



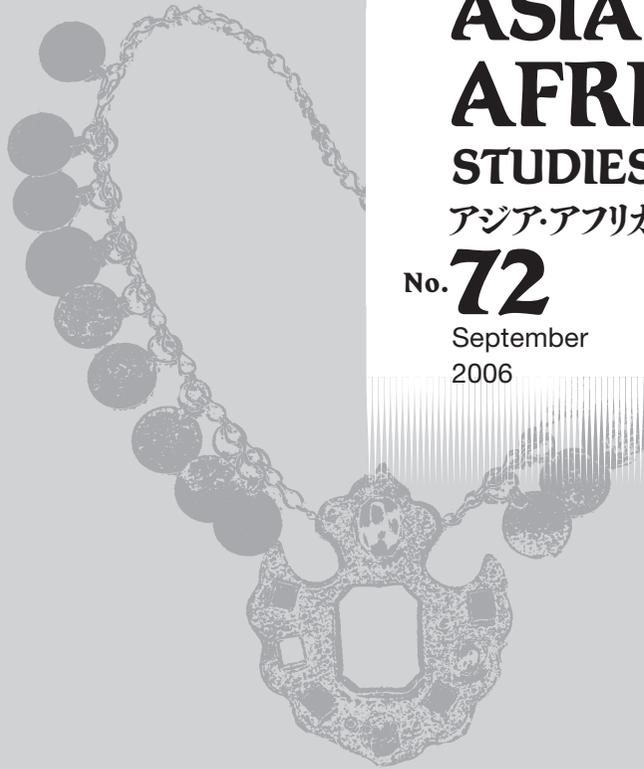
JOURNAL OF
**ASIAN AND
AFRICAN
STUDIES**

アジア・アフリカ言語文化研究

No. **72**

September

2006



東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
RESEARCH INSTITUTE FOR LANGUAGES
AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA (ILCAA)

Published by the RESEARCH INSTITUTE for LANGUAGES
and CULTURES of ASIA and AFRICA
TOKYO UNIVERSITY of FOREIGN STUDIES
3-11-1 Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534 JAPAN
E-mail: edit-js@aa.tufs.ac.jp
URL: <http://www.aa.tufs.ac.jp>
Tel: 81-42-330-5600

The Editorial Committee: Hideo FUKAZAWA [chief]

Osamu HIEDA

Tokusu KUREBITO

Hirohide KURIHARA

Hideaki NAKATANI

● **Note from the Editor** ●

The Editorial Committee received 30 manuscripts for this volume
from both in side and outside the country.

Twenty seven of these were submitted as Articles,
while two were submitted for Source Materials.

Four Articles and two Source Materials were accepted.

Each paper was reviewed by at least two referees,
some of whom were non-ILCAA members.

Cover Design: Kohei SUGIURA, Atsushi SATO, Sohei MIYAWAKI

Printed by Tokyo Press Co., Ltd in Japan

CONTENTS

Articles

- 5 **Rethinking the Safavid Iran(907-1148/1501-1736)**
Cultural and Political Identity of Iranian Society during the Safavid Period
SEFATGOL, Mansur
- 17 **The Process of Translation in *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum***
KISHIMOTO, Emi
- Source Material
- 27 **Aspects of the Syntax of Cross-referencing Clitics in Degema**
KARI, Ethelbert E.
- Articles
- 39 **The Political Relationship between the Qing Dynasty and Kazakh Nomads**
Promotion of the "*Ejen-Albatu*" Relationship in Central Asia
ONUMA Takahiro
清朝とカザフ遊牧勢力との政治的関係に関する一考察
中央アジアにおける「エジェン-アルバト」関係の敷衍と展開
小沼孝博
- 66 **The Ku-t'ien Anti-missionary Incident(1895)**
Vegetarian Sect, the shadow of Sino-Japanese War, and the conversion of the missionary diplomacy of the UK and U.S.
SATO, Kimihiko
一八九五年の古田教案
齋教・日清戦争の影・ミッシヨナリー外交の転換
佐藤公彦

Source Material

125 **'Quasi-incorporational' Word- Formation in Shinekhen Buryat**

YAMAKOSHI, Yasuhiro

シネヘン・ブリヤート語の「抱合」的語形成

山越康裕

Rethinking the Safavid Iran (907–1148/1501–1736)

Cultural and Political Identity of Iranian Society during the Safavid Period

SEFATGOL, Mansur*

University of Tehran

The history of Iran during the Safavid era, has been studied by many scholars Iranian and others. Many aspects of the political and social life of Iranian society during this period has been studied and a significant number of new research appeared in recent decades. Since the rise and rule of the Safavid in Iran had strong influences on the Iranian society during their rule and after, it seems that there is controversy about the nature of the Safavid state and the changes they made in Iran.

With regard to the new approaches to the history of Iran, the established ideas on the results of the rise and rule of the Safavid dynasty face many changes gradually. There is no doubt that the rule of the Safavids caused changes in all aspects of Iranian society. The two significant changes which occurred during this period were the emergence of a centralized government and introduction of the Imami Shi'i as the official religion in Iran. The Safavid scholars usually refer to the pre-Safavid period as a period in which a central government did not exist. Therefore, according the established ideas, for the first time after the invasions of the Arabs, and a long period of foreign rule, an Iranian house, restored the Iranian crown.

On the other hand, according to the established school of Safavid studies, the most important event in which occurred by the coronation of the Shah Esmā'il I, was the introduction of the Imami or Twelver Shi'ism as the official state religion in Iran. Therefore, scholars usually emphasize on these two main results of the Safavid rule in Iran and believe that they shaped the political and cultural nature of Iranian society.

It seems that a deep and true analysis of the all kinds of the Safavid source materials and its comparison to the pre-Safavid social and political structure of Iranian society shows us the similarities between the two periods. The aim of this paper is to examine the controversy about the nature and function of the Safavid state and society by investigating the Iranian source materials as well as foreign materials and also documents. The analysis of the Safavid sources shows that the Safavids completed a process which began in the context of the Iranian society before them, they inherited a political and cultural system, added new elements to it, changed and continued it

Keywords: Iran, history, Safavid empire, cultural and political identity

* Visiting Professor, ILCAA (Sept. 2005–Aug. 2006)

Introduction
 The Safavid empire
 The nature of empire
 Conclusion

Introduction

The rise and rule of the Safavids in Iran caused changes in all aspects of Iranian society. The two main changes which occurred during this period were the emergence of a centralized government and above all, the introduction of the Shi'i faith as the official religion in Iran. These two significant events shaped the structure of the new political and cultural system in Iran from the Safavid period onward. On the other hand, the establishment of the Safavid dynasty coincided with other important political and economic events, not only in the region such as the rise of the Mughals in India and the expansion and consolidation of the Ottoman empire, but also in the West, in which, during that period, the main new European states emerged and began their military and economic activities in the East.

With regard to the importance of the establishment of the Safavid state to Iranian society, Safavid rule has been considered "an important turning point in Persian history".¹⁾ Safavid scholars usually emphasize that the emergence of a new central government based on the Shi'ism was the main indication of that turning point. They also usually refer to the pre-Safavid period as a period in which acen-

tral Iranian state did not exist, there were merely the local dynasties or foreign invaders who took power in Iran by conquering it. In this regard the Safavids have been considered to be an Iranian family which, after a long period of foreign rule, restored the Iranian crown and for the first time in the history of Iran during the Islamic period, established an Iranian government. Contrary to this established idea, some scholars point out that Safavid rule was a continuation of pre-Safavid Turkeman dynasties, especially the Aqqoyunlu dynasty from which the Safavids had inherited their political structure. Therefore, they do not believe there to be any specifically Iranian characteristic in the Safavid rule. The aim of this study is to examine the controversy about the nature and function of the Safavid state by investigating the Iranian source materials as well as foreign materials and documents.

The Safavid Empire

Safavid origins go back to a Sufi order, which derived its name from the founder of the order, Shaykh Safi al-Din Ardabili (1252–1334).²⁾ During his life, the Khwāngah (Monastery) of Ardabil³⁾ became the center of the Safavi Sufi order activity and many followers from different parts of Iran and Anatolia, the eastern part of Ottoman

1) Savory 1995: 765.

2) The main source for study the life of Shaykh Safi al-Din and the early development of the Safavids is: *Ebn Bazzaz*.

3) The city of Ardabil now is the center of Ardabil province located in North West of Iran.

Empire, gathered there. After the death of Shaykh Safi al-Din and during the leadership of his successors the Order played an important role in the cultural and political life of Iranian society. Apparently during the last two Sufi leaders of Ardabil, Shaykh Joneyd and Shaykh Heydar (d. 893/1488), the order adopted Shi'ism as its main ideology. This was a turning point for the Safavi order because by the time of Esma'il I, the founder of the Safavid Empire, he, during his coronation in Tabriz (1501/907) declared Shi'ism the official state religion.

The process of the rise of the Safavid state from the early activities of the Safavi order to the coronation of Esma'il I took two centuries. It began in 1301AD, when Shaykh Safi al-Din Eshagh, whose name given to the dynasty founded by his descendant Shah Esma'il I in 1501, assumed the position of head and spiritual director of a local Sufi order in Azerbaijan. The origins of the Safavid family are still obscure, but it may be said with some certainty that Safi al-Din's ancestors moved to Azerbaijan, probably from Kurdistan—a province located at western Iran, during the eleventh century and settled in the Ardabil district.

When Safi al-Din became head of the order, henceforth named the Safaviya Order after him, he adopted a policy of active proselytism that transformed a Sufi Order of purely local significance into a religious movement with numerous adherents throughout Iran, Syria and Anatolia. Regular contact was maintained with the disciples of the Safavid Shaykhs in those regions through a network of agents termed Khalifas, who periodically

visited the headquarters of the movement at Ardabil.⁴⁾

From the beginning of the fourteenth century, the leaders of the Safavid movement gave clear signs of an ambition to achieve temporal power as well as religious authority, and this ambition aroused first the apprehension and then the active hostility of contemporary rulers of western Iran. Despite the fact that three successive Safavid leaders were killed in battle (Jonayd, 1460; Heydar, 1488; and 'Ali, 1494), the momentum of the movement was still sufficient to bring the revolution to a successful conclusion and establish the Safavid dynasty in 1501.⁵⁾

At the time of its establishment, the Safavid Empire inherited the particular situation in the Iranian territory. From ancient times, the land of Iran was a target of eastern nomadic invaders and also westerners. During the Safavid period another foreign element was to appear, the presence of Europeans mostly in Persian Gulf.⁶⁾

From the political perspective, the Safavid Empire inherited the well-organized system of Iranian administration and the idea of kingship. Since the establishment of the Safavid dynasty to the fall of their rule in 1736, the main steps of the Safavid Empire can be classified as:

The 1st: The consolidation of the empire (1501–1587)

The 2nd: The age of its flourishing (1587–1666)

The 3rd: Decline and collapse (1666–1736)

The study of these three periods makes the main reasons for the development of the

4) *Ebn Bazzaz* 1114–1127.

5) Savory 1978: xxii.

6) For the Europeans in Iran during the Safavid period see: Matthee 1999.

Safavid Empire clear, and also provides the reasons for the fall of Safavid dynasty. During the first period, Safavid government was formed as an Iranian state the process of which began after the coronation of Shah Esmā'il I (in 1501)⁷⁾ and lasted until the rise of Shah 'Abbas I (in 1587). The nature of the Safavid Empire during this period is still a controversial point. While some scholars point out that it was a continuation of Turkish rule and the Turkish nomadic population were the major forces of the Safavid state,⁸⁾ others describe it as an Iranian state which was based on the theory of Iranian kingship.

There is no doubt that there were a considerable number of nomadic groups which functioned as the military forces of the Safavid state, but the fact is that according the contemporary sources, Iranian groups played an important role in the process of the rise of the state.⁹⁾ The major problem during this period was the transformation of the Safavi order to an administrative system, which aimed to control all political activity. Therefore another problem was the position of the Safavid king, which before the coronation was the head of the order. The result was a conflict between Iranian bureaucrats and nomadic followers of the Safavi order. It was during the next period that the problem was solved by the Shah 'Abbas I.

As Savory pointed out, the reign of Shah

'Abbas I marks the highest point of Safavid achievement.¹⁰⁾ The Safavi dynasty reached its apogee under Shah 'Abbas (1587–1629).¹¹⁾ Shah 'Abbas bequeathed to his successors a centralized administrative system, a standing army, and a state with well-defined boundaries.¹²⁾ The reign of Shah 'Abbas also was a time of a dramatic increase in diplomatic and commercial contacts with the West. The Portuguese, Dutch, and English tried to establish trading posts in the Persian Gulf with a view to gaining control of trade with India and Southeast Asia, and the English explored the possibilities of overland trade. The tolerant climate of Iran under Shah 'Abbas led foreign merchants to establish colonies in various parts of the country, and foreign religious orders to founded convents in Isfahan and elsewhere.¹³⁾

Under Shah 'Abbas's successors, the progressive breakdown of the central administration was marked by increasing inefficiency and corruption at all levels of government. The result was the fall of Isfahan to Afghan rebels in 1722. The breakdown and collapse of Safavid dynasty has caused many debates amongst scholars. V. Minorsky in his excellent work on Safavid administration system, classified the reasons for the collapse as follows:

1. The complete disappearance of the basic theocratic nucleus around which

7) See: *Rumlu* 86; *Abdi Beg* 41; *Qomi* 73; *Khwandamir* vol.4, 467–8.

8) *Sümer* 1377: 1.

9) For instance see: *Khonji* 267.

10) Savory 1978: xxiii.

11) Lockhart 1958: 16. That is noticeable that the work of Lockhart contains some misunderstandings of the nature of the invasion of Isfahan, the Safavid capital, by the Afghan rebels. Contrary to the Lockhart, the Afghans did not occupy Persia. In fact they were subjects of the Safavid empire and their rebellion can be consider to be like other rebellions by other Iranian groups during the Safavid age.

12) Savory 1978: xxii. For a contemporary source which explain Shah 'Abbas's achievements see *Eskandar Beg* 1099–1116.

13) Savory 1978: xxiii.

Shah Esmā'il had built up his state, without the substitution of some other dynamic ideology.

2. Great opposition between the old and the new elements in the Persian military class.
3. The disturbance of the equilibrium between the *Mamalik* [non state lands] and *Khassa* [state lands]; the expansion of the latter having diminished the interest of the service classes in the cause they were supporting.
4. The irresponsible character of the “shadow government” represented by the harem, the Queen Mother and the eunuchs.
5. The degeneration of the dynasty whose scions were brought up in the atmosphere of the harem, in complete ignorance of the outside world.¹⁴⁾

Therefore, the Safavid Empire collapsed. Perhaps the reason for the collapse of the empire was, ironically, the considerable victories of the dynasty. Although the Safavid army had achieved great things, conquering the whole territory of Iran, and including new areas to it, the expansion of the empire needed a huge amounts of monetary and human resources. Apart from the increased taxes which were the result of the establishment of a new army during the Shah 'Abbas I, the autocratic and strong centralized government and also the conservative nature of the Safavid bureaucrats, and the economic crisis (especially during the last Safavids) were the main reasons of the fall of the empire. In fact the reasons for the collapse of the Safavids were internal rather than from beyond the Safavid

borders.

The Nature of Empire

Despite the collapse of the Safavid empire, the achievements of the dynasty were most significant. Safavid rule not only influenced all aspects of the life of Iranian society but introduced a new order in the region which was now called Middle East. In early modern history, the Safavid Empire was not a gunpowder one, like contemporary newly-emerged European empires. The era of gunpowder empires represents a new phase in the development of Middle Eastern and Islamic societies. The term “gunpowder empire” imputes a great importance to the innovative military technology of infantry, armed with muskets and operating in conjunction with the siege and battlefield artillery that allowed the new empires to sweep away their rivals and to establish a dominion that would last until the eve of the modern era. Yet the achievements of the Safavid Empire were not merely technological or tactical. Their endurance and their success in deploying new technologies was based on a deeper structure of political institutions.

The Safavid Empire represented novel military tactics, the consolidation of political institutions, and the restoration of imperial political control over vast territories after centuries of near anarchy. They also fostered important economic and urban developments, new forms of religious organization, and a fresh phase in the history of Middle Eastern and Islamic culture.¹⁵⁾

In the context of Iran, some scholars

14) Minorsky 1943: 23. See also Lockhart 1958.

15) Lapidus 1999: 347.

believe that the most important result of the rule of the Safavids, was the emergence of a national state in Iran. It is clear that the term, national state for a political system during early modern history, before the French revolution and the emergence of nation-state in early 20th century, is hard to use with any accuracy. With regard to Safavid Iran, perhaps it was, according to E. G. Browne, the time, of the emergence of the Iranian nation. Browne himself did not use the term national state for Safavid rule, referring to the work of his contemporary author, R. G. Watson¹⁶⁾, Browne says that the period “marks the transition from mediaeval to the contemporary modern times”.

Browne’s analysis of the importance of the establishment of the Safavid state starts with some references to the political conditions of Iran before the rise of the Safavids. According to Browne, the Arab conquest in the middle of the seventh century (AD) overthrew the Zoroastrian religious and the Sassanian empire, and reduced Persia to the position of a mere province of the Caliphate, until the Caliphate itself was destroyed by the Mongols or Tartars in the middle of the thirteenth century. Both before and after this momentous event there were, it is true, independent or quasi-independent dynasties ruling in Persia, but these were generally of Turkish or Tartar origin, like the Ghaznavids, Seljuqs, Khawrazmshahs, and the House of Chingiz and Timur (Tamerlane) or, if Persian, like Buwayhids, exercising control over a portion only of the old Persian empire. To the Safavid

dynasty belongs the credit of making Persia “a nation once again” self-contained, centripetal, powerful and respected, within borders practically identical in the time of Shah ‘Abbas I with those of the Sassanian Empire.¹⁷⁾

In fact, the main focus of Browne is the re-emergence of the Iranian nation rather than a national state. To him, the nation which was formed by Safavid policy, was based on religion rather than language or ethnic identity. Brown was aware of the differences between the concept of the modern and exclusive term of “nation” and the Safavid period. In Islamic terminology, and before the introduction of the new concept of “nation” which was influenced by the Western concept, the term nation always meant the religion rather than a group of people.¹⁸⁾ It seems that in his opinion, the new religious policy of the Safavids i.e Shi’a Islam, was so powerful that it acted as an umbrella and under this, many different populations became a nation. Therefore, the achievement of the juxtaposition of the new religious policy and the Iranian royal institution and culture gave rise to the modern Iranian nation.

Following Browne’s opinion, W. Hinz, the leading German Iranologist, who was inspired by Browne, described the Safavid state as national state. Describing the collapse of the Turkman dynasty of Aqqoyunlu¹⁹⁾ and the first activities of Esma’il, the founder of the Safavid empire, Hinz pointed out that the period of the spiritual rule of the Ardabil monastery ended and the age of the Iranian

16) Watson 1866.

17) Browne 1969: 3–4.

18) The Arabic word in this regard is: *Mellat*. In Persian or Iranian contemporary language, this word means *Nation*.

19) The Aqqoyunlu was a Turkman nomadic “house” which ruled central and western Iran in the second half of the 15th century. The dynasty finally fell to Shah Esma’il, founder of the Safavid Empire. See: Woods 1976.

national state began.²⁰⁾ In his later work, Hinz added that under the rule of the Safavids, Iranian society introduced a new concept of nation which was based on Shi'ism rather than an ethnic distinct.²¹⁾ According to Hinz, the expansion of the Shi'i faith during the Safavid period, led to population development in Iran and unified various ethnic groups like the majority of Iranians, and the other small groups such as Turks, Georgians, and even Arab immigrants as a Persianate people. Other scholars such as Lambton agree with these opinions and states that during the Safavid era, in the political sphere, Iran became a national state according to the modern concept.²²⁾ The use of the concept of the national state of the Safavid government, explained by these leading scholars, caused some discussions amongst Iranologists. Perhaps the first scholar who paid attention to Hinz's opinion was V. Minorsky. Minorsky in his review of Hinz's work refers only occasionally and without any word of criticism to the general theories of ethnicity that are to be found in Hinz's book, which was published during the time of Germany's nationalist socialist terror regime.²³⁾ It seems that Minorsky aimed to find connections between the idea of national state in Iran and the political sphere of the Germany within the propaganda of the Nationalist Socialist party.²⁴⁾

In this regard, as Marchinkowski explains, it seems more meaningful, to focus the discussion of the Safavids significance in the context of Iranian history. To him, however, frequently and quite inaccurately their rulers had been referred to as "revivers of traditional Persian kingship" and "national feeling" or similar expressions.²⁵⁾ Recently, Mazzaoui challenged these ideas saying: "yet some of these ideas and interpretations seems to conflict with each other, especially as several modern historians see in the rise of the Safavid state a manifestation of Persian national consciousness. This *Vahdat-e Milli* or nationalism did not exist in Iran or, for that matter, anywhere else in the world circa A.D. 1500. The concept took shape in Europe, grew dramatically during the age of Enlightenment, and ultimately matured toward the end of eighteenth century with the French Revolution in 1789. Only after 1800, when Europe overwhelmed the Islamic countries of the Middle East (usually dated from the French naval expedition against Egypt under Bonaparte in 1792), did ideas of nationalism start to influence the course of events in Iran and elsewhere in region".²⁶⁾

There is other explanation of the Safavid empire from the economic point of view which belongs to the Rudi Matthee. Describing the situation of trade during the

20) Hinz 1361: 126.

21) Hinz 1370: 61.

22) Lambton 1371: 212.

23) Cited in Marchinkowski 2002: 22.

24) Apparently W. Hinz had connections with National-Socialist party during Hitler's time. But I do not think his idea on the process of Iranian history during the Safavid was merely based on his tendency toward nationalist ideas. I discuss this subject latter.

25) Marchinkowski 2002: 21. Marchinkowski gives us a detailed bibliography of the idea of the Safavid period as the era of the emergence of the nation state. See: Ibid. 21–23. But he does not mention the deeper roots of Iranian culture and political theory which the Safavids inherited from the previous dynasties, a culture which re-emerged during the Safavid period along with new ideas and changes.

26) Mazzaoui 2003: 1.

Safavid era especially the reign of Shah 'Abbas I, he argued that the "image of Shah 'Abbas as an eastern variant of a mercantilist evoked by the latter sources has had the effect of creating an impression of Iran as a "merchant empire". This picture easily distorts reality, however. To judge by the concerns of the court chroniclers, military matters dominated the affairs of state, so much so, in fact that the term "warrior state" would be more applicable to Safavid Iran than merchant state, even in its second century, when conquest and expansion gave way to territorial consolidation, and military matters became overshadowed by administrative concerns."²⁷⁾

The review of these scholars opinion on the nature of the Safavid empire, from the political and cultural point of view, make it clear that there is a debate about this subject. While some of them accept the idea of the "nation state" of the Safavids, other disagrees and argues that the differences between it and the situation of the Safavid system are enough to consider it as a pre-modern government. The other problem is the description of the Safavid regime as an empire. The term of empire, understood generally as a political system, is still awaiting a clear definition that will satisfy all historians. Short of such a basic definition, each historian or political scientists defines Empire within the conceptual framework of his or her discipline. It seems that the Latin word of Emperor does not bear a specific meaning. Contrary to the title of emperor, the Empire has been defined as a political system which consists of nations, subjects, and various groups of people. Also an empire was a system with a strong and powerful maritime

network. In world history, empires like that were very few in number. In the ancient period the best examples were the Persian, Greek and Roman empires. By the early modern period, the Ottoman and then European empires can be considered to qualify as such. In addition, the Safavid and Mughal governments can be included in this list with some reservations. Therefore it would be better to explain the nature of the Safavid system in two categories. First, as an "inland empire" — from the internal point of view. Secondly as a global empire according to the role it played in international affairs.

Does the Safavid empire need to utilize a 19th century Western term, i.e "nation state", to explain its nature? It seems there is no need to explain it with such modern terms because there was not an idea of "Iranian identity" as such. But there was an indigenous concept of "Iranian culture". A deeper investigation of the Iranian source materials and also the views of Europeans contemporary to the Safavids, makes it clear that there was an idea of "Iranian culture" during the Safavid rule in their realm. Compared to many modern nations, Iran had several pre-modern features favorable to the development of a kind of national identity. When Esma'il I, the founder of the Safavid state began his military activities, he set out to conquer the world. Conquer he did, not the whole world but a sizeable empire that stretched from the shores of the Oxus River to the Persian Gulf, Mesopotamia, and Anatolia.²⁸⁾ These territories were the same as the historical understanding of the ancient Iranian realm. The concept of a territorial Iran which Iranian

27) Matthee 2000: 234.

28) Soudavar 2002: 89.

sources called *Iranshahr*, went back to ancient times.²⁹⁾

During the Safavid rule, the territorial concept of Iran was alive amongst the Iranians. J. Chardin, a famous French merchant who spent about twelve years in Iran during Safavid period, says that: “according to the Iranian notables and geographers, their country is the greatest empire on the globe”. This vast empire located between the Black Sea, Red Sea, Caspian Sea, Persian Gulf and Oman Sea.³⁰⁾ Chardin pointed out that although during his visit to Iran during the Safavid period, the above mentioned territory was not the real realm of the Iran, but (he says) the Iranians emphasize that Iran had lost parts of its vast territory, but will re-conquer them and extend its boundaries to what it was during the ancient period.³¹⁾

The other feature of the Iranian cultural and political idea, was the royal structure. Many Safavid sources frequently refer to the Safavid king as the king of Iran. .³²⁾ Chardin says that the Iranian call their king as *Padeshah-e Iran* or king of Iran.³³⁾ It is noticeable that during the seventeenth century particularly during the reign of Shah ‘Abbas and his successors, terms like Iran, *Iranzamin* and *Iranshahr* (The Iranian territory), were used by the authors, poets and foreigners who visited Iran. Even in the official documents produced by the court scribes, they usually used these terms. Therefore it make it clear that Safavid Iran had an idea of Iran and the

Safavid state had a knowledge about its position as the government which was a continuation of a long lived idea of kingship. This idea of kingship, during Safavid rule, was combined with the religious elements of Shi’a doctrine which resulted in the new idea of Iranian kingship as a Shi’i Sultanate. In this Shi’i Sultanate, the most important concept was the idea of *Ferqe-ye Najyye* or, the “Saved Sect”, as it appears in the Safavid period. It led to the emergence of Safavid Iran as a sacred territory in which the Safavid ruler was its defender on behalf of the God will.³⁴⁾

There was also a widespread identification with Persian language and literature, even though this was not coterminous with Iran’s borders.³⁵⁾ One of the most significant features of this kind of identification was the famous work of the late tenth century Iranian poet, Abu al-Qasem Ferdowsi’s *Shahname*, or “the Book of the King”. The *Shahname* can be considered as the greatest source of historical memory of Iranian society during the Safavid period. As M. Hodgson pointed out, “The Persian classical epic of kings, the *Shahname* of Ferdowsi, one of the earliest recorded voices of Iranian culture in its Islamicate mode, preserves for future generations a core of Persianate views on humanity and ethics, as well as a particular sense of history and cosmology.”³⁶⁾ In the *Shahname*, the late tenth —century poet Ferdowsi crystallized an image of an Iranian past that lived on in

29) Marquart 1373.

30) Chardin 684.

31) Chardin 685.

32) For example see *Shamlu* 215, 246, 257, 270–71; *Qazvini* 8.

33) Chardin 686.

34) For an analysis of this idea see Sefatgol 1381.

35) Kashani-Sabet 2002: 163.

36) Babayan 2002: xxix.

the imaginations of those came to embrace Persianate culture, from the rulers and courtiers of the Ottoman, Safavid and Mughal courts, to the Turk or Iranian (Tajik) perfume sellers who participated in the culture of story-telling in the coffee houses of large cities and towns in Central and Eastern Islamdom.”³⁷⁾

The *Shahname* was the main source of historical memory of Iranian society in the pre-Safavid period. On the other hand, the kings which their history were described were the ideal types for the rulers during the post—Islamic period of Iranian history. So, it functioned in two spheres: First, it shaped the mind of the common people because its stories were popular amongst them in various parts of Iranian territory. Second, it functioned as a model for the rulers, Arabs, Turks, and the Mongols. It is not surprising that during the Mongol rule, there was a grate attitude to the *Shahname* and some historians composed their history while using the *Shahname* as their model. It is noticeable that the very artistic version of *Shahname* produced during the reign of the Safavid king , Shah Tahmasp, who is well known as a religious extremist. During the Safavids, storytellers related the *Shahname* in the presence of the Safavid kings. Therefore, the Safavids had *Shahname* reciters at the court, and they were professional storytellers. Eskandar Beg, a Safavid court historian, for example, lists several *Shahname* reciters at Shah Tahmap’s court in Qazvin, the Safavid second capital. He says, “of the class of professional storytellers, *Shahname* reciters, and the like, there was a considerable number, but I will just

mention two or three.”³⁸⁾. The *Shahname* reciters also played significant role in the society and were active in the coffeehouses of Isfahan, the third and final Safavid capital from the Shah ‘Abbas I rule onward.

The *Shahname* also received a grate reputation beyond the Safavid territory, in particular by the Ottomans and the Mughal courts. Even it became a model for the historians who based the history of their lords, on the style of *Shahname*. It is clear that writing *Shahnames* was an established “genre” of historical writing in the Ottoman Empire: “It is safe to say that *Shahname*-writing as an early type of court historiography was established in the fifteenth century (in Ottomans court). Its main function was to glorify in a high literary form the exploits of the reigning Sultan, but occasionally *Shahname* writers composed also general histories of the Ottoman house³⁹⁾. Beside the *Shahname* as a significant symbol of the pre-Safavid culture, the famous Iranian ceremony i.e Nowruz, and the religious ceremonies particularly those were introduced by the Safavid religious policy, can be considered as the main elements of the Iranian cultural Identity.

In addition to this, the Persian language was a strong element of Iranian identity during the Safavid period. Persian was even the court language through much of South Asia and an important cultural language in Caucasia, Central Asia and other primarily Turkish-speaking areas. On the other hand, half or more of Iranian population spoke other native languages, although many of them also knew Persian. Persian was however, both a major cultural language and the

37) Babayan 2002: xxix.

38) *Eskandar Beg* 91.

39) Halil Inalcik “The rise of Ottoman Historiography” cited in Quinn 2000: 175.

most important language within Iran's borders.⁴⁰⁾ The Persian language along with religious faith were two main factors of Iranian culture during the Safavid period.

Conclusion

The Safavid Empire, which was formed upon the strong bases of the Iranian traditional and historical administrative system and its political structure, at first was influenced by Iranian culture and then, later, became the introducer of a new kind of Iranian identity. Despite the strong desire to promote religious affairs, which the Safavid government itself introduced as the defender of new faith, i.e. Shi'ism, this religious policy functioned not as an independent institution. It was at the service of the Safavid state and an emphasis upon the religious behaviour led to a strong unity in Iranian society. The functions of this major culture were:

1. A definitive framework of the concept of the Iranian empire according to the ancient understanding of the royal institutions, above races, tribes and settled populations.
2. The continuation of the political structure via a widespread and well-centralized administration institution throughout the Empire. The language of this structure was Persian and its aim and function was to preserve the unity of empire. Most of the members of this institution were Iranian

intellectuals, authors, poets and religious leaders.

3. Persian literature was the main source of the continuation of Iranian culture during the Safavid period. Despite previous opinions about the conditions of the Persian literature,⁴¹⁾ Persian literature flourished during the Safavid period and was a strong element in Iranian identity. It also functioned as a political instrument for the Safavid empire.⁴²⁾
4. During the Safavid period, the expansion of the Shi'a religion led to the emergence of an identity which distinguished Iran from its neighbours. Its effect was to unify the Empire.

Bibliography

- Abdi Beg*: Abdi Beg Shirazi. *Takmelat al- Akbbar*. ed. by Abdulhosayn Navayi. Tehran. 1369.
- Chardin*: Jean Chardin. *Safanname-ye Shardan*, trans. by Eqbal Yaghmayi, Tehran 1374.
- Ebn Bazzaz*: Ebn Bazzaz Ardabili. *Safuat al-Safa*. ed. by Ghulamreza Tabatabayi Majd. Tabriz. 1373.
- Eskandar Beg*: Eskandar Beg Monshi. *Tarikh-e 'Alamaraye 'Abbasi*. ed. by Iraj Afshar, Tehran. 1350.
- Khonji*: Fazlollah Ruzbehan Khonji Esfahani. *Tarikh-e 'Alamara-ye Amini*. ed. by Mohammad Akbar Ashiq. Tehran.
- Khwandamir*: Khwandamir, *Habib al-Siyar*. ed. bu Jalal Humayi, Tehran. n.d.
- Qazvini*: Muhammad Taher Qazvini. *'Abbas-name*. ed Ibrahim Dehgan, Arak, 1329
- Qomi*: Qazi Ahmad Qomi. *Khulasat al-Tavarikh*. ed by Ehsan Eshraqi. Tehran. 1359.
- Rumlu*: Hasan Rumlu. *Ahsan al-Tavarikh*. ed. by Abdolhoseyn Navayi. Tehran. 1357.
- Shamlu*: Vali Quli Shamlu. *Qesas al-Khaqani*, ed Hasan

40) Kashani-Sabet 2002: 163.

41) For instance see Browne 1969.

42) As mentioned before, the Persian language was even widespread beyond the borders of the Safavid empire. Even in the Ottoman empire it was the language of the elites and Sultans, as well as in Central Asia and Mughal India. In these two latter it was the official language of the administration system. The Persian administrative institution was the basis of the Ottoman imperial system which they inherited through the Seljuqids. See Dorson 1381: 162, 218, 269.

- Sadat Naseri, Tehran. 1371.
- Babayan, Kathryn. 2002. *Mystics, Monarchs, and Messiahs: Cultural Landscape of Early Modern Iran*. Cambridge, Mass: Harvard University Press..
- Browne, Edward G. 1969. *A Literary History of Persia, Vol. IV: Modern Times (1500–1924)*, Cambridge: Cambridge University Press.
- d’Ohsson, Constantin Mouradgea. 1381. *Din va Siyasat dar Dowlat-e Osmani*. ed. by Mansureh Husayni and David Vafayi. Tehran.
- Hinz, W. 1361. *Tashkil-e Dowlat-e Melli dar Iran: Hukumat-e Aq qoyunlu va Zohur-e Dowlat-e Safavi*, trans. by Kaykavous Jahandari. Tehran.
- Hinz, W. 1371. *Shah Esmā’il Dovvom Safāvi*. trans. by Kaykavous Jahandari, Tehran.
- Kashani-Sabet, Firoozeh. 2002. “Cultures of Iranian-ness: The Evolving Polemic of Iranian Nationalism” in *Iran and the Surrounding World: Interactions in Culture and Cultural Politics* (Nikki R. Keddie and Rudi Matthee eds), Seattle: Washington University Press.
- Lambton, A.K.S. 1377. *Malek va Zar’eh dar Iran*. trans. by Manucher Amiri. Tehran.
- Lapidus, Ira M. 1999. “Sultanates and Gunpowder Empires, the Middle East”, in *the Oxford History of Islam* (John L. Esposito ed.), Oxford: Oxford University Press.
- Lockhart, Laurence. 1958. *The Fall of Safavi Dynasty and the Afghan Occupation of Persia*. Cambridge.
- Marchinkowski, Muhammad Ismail. 2002. *Mīrzā Rafī‘ā’s Dasūr al-Mulūk: A Manual of Later Šafavid Administration*. Kualalumpur: ISTAC.
- Marquart, Josef 1373. *Iranshahr bar mabna-ye Joghrafiya-ye Musa Khurni*. trans. by Maryam Mirahmadi. Tehran.
- Matthee, Rudolph P. 1999. *The Politics of Trade in Safavid Iran, Silk for Silver 1600–1730*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matthee, Rudolph P. 2000. “Merchants in Safavid Iran: Participants and Perceptions” *Journal of Early Modern History*, 4/3–4.
- Mazzaoui, Michel. 2003. “The Safavid phenomenon: An introductory Essay”, in *Safavid Iran and Her Neighbors* (Michel Mazzaoui ed.), Salt Lake City: the University of Utah Press.
- Minorsky, V. 1943. *Tazkirat al-Muluk. A manual of the Safavid Administration (circa 1137/1725)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quinn, Sholeh. 2000. *Historical writing during the Shah ‘Abbas*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- Savory, Roger. 1978. “Introduction”, in *History of Shah ‘Abbas the Great by Eskandar Monshi* (Roger M. Savory trans.), Vol. 1, Boulder: Westview Press.
- Savory, Roger. 1995. “Safavids”, in *Encyclopaedia of Islam*, 2nd ed. vol. 8. Leiden: Brill.
- Sefatgol, Mansur. 1381. *Sakhtar-e Nehad-e Dini va Andishe-e Dini dar Iran ‘Asr-e Safavi: Tarikh-e Takhavolat-e Dini-e Iran dar Saddeha-ye Dabom ta Davazdahom-e Hejri-e Qamari*. Tehran: Khadamat-e Farhang-e Rasa.
- Soudavar, Abolala. 2002. “The early Safavid and Their Cultural Interactions with Surrounding States” in *Iran and the Surrounding World: Interactions in Culture and Cultural Politics* (Nikki R. Keddie and Rudi Matthee eds.), Seattle: Washington University Press.
- Stümer, Faruk. 1377. *Naqsh-e Turkan-e Anatoli dar Tashkil-e Dawlat Safavi*. Trans. by Ehsan Eshraqi and Muhammad Taqi Emami. Tehran: Nashr-e Gostare.
- Watson, R.G. 1866. *History of Persia from the beginning of the nineteenth century to the year 1858*. London: Smith Elder and Co.
- Woods, J. E. 1976. *The Aqquyunlu: Clan, Confederation, Empire*. Minneapolis: Bibliotheca Islamica.

The Process of Translation in *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum**

KISHIMOTO, Emi

Osaka University of Foreign Studies

One of the Jesuit mission publications in Japan, the Latin-Portuguese-Japanese dictionary *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (1595), was compiled by several Jesuit editors, both Japanese and European, based on the Latin polyglot dictionary by Ambrogio Calepino. By analyzing several examples, we can deduce the rough process of the translation. The editors chose the Latin entries and the necessary parts of the Latin explanations, then translated them into Portuguese and Japanese. Though the Japanese translations basically seem to be based on Portuguese translations, the editors producing them also consulted the original Latin. The Portuguese and Japanese translations are based on not only Latin explanations, but sometimes on Latin quotations and the equivalents of other languages in the original Calepino.

0. Introduction

1. Publication of the *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (DLLI)

2. Translation of the DLLI

2.1 The basic method of translation

2.2 Original translations of Portuguese and Japanese

3. Conclusion

0. Introduction

In 1595, Jesuits in Amakusa published the *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac*

Iaponicum (DLLI), a linguistic work to promote their missionary efforts in Japan. As the title and preface clearly indicate, the DLLI was compiled as a guide for Japanese people studying Latin and Europeans studying the

Keywords: Jesuit mission press in Japan, Latin, Portuguese, Japanese, lexicography

* Part of this work has already been presented in two earlier papers, “Edição do *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (1595)” presented at the Congresso Internacional de Língua Portuguesa that was held in Rio de Janeiro, Brazil on July 19–23, 2004, and “Translation of *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (1595)” presented at the Congresso Internacional A Presença Portuguesa no Japão nos séculos XVI e XVII held in Lisbon, Portugal, on December 5–6, 2005 (Proceedings include Kishimoto 2005b). This research was supported by the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology KAKENHI (15021216) in 2003–2004 and by the Japan Society for the Promotion of Science KAKENHI (17320070) in 2005–2006. I convey my special thanks to Professor Masayuki Toyoshima and Professor Toru Maruyama for their valuable suggestions and to Professor Masahiro Gonoji for his assistance in the translation of Latin.

Japanese language, based on the dictionary of Ambrogio Calepino, the Italian lexicographer. Though we know the work was edited by several Portuguese and Japanese Jesuits, their names remain a mystery. We also have little information on the methods used by the Jesuits; for few documents describe how they actually compiled the trilingual dictionary based on the dictionary of Calepino.

According to recent research from Kishimoto 2005a, the DLLI seems to have been edited on the basis of a Calepino edition derived from the 1570 edition published in Lyons, and it was considerably simplified in order to help the Jesuits learn Latin and Japanese more effectively. This paper compares the text of the Calepino 1570 Lyons edition and the DLLI in order to propound a view on the process used to compile the DLLI, especially the work of the Portuguese and Japanese translation.

1. Publication of the *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (DLLI)

We will begin with a simple bibliography of the DLLI, focusing most closely on the information necessary for this paper.

The dictionary has a lengthy title:

DICTIONARIVM / LATINO LVSITANICVM, AC / IAPONICVM EX AMBROSII CALE- / pini volumine depromptum: in quo omissis no- / minibus proprijs tam locorum, quàm homi- / num, ac quibusdam alijs minùs usitatis, omnes vocabulorù / significationes, elegantioresque dicendi modi apponuntur: / in vsum, & gratiam Iaponicae iuuentutis, quae Latino idiomati ope- / ram nauat, nec

non Europeorù, qui Iaponicù sermonem addiscunt. /

‘The Latin-Portuguese-Japanese dictionary, based on the book by Ambrogio Calepino, omits proper nouns, such as the names of places, and persons, and unusual vocabulary and includes all the meanings of vocabulary along with elegant examples of usage, in order to serve and benefit not only young Japanese people studying the Latin idiom intensely, but also Europeans who want to study the Japanese language further.’

The dictionary has 456 folios, including the title page, preface, body, supplement, and errata. The entries in the main body of the DLLI are in Latin in alphabetical order, followed by *Lus.*, which means Lusitanice (Portuguese), and *Iap.*, which means Japanese.

We can understand the purpose of the DLLI by retracing the historical process leading to its publication.¹⁾ Among the Catholic Jesuits who worked in Japan after the start of the first Jesuit mission in 1549, Alessandro Valignano, the Jesuit *Visitador* who arrived in 1579, was distinguished as a radical reformer of Jesuit missionary work in the country. Valignano held it essential to educate the Japanese in order to facilitate their cooperation with the missionaries. At the behest of Valignano, Japanese students began to learn Latin at the Jesuit schools. When Valignano returned from Europe with a printing machine in 1590, the Jesuits began printing books to help both the missionaries and the Japanese with their studies and propagation. In 1594, Jesuits in Amakusa printed an abridged edition of *De Institutione Grammatica*, the Latin grammar book by

1) For further details on the history, see Laures 1940.

Manuel Alvarez. Shortly thereafter, they completed the editing and printing of the DLLI as a Latin dictionary. The DLLI was clearly one of the fruits of the Latin education and printing activities led by Valignano.

Valignano ordered preparations for the compilation and printing of the DLLI in about 1581.²⁾ As mentioned earlier in the introduction, a comparison of the DLLI and other European editions suggests that the editing of the DLLI was based on an edition derived from the 1570 edition published in Lyons. The 1570 edition, like others published in Europe, includes seven languages: Latin, Hebrew, Greek, French, Italian, Spanish and German. The important additions in the DLLI, however, were the equivalents in Portuguese and Japanese, that is, in two languages not included in the other European editions.

2. Translation of the DLLI

Here we will turn to the compilation of the DLLI. According to the preface, the Jesuit superiors entrusted the Portuguese and Japanese translation of the DLLI to *nonnullis in Latino, Iaponioque idiomate uersatis patribus, aliquibusque Iaponiorum fratrum politiori vernaculae linguae facultate praeditis demondarunt* ‘the people who know Latin and Japanese well and the Japanese Jesuits who excel in the vernacular language (Japanese).’ This is consistent with the text of a letter written by the Jesuit Pedro Gomes on October 12, 1595,³⁾ —probably the only document available on the actual compilation of the DLLI. Gomes wrote that the five editors of

the dictionary —three missionaries well versed in Latin and Portuguese, and two Japanese brothers conversant with Latin and well versed in Japanese —were engaged in the compilation of the DLLI for less than 15 months. In describing the details of their work, Gomes wrote that they translated most of the original Calepino into Japanese and Portuguese, but simplified the new edition by omitting the names of people and other proper nouns that were not in common use.

We should note that this letter only describes the final stage of the compilation. We know that more than five people must have worked on the compilation in turns for at least fourteen years, beginning from 1581. Based on the letter, however, we also know that the DLLI was compiled by both Europeans and Japanese. It thus seems reasonable to presume that the Portuguese translations were mainly prepared by the European Jesuits and that the Japanese translations were prepared mainly by the Japanese.

2.1 The basic method of translation

When we compare the DLLI with the 1570 Lyons edition of Calepino (CA1570L), we find considerable simplifications in the entries, subentries, translations, Latin quotations, and other parts of the DLLI. In this paper, we will confine our attention to differences in the translation work after the omission of entries.

Based on comparisons with entries in the Latin-Portuguese-Spanish dictionary by Bento Pereira (1634), the Latin-Portuguese dictionary by Jeronimo Cardoso (1570), and the Latin-Spanish dictionary by Elio Antonio de

2) Archivum Romaum Societatis Iesu (ARSI), Jap. Sin. 11 I, 158–160v.

3) ARSI, Jap. Sin. 12 II, 268–271v.

Nebrija (1492), Messner 1999: 50–51. concluded that the Portuguese parts of the DLLI are merely translated definitions of Latin from the original Calepino, prepared by drawing the examples from *Hernia*, *Hexametrum*, and *Heros*. Overall, the Portuguese parts of the DLLI seem to be based on the Latin of the original Calepino. The following example (1) demonstrates a method of translation that often appears.

(1) *Nébula*, ae. ‘Mist, fog.’

CA1570L: 818

Nebula, {ןבֹּבֶּ ḥanán בֹּבֶּ ḥaḥ. νεφέλη, ὄμίχλη. Gal. Vne brouee, brouillart, nuee. ITAL. Caligo, nebbia. Ger. Ein Nâbel. HISP. Niebla.} ‘Fog, mist (translated in Hebrew, Greek, French, Italian, German, and Spanish.)’ Sic differt à Nube, quòd nebula vapor sit è terra atque aquis surgens, quae siue statim euanescit, siue in altum sublata, conuertitur in nubem. ‘Fog differs from cloud in that fog is steam which rises from the ground and water and soon disappears or ascends to the sky and changes to cloud.’ Nubes quocunque tempore fieri possunt. ‘Cloud rises anytime.’ Nebulae nec aestate calida, nec nimio frigore existunt, inquit Plin. lib. 2. cap. 60. Atra nebula, Virgil. 2. Aeneid. Humentes nebulae, Statius 9. Theb. Liuens nebula. Sil. lib. 6, tandem exhalauit in auras Liuentem nebulam fugiētis ab ore veneni. ‘Fog does not rise in extreme heat or cold. (the examples follow those from Plinius, Virgilius, Statius, and Silius)’ Nebula erroris. Iuuen. Sat. 10, pauci dignoscere possunt Vera bona, atque illis multum diuersa, remota Erroris nebula. ‘Fog of errors. Iuuenaris.

Saturae. 10, few people can distinguish true happiness from the contrary, removing the fog of errors.’ ¶Quasi per nebulam audire, est leuiter, & non attentè audire. Plautus in Captiu. Nunc aedepol demum in memoriam regredior, audisse me quasi per nebulam, Aegionem meum patrem vocarier. ‘To listen through fog is listening carelessly and without attention. (The rest is a quotation from Plautus.)’

DLLI: 485

Nébula, ae. Lus. Neuoā. ‘Fog.’ Iap. Qiri, casumi. ‘Fog, mist.’ ¶Nebulae erroris. ‘Fog of errors.’ Lus. Neuoā, ou escuridade de erros. ‘Fog, or darkness of mistakes.’ Iap. Mayoino yami. ‘Unenlightened darkness.’ ¶Quasi per nebulam audire. Lus. Ouuir leuemente, e sem atençaō. ‘To listen carelessly, and without attention.’ Iap. Vuanosorani monouo qiqu. ‘To listen inattentively.’

As the above example illustrates, the editors read the original Latin text and created somewhat abridged translations in Portuguese and Japanese. The long Latin explanations in the original Calepino are summarized into the two languages. We also note, significantly, that the second subentry, ¶*Nebulae erroris*, was a new addition not to be found in the original.

The Japanese translations follow the Portuguese translations abridged from the original, and in most cases they stay close to the Portuguese.⁴ In example (2) below, in the explanation of *praegnans arbor* ‘pregnant tree,’ the Japanese translation is closer to the Portuguese than to the original Latin.

4) The suggestion was simply mentioned in Toyoshima 1985: 133. and Maruyama 1993:10. They indicate the possibility that the DLLI consists of two combinations of languages: Latin-Portuguese and Portuguese-Japanese.

(2) *Praegnans, antis*. ‘Pregnant, laden.’

CA1570L: 990

Praegnans, tis, ... ¶Dicitur etiam de brutis. ‘It is also used for animals. (The rest are quotations from Varro and others.)’ ¶Item de arboribus. ‘Same for a tree.’ Plin. lib. 12. cap. 14, de thuris virga, Prior, atque naturalis vindemia circa Canis ortum flagrantissimo aestu, incidentibus quà maximè videatur esse praegnans. ‘Plinius. Book 12. chap. 14, with regards to the branch of frankincense (he states as follows), the prior and natural harvest is the period when Sirius rises, that is, the scorching season, for the people who cut the most swollen points of trees.’ *Praegnans autem arbor, vel etiam foeta tunc dicitur quum humorem, & succum sibi familiarem exsuxit, necdum in folia aut flores propagavit.* ‘They also say *praegnans arbor* or *foeta arbor*, when it absorbs water or another liquid with which it is familiar, and does not transmit it to their leaves or flowers.’

DLLI: 615

Praegnans, antis. Lus. Prenhe. ‘Pregnant.’ Iap. Quainin xitaru mono, I, faramitaru mono. ‘Person who has become pregnant.’ ¶*Praegnans arbor*. Lus. Aruore que tem chupado o humor, ou alimento necessario, mas ainda nao deitou flor, nem folha. ‘A tree that has absorbed humidity or necessary food, though not yet borne flower or leaf.’ Iap. Quayôua naxito iyedomo, vruuoiuo quabunni fucumitaru qi. ‘A tree that incorporates ample humidity though it does not have flower or leaf.’

Another simple example, (3), seems to suggest that the Latin explanation was abridged into Portuguese translation and then translated into Japanese.

(3) *Sphagitides*. ‘Jugular veins.’

CA1570L: 1186

Sphagitides, σφαγιτιδῆς, Venae duae insignes, vtrinque ad iugulum apparentes, omnes tum colli, tum capitis partes nutrientes. ‘(in Greek), Two conspicuous veins that appear on both sides of the thorax, carrying nutrition to all parts of the neck and head.’ Latini iugulares venas interpretantur. σφαγιτήν enim illi iugulum appellant. Agit de his Galenus lib. 6. de Vsus partium. ‘In Latin the jugular veins are interpreted as veins of the throat, because Latin people call *σφαγιτήν iugulum*. This is discussed in Galenus Book 6. *De usu partium.*’

DLLI: 759

Sphagitides. Lus. Duas veas grandes do pescoço. ‘Two big veins of the throat.’ Iap. Nodonî aru futatçuno futoqi sugi. ‘Two big veins of the throat.’

From examples (1)–(3) and many others like them, we clearly see that the Japanese translations were never produced separately from the Portuguese. In view of the essential aims of the DLLI described in the title and preface, that is, the study of Latin and Japanese, the Portuguese translation does not seem to be a necessary element of the dictionary. The Jesuits presumably had two motives in adding the Portuguese, their common language: first, to ease the editors’ task of preparing the Japanese translations; second, to help the European and Japanese users understand the difficult Latin language.

We note, however, that the Japanese passages are not always literal translations of the Portuguese. In examples (4) and (5), the Japanese explanations include information seen in the Latin of the original Calepino but entirely absent from the Portuguese. Several

instances of this are to be found in the DLLI.

(4) **Caligo, as.** ‘To be misted, darkened.’

CA1570L: 181

Caligo, as, Caecutio. ... ¶Caligare in sole apud Quint. lib. 1. cap. 2. legitur, vt eleganter, ita & prouerbialiter dictum, pro eo quod est in re clarissima caecutire: ídque solet accidere vitiosis oculis qui nihil vident in luce quàm maximè perspicua, videlicet sensum debilem obruente vi splendoris. ‘To become blind in the sun, according to Quintilianus. Book. 1. chap. 2, it is an elegant expression and like a proverb, used to mean blinded to very bright things. It happens to poor eyes that can see nothing in very bright light, paralyzed by the power of light.’

DLLI: 95

Caligo, as. Lus. Escurecerse. ‘To become misted.’ Iap. Casumu. ‘To become misted.’ ¶Caligare in sole. Lus. Cegarse em cousas claras. ‘To be blind to clear things.’ Iap. Ficarino fanafadaxiqini yotte ganxeino youaru coto. i. fanano saqi naru cotouo xirazaru coto. Quintil. ‘To have one’s eyesight weakened by the power of light; that is, not noticing things under one’s nose. Quintilianus.’

(5) **Asteriscus, i.** ‘Asterisk.’

CA1570L: 127

Asteriscus, ἀστέρισκος, diminutiū, Signū est ad paruae stellae similitudinē, quo vtimur quum aliquid in scribendo omissum est, vel quum variant exemplaria. ‘A diminutive, (in Greek,) it is a figure of a small star, and we use it when something is omitted in writing or there is a difference between copies.’ Hieronymus, Qui editioni antiquae Theodosionis miscuit asteriscos & obelos. ‘Hieronymus, who used asterisk and obelisk together for the old books of Theodosius.’

DLLI: 71

Asteriscus, i. Lus. Estrellinha que se poē nos liuros pera nota. ‘A small star put in books as a note.’ Iap. Xomotni cotoba sōy aru tocoroca, aruiua cotobano tarazaru tocoroni xiruxito xite voqu chijsaqi foxi. ‘A Small star marked where there is a difference of word or the omission of a word in a book.’

In the following example (6), we can also find a unique addition. The Japanese information on *Xemino nuqegara*, ‘cast-off shell of a cicada,’ cannot be found in the original Calepino or in the entries for *Exuuiæ* in the Latin-Portuguese dictionary of Cardoso (1570), the Latin-Spanish dictionary of Nebrija (1492), or the other editions of Calepino of the same era. Other examples of this type are scarce, however. As we have seen above, the Portuguese and Japanese translations were both based on the original Calepino overall.

(6) **Exuuiæ, arum.** ‘Pelt, skin.’

CA1570L: 473

Exuuiæ, arum, ... ¶Et non solūm hominum tegmina, aut vestes dicuntur, sed etiam caeterorum animalium. ‘And it means not only a cover or cloth for a human, but a cover of other animals.’ Virgil. libro 2. Georg. de serpente, Quum positis nouus exuuiis, nitidusque iuuenta Voluitur. ‘Virgilius. Book 2. *Georgics*. Talking about a snake, it shed its skin and was renewed, coiling itself brightened with youth.’ Plautus in Mostel. Mane castigabit eos exuuiis bubulis. ‘Plautus, *Mostellaria*. (He) had struck them with the skin of a cow early in the morning.’

DLLI: 272

Exuuiæ, arum. Lus. Despojos. ‘Spoils.’ Iap. Bocudori, vchidori. ‘Plunder, spoil.’ ¶Item,

Pelles dos animaes. ‘Same, skin of animals.’ Iap. Qedamonono caua, qe. vt Xemino nuqegara, jafi nado. ‘Skin or fur of an animal, for example, the cast-off shell of a cicada, snake-skin, etc.’

2.2 Original translations of Portuguese and Japanese

Not all of the translations in the DLLI were produced in the manner we have already described. The editors often began by preparing original translations in Portuguese from Latin quotations and equivalents of other languages,⁵⁾ and followed by translating from the Portuguese into Japanese. Though this is challenging to demonstrate, we can confirm it by reviewing several examples lacking the explanations in Latin.

Example (7) lacks a Latin explanation in the original. The Portuguese and Japanese explanations were clearly translated from the quotation of Cicero.

(7) *Officina dicendi*. ‘School of rhetoric.’

CA1570L: 860

Officina, ... *Officina dicendi*. Cicero de *Clar. Orator*. Extitit igitur iam senibus illis, quos paulo antè diximus, Isocrates: cuius domus cunctae Graeciae quasi ludus quidam patuit, atque officina dicendi. ‘Cicero. *De Clar. Oratore*. Therefore in those people told earlier, Isocrates is superior. His house was open to all of the Greeks, like a kind of training school, so to speak, or a workshop of rhetoric.’ Idem 2. de *Orator*. Clarissima rhetoris officina. ‘Same, 2. *De Oratore*. The most brilliant school of rhetoricians.’

DLLI: 520

Officina, ae. ... ¶Officina dicendi. Lus. Escola

de rhetorica. ‘School of rhetoric.’ Iap. Rhetorico yũ gacumonuo voxiyuru tocoro. ... ‘Place where they teach study of rhetoric.’

The only Latin explanation to appear in the following example, (8), is the short sentence *Auis est Alpina*. The Portuguese and Japanese explanations were translated from the quotation of Plinius or from the French, Italian, and Spanish translations, all of which seem to be based on Plinius.

(8) *Lagopus*, i. ‘A ptarmigan.’

CA1570L: 681

Lagopus, penult. prod. ‘Penultimate long.’ {λαγόπους. Gal. Vn certain oyseau ayant les piés velus comme ceux d’vn heure. ITAL. Vccello có i piedi pelosi come la lepre. Ger. Ein schneechûn, oder steinhûn die in hohen alpen sind. HISP. Cierta aue que tiene los pies peludos como la lebre.} *Auis est Alpina* de qua sic scribit Plin. lib. 10. cap. 48, Et praecipuo sapore lagopus: pedes leporino villo ei nomen hoc dedere, caetero candidae, columbarum magnitudine. ... ‘A bird of Alpus, and the following is written about it in the Plinius, Book 10. chap. 48. And what is especially delicious is *lagopus*. Bushy legs like a hare gave it this name. The other parts are pure white and the size of a dove.’

DLLI: 409

Lagopus, i. Lus. Hũa aue q̄ tem os pés como de lebre. ‘A bird that has legs like a hare.’ Iap. Vsaguino yõni axini qeno aru torino na. ... ‘The name of a bird that has bushy legs like a hare.’

The Portuguese and Japanese translations in example (9) are clearly based on equivalents

5) Some entries do not have the polyglot equivalents. For instance, see examples (3) and (5).

in other languages, the closest of which seem to be the Spanish and the Italian, both of which mean ‘A thing that produces froth.’

(9) Spumans, antis. ‘Frothing.’

CA1570L: 1191

Spumans, tis, participium. ‘A participle.’ {ἀφρίζου. Gal. Rendant ou iettât escume. ITAL. Che rende spuma. Ger. Schaumend. HISP. Que echa de si espuma.} Virgil. I. Aeneid. Aut spumātis apri cursum clamore prementem. ‘Virgilius. *Aeneis*. 1. Driving loudly the running wild boar frothing at the mouth.’ Idem. 4. Aen. Stat sonipes, ac fraena ferox spumantia mandit. ‘Same, *Aeneis*. 4. A horse stands and champs at the bit, frothing ferociously.’ Colum. li. 10, Sordidus & musto spumantes exprimit uvas. ‘*Columella*. Book. 10. Dirty with grape juice and wring frothing grapes.’

DLLI: 763

Spumans, antis. Lus. O que deita escuma. ‘A thing that produces froth.’ Iap. Auauo tatçuru mono. ‘Frothing thing.’

We have already seen that the Japanese translations are based on both the Portuguese translations and the original Latin. Here I will go into greater detail on the original translations in Japanese, and how they illustrate cultural differences between Europe and Japan.

Wide cultural differences often make it difficult to translate Latin words into Japanese. As Kishimoto 2005b: 50–51. succinctly stated, the editors of the DLLI used three methods to cope with the difficulty of translating into Japanese: a) to avoid translation such as *Cusano na*, ‘The name of a plant,’ b) to add explanations for Japanese readers, and c) to use Japanese proper words such as *sumō* and *nō* as equivalents for culturally unfa-

miliar things or concepts.

Here, to present examples, I will describe two exceptions to the basic process used for translations, including the aforementioned example b). In these cases, the Latin and Portuguese expressions are cut or new explanations are added in Japanese.

In the following example (10), the Portuguese expression *como de carne* was omitted in the Japanese translation, presumably because the direct translation was considered unsuitable for Japanese people, who at the time had no tradition of eating meat.

(10) Protrimenta, orum. ‘Minced.’

CA1570L: 1029

Protrimenta, protrimentorum, Dicuntur edulia minutim trita, concisa, qualia hodiéque in pulmentariis plurima concinnarit ex carnibus frustillatim concisis. ‘It means food broken up and cut into pieces; even today a meat dish made from meat cut up small.’ A tritura dicta, quasi à proterendo. ‘*Tritura* means what is broken into pieces.’

DLLI:651

Protrimenta, orum. Lus. Comeres cortados meudamente como de carne. ‘Food cut fine like meat.’ Iap. Comacani qiritaru xocubut. ‘Food cut up into pieces.’

In several other instances, the editors took the alternate approach of supplementing the Japanese translations with explanations not included in the original.

(11) Oecumenicum concilium. ‘Ecclesiastical council, synod.’

CA1570L: 858

Oecumenicus, οἰκουμένικος, Latinè Vniuersalis, & ad totum orbem pertinens: vnde Oecumenicum cōcilium dicimus. ‘(in

Greek), In Latin *Vniuersalis*, all over the world. Therefore we call *Oecumenicum concilium*. 'οίκουμένη enim idem est quod orbis terrarum, terra habitabilis. 'οίκουμένη is the same as following: the world, the land in which human beings live.'

DLLI: 518

Oecuménicus, a, um. Lus. Cousa vniuersal, pertencente atodo o mundo. 'Universal, belonging to the whole world.' Iap. Amaneqi coto, issai xecaini ataru coto. 'Universal, the whole world.' ¶Oecumenicum concilium. Lus. Concilio, ou sinodo géral. 'Ecclesiastical council, synod.' Iap. Sancta Igrejano vōsadameni ataru godancō, I, sōdancō. 'Council or general council acting as a decision-making authority in *Sancta Igreja* (the Holy Church.)'

The original makes no explicit explanation regarding Christianity. The Japanese expression *Sancta Igrejano vōsadameni ataru* was thought to be a necessary supplement to convey the accurate meaning to Japanese readers.

3. Conclusion

In light of the foregoing, the editors of the DLLI can be assumed to have taken the following approach in producing their translations for the dictionary: after reading the original Calepino and choosing the Latin entries, they analyzed the essence of each explanation and translated it into Portuguese and Japanese. Most of the Japanese were clearly translated from the Portuguese translations written beforehand, though many appear to be based on the original Latin as well as the Portuguese.

Note, however, that the translations were often produced through a more complex

process. In many cases, the editors used equivalents from other languages and Latin quotations when translating into the Portuguese and Japanese. In several cases they also modified the Latin and Portuguese and provided original Japanese explanations to help Japanese readers understand things and concepts unfamiliar to them in their culture.

Careful analyses should be conducted to determine if the actual methods of work changed over the years as the editors drew closer to the completion of the DLLI. In the future we will be focusing in even closer detail on the original Calepino and the DLLI.

References

A. Primary sources

- Anonymous. 1570. *Ambrosii Calepini Dictionarium*. Lyons: Symphorien Berauld. (a copy of Biblioteca Nacional de Portugal)
- Anonymous. 1594. *Emmanuelis Aluari e Sositete Iesu de Institutione Grammatica*. Amakusa: Collegio Amacusensis Societatis Iesu. (facsimile 1974. Tokyo: Yushodo)
- Anonymous. 1595. *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum*. Amakusa: Collegio Iaponico Societatis Iesu. (facsimile 1979. Tokyo: Benseisha)
- Cardoso, Jeronimo. 1570. *Dictionarium Latino Lusitanicum*. Coimbra: Ioan Barrerius. (a copy of Biblioteca Nacional de Portugal)
- Nebrija, Elio Antonio de. 1492. *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensē*. Salamanca. (a copy of Biblioteca Nacional de España)

B. Studies

- Kishimoto, Emi. 2005a. "The Adaptation of the European Polyglot Dictionary of Calepino in Japan: *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (1595)." *Missionary Linguistics II / Lingüística misionera II* (O. Zwartjes and C. Altman eds.), 205–223, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kishimoto, Emi. 2005b. "Translation of *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (1595)." *Congresso Internacional A Presença Portuguesa no Japão nos séculos XVI e XVII*, 47–52, Lisbon: Tipografia Lobão.
- Laures, Johannes. 1940. *Kirishitan Bunko*. Tokyo: Sophia University. (2nd ed., 1941; 3rd ed., 1957.)
- Maruyama, Toru. 1993. "Daikokai-jidai no gogakusho to

- shite no kirishitan-bunken.” *Nanzan Kokubun Ronshu*, 17: 1–63. (丸山徹 1993. 『『大航海時代の語学書』としてのキリシタン文献』〔南山国文論集〕)
- Messner, Dieter. 1999. “Ist das *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* ein Wörterbuch der portugiesischen Sprache? Zur Rezeption Calepinos in Portugal.” *Lusorama*, 38: 48–52.
- Toyoshima, Masayuki. 1985. “Kirishitan-bunken ni okeru Fonyacu no go ni tsuite.” *Toyo Daigaku Nihongo Kenkyu*, 1: 140–128. (豊島正之 1985. 「キリシタン文献に於ける『翻訳』の語に就て」〔東洋大学日本語研究〕)

Aspects of the Syntax of Cross-referencing Clitics in Degema *

KARI, Ethelbert E.

University of Port Harcourt, Nigeria

Two types of clitics—subject clitics and non-subject clitics—are attested in Degema. These two types of clitics are found to exhibit interesting behavioural patterns in the grammar of the language. Of the two types of clitics, only subject clitics are noted as having co-referential properties. These clitics agree with nouns and pronouns in subject position in number, person and gender. They are among the various means of preserving discourse reference in Degema, especially as they carry the grammatical features of the subject, which ensure that information about the subject in respect of person, number and gender is not lost when the substantive subject noun phrase is omitted. In addition to cross-referencing, subject clitics are also noted to participate in the marking of tense, aspect, mood and polarity in Degema.

0. Introduction

1. External and Internal Syntax of Degema Clitics

1.1. External Syntax of Clitics

1.2. Internal Syntax of Clitics

2. Subject NPs and Cross-referencing Clitics

2.1. Cross-referencing of Subject NPs in Independent and Dependent Clauses

2.2. Cross-referencing in Coordinate and Serial Verbs Constructions

3. Subject Clitics and the Doubling Phenomenon

4. Subject Clitics and the Second Position Phenomenon

5. Subject Clitics and the Expression of Tense, Aspect Mood and Negation

5.1. Subject Clitics and Tense

5.2. Subject clitics and Aspect

5.3. Subject Clitics and Mood

5.4. Subject Clitics and Negation

6. Conclusion

Keywords: clitics, cross-reference, vowel harmony, Degema, animacy hierarchy

* This is a slightly revised version of a paper presented at the 19th Conference of the Linguistic Association of Nigeria (CLAN) held at Nsukka from September 25–28, 2005.

Degema is an endangered Delta Edoid language of the Niger-Congo phylum. It is spoken by a population that is slightly above 20,000 (going by the 1991 Nigerian population census figures) in the southeastern Nigerian communities of Usokun-Degema and Degema Town (Atala) in Degema Local Government Area of Rivers State. Degema data in this paper are drawn from the Usokun variety.

0. Introduction

Two types of clitics are attested in Degema. These clitics are distinguished on the basis of their position in a clause. One type labeled ‘subject clitics’ occurs in subject position, before the verb as proclitics, with or without a substantive noun phrase (NP)¹⁾, while the other type labeled ‘non-subject clitics’ occurs in the predicate as enclitics. Although the vowels of these clitics respond to \pm ATR vowel harmony, by becoming expanded or non-expanded, depending on the set to which the vowels of the word they lean upon belong, the two types of clitics select different hosts²⁾. Whereas non-subject clitics attach to verbs and object pronouns that begin with a consonant, subject clitics attach to

verbs³⁾. These two types of clitics are found to exhibit interesting behavioural patterns in the grammar of the language.

Of the two types of clitics, only subject clitics⁴⁾ are noted as having co-referential properties. These clitics agree with nouns and pronouns in subject position in number, person and gender⁵⁾. The grammatical properties are properties that subject clitics inherited from noun or pronouns (cf. Hale 1973)⁶⁾, while the clitics themselves are neither nouns nor pronouns (see Kari 2002a, 2003b and 2004a).

The following examples illustrate the phonological dependence, the distributional patterns and the selectional behaviour of Degema clitics:

(1) $\text{ɔmɔ jɔ o=dɛr=n} \quad \downarrow \text{isɛn}^7)$.

-
- 1) The following abbreviations are used in this paper: 1SgSCL=1st person plural subject clitic, 2SgSCL=2nd person singular subject clitic, 2PlSCL=2nd person singular subject clitic, 3SgSCL=3rd person singular subject clitic, 3PlSCL=3rd person plural subject clitic, AGR = agreement, ATR=advanced tongue root, AUX=auxiliary, CL=clitic, EAUX=emphatic auxiliary verb, FE = factative non-subject clitic, IMAUX=imperfective auxiliary, INIAUX=inceptive non-imperative auxiliary verb, NEG=negative morpheme, NP=noun phrase, NPM=non-past morpheme, PE=perfect non-subject clitic, Q=question morpheme, Sg/sg=singular, SPEC AGRP=specifier of agreement, SVC=serial verb construction, VP=verb phrase.
 - 2) ‘Host’, as used in this paper, refers to the items to which clitics attach themselves.
 - 3) In previous works by the present author, it is claimed that subject clitics occur before main verbs, auxiliary verbs, and preverbal adverbs. In other words, subject clitics are claimed to occur before different hosts. If the so-called ‘preverbal adverbs’ are considered as auxiliary verbs, as it is in fact suggested by some reviewers of the present author’s works, then it could be said that subject clitics occur before verbs (main verbs and auxiliary verbs). Be that as it may, occurrence before a single host, the verb, is not sufficient reason to treat subject clitics as affixes (see Kari 2005c).
 - 4) It has already been pointed out that non-subject clitics have no co-referential properties. For this reason, our discussion will concentrate more on subject clitics.
 - 5) Gender, as used in this paper, refers to a human/non-human distinction—one of the semantic basis upon which nouns are classified in Degema. Gender in Degema has nothing to do with the biological sex of the noun in question, unlike languages such as Kalabari where sex forms one of the bases for the classification of nouns (cf. Jenewari 1979).
 - 6) A well-known work that argues in favour of a copying analysis for clitics is Hale (1973). Hale distinguishes a ‘constituent-copying’ analysis, where clitics are seen as direct duplicates of determiners in NPs that the clitics are associated with, from a ‘feature-copying’ analysis, where clitics are seen as merely copying the features of (determiners of) NPs with which they are associated. The analysis advocated for Degema subject clitics is the second of Hale’s (1973) analysis—the ‘feature-copying’ analysis, where clitics are seen as merely copying the features of (determiners of) NPs with which they are associated (see Kari 2003b).
 - 7) The convention of separating clitics from their hosts with ‘=’ is adhered to. Degema data are transcribed in phonetic symbols that have IPA values.

- child the 3SgSCL=cook=FE fish
‘The child cooked fish’
- (2) $\acute{o}m\acute{o}$ $j\acute{o}$ $\acute{o}=m\acute{o}n$ $m\acute{e}^{\downarrow}=\acute{e}n$.
child the 3SgSCL=see me=FE
‘The child saw me’
- (3) $\acute{o}m\acute{o}$ $j\acute{o}$ $\acute{o}=ma$ $m\acute{o}n$ $m\acute{e}$.
child the 3SgSCL=IMAUX see me
‘The child has not seen me yet’
- (4) $\acute{o}m\acute{o}$ $j\acute{o}$ $\acute{o}=s\acute{i}$ ⁸⁾ $m\acute{o}n$ $m\acute{e}$.
child the 3SgSCL.NEG=still see me
‘The child still didn’t see me’

Examples (1)–(4) show that the subject clitic attaches to verbs. The factative non-subject clitic attaches respectively to the verb and object pronoun in (1) and (2). It is also clear from examples (1)–(4) that the quality of the vowels of clitics is determined by those of the hosts.

The foregoing discussion demonstrates

the interplay between syntax and phonology in cliticization. Subject clitics are syntactically and semantically related to the head of the subject NP (cf. Zwicky 1977), while being phonologically attached to the host (cf. Klavans 1985 and 1995), which is a verb.

1. External and Internal Syntax of Degema Clitics

1.1. External Syntax of Clitics

The external syntax of clitics is concerned with the syntactic relationship between clitics and hosts. There is only one preferred position in which Degema subject clitics occur—preverbal position. Interestingly, subject clitics occurring before auxiliary verbs, especially before the inceptive non-imperative, the emphatic¹⁰⁾, the progressive, and iterative, auxiliary verbs in positive constructions get repeated with the same grammatical features before the main verb, as in (5), (6) and (7) respectively. This fact is amply discussed and exemplified by Kari (2003b and 2004b)¹¹⁾.

Table 1 *Forms of Subject Clitics*⁹⁾

Number	Person	Clitic Forms
Singular	1st	$m\acute{e}/m\acute{e}$, $m\acute{i}/m\acute{i}$
	2nd	$m\acute{u}/m\acute{u}$, u/\acute{u} , e/\acute{e}
	3rd	$m\acute{o}/m\acute{o}$, \acute{o}/\acute{o} , $m\acute{i}/m\acute{i}$, i/\acute{i}
Plural	1st	$m\acute{e}/m\acute{e}$, e/\acute{e}
	2nd	$m\acute{a}/m\acute{a}$, \acute{a}/\acute{a}
	3rd	$m\acute{e}/m\acute{e}$, e/\acute{e} , $m\acute{i}/m\acute{i}$, i/\acute{i}

- (5) $m\acute{e}^{\downarrow}\acute{e}$ $m\acute{i}=\acute{d}\acute{a}$ $^{\downarrow}m\acute{i}=m\acute{e}\acute{s}\acute{e}$.
I 1SgSCL=INIAUX 1SgSCL=sleep
‘I am about to sleep’
- (6a) $\acute{o}=s\acute{i}$ $m\acute{o}=k\acute{o}t\acute{u}$ $w\acute{o}$.
Q.3SgSCL=still 3SgSCL=call you
‘Is he still calling you (sg.)?’

8) In this paper, the so-called preverbal adverbs $k\acute{i}r\acute{i}/k\acute{u}r\acute{u}$ ‘again’ and $s\acute{i}/s\acute{u}$ ‘still’ are reanalyzed as auxiliary verbs, ‘iterative auxiliary’ (ITAU) and ‘progressive auxiliary’ (PAUX) respectively. This reanalysis is based on the fact that the meanings associated with these so-called preverbal adverbs are more aspectual than adverbial. The meaning of $k\acute{i}r\acute{i}/k\acute{u}r\acute{u}$ suggests repetition, while that of $s\acute{i}/s\acute{u}$ suggests that an action or event that started some time in the past is still in progress (cf. Kari 2003b and 2004b, among others). The vowels in each pair of the auxiliaries can be used interchangeably. Like other auxiliaries, the quality of the vowels of these auxiliaries is not dependent on that of the vowels of the preceding or following word (see Kari 2003b and 2004b).

9) For the forms of non-subject clitics and a discussion of the forms of subject clitics in Degema, see Kari (2003b, 2004a and 2004b).

10) For a discussion of the emphatic auxiliary verb, see Kari (2003b and 2004b).

11) See Kari (2005a) also.

- (6b) ɔ=kírí mo=sire
 Q.3SgSCL=ITAUX 3SgSCL=run
 ‘Will he run again?’
- (7) u=gá mu=kpekpen a.
 Q.2SgSCL=EAUX 2SgSCL=pray NPM
 ‘Do you really pray?’

1.2. Internal Syntax of Clitics

The internal syntax of clitics concerns the relationship that exists among clitics. In particular, it borders on the conditions that are imposed on the co-occurrence of clitics. Unlike non-subject clitics (see Kari 2003b and 2004b) where it is possible to have an uninterrupted sequence of clitics, the sequence of subject clitics do not occur in sequence before a particular linguistic unit¹²⁾.

2. Subject NPs and Cross-referencing Clitics

Nouns or pronouns that function as the subject of the sentence are cross-referenced by subject clitics. In other words, the identity of subjects in chained clauses is shown by cross-referencing subject clitics. Identical subjects may be omitted, while leaving behind their anaphoric subject clitics. Agreement of subject clitics with nouns and pronouns is not only crucial for the grammar of Degema but also essential for communication in the language, for the reason that participants need to be identified in discourse. These cross-referencing clitics serve as one of the means of iden-

tifying a preceding overt or covert antecedent in the same clause or in different clauses. They bear human/non-human features in addition to person and number features of the cross-referenced NP. These features are reflected in the forms of 3rd person subject clitics in (8)–(11):

- (8a) ɔ[↓]mɔ mɔ=kpór í[↓]βí.
 child 3SgSCL=sing song
 [+HUMAN] [+HUMAN]
 ‘A child is singing’
- (8b) ɔjɪ mɔ=kpór í[↓]βí.
 he 3SgSCL=sing song
 [+HUMAN] [+HUMAN]
 ‘He is singing’
- (9a) ɪfɛ́n jɔ ɪ=βɛ́β=ɪ[↓]tɛ́.
 birds the 3PISCL=fly=PE
 [-HUMAN] [-HUMAN]
 ‘The birds have flown’
- (9b) ɓaw ɪ=βɛ́β=ɪ[↓]tɛ́.
 they 3PISCL=fly=PE
 [-HUMAN] [-HUMAN]
 ‘They have flown’

In (8a) and (8b), the subject clitics agree with the cross-referenced NP in person, number and human features, while in (9a) and (9b) the subject clitic agrees with the cross-referenced NP in person, number and non-human features¹³⁾. Subject clitics agree with

12) That there is no subject clitic cluster in Degema is due to the fact that it is not possible to have more than one subject NP or topic. There are, however, instances where two forms of a subject clitic occur before different hosts in the same clause, such as we saw in 1.1. In such instances, the mV forms of the subject clitics always occur before a main verb, while the V forms, except the 1st person singular subject clitic, always occur before an auxiliary verb (see 1.1 and the examples there). The two forms in question must carry the same person, number and/or gender features as the cross-referenced subject NP or topic.

13) The cross-referenced pronominal NPs in (8b) and (9b) respectively also have human/non-human attributes by virtue of the fact that the nouns they substitute for have such features. These semantic features are corre- ↗

cross-referenced NPs even when such NPs are not overt in the clause (cf. (8) and (10), and (9) and (11)). This is because the subject clitics copied the relevant grammatical features of the cross-referenced NPs prior to the deletion or dropping of such NPs¹⁴⁾.

(10) mó=kpór í[↓]ví.
3SgSCL=sing song
[+HUMAN]
'He is singing'

(11) ɪ=βéβ=↓té.
3PlSCL=fly=PE
[-HUMAN]
'They have flown'

2.1. Cross-referencing of Subject NPs in Independent and Dependent Clauses

Subject clitics remain one of the formal means of expressing cross-reference between NPs that occur in independent and dependent clauses¹⁵⁾. Consider example (12) and (13):

(12) mɛ[↓]é mɪ=kpéí=n ɔji má[↓]mú
I 1SgSCL=tell=FE him that
me=jí ó.

1SgSCL=come NPM
'I told him that I was coming'

(13) mɛ[↓]é mɪ=kpéí=n tatané má[↓]mú
I 1SgSCL=tell=FE Tatane that
ó=↓jí.
3SgSCL=come
'I told Tatane to come'

In (12) and (13), the subject clitics in the independent and dependent clauses cross-reference their respective subject NPs, which may be overt or covert. Whereas the subject clitics in the independent clause cross-reference overt NPs, those in the dependent clause cross-reference covert NPs.

Degema subject clitics are one of the means by which the language keeps track of the subject, preserves discourse information and 'lessens [information] processing and memory load, thereby making the language economical, efficient, and even probably workable'¹⁶⁾ (Tegey 1977:21) [*brackets, added*].

↗ spondingly reflected in the subject clitics.

14) As (8) and (9) show, cross-referencing subject clitics can co-occur with the cross-referenced NPs. Needless to say that this is not peculiar to Degema (cf. Smith and Johnson 1985).

15) Other means of expressing cross-reference between NPs that occur in different clauses include pronouns, the emphatic reflexive, which has the structure *subject pronoun* +nɔ 'and' + ɪɪ^{wɪ}íɪn 'body' + *possessive pronoun*, and deletion (see Kari 2004b).

16) Instead of repeating the subject NP, which increases processing and puts much load on the human memory, the second sentence begins with a subject clitic that copies all the features of the subject NP of the first sentence which may not be overt. The dropping of the subject NP therefore lessens processing of the sentence, and reduces the load put on the human memory. Again, the processing speed increases and the load on the human memory decreases as the subject NP, which in all cases is phonologically longer than the subject clitic in respect of number of syllables, is omitted.

Subject clitics in Degema also preserve discourse information, especially of the subject of discourse, as they carry the relevant grammatical features of the subject. Thus they ensure that information about the subject, such as person, number and human/non-human, is not lost when the subject NP is omitted. Subject clitics thus serve as a means by which the language keeps track of the subject (see Harvey 2000).

2.2. Cross-referencing in Coordinate and Serial Verbs¹⁷⁾ Constructions

Cross-referencing subject clitics, which have the same grammatical features as the cross-referenced NP, can refer to an overt or missing antecedent in their respective clauses in coordinate (14) and serial verb (15) constructions:

(14a) $\text{ɓaw } \epsilon=\text{káké}=n \quad \text{ɔ́ʝi } \text{dɔ } \text{ɔ́ʝi}$
 they 3PISCL=show=FE him but he
 $\text{ó}=\text{meme} \quad \text{ɓen.}$
 3SgSCL.NEG=agree look
 ‘They showed him something but he refused to look at it’

(14b) $\epsilon=\text{káké}=n \quad \text{ɔ́ʝi } \text{dɔ } \text{ó}=\text{meme}$
 3PISCL=show=FE him but 3SgSCL.NEG
 ɓen.
 =agree look
 ‘They showed him something but he refused to look at it’

(15a) $\text{map } \text{ə}=\text{kótú}=n \quad \text{ɔ́ʝi } \text{a}=\text{kpé́rí}=n$
 you 2PISCL=call=FE her 2PISCL=tell
 \downarrow
 ínúm.
 =FE something
 ‘You called her and told her something’

(15b) $\text{ə}=\text{kótú}=n \quad \text{ɔ́ʝi } \text{a}=\text{kpé́rí}=n$
 2PISCL=call=FE her 2PISCL=tell=FE
 \downarrow
 ínúm.
 something
 ‘You called her and told her something’

In an NP where a singular human and

a singular non-human noun are conjoined, the cross-referencing subject clitic agrees with the entire NP in person and number but specifically with the noun with a human attribute, as reflected in the form of the subject clitic. The order in which the nouns occur does not matter. This shows that the subject clitic is not agreeing completely with the NP but rather with one of the nouns in the conjoined NP. This situation suggests that in Degema [+HUMAN] outranks [-HUMAN] in the animacy hierarchy when singular nouns are involved:

(16) $\text{ɔ́hɔ́hɔ́ nu } \text{owé}^{\downarrow}\text{éj } \text{mé}=\text{mésé}$
 fowl and person 3PISCL=sleep
 $\text{mú } \text{ésínə.}$
 in here
 ‘A fowl and someone sleep here’

(17) $\text{owé}^{\downarrow}\text{éj nu } \text{ɔ́hɔ́hɔ́ mé}=\text{mésé}$
 person and fowl 3PISCL=sleep
 $\text{mú } \text{ésínə.}$
 in here
 ‘Someone and a fowl sleep here’

Where an NP consists of conjoined plural human and a plural non-human noun, the cross-referencing subject clitic agrees with the entire noun phrase in person and number but specifically with the noun with a non-human attribute, as reflected in the form of the subject clitic. The order in which the nouns occur does not matter. This situation also shows that the subject clitic is not agreeing completely with the NP but rather with one of the nouns

17) For a detailed discussion of serial verb constructions (SVCs) in Degema, see Kari (2003a). Example (15) is an example of a concordial SVC with more than one subject clitic. In this situation, each of the verbs in series—initial and non-initial is preceded by a subject clitic. The two subject clitics in (15b) cross-reference the missing subject. Although Kari (2003a) says that this type of SVC has one substantive subject, the substantive subject of the initial and non-initial verbs could, in fact, remain unexpressed as in (15b).

in the conjoined NP. What this suggests is that [-HUMAN] outranks [+HUMAN] in the animacy hierarchy when plural nouns are involved:

- (18) íhóhó nu ewé[↓]éj mí=mésé
 fowls and people 3PISCL=sleep
 mú ésinə.
 in here
 ‘Fowls and people sleep here’

- (19) owé[↓]éj nu íhóhó mí=mésé
 people and fowls 3PISCL=sleep
 mú ésinə.
 in here
 ‘People and fowls sleep here’

3. Subject Clitics and the Doubling Phenomenon

Clitic doubling has been discussed extensively in the literature on clitics (see Borer 1986, Franks 1998, Franks 2000, Franks and King 2000, Franco 2000 and Kayne 1975). It is a phenomenon whereby an NP in a sentence is duplicated by a clitic, which shares certain grammatical features with the doubled NP, such as person, number, case and gender. In Degema, subject clitics frequently double subject NPs and agree with them in person, number and human/non-human. What licenses clitic doubling in Degema is not associated with the presence of a preposition or preposition-like element, as in Spanish, or with specificity and topicality, as in Slavic languages (see Kari 2003b for a detailed discussion). Clitic doubling in Degema is made possible by syntactic (movement and anaphoricity) and discourse (emphasis and/or familiarity) factors. Consider the simplified bracketed sentence in (20), meaning ‘Osomonwane is sleeping’:

Underlying representation

- (20a) [AGRP[AGR[AGR[CLmɔ]
 [VP[NP[osomonwane][vmésé]]]]].
 [+HUMAN]
 [+3rd person]
 [+Sg]

surface representation

- (20b) [AGRP[_{SPEC}[NP[osomonwane_i][AGR[AGR
 [+HUMAN]
 [+3rd person]
 [+Sg]
 [CLmɔ_i [VP[NP<sub>t_i][vmésé]]]]]]].
 [+HUMAN]
 [+3rd person]
 [+Sg]</sub>

The explanation offered by Kari (2003b), in respect of how subject clitics double their associated NPs, is that the subject NP *osomonwane* is doubled when it moves from its underlying position in the verb phrase (VP) to the specifier of agreement (SPEC AGRP) position—a position that makes it possible for the subject clitic *mɔ* to copy all the relevant grammatical features, such as person, number and human/non-human that are associated with the NP. This analysis is consistent with some versions of the Principles and Parameters theory (see Chomsky 1993 and Pollock 1989).

Movement and anaphoricity combine with emphasis and/or familiarity between speaker and hearer of the subject of discourse. Emphasis and unfamiliarity of the subject of discourse to participants in a communication act result in the overt presence of the cross-referenced subject NP. Conversely, sentences in which the cross-referenced subject NP is

unemphatic and familiar have their subject dropped¹⁸⁾ as (21a) and (21b) show:

(21a) ɔʝi mɔ=kɛʝ íʔtájɲ.
(emphatic/unfamiliar)

he 3SgSCL=split firewood
'He is splitting firewood'

(21b) —mɔ=kɛʝ íʔtájɲ.
(unemphatic/familiar)

3SgSCL=split firewood
'He is splitting firewood'

4. Subject Clitics and the Second Position Phenomenon¹⁹⁾

Degema cross-referencing clitics occur in 'second position'—a position that is not defined uniformly across languages. Second position in Degema is defined as the position between the subject—the first constituent of the sentence—and the main verb²⁰⁾. The first constituent may be a phrase consisting of a single word or one consisting of more than one word. Let us consider (22)–(25):

(22) osomonwane mɔ=réré.
Osomonwane 3SgSCL=walking

'Osomonwane is walking'

(23) íɛgɛ́ dɛ́gínɔ́ ísaj nɛ́ni mí=róβɔ́.
knives old three our 3PISCL=sharp
'Our three old knives are sharp'

(24) osomonwane nu tatane mé=réré.
Osomonwane and Tatane 3PISCL=walk
'Osomonwane and Tatane are walking'

(25) osomonwane ɔ́=ma
Osomonwane 3SgSCL.NEG=IMAUX
kotu me.
call me
'Osomonwane has not called me yet'

Examples (22)–(25) show that the cross-referencing subject clitics occur after a single-word NP in (22), after a modified NP in (23) and after a conjoined NP in (24). In all these cases, the subject clitics occur in second position after the subject NP. Examples (22)–(25) all have one cross-referencing subject clitic, which is hosted by a verb.

Having considered second position in respect of sentences with one subject clitic, let us now consider sentences which have two

18) It is argued in Kari (2003b) that the subject clitic doubles the cross-referenced NP prior to its deletion. In other words, the cross-referenced NP is dropped only when the subject clitic must have copied all the relevant grammatical features of the NP. The presence of the subject clitic renders the subject NP redundant, in the absence of emphasis and unfamiliarity (see Ndimele and Kari 2003 for an account of missing subjects in Degema).

19) Second position, known in the literature on clitics as Wackernagel's Law, is a phenomenon whereby clitics occur in second position after a non-clitic element. Second position in the discussion of clitics dates back to the 1892 classic work of the renowned Swiss Indo-European linguist, Jacob Wackernagel, cited in Anderson (1993). Wackernagel is said to be the first to observe that enclitic elements in Greek appeared as a group after the first or initial word of the sentence. Second position is not defined uniformly across languages. Different languages appeal to different factors in the definition of this position (cf. Zwicky 1977). Some languages appeal to syntactic and/or phonological factors in the definition of second position. In (Homeric) Greek, for instance, enclitics appear in second position after the first word of the sentence. Serbian/Croatian clitics appear after the first accented constituent of the sentence or after the first accented word (cf. Spencer 1991). In Pashto (Tegey 1977), an affix (the perfective prefix), is among the elements that define second position.

20) A detailed argumentation in respect of the definition of second position in Degema is provided by Kari (2002b and 2003b:201ff.). See Kari (2005b) also.

forms of the same subject clitic:

- (26) osomonwane ɔ=ɗá
 Osomonwane 3SgSCL=INIAUX
 ↓mó=síré.
 3SgSCL=run
 ‘Osomonwane has started to run’

- (27) osomonwane ɔ=sí
 Osomonwane 3SgSCL=INIAUX
 ↓mó=síré.
 3SgSCL=run
 ‘Osomonwane is still running’

In examples (26) and (27), one form of the subject clitic occurs before the main verb while the other form of the same subject clitic occurs before the auxiliary verb. Kari (2003b) considers second position in cases with more than one form of a subject clitic as the position occupied by a subject clitic, which occurs before an auxiliary or main verb, in relation to the subject NP of the sentence. This consideration of what constitutes ‘second position’ allows us to regard the two forms of the subject clitic, as well as the auxiliary in (26) and (27) as occupying ‘second position’.

Now that we have known what constitutes second position in Degema, the relevant question that needs to be answered is how do these clitics get placed in second position in Degema? The explanation given in Kari (2003b) is that the subject clitic is placed in second position by subject NP movement²¹, which moves the underlying subject NP located in the VP and places it in juxtaposition to the subject clitic. By this movement, the sub-

ject NP is placed before the subject clitic. This automatically places the subject clitic in second position, as seen in the sentence meaning ‘Osomonwane is sleeping’ in (20a) and (20b), repeated below as (28a) and (28b):

underlying representation

- (28a) [AGRP[AGR[AGR[CLmɔ]][VP[NPOSomonwane][vmésé]]]].

surface representation

- (28b) [AGRP[_{SPEC}[NPOSomonwane_i]][AGR[AGR[CLmɔ_i]][VP[NPT_i][vmésé]]]].

Example (28) contains only subject clitic. The explanation given by Kari (2003b) in respect of how more than one subject clitic in a sentence are placed in second position is that the subject NP moves through lower SPEC of AGRP to higher SPEC of AGRP to precede the leftmost subject clitic. Second, the auxiliary verb moves to AGR’ to adjoin to the form of the subject clitic in higher AGR. Third, the main verb moves to occur immediately after the subject clitic in the lower AGR’, as shown in the simplified labeled bracketed sentence in (29b), meaning ‘Osomonwane is about to sleep’:

underlying representation

- (29a) [AGRP[AGR[CLɔ]][VP[AUXɗa]]][AGRP[AGR[CLmɔ]][VP[NPOSomonwane][vmésé]]]].

21) In Kari (2003b), the subject clitic in Degema is claimed to be base-generated. ‘Base generation means that clitics are underlyingly generated in the same position and structurally associated with the same node as that with which they appear on the surface’ (Klavans 1995:79).

surface representation

- (29a) [_{AGRP}[_{SPEC}[_{NPOS}omonwane_i]] [_{AGR}' [_{AGR}
 [_{CL}ɔ_i] [_{AUX}ɔ́á_j] [_{VP} [_{AUX}t_i]]]]] [_{AGRP} [_{SPEC} [_{NPT}t_i]
 [_{AGR}' [_{AGR} [_{CL} mɔ́_i] [_{VM}ésé_k] [_{VP} [_{NPT}t_i]
 [_{VT}k_i]]]]]]]]].

The foregoing discussion shows that the placement of subject clitics in second position in Degema is determined by purely syntactic considerations (cf. Bošković 2000). Subject clitics are automatically placed in second position when the underlying subject NP moves to SPEC AGRP—a position that precedes AGR, which houses the subject clitics.

5. Subject Clitics and the Expression of Tense, Aspect, Mood and Negation

Cross-referencing subject clitics interact with other elements such as auxiliary verbs and tone in the expression of the grammatical categories of tense, aspect mood and negation. We noted in footnote 12 that subject clitics have two forms—mV and V (see Table 1 also). A remarkable feature of subject clitics in Degema is the fact that they change their forms in the expression of these categories²².

5.1. Subject Clitics and Tense

Forms of subject clitics occur in complementary distribution as far as tense is concerned. In this regard, it is observed that mV-forms of subject clitics occur in declarative sentences expressing non-past (present and future), as in (30) and (31):

- (30) me=dér úsóm.
 1SgSCL=cook soup
 'I am cooking/will cook soup'
- (31) mú=kpéɲ ɔ́tón^w.
 2SgSCL=wash wrappers
 'You are washing/will wash wrappers'

Constructions expressing past, however, feature the V-forms of subject clitics, except those involving 1st person singular, as in (32), (33) and (34):

- (32) mi=dér=n ↓úsóm.
 1SgSCL=cook=FE soup
 'I cooked soup'
- (33) u=kpéɲ=n ↓ɔ́tón^w.
 2SgSCL=wash=FE wrappers
 'You washed wrappers'
- (34) e=kpéɲ=n ↓ɔ́tón^w.
 3PlSCL=wash=FE wrappers
 'They washed wrappers'

5.2. Subject clitics and Aspect

Like constructions expressing past, aspectual constructions also feature the V-forms of subject clitics, except those involving 1st person singular, as in (35) and (36):

- (35) mɪ=dé=↓tɛ́.
 1SgSCL=buy=PE
 'I have bought something'
- (36) u=dé=↓tɛ́.
 2SgSCL=buy=PE
 'You have bought something'

22) The observation that subject clitics change their forms to reflect tense, aspect, mood and negation is well documented in the literature on clitics in Degema (see Kari 1997, 2001, 2003b and 2004b).

5.3. Subject Clitics and Mood

Modal constructions, like those expressing aspect, feature the V-forms of subject clitics, except those involving 1st person singular, as in (37) and (38):

- (37) mi=ɓíné=n ɗku nú
 1SgSCL=want=FE way that
 mú=ji ɓónə.
 2SgSCL-come here
 ‘I want you to come here’
- (38) ɪ=kpé=n ɗku nú
 3SgSCL=be necessary=FE way that
 mú=ɓene ɗkpá.
 2SgSCL=play dance
 ‘It is necessary that you dance’

5.4. Subject Clitics and Negation

Like modal and aspectual constructions, negative constructions also feature the V-forms of subject clitics, except those involving 1st person singular, as in (39) and (40):

- (39) mí=ɗeri ɗji.
 1SgSCL.NEG=know him
 ‘I don’t know him’
- (40) ɓ=ma kotu me.
 3SgSCL.NEG=call me
 ‘He hasn’t called me’

A notable feature of negative constructions in Degema is the obligatory presence of a high tone on the subject clitic. It is this high tone that triggers negation in the language.

6. Conclusion

It is noted in this paper that the agreement of subject clitics with nouns and pro-

nouns in respect of person, number and gender is crucial not only for the grammar of Degema but is also essential for communication in the language, as it serves to identify discourse participants as well as to identify a preceding overt or covert antecedent in the same clause or in different clauses. It is established that clitic doubling in Degema is made possible by syntactic and discourse factors, and that Degema subject clitics occupy second position—a position that is defined in relation to the subject, which is the first constituent of the sentence, and the main verb, and determined by purely syntactic considerations. Also noted is the fact that there is a correlation between the forms of subject clitics and the expression of tense, aspect, mood and polarity. Specifically, it is observed that the V-form, including the 1Sg form, of subject clitics, features in past, negative, aspectual, and modal constructions, whereas the mV-form features in non-past constructions.

References

- Anderson, Stephen R. 1993. Wackernagel’s revenge: Clitics, morphology, and the syntax of second position. *Language*, 69, 1, 68–98.
- Borer, Hagit. 1986. Introduction. In H. Borer (ed.), *Syntax and semantics 19: The syntax of pronominal clitics*, 1–11. Academic Press, Inc.
- Bošković, Željko. 2000. Second position cliticization: Syntax and/or phonology? In F. Beukema and M. den Dikken (eds.), *Clitic phenomena in European languages*, 71–119. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chomsky, Noam. 1993. *Lectures on government and binding: The Pisa lectures*. Seventh edition. Mouton de Gruyter.
- Franco, J. 2000. Agreement as a continuum: The case of Spanish pronominal clitics. In F. Beukema and M. den Dikken (eds.), *Clitic phenomena in European languages*, 147–189. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Franks, Steven and Tracy H. King. 2000. *A handbook of Slavic clitics*. Oxford University Press, Inc.
- Franks, Steven. 1998. *Position paper: Clitics in Slavic*.

- Workshop on Comparative Slavic Morphosyntax, Spencer, Indiana.
- Franks, Steven. Clitics at the interface: An introduction to clitic phenomena in European languages. In F. Beukema and M. den Dikken (eds.), *Clitic phenomena in European languages*, 1–46. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hale, Kenneth. 1973. Person marking in Walbiri. In S.R. Anderson and P. Kiparsky (eds.), *A festschrift for Morris Halle*, 308–344. Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Harvey, C. 2000. Noun vs. verb language discussion. *The LINGUIST List* 11: 1947. Disc: Linguistics and nominalising languages. [<http://www.linguistlist.org/issues/11/11-1947.html>].
- Jenewari, C.E.W. 1979. Gender in Kalabari. *Kiabara: Journal of the Humanities, University of Port Harcourt*, 2, 2, 69–89.
- Kari, Ethelbert E. 1997. *Degema*. München-Newcastle: Lincom Europa.
- Kari, Ethelbert E. 2001. On the grammar of clitics in Degema. *Journal of Asian and African Studies*, 61, 179–192.
- Kari, Ethelbert E. 2002a. *The source of Degema clitics*. Muenchen: Lincom Europa.
- Kari, Ethelbert E. 2002b. *Cliticization, movement, and second position*. Muenchen: Lincom Europa.
- Kari, Ethelbert E. 2003a. Serial verb constructions in Degema, Nigeria. *African Study Monographs*, 24, 4, 271–289.
- Kari, Ethelbert E. 2003b. *Clitics in Degema: A meeting point of phonology, morphology, and syntax*. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Kari, Ethelbert E. 2004a. Further evidence in favour of the affixal origin of Degema clitics. *Journal of Asian and African Studies*, 67, 43–61.
- Kari, Ethelbert E. 2004b. *A reference grammar of Degema*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Kari, Ethelbert E. 2005a. The grammar of Degema auxiliaries. In O.-M. Ndimele (ed.), *Trends in the study of languages and linguistics: A festschrift for Philip Akujooobi Nwachukwu*, 499–509. Port Harcourt: Grand Orbit Communications and Emhai Press.
- Kari, Ethelbert E. 2005b. Clitic doubling: Insights from Degema. In O.-M. Ndimele (ed.), *Globalization and the Study of Languages in Africa*, 329–342. Port Harcourt: Grand Orbit Communications and Emhai Press.
- Kari, Ethelbert E. 2005c. Degema subject markers: Are they prefixes or proclitics? *Journal of West African Languages*, 32, 1–2: 13–20.
- Kayne, Richard. 1975. *French syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Klavans, Judith L. 1985. The independence of syntax and phonology in cliticization. *Language*, 61, 95–120.
- Klavans, Judith L. 1995. *On clitics and cliticization: The interaction of morphology, phonology, and syntax*. New York and London: Garland Publishing, Inc.
- Ndimele, Ozo-mekuri and E.E. Kari. 2003. A minimalist account of pro-drop in Degema. In O.-M. Ndimele (ed.), *In the Linguistic Paradise: A festschrift for E. Nolie Emenanjo*, 605–621. Aba: National Institute for Nigerian Languages.
- Pollock, Jean-Yves. 1989. Verb movement, universal grammar, and the structure of IP. *Linguistic Inquiry*, 20, 3, 365–424.
- Smith, Ian and S. Johnson. 1985. The syntax of clitic cross-referencing pronouns. *Anthropological Linguistics*, 27, 1, 102–111.
- Spencer, Andrew. 1991. *Morphological theory: An introduction to word structure in generative grammar*. Blackwell Publishers Inc.
- Tegey, Habibullah. 1977. *The grammar of clitics: Evidence from Pashto (Afghani) and other languages*. Ph.D. dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Zwicky, Arnold M. 1977. *On clitics*. Bloomington: Indian University Linguistics Club.

清朝とカザフ遊牧勢力との政治的関係に関する一考察

中央アジアにおける「エジェン—アルバト」関係の敷衍と展開

小沼孝博

(日本学術振興会特別研究員 [東京大学])

The Political Relationship between the Qing Dynasty and Kazakh Nomads Promotion of the “Ejen-Albatu” Relationship in Central Asia

ONUMA, Takahiro

JSPS Research Fellow, The University of Tokyo

The purpose of this article is to examine the Qing-Kazakh political negotiations by using the document resources of the Manchu, Oyrat, and Chaghatay-Turkish stored in the First Historical Archives of China at Beijing and to clarify the logic on which the political relationship between the Qing dynasty and groups or countries in Central Asia was based.

In 1757 (Qianlong 22), Abulay of the Middle-Zhuz swore allegiance to the Qing dynasty. Earlier studies have explained that Qing thus treated the Kazakhs as tributary (Chin. *Fanshu* or *Shuguo*), like the southeastern countries such as Vietnam (Chin. *Annan*) and Ryukyu (Chin. *Liuqiu*), and adopted a “loose-rein (Chin. *jimi*)” policy. However, a reexamination of the circumstances surrounding Abulay’s submission by studying the original documents written in many languages reveals that the Qing-Kazakh political relationship was not based on the “Suzerain-Dependency (Chin. *Zong-fan*)” relationship of Confucian logic, but on a “Master-Slave (Mon. *Ejen-Albatu*)” relationship, which was derived from the nomadic society of Mongolia and which the Qing Dynasty established among the Mongolian tribes under their rule. On the other hand, the Qianlong emperor promulgated the “Open-Channel Edict (Chin. *Mingfa shangyu*)” in Chinese and proclaimed Kazakh as one of the *Fanshu*. By the adroit and appropriate manipulation of language the Qing government rationally explained the relationship that it had forged with the Kazakhs to people with a Chinese-Confucian cultural background.

Moreover, the Qing dynasty extended the *Ejen-Albatu* relationship to other groups

Keywords: Qing Dynasty, Central Asia, “Ejen-Albatu” Relationship, Kazakh (Qazaq), Abulay

キーワード: 清朝, 中央アジア, 「エジェン—アルバト」関係, カザフ, アブライ

* 本稿で利用した一部の史料の入手にあたり、華立・承志の両氏のご協力を得た。また史料解釈に関して、堀直・萩原守の両氏から有益なご指摘をいただいた。本稿で図版1として掲載した史料について、中国第一歴史檔案館より写真複製の発表許可を得ることができた。ここに記して深甚を表する次第である。なお、本稿は平成17年度文部科学省科学研究費（特別研究員奨励費）による研究成果の一部である。

or countries —Khoqand, Kirghiz, Badakhshan etc.— in Central Asia and formed ties with them. It is debatable whether all those who were regarded as *Albatu* by the Qing dynasty understood the intervention of this relationship; however, I think that the Qing dynasty, with this relationship, attempted to settle the disorder in Central Asia following the collapse of Zhungar and to build a new order.

The existence of the *Ejen-Albatu* relationship led to some problem between the Qing dynasty and the Kazakhs. At the time of introducing the *Ejen-Albatu* relationship, the Qing dynasty set up frontier guards (Man. *Karun*, Chin. *Kalun*) and introduced the concept of domain division—the inside of *Karun* (Man. *Karun i dolo*, Chin. *Kanei*) and the outside of *Karun* (Man. *Karun i tule*, Chin. *Kawai*) to Central Asia. It is recognized that the setting of *Karun* was the first step in the introduction of “the territorial principle” into Central Asian nomadic society. However, some Kazakh nomads demanded the right to emigrate to the inside of *Karun* on the basis of their status as the Qing emperor’s *Albatu*, and the Qing dynasty admitted them. At Qing’s northwest frontier in those days, the consciousness of the separation between the two domains was still not absolute, and there were cases where the upholding of the *Ejen-Albatu* relationship was given greater importance. *Kazakh-niru*, established in 1778 (Qianlong 43), was the existence that shows this phenomenon most symbolically.

When disputes arose in Central Asia, the Qianlong emperor mediated between the concerned *Albatu* from his position as their *Ejen* and urged peace and harmony. When Abulay, who was opposed to Irdana Bii of Khoqand, requested reinforcement, the Qing dynasty denied the request. In dealing with this problem, we can perceive a diplomatic attitude based on the *Ejen-Albatu* relationship. It can be stated that this attitude was clearly distinct from the diplomatic attitude based on the *Zong-fan* relationship that existed between the southeast *Fanshu* countries.

It is noteworthy that the *Ejen-Albatu* relationship functioned as a logical basis in policy implementation under the mutual understanding between the emperor and his officials. This relationship was a logical foundation that sustained Qing’s rein in Central Eurasia and thus played an important role in the maintenance and administration of the dynasty.

はじめに	における「エジェン—アルバト」関係
第1章 清朝のジューン=ガル征服期におけるカザフの動向	係
(1) ジューン=ガルの盛衰と中央アジア諸勢力	(1) カザフからの来文に見える「エジェン—アルバト」関係
(2) 清朝の進出とアブライの行動	(2) 清朝とカザフ以外の中央アジア諸勢力
第2章 アブライの清朝帰順と「帰降表文」	第4章 カザフ内附政策の実施——西北辺疆における清朝の領域意識
(1) 先行研究で描かれているアブライの清朝帰順	第5章 カザフとコーカンドの紛争と清朝の対応
(2) アブライの「帰降表文」	
第3章 清朝と中央アジア諸勢力との間に	おわりに

はじめに

一般的に、中国の歴代王朝は、儒教的世界観の中で自らを「宗主」とし、周辺諸国・諸勢力を「藩属（属国・朝貢国）」とする君臣関係（以下、宗藩関係と呼ぶ）によって対外的な秩序体系を形成した、と説明される。そして、この宗藩関係は朝貢・冊封を軸として維持されるものであり、実質的な支配を及ぼさない一種の儀礼外交であった。

満洲人王朝であり、且つ中国最後の王朝である清朝は、18世紀中葉のジュン=ガル征服の過程でカザフ Qazāq（清朝史料では Man. Hasak 哈薩克）・クルグズ Qırghız（Man. Burut 布魯特）・コーカンド Khōqand（Man. Hooan 浩罕～霍罕 etc.）などの中央アジア諸勢力と接触を持つに至った。清朝とこれら諸勢力との関係は、従来さまざまな観点から論じられている。ただし、清朝史の立場からその政治的関係を論じる場合は、やはり清朝が「宗主」として、中央アジア諸勢力を自己の「藩属」に位置付けたということが議論の前提となっている¹⁾。

これに対し、フレッチャー氏は、清朝と中央アジア諸勢力との関係は、外見上は中国・儒教的な「君臣関係 (ruler-subject relationship)」に見えるが、背後にはそれと異なる側面が伏在していると主張する。フレッチャー氏は、清朝皇帝が北京に入観したコーカンドの使者に言葉をかける際、トルコ語を話す通訳を通じて、コーカンドの支配者を「我が息子 (my son)」と呼んでいたことから、清朝皇帝にとってコーカンドの支配者は「臣下 (subject)」ではなく「同盟者 (ally)」であり、より対等な立場にあったと述べている

(Fletcher1968: 221–222, 366, note 112)。

また、近年進められている清朝国家体制を見直そうとする議論においても、新たな見解が提起されるようになった。片岡一忠氏は、清朝の朝賀儀礼において、中央アジア諸勢力の使臣の席次が、末席の「朝貢国貢使」ではなく、皇帝の宝座の東西両側に設けられた外藩モンゴル王公の席の中にあつたことに注目し、清朝と中央アジア諸勢力との関係は、清朝と外藩モンゴルとの関係の延長線上（「準外藩的存在」）において捉えるべきであると主張する（片岡1998: 241–244, 256）。張永江氏は、中央アジア諸勢力の中でも、カザフとクルグズに対する処遇には「藩部」と「藩属」の中間的な要素を見出せるとして、カザフとクルグズを「名義藩部」と位置付けている（張2001: 155–165）。

以上の見解は、清朝の持つ満洲人王朝としての側面や支配構造の連続性に注視したものであり示唆に富む。しかし、そもそも清朝が中央アジア諸勢力とどのようにして関係を構築したのか、その関係を支えた論理とは具体的にいかなるものであつたのか、という点を十分に明らかにしてはいない。この点を明らかにすることは、ジュン=ガルの崩壊・消滅により生じた混乱を、新たに進出してきた清朝がどのように収拾し諸集団をまとめあげていったのか、換言すれば、清朝がいかにして新たな支配秩序を形成していったのか、という問題にも答えることになると思われる。

清朝史の立場から論じられた従来の研究には二つの大きな問題点がある。一つは、儒教的世界観にもとづく宗藩関係の存在を絶対的な前提として分析の枠組みが設定されていることである。したがって、そこで展開される議論は、宗藩関係を維持する朝貢・冊封の実

1) マンコール M. Mancall 氏が提唱した、清朝の周辺世界を「南東の弧月 (the southeastern crescent)」と「北西の弧月 (the northwestern crescent)」とに分ける考え方においては、中央アジア諸勢力は北西の「藩属」に位置づけられ、南東の「藩属」と区別されるが、これは清朝側の管理機構（礼部一理藩院）や「藩属」側の文化（儒教—非儒教）・生業（農業—遊牧）の違いにもとづく区分であり、宗藩関係のあり方に相違を見出すものではない（Mancall1968: 72–75; 坂野1973: 88–91）。

施状況の説明に終始し、両者間の関係の概念を根本から問い直そうという方向には向かわない。もう一つは、非漢字・非儒教文化圏における事象であるにも関わらず、二次史料である漢文編纂史料のみを利用していることである。清朝と中央アジア諸勢力との交渉は、満洲語・オイラト語（トド文字モンゴル語）・チャガタイ=トルコ語（東トルコ語）等で記された文書によっておこなわれていた。一方、それらを漢訳して編纂した史料中の記述は、漢字・儒教文化圏²⁾に属する人々にその関係を説明するという性格が強く、必然的に儒教的な要素で潤色された文体となる。極言すれば、漢文編纂史料のみを利用した場合、清朝が中央アジア諸勢力との関係を漢字・儒教文化圏に向かってどのように説明していたのか、という結論しか導き出せないといえる。

以上のような問題点を把握した上で、本稿では、カザフ遊牧勢力、なかでも中ジュズのスルタン（のちにハン）³⁾であるアブライ（1711?-81）率いる東部カザフ集団を主な考察対象とし、一次史料である文書史料を利用して清朝と中央アジア諸勢力との政治的関係の諸相を検討し、その関係がいかなる論理に立脚するものだったのかを明らかにする⁴⁾。考察対象をアブライ率いる東部カザフ集団とするのは、アブライがジューン=ガルを滅ぼした清朝に対して最も早く帰順の意を示し、その後最も緊密な関係を築いた人物であり、

且つその属下の集団が清朝領域に隣接して遊牧していたため、両者間で懸案にのぼる事件がしばしば発生しており、清朝と中央アジア諸勢力との政治的関係を論じる上で格好の事例と見なし得るからである。

本稿の論証において鍵となる文書史料の性格について述べておきたい。本稿では中国第一歴史檔案館（中国北京市）に所蔵され、「軍機処全宗」に分類されている満洲語文書史料を多用する。実録・方略などの編纂史料は、その多くが皇帝の上諭という、いわば政策の決定事項を収録するのみだが、上記の満洲語文書史料は、現地で支配の実務にあたる官僚（将軍・大臣）と朝廷（皇帝・軍機処）との間で交わされた公文書の複写であり、いかなる議論を経て政策決定がなされたかを復元することができる。なかでも、官僚たちの奏摺の写しである「軍機処満文録副奏摺」（別称「月摺包」、以下「満文録副」）には、中央アジア諸勢力の首長層が清朝に宛てたオイラト語・チャガタイ=トルコ語の原文書が附件として添付されていることがあり、清朝側での翻訳作業によって潤色される以前の、もう一方の当事者の見解を窺知することができる。また、清朝国内における文書行政にも留意しなければならない。特に皇帝が下す上諭には明発上諭と寄信上諭という区別が存在していた。明発上諭は皇帝から内閣（大学士）に下され、そこから公示されたものであり、一方の寄信上諭は皇帝から官僚個人へ送付さ

-
- 2) 「漢字・儒教文化圏」の範囲を厳密に定義することは難しいが、18世紀を中心に取り扱う本稿では、漢人が圧倒的多数を占める中国内地（旧明朝領域）、及び朝鮮・琉球等の東南の「藩属」諸国を指すことにする。
- 3) 18世紀中葉のカザフ社会は、およそ東から大ジュズ・中ジュズ・小ジュズの3集団に分かれ、各ジュズには1人ないしは2人のハンが存在し、その一族がスルタンとして各遊牧集団を統率していた。この「ジュズ жүз」とは、本来「100」を意味する言葉だが、「(カザフ人全体の中の)部分」を意味するといわれ、民族と部族の中間概念だった（宇山1999: 97）。また、ロシア語史料ではジュズを「オルダ орда」と記すことがある。なお、本稿では、史料・文献の引用部分においては「ハン」「ハーン」の区別をつけたが、本文中においてはすべて「ハン」の表記に統一した。
- 4) 清朝とカザフの経済的関係、特にイリ・タルバガタイにおける官営の絹馬貿易については、既に詳しい研究（佐口1963: 303-339; 林・王1991: 131-430; Millward1992）が存在するので、本稿では論及しない。また、野田仁氏はカザフ民族史の立場から、カザフ-清朝関係について再検討を進めている（野田2003; 2005; 2006）。これに対し、本稿はあくまで清朝史の立場から、清朝とカザフとの政治的関係を再検討するものである。

れる命令文であり、明発上諭のように公示されるものではない。さらに両上諭にはそれぞれ満文・漢文という言語の使い分けが存在している。したがって、その上諭が誰を対象とし、どのような目的を持って発せられたものなのかを十分に吟味した上で利用しなくてはならない。本稿では、以上の諸点に注意を払いながら、可能な限り文書史料に依拠して考察を進めていく。なお、本稿で引用した史料中における〔 〕は筆者が補ったもの、()は筆者の註記、……は中略である。

第1章 清朝のジューン=ガル征服と カザフの動向

清朝と中央アジア諸勢力との関係構築の過程を明らかにするためには、それ以前に中央アジア諸勢力が置かれていた状況を把握しておく必要がある。本章では、先ず清朝進出前におけるジューン=ガルと中央アジア諸勢力の関係を簡単にまとめた後、清朝の進出に対して当初アブライがいかなる行動をとったのかを論じる。

(1) ジューン=ガルの盛衰と中央アジア諸勢力

天山山脈以北に広がるステップ地帯に分布していたモンゴル系のオイラト諸族は、17世紀にジューン=ガル部を中心として強大な連合体を形成した。1680年に南方の東トルキスタン(カシュガリア)諸都市を征服したジューン=ガル部長ガルダン(統治期間1671-97)は、翌1681年から毎年西方遠征を実施し、隣接するカザフ・クルグズを攻撃した。さらに、1684年にはカザフの支配下にあったタシュケントとサイラムを占領し、1685年にはフェルガナ盆地のアンディジャンに遠征した(宮脇1995: 203)。ガルダンのハルハ遠征中(1688-97)にクーデターを起

こしたツェワン=ラプタン(統治期間1697-1727)も、カザフ・クルグズへの遠征を継続した。1722年11月から1723年9月までツェワン=ラプタンの宿営に滞在したロシアのウニコフスキーは、ツェワン=ラプタンがカザフを攻撃中であり、タシュケント等の諸都市を征服し、そこから約1,000戸のカザフ人をジュンガリアに強制移住させたと述べている。また、ツェワン=ラプタンの支配下には、オイラト諸族以外に、キルギス人⁵⁾・ウリヤンハイ人・テレウト人・ヤルカンドのブハラ人(現在のウイグル族)・イシク=クル湖付近のブルト(クルグズ)人・バラピン(バラバ=タートル)人がいたという(Веселовский 1887: 187, 193-194)。

毎年繰り返されるジューン=ガルの攻撃にカザフは苦しんだ。このジューン=ガルとの戦いで頭角を現したのが、アブライである。

アブライの曾孫にあたるワリハーノフによれば、アブライは13歳の時に父が殺害され、祖父の代から支配していたトルキスタン⁶⁾からステップに逃避し、不遇な幼少時代を送った。ところが、ジューン=ガルとの戦いにおいて、並はずれた勇氣と知略を示し、地位と名声を一気に高めた⁷⁾。また、ジューン=ガル部長ガルダン=ツェリン(統治期間1727-45)によって捕虜にされたことがあったが、奇跡的に解放されたという(Валиханов 1985: 112-113)。その一方でアブライはロシアに救援を請い、1740年には親族であり中ジュズのハンであるアブルマンベトとオレンブルグに出向いてロシア臣籍を宣誓した。

周辺諸勢力を圧倒していたジューン=ガルであったが、1745年にガルダン=ツェリンが没し、継承者争いに端を発する内紛が勃発すると、それまで支配下にあった周辺諸勢力に自立的な行動が見られるようになる。例えば、

5) ここでの「キルギス人」とは、イェニセイ河上流に分布していたクルグズを指すと思われる。もともと彼らはロシア皇帝とハルハのアルタン=ハンに貢納していた(Baddeley 1919: 93)。

6) 現在では、タシュケントという説が有力である。

7) アブライの生い立ちからジューン=ガル戦で頭角を現すまでの事情については、坂井2001。

東トルキスタンの黒山党ホージャであり、イリに拘束されていたホージャ=ユースフは、ジューン=ガルの内紛の際に乗じて帰還を果たし、1755年には黒山党の独立政権を再興した(佐口1948: 5)。また、ホージャ=ユースフがイリから東トルキスタンに帰還する際のこととして、チャガタイ=トルコ語史料の「ホージャたちの伝記 (*Tadhkira-i Khwājagān*)」には、

キプチャーク=クルグズ Qipchāq Qūghiz⁸⁾ は、イリの地で異教徒(ジューン=ガル)に従属して遊牧していた。ホージャ=ユースフ=ホージャム Khōja Yūsf Khōjam 猊下がイリから〔カシュガルに〕戻った時、〔キプチャーク=クルグズに〕「イスラームに助力されたい」と手紙を送っていた。このためクルグズらは時を見計らい、機を窺ってクチャ城を経て自らホタン城に行ってしまった⁹⁾。

と記されている。ここからは、イリの地で遊牧していたクルグズがジューン=ガルの統制下から抜け出し、独自の活動を開始したことがわかる。さらに、清朝史料によれば、1754年末から1755年初頭にかけてアブライらカザフ勢力がボルタラ・イリに侵入し、略奪をおこなっている(佐口1963: 261-262)。このように、清朝進出直前において、ジューン=ガルの中央アジア諸勢力に対する統制は著しく弛緩していた。

(2) 清朝の進出とアブライの行動

ここでは、清朝のジューン=ガル征服の時期におけるアブライの行動を跡付け、またそれに対して清朝がどのような対応をとったのかを見ていく。

1755年(乾隆20)、ジューン=ガル遠征を

決断した乾隆帝(在位期間1735-95)は、合計5万の軍を東路軍・西路軍に分けて派遣した。この時、オイラトの内附者で西路軍に従軍していたバンジュール(Man. Banjur 班珠爾)とナガチャ(Man. Nagaca 那喝查)が、同じく内附者で北路軍副将軍のアムルサナをオイラトの唯一のハンにしたいと乾隆帝に奏請した。その奏請の中で彼らは、以前よりアムルサナたちはアブライと良好な関係にあるので、アムルサナをハンにすれば、清朝の境界から不安要素を取り除くことができると述べている¹⁰⁾。これを閲した乾隆帝は、軍機大臣にカザフの存在について協議するよう命じているが、軍機大臣は特に具体的な答申は出していない。その後、清軍がジュンガリアまで進むと、乾隆帝は定北将軍バンディ(班第)に、カザフに対し、妄りに境界を越えてはならず、逃亡したジューン=ガルを襲撃するよう命じ、もしもこれを守らなかったらカザフを討伐する、と伝えるよう指示した¹¹⁾。ただし、特定の有力者の名を挙げてはおらず、当初より清朝がカザフに対して強い関心をはらっていたわけではないようである。

ところが、アムルサナがオイラトにおける唯一のハンとなることを欲して反清的な行動をとるようになると、清朝は西隣のカザフの動きに注意を向けるようになり、「軍機処滿文上諭檔」(以下「滿文上諭檔」)軍務12(1)、乾隆20年6月30日条に、

アムルサナが、仲間を悉くカザフに行かせたのはいかなる意によるものだ。カザフらがアムルサナに対し一体どのような態度をとるのかを、直ちに奏聞するよう

とあるように、乾隆帝はアムルサナとカザフとの連合を警戒するようになった。そして、

8) クルグズの主要部族。『西域地理図説』巻6、外夷情形条に附された滿文記事では、クルグズを“Karatikin Burut”・“Kibcak Burut”・“Sayak Sarbagaši Burut”の3部に大別している(小沼2004b: 78-79)。

9) Institut de France, Ms. 3357: 102a.

10) 『平定準噶爾方略』(以下『準略』)正編巻5、乾隆20年正月辛卯(17日)条。アムルサナは、清朝に内附する以前、アブライと協力関係にあったといわれている(川上1979: 37)。

11) 『準略』正編巻11、乾隆20年5月辛巳(8日)条。

清朝はカザフに対する積極的な宣撫工作を開始した。乾隆20年6月頃、バンディは侍衛シュンデネ（順徳訥）らに乾隆帝の諭旨を托して派遣し、カザフの言動を探らせようとした。シュンデネは7月末にアブライと会見し、そこでアブライは清朝への帰順と入覲使節の派遣を請うたという（佐口1963: 263-264）。しかし、一方でアブライは、周囲に対し次のように述べていたという。

アムルサナが兵を率いて来たことが本当ならば、我々は〔彼と〕反目することはできない。彼は我々の土地をくまなく知っているのだ¹²⁾。

果たしてアムルサナはカザフの地に奔った。するとアブライは、他のカザフの首領たちの反対を制してアムルサナを擁護する立場をとった（川上1979: 43）。おそらくアブライは、アムルサナを利用してジュンガリアへの勢力拡大を図ろうとしたのであろう。その後清朝が試みたカザフ宣撫工作は、失敗に終わっている¹³⁾。

翌1756年（乾隆21）になると、清朝はカザフをアムルサナとともに討伐すべき敵と見なすようになり、夏以降各地で戦闘がおこなわれた。清朝史料によれば、定西將軍ダラダ（達勒当阿～達爾党阿）は、ヤルラ地方とヌラ地方で、立て続けにアムルサナとアブライ麾下のホジベルゲン（Man. Hojibergen 霍集伯爾根）の率いる「賊衆」を撃破している¹⁴⁾。また同じ頃、定辺左副將軍ハダハ（哈達哈）が率いる一軍は、バヤン=オーラの西で、カザフ兵1,000名を率いて出征してきたアブライを破った（川上1980: 40）。この戦いで大きな傷を負ったアブライは、アムルサナとの連合を解消し、アムルサナを監禁したという（Златкин 1963: 452-453; 川上1980:

40-41）。

清軍は着実に戦果を上げていたが、季節が冬にさしかかり、行糧も尽きかけ、且つハルハのチンゲンジャブが反乱を起こしたため、ひとまずカザフ草原から撤兵することになった。この時ダラダは、翌春にアムルサナ捕縛とカザフを剿殺するため、西路軍5,000名と新附のオイラト5,000名を動員することを取り決めている（小沼2004a: 5, 12）。

清軍が撤兵していた1756-57年（乾隆21-22）にかけての冬、アムルサナはアブライのもとを離れてタルバガタイ付近で過ごし、チンゲンジャブとの同調を試みたといわれている（Златкин 1963: 454）。またこの時、ジュンガリアに残り、清朝の支配に組み込まれつつあったオイラトの諸首長が一斉に反乱を起こした。

これらに対処するため、1757年（乾隆22）に乾隆帝は6万の軍を3路に分けて派遣した。清朝からの圧力により、カザフは西への移動を余儀なくされ、なかにはロシア領内への逃入を求める人々も現れ、さらにカザフ草原で飢餓が発生するという事態となった（Гуревич 1979: 134-135）。このような極めて困難な状況に直面し、アブライは清朝への帰順を決意するに至った。

第2章 アブライの清朝帰順と「帰降表文」

(1) 先行研究で描かれているアブライの清朝帰順

先行研究では、清朝は帰順を求めたカザフをベトナム（安南）や琉球など東南方面の諸国と同様に「藩属」の扱いにし、緩やかな羈縻政策をとったと論じられている（佐口1963: 269; 成2002: 318, 321-323; 厲2003: 185-

12) 『満文上諭檔』軍務12(1), 乾隆20年7月9日条。

13) 1756年1月に清朝はカザフに30人からなる使節を派遣しようとしたが、アムルサナ勢力が盤踞しているためイリから進むことができず、ロシア領内の通過をロシア政府に求めたが、拒否された（Златкин 1963: 450; 川上1980: 38）。

14) 『準略』正編卷31, 乾隆21年9月己巳（4日）条。ただし、ロシア史料は、どちらの戦いにおいてもカザフが勝利したと伝えている（Гуревич 1979: 133）。

186)。この見解の大きな論拠となっているのが、1757年（乾隆22）にアブライが乾隆帝に上呈した「帰降表文」、及びそれを受け取った乾隆帝が下した上諭中の文言である。ここでは先ず、先行研究が依拠する漢文本『準略』正編巻41、乾隆22年7月丙午（16日）条、21b-23b頁に収録されている「帰降表文」（以下、表文A）を提示する（テキストの比較をおこなうので原文を掲げる）。

哈薩克小汗^{アブライ}臣阿布賚謹

奏中国

大皇帝御前、自^{エシム=ハン}臣祖額什木汗・^{ヤンギル=ハン}揚吉爾汗以來、従未得通中国声教、今祇奉大皇帝諭旨、加恩^{エシム=ハン}辺末部落、臣暨臣属、靡不懼怵、感慕皇仁。臣阿布賚願率哈薩克全部歸於鴻化、永為中国臣僕。伏惟中国

大皇帝睿鑑、謹遣頭目七人及隨役共十一人。

賚捧表文、恭請

萬安。並敬備馬匹

進獻。謹

奏。

表文Aは、アブライが全カザフを率いて「中国大皇帝」の「臣僕」になることを請うため遣使進貢した、という文脈でアブライの帰順が記されている。なお、エシム=ハンとヤンギル（ジャンギル）=ハンは、17世紀のカザフのハンであり、アブライの祖先にあたる。

次に、アブライの帰順を受けて乾隆帝が下した上諭中の文言を、漢文本『準略』正編巻41、乾隆22年7月丁未（17日）条、25a-28b頁から引用する。

上諭大学士曰。……哈薩克越在万里外、未嘗遣使招徠、乃称臣奉貢、自属本願。則歸斯受之、不過略示羈縻。如安南・琉球・暹羅諸国、俾通天朝声教而已。並非欲郡县其地、張官置吏。亦非如喀爾喀之

分旗編設佐領也。

乾隆帝はアブライの帰順を、カザフが「臣と称して貢を奉」じたと捉え、「安南・琉球・暹羅の諸国」と同様に「羈縻」することを明示している。以上の経緯をふまえて、先行研究では清朝とカザフとの間に儒教的世界観に基づく宗藩関係が成立し、それを維持するために朝貢・冊封の諸規定が整えられていったと解釈しているのである。

しかし、既に指摘したように、漢文編纂史料中に描かれている清朝と中央アジア諸勢力との関係に関する記述は、漢字・儒教文化圏に属する人々への説明という性格が強く、それをそのまま両者の関係の本質として解釈することはできない。以下においては、実際の交渉で発せられた文書の記述にもとづいてアブライの帰順を再検討し、清朝とカザフの政治的関係の成立過程を明らかにする。なお、原文である満洲語文書の現存が確認できなかった『準略』所収の上諭・奏摺を引用する際は、原文の字句を反映している満文本から訳出する。

(2) アブライの「帰降表文」

清朝史料によれば、乾隆22年5月30日、アブライの属下と名乗るカザフ人が、アブライに帰順の意があることを告げるため、清朝の軍前に到来した。6月3日には、中ジュズ的首領であり、アブライと近い関係にあったアブルフェイズ¹⁵⁾の使者が軍営に到って献馬請罪し、アブライの清朝への帰順とアムルサナ捕捉に協力する意向を伝え、アブライ自らが清朝側と接触を望んでいると告げた。参贊大臣フデ（富徳）は、直ちに参領ダリク（達里庫）ら11人を派遣し、彼らは7日にアヤグズ河岸においてアブライと対面した。『準略』正編巻41、乾隆22年7月丙午（16

15) 当初アブルフェイズはアブライの弟として清朝史料に登場するが、これは誤りで、実際は中ジュズのハンであるアブルマンベトの子である。清朝は中ジュズ（「左部」）のアブルフェイズと、大ジュズ（「右部」）のハンであるアビリスを混同したため、のちにアブルフェイズ一族が「右部」として認識されるようになった（野田2002: 22-23）。

日) 条に次のようにある。

アブライは最初「自分の兄弟たちと相談したい」と言っていた。このためダリクは、「我々の軍は汝らの境界に到っている。決して遅くなつてはいけない」と語った。するとアブライは、「誰が何とおうと、我は長たる人間である。まさに自ら処断すべきである。我の祖先以来、全く中国 *dulimbai gurun* のエジェン *ejen* の恩を蒙っていないかった。今、全カザフを率いて従い、永く大エジェンのアルバト *albatu* になりたい」と言い、表文を上呈し献馬するためヘンジガル *Henjigar* ら7人を派遣し、入観させるように送った。

圧倒的な軍事力を背景に、ダリクがアブライに猶予を与えず帰順を迫ったことがわかる。興味深いのは、それに対する「永く大エジェンのアルバトになりたい」というアブライの返答である。

このエジェンとは、もともと「^{あるじ}主」を意味するモンゴル語であり、「家の主」から大小様々な規模の遊牧諸集団の長、遊牧国家の君主(ハン)までを指す概念であった。エジェンの語は、満洲語の中にも持ち込まれ、1636年の「大清国」樹立前後からは、専ら清朝皇帝を指す語となった(石橋1992)。一方のアルバトは、エジェンが課す兵役・徭役・貢納などの義務「アルバ(ン) *alba(n)*」を負担する「平民・属民・奴僕」を意味し、エジェンたるハンに対しては、平民はもちろんのこと、平民を領する小・中規模の首長、さらには皇子・家臣もアルバトと呼ばれた(Владимирцов 1934: 158-159)。要するに、エジェンとアルバトとの関係とは、モンゴル遊牧社会における主従関係であり、支配—被支配の関係を象徴的に示すものであった(本稿では、これを「エジェン—アルバト」関係と

呼ぶ)。そして清朝は、この関係を属下のモンゴル系遊牧民との間に設定し、彼らを清朝皇帝に属するアルバトとして捉え、支配の正当性を主張していた(小沼2004a: 16-21)¹⁶⁾。したがって、上記史料においては、アブライがカザフを率いてエジェンたる乾隆帝のアルバトになることを申し出た、と記されているのである。このような「エジェン—アルバト」関係をふまえたアブライの帰順とは、清朝側の一方的な解釈によるものだったのであろうか。ここで問題となるのが、アブライが上呈したオイラト語の「帰降表文」である。

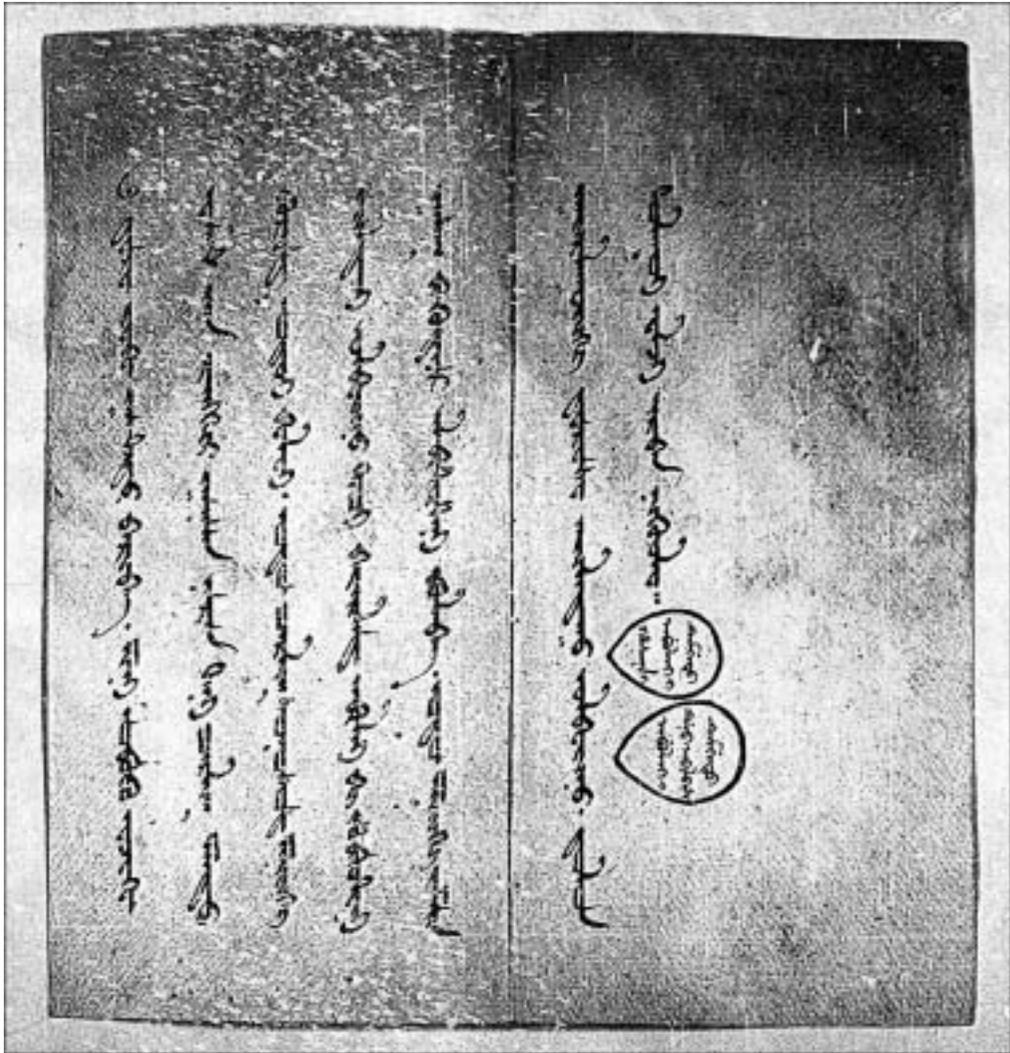
アブライが派遣したヘンジガルら7人の使者、及び4人の従者は、先ずジョーフイ・フデらの軍営に向かった。乾隆22年6月15日、彼らからオイラト語で記されたアブライの「帰降表文」を受け取ったジョーフイは、すぐさまそれを複写させ、乾隆帝に送付した。以下、この「帰降表文」の原文書を表文B、複写を表文Cとする。後者の表文Cは7月16日に乾隆帝の手元に届き、前者の表文Bは9月5日に避暑山荘でヘンジガルが乾隆帝に直接上呈した¹⁷⁾。残念ながら、原文書である表文Bは発見できていないが、最初に乾隆帝が受け取った表文Cは、「満文録副」45: 2675-2680、乾隆22年6月18日(硃批時間: 乾隆22年7月16日)、ジョーフイ等の上奏に添付されている(図版1)。以下、テキストと訳文を提示する。

【テキスト】

1. Dēre yeke qāntandu bariba. Mini öbügü ečege
2. Ešim qan Yanggir qānāsa nārān tanī zarlīy mandu
3. kūrēd ödūi belei. Odo zarlīy sonosūd maniyiki
4. ailaduqu ülbeinü tuzi bayarlād. Abulai bi köbüüteni

16) これに対し、清朝史料中で、旧明朝領域の人々(ミャオ・チワンなどの非漢人勢力を含む)が清朝皇帝のアルバトと記されることはない。

17) 『準略』正編卷43、乾隆22年9月甲午(5日)条。



図版1 アブライの「帰降表文」(表文C)

文末にある2つの楕円状の線内は満洲文字である。上のものに「カザフのアブライの印章 (hasak i abulai i temgetu)」と、下のものに「アブライの弟アブルフェイスの印章 (abulai i deo abilbis temgetu)」と記されている。

5. qasaγ bukuđer albatutani bolba. Odo maniyiki yamāra
6. qairalaquyigi dērēse ailaduqu ülbeinü. Dolōn
7. tolgoi elči arban nigüüle..

【訳文】

至高なる大ハーンらに進貢しました。我の祖父・父、エシム^{マヌ}=ハン・ヤンギル=ハーンより以来、あなた方の勅は我に届い

ていませんでした。今、勅を聞いて、我々を〔どのように〕慰撫してくれるのか〔と思い〕、ずっと喜んでいます。アブライ我・子・全カザフは、あなたのアルバトとなりました。今、我々をどのように慰撫するのかを皇上より諭してくだらないでしょうか。7人の使者、〔合計〕11人。

このようにアブライは、カザフが「大ハーン」

たる清朝皇帝のアルバトになったと述べており、モンゴルの主従関係を念頭に置いて帰順の意を表明していたのである。また、表文Cを漢訳した表文Aと比べた場合、表文Aに漢文特有の潤色がほどこされていることは明らかである。

ところで、このオイラト語の「帰降表文」は、誰によって書かれたものなのであろうか。周知のように、カザフはトルコ系の民族であり、ロシアに対する国書はアラビア文字を用いたチャガタイ=トルコ語で書かれていた。ところが、中国第一歴史檔案館に残されているカザフからの来文には、チャガタイ=トルコ語で書かれたもの以外に、「帰降表文」と同じくオイラト語で書かれたものが散見される。これは、アブライら東部カザフ勢力がジュン=ガルと隣接していたことに起因する。そもそもセミレチエ（バルハシ湖東部）地方では、オイラト人とカザフ人は混住状態にあった（宮脇1995: 203）。アブライの宿営に派遣された宣撫使ヌサン（努三）は、アブライの近臣にはオイラト出身者が多く¹⁸⁾、改名して通訳を務めるオイラト人もいたと報告している¹⁹⁾。また、カザフ人の中にもオイラト語を習得した者がおり²⁰⁾、彼らが「帰降表文」の起草にあたってと考えられる。

では、このような「エジェン=アルバト」関係をふまえた帰順の請願を清朝はいかに捉え、どのように対応したのだろうか。軍営に到着したヘンジガルらに対し、ジョーフイは次のように述べている。

汝らのアブライが大エジェンに奏する書と汝らが来た理由から判断するに、アブライは以前の非を悟り、全カザフを率い

て大エジェンのアルバトとなるために従ったようである。[我々はアブライの]心からの誠意を知った。今、汝らを〔乾隆帝のもとに〕送る。その代わり、アブライが我々に遣わした使者とともに、我々のところからも使者を遣わす。汝らのアブライは、かくも言葉が恭しいので、我々のところから〔他の〕二路の將軍らに書を送り、大軍が汝らカザフの境界に進むのをやめさせる²¹⁾。

以上から、清朝も「エジェン=アルバト」関係をふまえた上で、アブライの帰順を受諾したことがわかる。そして、直ちにヘンジガルらの入観と宣撫使の派遣を決定し、且つカザフへの進撃を中止した。

ところが、上述したように、表文Cが乾隆帝のもとに届けられた翌日、すなわち乾隆22年7月17日の上諭には、カザフをベトナムや琉球など東南の「藩属」諸国と同様に羈縻服属させるとある。この点は、いかに理解すべきであろうか。ここで留意すべきは、既に提示した漢文本『準略』所収の上諭が、もともと満文ではなく漢文で内閣（大学士）に下され、そこから公示された明発上諭だったことである²²⁾。また、乾隆帝はこの上諭の最後において、

著して哈薩克の汗阿布頼の降表を將て翻譯し、中外に宣布せしめ、並びに此れを將て通行曉諭し、之を知らしめよ²³⁾。

と、表文Cの翻訳とその宣布を命じている。『準略』において表文Aは、表文Cの翻訳が命じられた丁未（17日）の前日、すなわち丙午（16日）条に収録されているが、これは『準略』編纂時に手が加えられたためであ

18) 「満文録副」47: 1338-1388, 乾隆22年9月14日, 定辺右副將軍ジョーフイ等の上奏。ヌサンらもアブライと相互にオイラト語の文書でやりとりをおこなっている。

19) 「満文録副」46: 1551-1559, 乾隆22年9月14日, ジョーフイ等の上奏。

20) 1767年（乾隆32）, 乾隆帝は入観したアブライの使者の一人であるバランに命じ、アブライへの勅書をオイラト語に翻訳させている。「満文上諭檔」明發35(1), 乾隆32年8月28日条。

21) 「満文録副」45: 2695-2714, 乾隆22年6月18日, ジョーフイの上奏。

22) 原文は、『乾隆朝上諭檔』第3冊, 76-78頁に収録されている。

23) 『準略』正編卷41, 乾隆22年7月丙午（16日）条。

り、実際に表文Cを翻訳して表文Aを作成したのは、漢文の明発上諭を發した17日以降であった。同じ17日、乾隆帝はアブライに滿文の勅諭を別に下しているが、その時点では「帰降表文」の翻訳を実見していなかったためか、

將軍・大臣らのもとから、「カザフのアブライが我々の徳化を欲し、属下の人衆を率いて従いたいと心から書を奏し、平安を請い、使者を遣わした」ということを上奏してきている²⁴⁾。

と述べるのみで、「帰降表文」の内容には言及していない。また、『準略』より遅く編纂された『高宗実録』では順序が正しく整えられ、表文Aは丁未(17日)条の明発上諭の末尾に附されている。要するに、儒教的世界観の中でカザフを「藩属」に位置付けた上諭、及び潤色をほどこした表文Aは、清朝政権がカザフの帰順を漢字・儒教文化圏に属する人々に説明するために公示したものであり、そこからはモンゴルの「エジェン—アルバト」関係の存在が感知できないようになっているのである。

以上のように、清朝とカザフの政治的関係は、儒教的世界観にもとづく宗藩関係ではなく、モンゴル遊牧社会に由来し、清朝が支配下のモンゴル系遊牧民との間に設定していた「エジェン—アルバト」関係を軸として成立した。その一方で、乾隆帝は漢字・儒教文化圏に向け漢文の明発上諭を下し、カザフを「藩属」として緩やかに羈縻することを宣布した。清朝政権は、言語を巧みに使い分けることによって、カザフとの間に構築した関係を漢字・儒教文化圏に属する人々に対しても合理的に説明していたのである。

第3章 清朝と中央アジア諸勢力との間における「エジェン—アルバト」関係

本章では、清朝とカザフの間における

「エジェン—アルバト」関係の介在を、さらに文書中の文言を掲げて検証し、続けて清朝とカザフ以外の中央アジア諸勢力との間にその関係が存在していたかを考察する。

(1) カザフからの来文に見える「エジェン—アルバト」関係

清朝が作成した滿洲語文書には、カザフをエジェンである清朝皇帝のアルバトに措定する文言が頻出する。その文言を清朝がどのような場面で主張していたのかという問題は、次章以下で検討することにし、ここではカザフが清朝に宛てたチャガタイ=トルコ語文書に、「エジェン—アルバト」関係をふまえた文言がどのように表れるのかを示し、前章における考察を深める。

まず、1779年(乾隆44)にアブライからイリの將軍・大臣に送付された文書に次のようにある。

【テキスト】

1. Qazāqñing khānī Abūlay khān Ilanīng jangjūng anbūngha khaṭ ushladuq.
2. Siz bizning isānlikimizni sorapsiz. Biz munda isān amān barmiz. Siz-
3. larnī daghī al-Lāh köp yilīgha isān qilsun. Bizning Tūbet digān
4. kishi muzdan khaṭ yibārip, biz ol khaṭnī oqtup, sözin istap, köp
5. köp söyündüq. Agh Naymān qarmish yüz kishi bōghda khāngha albātū bolaghan
6. ināmān dedi dep, siz shol khishilāringni yeyip al depsiz.
7. Biz ol sözingizghā rāḍ bolup söyündüq boltur.

【訳文】

カザフのハーン、アブライ=ハーンがイリの將軍・大臣に書を差し出した。あなたは我々の安寧を尋ねた。我々はここで安寧で健康に過ごしている。あなた方も、

24) 「滿文録副」47: 831-836, 乾隆22年7月17日; 「滿文上諭檔」軍務19(1), 同日条。

神によって多年にわたって安寧であられよ。我々のトゥベトという者が返書を送ってきて、我々はその書を読み、その言葉を見て大いに喜んだ。アクナイマンの捕らわれた100人が、「ボグダ=ハーン（清朝皇帝）に対してアルバトとなり、投降したい」と言ったという。あなたはその者たちを〔我々が〕収容せよという。我々はその言葉に満足し喜んだ²⁵⁾。

清朝は1766年（乾隆31）から1778年（乾隆43）までの間、カザフの内附を認めていた（第4章参照）。「アクナイマンの捕らわれた100人」とは、1779年初頭（乾隆43年末）に清朝に内附を求めたアクナイマン=オトク²⁶⁾ 所属のカザフ人100名を指す。清朝は彼らの内附要求を拒絶するため、アブライ・アブルフェイズに書簡を送って、この100名を収容させようとしていた（小沼2003: 573）。上記の文書は、それに対するアブライの返事である。アクナイマン=オトクのカザフ人が「ボグダ=ハーン *bōghda khān*」たる清朝皇帝の「アルバト *albātū*」になることを清朝側に告げ、内附を請うていたことがわかる。チャガタイ=トルコ語の文書ではあるが、モンゴル語の語彙を音写して借用していることが注目される。

次に提示する文書は、アブルフェイズの次子で、公爵を有したジョチ（清朝史料では *Man. Jolci* 卓勒齊）の表文である。ジョチは、アブルフェイズの王爵を継承した長兄ハン=ホージャがアブルフェイズの養子であったことを理由として、1800年（嘉慶5）にハン=ホージャ（1799年死去）の長子ジャン=ホージャが継承する王爵や属民を奪取しようと清朝に訴え出た（佐口1964: 269-270）²⁷⁾。こ

の時、ジョチが嘉慶帝に宛てた表文に次のようにある。

【テキスト】

1. Yerning barzın, künning küzin bilip, aqlı ülkän ulugh ezin böghda khänniing
2. isänlikin tiläp turamiz. Köp aylarğa köp yillarğa men Jochi gung aghaymiz birlä, ikki yürtümiz birlä
3. sirili. ezin böghda khānga albātū bolghandın beri, ulugh khān Awulaynı khān qılıp, Awul-
4. fızni wang qılghandın beri, azim köp bolup, yarlim bay bolup, yürtüm tinj bay saldi.

【訳文】

土地の種（耕作）と天空を支配する、高貴にして偉大な大エジェン=ボグダ=ハーンの安寧を我々は願っております。多月多年を通じて、我ジョチ公は、兄たちとともに、2つのユルトとともに *sirili*（意味不明）。エジェン=ボグダ=ハーンに対してアルバトとなって以来、大ハーンはアブライをハーンとし、アブルフェイズを王としました。それ以来少ないものが増え、貧しいものが豊かになり、ユルトは安定し豊かになりました。

ジョチは、「エジェン *ezin*」の語も借用して、カザフが清朝皇帝のアルバトであることを明言している。また、ジョチが述べるように、乾隆帝はアブライ・アブルフェイズらカザフの首長層に爵位を授けた（冊封）。しかし、その爵位とは外藩モンゴル王公の爵位であるハン（汗）・王・公・タイジ（台吉）であり、東南の「藩属」諸国に対する冊封のあり方とは異なっていた²⁸⁾。このカザフに対する冊

25) 「満文録副」117: 165-170, 乾隆44年10月包。

26) 清朝史料では、ジュズの下位集団を「オトク (*Man. otok* 鄂拓克)」と記すことが多い。オトクとはモンゴルの遊牧集団の単位“*otoy*”である。これについて野田仁氏は、「ジュンガルの二十四鄂拓克にならない、カザフ遊牧民に対しても同様の名称が敷衍された」と指摘している（野田2002: 17, 註7）。

27) なお、この事件に関して華立氏が満洲語文書史料を用いて再検討を試みている（華2006）。

28) カザフ=ハン家の傍系にあたるアブライが、正式にハンに推戴されるのは1771年（乾隆36）で

封からは、清朝がモンゴル系遊牧民との関係とカザフとの関係とを同じ枠組みの中で捉えていたことがわかる。なお、以上のジョチの要請を清朝側は受け入れず、ジャン=ホージャの王爵世襲が成立した。

以上のように、清朝との交渉に際しては、カザフは自らを清朝皇帝のアルバトと位置付けていたのである。

(2) 清朝とカザフ以外の中央アジア諸勢力

ジューン=ガルを滅ぼした清朝は、カザフだけでなく、クルグズ・コーカンド、さらにはパミール山岳地帯の諸勢力と通交を持つようになった。清朝とそれら諸勢力との関係構築の経緯は、それぞれ事情を異にしている。事例ごとの詳細な検討は別稿にゆずり、以下では、清朝とそれら諸勢力との間にも「エジェン=アルバト」関係が介在していたのか、という点に限定して検討をおこなっていく。

① クルグズ (ブルト)

ジューン=ガルを平定し、カザフを帰順させると、乾隆帝は辺界のさらなる安定を図るため、1758年初頭にクルグズに対し帰順を促がす勅諭を発し、定辺將軍ジョーフイらにクルグズの招服を進めるよう指示した²⁹⁾。すると、「ビィ bi」と呼ばれるクルグズ各部の頭目らは、相次いで清朝の招服に応じ、入覲の使者を派遣した。『準略』正編卷58、乾隆23年7月壬辰(8日)条によれば、タラスの頭目マイタク (Man. Maitak 邁他克) の子エシボト (Man. Ešiboto 額什博托) は、清朝が派遣した官員に対し、

我々ブルトの多くは、以前から大エジェンのアルバトになりたいと思っていた。

しかし、ジューン=ガルのオーロト (= オイラト) が間にいて塞いでいたため、できなかった。今、やっとアルバトとなり従うことができたことを思うに、喜びに堪えない。

と述べたという。清朝史料である以上、エシボトが自覚的に清朝皇帝のアルバトになることを宣誓したのか否かは明らでないが、少なくとも、清朝がクルグズとの関係構築において「エジェン=アルバト」関係を重視していたことは確実である。北京に入覲したクルグズの使臣が、テムルト=ノール (イシク=クル湖) 周辺の牧地での遊牧許可を請うた際、乾隆帝は、長らくジューン=ガルが占拠していた地なのでクルグズの牧地と見なすことはできないとしながらも、「我のアルバトになった」ことを理由に遊牧を許可している³⁰⁾。また、同じ1758年に東トルキスタンへ進撃したジョーフイは、現地のムスリムに向かい、

この度我々の大軍が進んで、1人も残さず敵を勦殺し、オーロトを滅ぼした。カザフ・ブルトは大エジェンのアルバトとなった。アンディジャン・ナマンガン・タシュケントの人々も悉く従った³¹⁾。

と述べている。このように、清朝はクルグズをカザフとともに「エジェン=アルバト」関係にもとづいて政治的関係を構築した勢力と見なしていたのである。

② コーカンド

1759年(乾隆24)に東トルキスタンの征服を達成すると、清朝はコーカンド=ハン国の君主イルダーナ=ビィ (バク) のもとへ使者を派遣して帰順を促した (佐口1963: 347;

メ あるが、清朝との交渉を無難に切り抜けた1758年(乾隆23)前後には、カザフ社会でハンと呼ばれるようになっていた (川上1980: 44)。清朝がアブライにハンの爵位を授けたのは、その自称にもとづくものであった (野田2005: 37)。

29) 『準略』正編卷49、乾隆23年正月丙辰(29日)条。

30) 『準略』正編卷62、乾隆23年10月丁巳(4日)条。

31) 『満文録副』50: 628-648、乾隆23年8月28日の定辺將軍ジョーフイの上奏。

潘 1991: 46)。上に掲げた 1758 年のジョーフイの奏摺では、西トルキスタンのオアシス諸都市は、「従った dahaha」と記されており、アルバトであるカザフ・クルグズとは区別されている。しかし、コーカンド城で清朝の使者と接見したイルダーナは、次のように述べたという。

聞くとところによれば、大エジェンの軍はジューン=ガルを滅ぼし、カザフ・ブルトを従え、ブルトのサイク=シルバガシのマムトフリ Mamuthuli・トゥルキ Tuluki・ミンギラハ Mingihala³²⁾ 等の人々はみな大エジェンの恩を享受したという。だが、將軍のところから我には書が与えられず、また使者も派遣されてこなかった。これを我は大いに疑い妬ましく思っていたのだ。今、我々に使者が派遣されてきたことは、我にとって喜びに堪えぬことである。我は、私の統治するアンディジャン・マルギラン・ナマンガン・コーカンドの四城の人々を率いて、大エジェンのアルバトになりたいと思う³³⁾。

すなわち、イルダーナはエジェンたる清朝皇帝のアルバトになると述べ、帰順の意を示したというのである。

ただし、クルグズの場合と同様に、上記のイルダーナの発言をそのまま受け取ることにはできない。清朝が、イルダーナの口を借りて清朝皇帝のアルバトになることを宣誓させた、という可能性があるからである。例えば、1760 年（乾隆 25）にイルダーナがヤルカンドの辦事大臣シンジュ（新柱）に宛てたチャガタイトルコ語文書に「我々が存在するかぎり、王（清朝皇帝）の保護する世界（国）

に友好的で誠実であり、我々の言葉を違えることはない（Tā-tirikmiz, shāh 'ālam-i panāhgha yārlik wā durustlik qīlip, sözüimiz khilāfmiz bolmas.）」という一節があるが、シンジュが乾隆帝に送ったこの文書の満洲語訳では「我々は代々みな大エジェンのアルバトとなった。すべてのことを〔エジェンに〕従っておこなう」と訳されている³⁴⁾。清朝がコーカンドを清朝皇帝のアルバトに位置付けようとしていたことは明らかだが、コーカンドがそのことを自覚していたか、という点には検討の余地が残る。

③ パミール諸勢力

東トルキスタンから逃れた白山党ホージャであるブルハン=アッディーンとホージャ=ジャハーンの兄弟を追って、清朝はパミールの山岳地帯まで軍を進めた。この結果、ホージャの首級を献じたバダフシャンのスルタン=シャー、及びボロールのシャー=フシャメットが清朝に帰順の意を示し、遣使入貢した。乾隆 25 年正月、乾隆帝はコーカンド・クルグズ・バダフシャン・ボロールの使者を紫禁城の乾清宮に召見し、賜宴を催した³⁵⁾。その後、乾隆帝はそれぞれの首長宛てに勅書を発しているが、すべての勅書において諸勢力が自らのアルバトとなったことを強調している³⁶⁾。また、『準略』続編巻 19、乾隆 27 年 12 月癸丑（25 日）条の上諭において、乾隆帝は「バダフシャン・ボロールは、どちらも帰順してアルバトになっている」と述べている。

これに対して、パミール諸勢力側の認識に関しては、やはり十分に検討し得る史料が残されていないが、乾隆 60 年（1795）にスル

32) 『西域地理図説』巻 6、外夷情形条に附された満文記事によれば、サイク=サルバガシ部は、マムトフリが率いる約 2,000 戸の大集団で、その属下のチャカル=ブルト (Man. Cak'ar Burut) を率いるのがトゥルキとミンギラハであった (小沼 2004b: 76)。

33) 「満文録副」55: 59-86、乾隆 24 年 10 月 13 日、ジョーフイ等の上奏。

34) 「満文録副」56: 2284-2297、乾隆 25 年 4 月包。

35) 『準略』正編巻 84、乾隆 25 年正月乙卯（9 日）；丙辰（10 日）；丁巳（11 日）条。

36) 『準略』正編巻 85、乾隆 25 年 2 月丙子（1 日）条。

タン=ジャラル=アッディーン Sulṭān Jalāl al-Dīn なる頭目が、カシュガル・ヤルカンドの大臣に送ったペルシア語文書には、乾隆帝を「偉大なるハーカーン khāqān-i ‘āzīm³⁷⁾」とし、自らをその「奴僕 ghulām」とする表現が見られる³⁸⁾。このように、君主に対して自らを「奴僕」とし、君主との個人的な主従関係を強調する考え方は、清朝の「エジェン=アルバト」関係に象徴される論理と通底する³⁹⁾。

以上の考察から、カザフ以外の中央アジア諸勢力に対しても、清朝が「エジェン=アルバト」関係を軸として関係構築をおこなったことが指摘できる。ただし、カザフのように、その関係が相互の共通理解のもとに成立していたとは、現段階で断定することはできない。それぞれの事情をふまえた検証は、今後の課題としておく。

以下の第4章・第5章においては、再び清朝とカザフとの関係に焦点を絞り、「エジェン=アルバト」関係の存在が引き起こした諸事件を考察する。

第4章 カザフ内附政策の実施

— 西北辺疆における清朝の領域意識

上述の如く、清朝はジューン=ガル征服期に帰順した中央アジア諸勢力に対し、旗制支配を実施するモンゴル系遊牧勢力との間に設定した「エジェン=アルバト」関係を敷衍させ、関係構築をおこなった。この事実は、実質的支配領域の内と外に位置していた各勢力がともに清朝皇帝のアルバトという立場にあり、理念的には区別されていなかったという興味深い問題を我々に投げかける。本章では、この問題が、新たな秩序形成と支配確立が図られていた清朝の西北辺疆においていかなる形で顕在化したのかを探る。

清朝は、滅ぼしたジューン=ガルの支配領域を全て継承したという認識を有しており、その西限はセミレチエ地方~チュー・タラス河地方まで及ぶと考えていた。一方で、元来その地に分布していたが、ジューン=ガルの圧迫により西への移動を余儀なくされていたカザフとクルグズは、ジューン=ガル消滅後、東方への牧地拡大を図った(佐口1986: 377-381)。乾隆25年5月、アブルマンベト・アブライ・アブルフェイズ・ハンババラカザフの有力首長がそろって遣使入覲した際、乾隆帝が下した勅諭の中に次のようにある。

〔以前アブライは〕我の恩を請い、「将来カザフらをイリに到るまで遊牧させて欲しい」と奏請していたが、タルバガタイなどの地は元々ジューン=ガルが遊牧したところであり、我が大軍を送って平定させたのである。汝らカザフ、〔及び〕ブルト・タシュケント・アンディジャン・バダフジャンの人々はみな恭順に帰順した。汝らカザフの牧地は元々非常に広い。まさにそれぞれ旧来の牧地〔の境〕を守って暮らすべきであり、勝手に越えて遊牧してはならない。もし汝らが我のアルバトになったのであるから、そのまま境界を越えて遊牧したいといえ、ブルトらもまた我のアルバトではないか。〔ブルトも〕遊牧する地を請うたならば、〔どうなる。〕我の大軍が平定した地を衆人に分け与える道理があろうか。今、イリなどの地に内地の官員・兵丁を続々と移住させている。以前、アブライらの「タルバガタイなどの地で遊牧させて欲しい」という奏請を我は許さなかった。それなのに、今になってどうして汝らに勝手に遊牧させることができようか⁴⁰⁾。

37) “khāqān”とは、“khān”と同様に君主の称号である。

38) 『満文録副』160: 3571-3573, 乾隆60年10月包。

39) “ghulām”とは、一般的には「奴僕・従者」を意味するペルシア語であるが、サファヴィー朝(1501-1736)治下のイランでは、個人的な主従関係のもとに王に仕え、王朝の要職に就く人材を輩出する人間集団の名称であった(前田1998)。

40) 『準略』続編巻3, 乾隆25年5月庚午(27日)条。

清朝は、カザフやクルグズが清朝皇帝のアルバトであるという立場を根拠として、イリ・タルバガタイの地に入り込んでくることを危惧していた。乾隆帝は、牧地の拡大を求めるカザフの首長らに対し、自分のアルバトとなったのはカザフだけではなく、クルグズも同様にアルバトとなっているので、カザフだけに遊牧を許可することはできないと論じ、彼らの要請を退けたのである。

ただし、乾隆帝が勅諭で禁じたにもかかわらず、カザフの越境は多発していた。『準略』続編巻8、乾隆25年12月壬申（2日）条の参賛大臣アグイ（阿桂）の上奏には、イリ河北岸のホルゴス付近で遊牧するカザフに関して、以下のような報告が見られる。

〔カザフの小頭目の〕ヘデレ Hedere らが、「今まさに大雪の季節である。明年春に戻らせてくれまいか」と請うよう言った。このため臣我々は彼らに対し、「汝らが勝手に内へ移動してきて遊牧したことを考えるに、まさに罰すべきである。しかし、汝らは既に大エジェンのアルバトとなっており、しかも知らぬうちに内へ移動してしまい住んでいた。よって今回は汝らに捺印した書を交付するので、戻って汝らの頭目に『汝らに10日の猶予を与えるので、直ちに出ていくように。…』と告げよ」と言った。

このように清朝の官員は、越境してきたカザフに対し本来の牧地に戻るよう勧告していた。しかし一方で、上記史料からは、カザフが清朝皇帝のアルバトという立場にあったため、強引な駆逐を実施できなかったことが窺

える。

そこで清朝がとった措置が、^{カルン}カ倫の設置である。1760–62年（乾隆25–27）頃に設置されたカ倫は、イリからタルバガタイを経てザイサン=ノール西北岸へと延び、ウリヤスタイ管轄のカ倫に接続した。清朝は、カ倫設置後もセミレチエ地方～チュー・タラス河地方を自己の領域と見なしていたが⁴¹⁾、カ倫の内側を「カ内 karun i dolo」（或いは「内地 dorgi ba」）、外側を「カ外 karun i tule」と呼んで区別していた。カザフの「カ内」への「私入」は禁じられ、もし「私入」したカザフが捕捉時に抵抗したり、盗犯行為を働いたりした場合は、その場で直ちに処刑された⁴²⁾。カ倫線は実際上の清朝の境界線となっており（佐口1986: 376–398）、清朝皇帝のアルバトはカ倫の内と外とに分断される形となった。

ただし、禁じられていたのはあくまで「私入」である。既に前稿で論じたように、1779（乾隆44）年まで、清朝はカザフが正式に内附を求めればそれを認めており、さらにそれらを旗制下における^{カザフ}旗の下位組織であるニルに編成していた（小沼2003）⁴³⁾。

清朝のカザフ内附政策の実施は、1766年（乾隆31）にアクナイマン=オトク所属の男女42名が内附を求めたことに始まる⁴⁴⁾。彼らは元々オイラト人と混住して遊牧を営んでいた集団であり、清朝がオイラト人の生き残りをイリの周辺に安置している⁴⁵⁾ことを聞き及び、同じ待遇を得ようと来帰した。彼らがカザフの中でも特に貧しい人々であったため、この時タルバガタイ参賛大臣の職にあっ

41) 清朝は、イリ・タルバガタイから定期的に「カ外」に部隊を派遣し、カザフ・クルグズの遊牧状況を巡察し、馬税徴収や情報収集をおこなっていた（厲1994; 小沼2001）。

42) 『欽定理藩部則例』巻34、辺禁。

43) 以下の論述で前稿と重複する部分については、逐一註記しない。

44) これより前、1762年（乾隆27）に清朝は、アプライの使臣として入観したウメル（Man. Ümer 烏黙爾）の家族同伴でイリに居住したいという請願を認めている。ただし、同時に乾隆帝は以後越境を企てるカザフ人の駆逐を命じており、またその後の調査でウメルがオイラト人であることが判明した（Хафизова 1995: 181–182）。よって、このウメルの件は例外的なものだったといえる。

45) イリ駐防八旗のオーロト（厄魯特）營を指す。詳しくは、小沼2005。

たアグイは、彼らを収容しても全く裨益するところがないと指摘した。ところが、以下のような理由から、彼らを駆逐することはしなかった。

以前〔我々が〕彼らの境界を越えて住んでいたカザフらを駆逐した際、彼らは「我々も大エジェンのアルバトだ。家畜もエジェンのものだ。人がいない地に我々を住まわせることに何の妨げがあるか」と語っていた。その時、將軍・大臣は彼らに「汝らがもしイリなどの地に来ることを望み、ニルを編成してオーロトと同様に公課 *alban* を課してよいのなら、我々は必ずしも居住を認めないことはない」と語ったことがある。今、〔カザフらを〕収容しないならば、いたずらに食言したのと同様である⁴⁶⁾。

カザフは、清朝の領域内での遊牧は清朝皇帝のアルバトとして当然認められるべきものである、と考えていた。ここからは、カザフが「エジェン—アルバト」関係を単に建前として理解していたのではなく、清朝に要求を認めさせるための論拠としていたことがわかる。これに対し、清朝の將軍・大臣は、カザフをニル編成しオイラトと同様に様々な任務（公課）を負担することを、内附を認める条件としていた。清朝皇帝のアルバトとして「カ内」（＝実質的支配領域内）に居住するためには、公課の負担が必須だったのである。

結局カザフの内附を認めざるを得なくなったアグイは、天山山中のユルドゥスに牧地を割いて居住させることを提案し、また他のカザフが来帰した際の対処方法について乾隆帝

に指示を仰いだ。これを受けて乾隆帝は、乾隆31年4月17日に上諭を下し、彼らを遠いユルドゥスに移すのではなくヤール（雅爾）城⁴⁷⁾の近くに留め、公課の負担と錢糧・行糧の支給⁴⁸⁾を暫く見合わせ、今後もカザフの内附を受け入れるよう指示した。ただし、乾隆帝はカザフの内附者が増加すればニルに編成することを示唆しており、将来的には内附したカザフを駐防八旗に組み入れていくことを視野に入れていたようである⁴⁹⁾。最終的に、アクナイマン=オトクのカザフは、タルバガタイ城の西南のバルルクの地に居住することを許された。

さらに乾隆帝は、同じ4月17日に定辺左副將軍ツェンゲンジャブ（成衮扎布）に上諭を下し、ホブド地方においてもカザフの内附を認めるよう命じた⁵⁰⁾。ここで留意しておきたいのは、タルバガタイ城の南と北とで、清朝のとった政策に相違が見られたことである。タルバガタイ城以南では、新たに内附を求めるカザフがいれば、それらはみなバルルクに安置された。一方、タルバガタイ城以北では、秋に卡倫線を東遷させてカザフの越冬を認め、春に再び卡倫線を西側に戻した⁵¹⁾。すなわち、タルバガタイ城以北の卡倫を真北に走る夏季卡倫と東北に向かう冬季卡倫に分け、カザフの夏营地・冬营地の移動に応じて半年周期で移設することにしたのである（佐口1963: 397-407）（図版2）⁵²⁾。

以上のようにして、清朝はカザフの「カ内」における居住を容認するようになった。特に、バルルクに内附したカザフは、タルバガタイ所属のオーロト=ニルとともに管理さ

46) 「満文録副」76: 3374-3380, 乾隆31年3月21日, タルバガタイ参贊大臣アグイの上奏。

47) 1764年（乾隆29）に清朝がタルバガタイの西方に築いた城塞。タルバガタイ参贊大臣と軍隊が駐屯したが、寒気が厳しく駐留困難との理由で乾隆31年に撤去された。

48) この錢糧・行糧の支給とは、公課の負担に対する報酬を意味している。

49) 「満文録副」113: 628-633, 乾隆43年4月7日, タルバガタイ参贊大臣キングイ（慶桂）の上奏に引用された乾隆31年4月17日の上諭。

50) 『高宗実録』巻759, 31年4月丙辰（17日）条。

51) 『高宗実録』巻780, 32年3月己卯（15日）条。

52) カザフがこの一帯で越冬するためには、家畜100頭につき1頭を税として清朝に納めねばならなかった。



図版2 清朝のカ倫線
 (『伊犁總統事略』巻2)

タルバガタイ城(綏靖城)から北(下)に延びる線は夏季カ倫を、北東(左下)に延びる線が冬季カ倫を示す(各カ倫の名称・位置については、宝音朝克図 2005: 85-89)。内附したカザフが居住したのは、タルバガタイ城の南(上)にある「巴爾魯克(バルルク)山」周辺であろう。

れていた。そして1778年(乾隆43)、内附者の人口が約480名まで増加したため、清朝は彼らをオーロト=ニルから独立させて1ニルを編成した⁵³⁾。

このカザフ=ニルは、佐領・驍騎校・領催という八旗官制が整備されたのみで、諸任務を担うべき一般の兵丁(披甲uksin)が全く存在しない、という特徴を持っていた(小沼2003: 572)。ニルの構造に特異な点はあるにせよ、「卡外」にあるはずのカザフがカ倫線の内外に跨って存在していたことは、当時の清朝支配体制を考える上で注目し得る。カ倫線の設置によって、カ倫線の内と外という清朝の領域意識はより明確になった。しかし、その一方で清朝は、カ倫線の内外の諸勢力を区別なく清朝皇帝のアルバトと

位置付けていた。堀直氏は、カ倫線の設置を、19世紀後半の国境画定によって遊牧民が移動の自由を喪失し、遊牧社会のシステムが従来の「属人主義」から「属地主義」へ改変されていく流れの端緒と見なしている(堀1995: 307-308)。清朝の立場から見た場合、堀氏のいう「属人主義」は本稿における「エージェン=アルバト」関係、「属地主義」はカ倫線の内と外という領域意識にあたるであろう。部分的ではあれ、清朝皇帝のアルバトという立場を根拠に「卡内」への移住を要求するカザフが存在し、清朝がそれを容認していたという事実は、当時まだ清朝が属人的な「エージェン=アルバト」関係の存在を、カ倫線の内と外という領域意識より重視する場合があったことを示しているのである⁵⁴⁾。

53) 註49, キングイの上奏。

54) 清朝のカザフ内附政策は、1779年(乾隆44)にアクナイマン=オトクの100名の内附要求を退

第5章 カザフとコーカンドの紛争と 清朝の対応

通常、中国王朝の宗藩関係を語る際、定められた一定の儀礼的手続き（朝貢・冊封）を遵守すれば、「宗主」側では皇帝の徳化が及んだと解釈し、「藩属」の内情がいかようであれ、敢えてそこに介入して排他的な宗主権を主張することはなかった、と説かれる。清朝の対外関係についても、これを前提として議論がなされている⁵⁵⁾。清朝が、薩摩藩の琉球侵攻の事実を察知していたにもかかわらず、敢えて詮索したり、問題視したりしなかったことは、その好例であろう（赤嶺 2004: 134-135）。では、「エジェン=アルバト」関係を介した中央アジア諸勢力に対して、清朝はいかなる外交姿勢をとっていたのであろうか。本章では、カザフとコーカンドの紛争に対する清朝の対応を考察することにより、この問題を明らかにしたい。

乾隆32年6月4日の伊犁將軍アグイの上奏⁵⁶⁾によれば、乾隆32年5月20日に入覲を求めるアブライの使臣ドゥラト=ケレ（Man. Dulat Kere 都勒特克呼）ら一行がイリに到来した。ドゥラト=ケレは、乾隆帝への表文2通と伊犁將軍への呈文1通⁵⁷⁾を携帯していた。この3通の書簡をタルバガタイで翻訳したところ、表文2通のうち1通は、決まり文句の書かれた挨拶文であったが、他の2通には清朝にとって問題視すべき内容が記されていた。オイラト語、或いはチャガタイ=トルコ語で記されていたであろう原文書の現存は確認できないので、以下にその満洲語訳⁵⁸⁾を訳出する。

至高なるエジェン、聖ハンに対し平安を請います。一昨年以来、戦争をおこなった事情を明らかにするため書を奏しました。もとより我々カザフは三つの部です。一つは大ジュズ、一つは中ジュズ、一つは小ジュズです。ブルトとイルダーナの二つの部は協力し、我々の大ジュズを搶掠しました。一昨年、我々も兵を送ってブルトを搶掠しました。その後、「和解したい」と相互に人を派遣しました。ブハラ・サマルカンド、及びその周囲にいる回子^{ムスリム} hoise の言葉に、「語らう者はみな和合する」〔とありますが〕、イルダーナだけはなおも我々に攻撃してきました。我々（カザフ三部）はみなジャニベク=ハン⁵⁹⁾ Janabak Han の3人の子の子孫です。このうち、2人の子の子孫はタシュケントとビシュケントの地に住んでいます。ビシュケントの地にいる我の弟分であるイスカンドル Isg'andar というハンを、昨年イルダーナは殺しました。さらに〔イスカンドルの〕弟2人と息子4人を殺し、息子たちの妻を俘虜としました。イスカンドルの〔子を〕身籠もった妻の腹を割き、子を殺しました。牧地を占拠しました。このような行為を彼らは犯したのです。その他、先頃あなた方に滅ぼされたホージャ=ジャハーン Hojijan に追従していたオーロト数人が逃げて、イルダーナに追従しています。また、〔イルダーナは〕逃げていった少数のブルトも収容しています。このため我々は征伐しに行ったのです。なおも彼らは我々より先に出撃してきたので、我々はバザル

ノ けたことを契機に停止される（小沼 2003: 573）。この内附政策の停止の背景、及びカ倫線の内と外という領域意識の高まりについては、別稿で論じる。

55) 例えば、茂木 1993; 1997。

56) 「満文録副」79: 3455-3466、乾隆32年6月4日、伊犁將軍アグイの上奏。

57) この呈文は、アグイではなく乾隆32年3月まで伊犁將軍の職にあったミンシュイ（明瑞）宛てに書かれている。

58) 伊犁將軍宛の呈文の満洲語訳は、註56のアグイの上奏に添付されて残されている。その内容は、表文を簡略にまとめたものである。

59) ジャニベクは、15世紀中葉に、ケレイと協力して「カザフ=ハン国」を創始したといわれる。

チ=バートル Badzarci Baturu という有力者を真っ先に殺し、[その後]多くの人を殺しました。[イルダーナは]我々に敗れてビシュケント城に入り、出てこなくなりました。ビシュケント城を取りたいと思っても大砲がなく、攻めたいと思っても彼は決して出てきません。もし我々が「難攻だ」といえば、我々の近辺の牧地は平安を得ることができません。かかる事情により、我々は至高なる大エジェンから2万兵と大砲を請うのです⁶⁰⁾。

1765年(乾隆30)以来、アブライはクルグズとコーカンドと戦争状態にあった。クルグズとは和解したものの、コーカンドのイルダーナは戦争を続行し、ビシュケント城に拠るアブライの親族を殺したため、アブライは反撃に出ていた。しかし、イルダーナがビシュケント城内に籠城したため、攻めあぐね、乾隆帝に兵2万名と大砲を請うたのであった。

以上の事情については、ロシア史料にも若干の記事がある。1765年の段階でロシアは、アブライが多くの将兵を率いてイルダーナを攻撃したという情報を得ていた⁶¹⁾。そしてアブライは、イルダーナと戦うためタシュケントに1年間留まったという⁶²⁾。さらにロシアは、アブライがイルダーナを攻撃するための軍事力援助を清朝に要請をするため、甥のダブレト=キレイ=スルタン Давлетъ Кирей-солтанららを伊犁將軍のもとに派遣したことも承知していた⁶³⁾。このダブレト=キレイとは、清朝史料中のドゥラト=ケレと同一人物である。

実は清朝も、このカザフとコーカンドの戦争に関する情報を事前に得ていた。アグイは上奏の中で、先ずイルダーナがタシュケント城を占領したため、アブライとアブルフェイ

ズが出征して奪還し、イルダーナが置いたベクを殺害したと記している。その後、アブライが使者を遣わして「和解するのか、戦をするのか」と尋ねたところ、イルダーナは和解を拒否したという。また、当時カザフの地からイリに帰還したオイラトに確認すると、騎馬に長けるカザフと攻城・守城戦を得意とするコーカンドは、互いに打つ手がなく膠着状態に陥っているということであった⁶⁴⁾。

アグイは、以上の情報にもとづき、アブライが援兵・大砲を求めていた真意を、このまま戦争をやめてしまえばきまりが悪い、という面子上の問題であると考えた。アブライの真の狙いは、乾隆帝に双方を和解させる勅諭を發してもらい、戦争をやめる口実を得ることであり、その上でイルダーナが再び攻撃をしかけてきたら、アブライはもう一度援助を請う魂胆であると推察したのである。そこでアグイは次のような対応をとり、乾隆帝に報告した。

カザフ・ブルト・コーカンドが互いに搶掠し合うことは、彼らの間では常のことであり、我々が関与する必要はない。寧ろ彼らがみな和合して一つになることは、かえって[清朝にとって]よくない。けれども、コーカンドもエジェンのアルバトとなった部である。決して[エジェンに対して]罪を犯したわけではないので、アブライが兵を請うたことをいかあろうとも認める必要はない。したがって、奴才はドゥラト=ケレらに「汝らカザフは、みな早既に大エジェンに帰順したアルバトである。……事情がいかあろうとも、[問題の]根源はイルダーナがタシュケント城を奪取してベクを置いたことだ。非はイルダーナにあるので、汝らが兵を率いてイルダーナを攻撃し、タシュ

60) 「満文録副」80: 2454-2461, 乾隆32年8月包。

61) МОЦА: 192 (No. 228) .

62) КРО: 685 (No. 268); 野田2001: 27, 註55.

63) КРО: 685 (No. 268); МОЦА: 194 (No. 229).

64) 註56, アグイの上奏。

ケントを奪還したことは、なお筋が通っている。このため、[我らが] 汝らを制止することはなかったが、今ではタシュケントを再び奪い返してイルダーナが置いたベクを殺しているではないか。カザフ・コーカンドは一樣にエジェンのアルバトである。イルダーナは、大エジェンに対して非・罪を犯したわけではない。一方のアルバトを助け、一方のアルバトを殺す道理があるのか。今アブライがイルダーナを討つために大エジェンに兵を請うたことに対し、すぐさま要請に見合うよう兵を与えた場合、[今度は] イルダーナが汝らカザフを討つために大エジェンに兵を請うてきたら、これをおこなえようか。これは断じてできぬことである」と語った⁶⁵⁾。

アグイは、中央アジア諸勢力間の抗争に清朝が関与する必要はないと述べ、またイルダーナは清朝に危害を加えたわけではないのでアブライに兵丁と大砲を賜与することはできないとしたのである。この対応からは、「藩属」の内情には介入しないという原則を看取できる。ところが、一方でアグイは、「エジェン—アルバト」関係の存在をアブライの要請を断る論理的根拠としている。すなわち、カザフのみならず、コーカンドも「一樣にエジェンのアルバトである」と強調し、エジェンたる清朝皇帝が一方のアルバトであるアブライを助け、もう一方のアルバトであるイルダーナを討つことはできないと説いたのである。

以上の見解をドゥラト=ケレらに説明したアグイは、今回は入観を認められないのでアブライのもとへ帰還するよう命じた。これに対し、ドゥラト=ケレらは非を悟り、表文を書き換えるので、入観だけは許可してくれるよう懇願したという。アグイは表文偽造は大罪にあたるとしてこれを拒否したが、遣使入

貢するカザフの恭順な態度自体は疑うべくもないとして、最終的に彼らの入観を認めた⁶⁶⁾。

乾隆32年8月20日、ドゥラト=ケレ一行は、乾隆帝に謁見し表文を上呈した⁶⁷⁾。乾隆帝は彼らを木蘭園場に随行させ、そこでアブライ宛ての勅諭を下している。「満文上諭檔」明発35(1)、乾隆32年8月28日条によれば、上記のアグイの言葉を繰り返した後、次のように続けている。

イルダーナが昨年汝らを搶掠したとして、汝らは既にタシュケントを再び奪還し、イルダーナが置いたベクを殺した。これは終わったことだから、もうよいであろう。なお満足することを知らず、イルダーナを狙いたいと思っても、叶わず、恨みを抱くだけであることは言うに及ばない。ここで時宜を見て幸福を得るように。[さもなくば] イルダーナも必ず恨みを持つようになるであろう。このように互いに殺し合っていると、一体いつ安逸なる日々を迎えることができるのか。これは双方が互いに傷つけ合うことだぞ。アブライよ。汝は知らぬであろうが、先頃イルダーナのところからも我々の平安を請うため使者を派遣しており、まもなく到来するのだ。到来したら、我はこのように勅を下す。「我は天下を統べるエジェンである。従ったあらゆる部のアルバトは、みな一樣に慈しんで見ている。決して一方にひいきするようなことはない」と。アブライよ。汝はまさに利害をよく考えて、永久に安逸に暮らすことを期するべきである。

このように乾隆帝は、様々なアルバトを束ねるエジェンという立場から、カザフとコーカンドとの和合を促したのである。

乾隆帝が中央アジア諸勢力間の紛争の調

65) 同上。

66) 同上。

67) 『高宗実録』巻793、乾隆32年8月辛巳(20日)条。

停・仲裁にあたった事例は、この1767年のアブライとイルダーナの戦争に限られたものではない。1774年（乾隆39）、カザフとクルグズの紛争が伝えられた際にも、乾隆帝は両者に争いをやめるよう促し、

汝等は均しく大皇帝の臣僕に係わる。従前に諄諄と訓飭す。汝等は当に知りて遵奉すべし⁶⁸⁾。

と論している。清朝史料では、“ejen”と“albatu”が対置される形で用いられている場合、例外なく“ejen”に「皇帝」を、“albatu”に「臣僕」を対訳する⁶⁹⁾。したがって、ここでも乾隆帝は、アルバトであるカザフとクルグズの内情に介入し、エジェンという立場から争いをやめるよう勧告しているのである。

以上のように、多様な集団を統轄するエジェンの立場を主張する乾隆帝は、アルバトである中央アジア諸勢力間の紛争に際して互いの和合を促していた。このような働きかけが、実質的な強制力をともなうものだったとはいえないが、かかる乾隆帝の姿勢は、臣下の中で発生した紛争の調停・仲裁を役割として持つ中央ユーラシア世界の君主像をまさに想起させる⁷⁰⁾。そして、この「エジェン—アルバト」関係に立脚した外交姿勢とその実践は、これまで儒教的世界観にもとづく宗藩関係の介入を前提に描かれてきた、清朝の対外的な秩序体系というものに強く再考を迫るものであると考える。

おわりに

カザフ中ジュズのアブライは、1757年（乾隆22）に清朝に帰順の意を示し、清朝はそれを受け入れた。本稿において文書史料を利用してその経緯を再検討した結果、清朝と

カザフが結んだ政治的関係が、従来まで主張されてきた儒教的世界観にもとづく宗藩関係ではなく、元々モンゴル遊牧社会に由来し、清朝が支配下のモンゴル系遊牧民との間に設定していた「エジェン—アルバト」関係を軸としていたことが明らかになった。さらに清朝は、カザフ以外の中央アジア諸勢力に対しても「エジェン—アルバト」関係を敷衍させ、それぞれと関係構築を図った。清朝によりアルバトと位置付けられていた勢力が、すべてこの関係の介入を了解していたかに関しては、なお検討すべき余地が残されているが、清朝は「エジェン—アルバト」関係をもとに、ジュン=ガルの消滅によって生じた混乱を收拾し、新たな支配秩序を打ち立てていこうとしたのである。

この「エジェン—アルバト」関係の存在は、清朝とカザフとの間でいくつかの問題を惹起した。清朝は「エジェン—アルバト」関係に象徴される属人的な論理とは別に、卡倫の設置による「卡内」「卡外」という領域区分の概念を中央アジアに持ち込んだ。清朝による卡倫の設置は、モンゴルにおける牧地の境界画定とともに、遊牧社会に対する「属地主義」の導入を象徴するものとして理解されている。ところが、清朝皇帝のアルバトという立場を根拠として「卡内」への内徙を要求するカザフが存在し、清朝もそれを容認していた。当時の清朝の西北辺疆においては、いまだ領域の内外という意識が絶対的なものではなく、「エジェン—アルバト」関係の存在が重視される場合があったのである。1778（乾隆43）年に編成されたカザフ=ニルは、それを最も端的に示す存在であろう。

さらに、中央アジア諸勢力間の紛争に際しては、乾隆帝がエジェンの立場からアルバト同士の調停に臨み、互いの和合を促していた

68) 『高宗実録』巻953、乾隆39年2月庚子（17日）条。

69) これは『満文録副』の中の満漢合璧文書や『準略』の満文本と漢文本の対照から確認できる。

70) 岡洋樹氏は、「北アジア」の「ハーン」が持つ役割として、大規模な巻き狩りや戦争におけるリーダーシップ、臣下に対する富・財産の公平な分配、紛争の調停の三点を挙げている（Okai1998: 141）。

という事実が明らかになった。1767（乾隆32）年、清朝はコーカンドと対立するアブライからの支援要請を拒絶した。この時のアグイの上奏と乾隆帝の勅諭から看取できる「エージェンールバトウ」関係に立脚した外交姿勢は、東南方面の「藩属」諸国との間に介在した宗藩関係のあり方とは一線を画す。そして、何よりも重要なことは、「エージェンールバト」関係が、王朝儀礼等に顕在化するような統治理念としてではなく、皇帝と官僚との共通認識の下、政策実践の論理的根拠として機能していたことである。実質的支配領域の内外に貫徹する「エージェンールバト」関係とは、中央ユーラシア世界における清朝の支配を支える論理基盤であり、王朝全体の維持・運営において看過できない重要な役割を果たしたといえよう。

[補記] 本稿脱稿後、豊岡康史「清代中期の海賊問題と対安南政策」（『史学雑誌』115（4）：44-68, 2006）が発表された。豊岡氏は、乾隆朝末期～嘉慶朝初期（18世紀末～19世紀初）における、清朝の浙江・福建・広東沿岸の海賊問題への対応と対安南政策との関連性を検討し、その結果をもとに、清朝の対外政策を規定する「伝統的国際秩序」として見なされてきた朝貢・冊封体制の観念を批判し、「朝貢・冊封体制は最優先の「国際秩序」であると言うよりも、清朝の自己正当化のための論理として機能している」（59頁）と結論している。時代・地域ともに本稿では考察の対象としていない、18世紀末～19世紀初の東南方面における清朝の対外政策の実態を究明した好論であり、あわせて参照されたい。

史料・文献

1. 文書・写本史料

「満文録副」：「軍機処満文録副奏摺」（マイクロフィルム）中国第一歴史檔案館所蔵。

「満文上諭檔」：「軍機処満文上諭檔」軍務・尋常・明発、中国第一歴史檔案館所蔵。

「ホージャたちの伝記」： *Tadbkira-i Khwājagan*, Institut de France, Ms. 3357.

KPO: *Казахско-русские отношения в XVI-XVIII веках: сборник документов и материалов*, Алма-Ата: Издательство Академии Наук Казахской ССР, 1961.

МОЦА: *Международные отношения в*

Центральной Азии, XVII-XVIII вв., кн 2, Москва: “Наука” Главная Редакция Восточной Литературы, 1989.

『乾隆朝上諭檔』全18冊、中国第一歴史檔案館編、北京：檔案出版社, 1991.

2. 編纂史料

『西域地理図説』8巻、佚名、乾隆28-29年（1763-64）頃。→『西域地理図説註』阮明道主編、延吉：延边大学出版社, 1992.

『準略』：『平定準噶爾方略』前編54巻・正編85巻・統編32巻、傅恒等纂修、乾隆37年（1772）。

漢文本 → 4冊、西藏学漢文文献彙刻第1輯、北京：全国図書館文献縮微複製中心, 1990.

滿文本 (*Jun gar i ba be necihiyeme toktobuha bodogon i bithe.*) → 東洋文庫所蔵。

『高宗実録』：『大清高宗純皇帝実録』1500巻、慶桂等纂修、嘉慶12年（1807）。→ 30冊、台北：華文書局, 1964.

『伊犁総統事略』（『西陲総統事略』）12巻、松筠纂修、嘉慶13年（1808）。→ 中国边疆叢書第1輯：12、台北：文海出版社, 1965.

『欽定理藩部則例』64巻、松森纂修、光緒34年（1908）。→ 3帙18冊、中国蔵学史料叢刊第1輯、北京：中国蔵学出版社, 1987.

3. 参考文献

赤嶺 守 2004. 『琉球王国 東アジアのコーナーストーン』東京：講談社.

Baddeley, J. F. 1919. *Russia, Mongolia, China*, Vol. 2, London: Macmillan.

坂野正高 1973. 『近代中国政治外交史』東京：東京大学出版会.

宝音朝克因 2005. 『清代北部边疆卡倫研究』北京：中国人民大学出版社.

成 崇徳 2002. 「清朝与中亜“藩属”的關係」『民族史研究』3: 318-329.

潘 志平 1991. 『中亜浩罕国与清代新疆』北京：中国社会科学出版社.

Fletcher, J. F. 1968. “China and Central Asia, 1368-1884.” Fairbank J. K. ed. *The Chinese World Order: Traditional China's Foreign Relations*: 206-224 (bibliog. and n., 337-368), Cambridge Mass.: Harvard University Press.

Гуревич, Б. П. 1979. *Международ одные отношения в Центральной Азии XIV-первой половине XIX в.*, Москва: Издательство “Наука” Главная Редакция Восточной Литературы.

堀 直 1995. 「草原の道」歴史学研究会編『講座世界史1 世界史とは何か—多元的世界の接触の転機』, 285-311, 東京：東京大学出版会.

華 立 2006. (口頭発表)「嘉慶初期のカザフ王爵継承問題と清朝の対応について」満族史研究会第21回大会, 2006年5月27日, 首都

- 大学東京。
- 石橋秀雄 1992. 「清初のエジェン ejen—太祖・太宗朝を中心に」『神田信夫先生古稀記念論集 清朝と東アジア』, 3-16, 東京: 山川出版社。
- 片岡一忠 1998. 「朝賀規定からみた清朝と外藩・朝貢国の関係」『駒澤史学』52: 240-263.
- 川上 晴 1980. 「アブライの勢力拡大—十八世紀カザフスタンに関する一考察」『待兼山論叢』14: 27-49.
- Хафизова, К. Ш. 1995 *Китайская дипломатия в Центральной Азии: XIV-XIX вв.*, Алматы: Гылым.
- 厲 声 1994. 「清代新疆巡辺制度研究」『西域考察と研究』, 406-425, 烏魯木齊: 新疆人民出版社。
- 2003. 「清王朝西北藩属哈薩克治理政策研究」『西北民族論叢』2, 185-213, 北京: 中国社会科学出版社。
- 林 永匡・王熹 1991. 『清代西北民族貿易史』北京: 中央民族学院出版社。
- Mancall, M. 1968. "The Ch'ing Tribute System: an Interpretive Essay." Fairbank J. K. ed. *The Chinese World Order: Traditional China's Foreign Relations*: 63-89 (n., 337-368), Cambridge Mass.: Harvard University Press.
- 前田弘毅 1998. 「サファヴィー朝期イランにおける国家体制の革新—「ゴラーム」集団台頭の歴史的意義について—」『史学雑誌』107(12): 1-38.
- Millward, J. A. 1992. "Qing Silk-Horse Trade with the Qazaqs in Yili and Tarbaghatai, 1758-1853." *Central and Inner Asian Studies*, 7: 1-42.
- 宮脇淳子 1995. 『最後の遊牧帝国 ジューンガル部の興亡』東京: 講談社。
- 茂木敏夫 1993. 「中華世界の「近代」的変容—清末の辺疆支配」『アジアから考える2] 地域システム』, 269-299, 東京: 東京大学出版会。
- 1997. 『変容する近代東アジアの国際秩序』東京: 山川出版社。
- 野田 仁 2002. 「清朝史料上の哈薩克(カザフ)三「部」」『滿族史研究』1: 61-30.
- 2005. 「露清の狭間のカザフ・ハーン国—スルタンと清朝の関係を中心に—」『東洋学報』87(2): [逆頁] 29-59.
- 2006. 「清朝によるカザフへの爵位授与—グバイドウラの汗爵辞退の事例(1824年)を中心に—」『内陸アジア史研究』21: 33-56.
- Oka Hiroki. 1998. "The Mongols and the Qing Dynasty: The North Asian Feature of Qing Rule over Mongolia." Yoshida Tadashi and Oka Hiroki eds. *Facets of Transformation of the Northeast Asian Countries*: 129-151, Center of Northeast Asian Studies: Tohoku University.
- 小沼孝博 2001. 「19世紀前半「西北辺疆」における清朝の領域とその収縮」『内陸アジア史研究』16: 61-76.
- 2003. 「論清代唯一的哈薩克牛录之編設及其意義」朱誠如主編『清史論集—慶祝王鍾翰教授九十華誕學術論文集』, 568-575, 北京: 紫禁城出版社。
- 2004a. 「清朝によるオーロト各オトク支配の展開—モンゴル諸部に対する「旗」支配の導入—」『東洋学報』85(4): [逆頁] 1-26.
- 2004b. 「『西域地理図説』所収の中央アジア諸部に関連する満文記事について」片岡一忠編『明・清両朝の「藩」政策の比較研究』, 66-81, 平成13年度科学研究費補助金基盤研究(B)(2)研究成果報告書。
- 2005. 「イリ駐防八旗の設置について—清朝の新疆支配体制の構築に関する一考察—」『東方学』110: 108-121.
- 坂井弘紀 2001. 「叙事詩に見るアブライ=ハンの系譜と生い立ち」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』4: 121-140.
- 佐口 透 1948. 「東トルキスタン封建社会史序説—ホヂャ時代の一考察—」『歴史学研究』134: 1-18.
- 1963. 『18-19世紀東トルキスタン社会史研究』東京: 吉川弘文館。
- 1964. 「カザフ民族史料についての覚書」『内陸アジア史論集』: 259-272, 東京: 大安; 初出は1961. 『遊牧社会史研究』13: 1-14.
- 1986. 『新疆民族史研究』東京: 吉川弘文館。
- 宇山智彦 1999. 「カザフ民族史再考」『地域研究論集』2(1): 85-116.
- Валиханов, Ч. Ч. 1985. *Собрание сочинений: в пяти томах*, Том 4, 111-116. Алма-Ата: Казахской сов. Энциклопедии.
- Веселовский, Н. И. 1887. "Посльство к зюнгарскому хун-тайджи Цеван Рабтану капитана от артиллерии Ивана Унковского и путевой журнал его за 1722-1724 годы." *Записки Императорского Русского географического общества по отделению этнографии*, Том X, Выпуск 2, Санкт-Петербург.
- Владимирцов, Б. Я. 1934. *Общественный строй Монголов: монгольский кочевой феодализм*, Ленинград: Издательство Академии Наук СССР.
- 張 永江 2001. 『清代藩部研究—以政治変遷为中心』哈爾濱: 黒龍江教育出版社。
- Златкин, И. Я. 1963. *Истрия Джунгарского ханства (1635-1758)*. Москва: Академия наук СССР.

一八九五年の古田教案

齋教・日清戦争の影・ミッシヨナリー外交の転換

佐藤 公彦

(東京外国語大学)

The Ku-t'ien Anti-missionary Incident (1895)

Vegetarian Sect, the shadow of Sino-Japanese War, and the conversion
of the missionary diplomacy of the UK and U.S.

SATO, Kimihiko

Tokyo University of Foreign Studies

The Ku-t'ien incident (1895), occurred August 1 in Fujien (福建) province in China, caused a great loss of life. Including missionaries and sisters, eleven foreigners were killed. As the number of the death, it is the large incident next to the Tienjin Massacre (1870). The members of the attacking group had belonged to the sect said Tsai Hui (菜会, 齋教 vegetarians), one of the popular religious sects which had been called White Lotus Sect during the Ming and Qing periods. Although the former studies have pointed some causes of this incident, yet could not explain the true origin except its antiforeigner feelings. This vegetarian group was a branch of Yao-Men Sect (姚門教). The head of this sect called Yao Fu-jing (姚普慶) is said to be in Jiu Jiang (九江) in Jiang Xi (江西) province. This Yao-Men Sect had a long tradition from the late Ming dynasty to now. It is said that the founder was Lao zi (羅祖), and its successor, the second head was Yin Ji-nan (應繼南), the third head was Yao Wen-yu (姚文宇). But eventually Yao himself was the founder of this sect, its teachings had belonged the tradition of the Huang Tien Dao (黃天道). In 1880's this sect had spread its influence in Ku-t'ien district, because it prohibited the opium and placed themselves against the regional practice of polyandry or "the farming out" of wives. Tsai-Hui's influence begun to spread more widely, as the Sino-Japanese War brought Fujien society the disorder and the unrest, At the same time it begun to function as the police and the trial judge to mediate the troubles in the country yard, because the local office increasingly had lost the powers of the government. So the troubles between Tsai-Hui and the Chinese peoples in Chinese Missionary Society (CMS) also began to occur. But the incident was not a religious struggle between the two. The officials of Ku-t'ien county would like to control their activities, but they are not strong enough to do so. Tsai Hui members resisted the orders of the county government. This conflict and disturbances enrolled the missionaries in Ku-T'ien district. At

Keywords: Anti-missionary, Vegetarian, Sino-Japanese War, Diplomacy

キーワード: 中国, 歴史, 教案, 齋教, 外交

last the provincial officials at Foochow made a mind up their mind to suppress these rebellious activities, and sent a troop. In this critical situation the leaders of Tsai Hui gathered their followers at the fort in the mountains and decided to act rebelliously toward the officials. At first they would attack the summer house of CMS in Hua Shan (華山) in the south east of the city, because they thought the troop were dispatched to here by the direction of foreign missionary. After the massacre the local officials caught more than two hundreds criminals with all their energies. In the attendance of the British and American consuls, the trials were held at Ku-T'ien and Foochow. These consuls required an indemnity and submitted many demands to the officials. In accordance with the resolution of the Chen-tu riots (成都教案) which occurred in May, British and American ministers in Peking sent several warships to Foochow and gave a pressure to the viceroy. Seventeen persons of the Tsai Hui were immediately executed. Through the Chen-tu riots and Ku-T'ien incident, Britain and the USA's missionary diplomacy had changed to protecting her native protestant missionaries by using the military powers. In historical retrospect the incidents in 1895 are much significant to indicate the starting of American jingoism, and as the first incidents in series of antiforeigner breaks before the Boxer uprising.

はじめに

1. 事件の発生
2. 齋教
3. 古田地区のプロテスタント布教
4. 事件の国際的背景—日清戦争の影

5. 菜会活動の拡大と官との対立
6. 襲撃へ
7. 事件の結末
—英米ミッションナリー外交の転換
8. 小結

はじめに

日清戦争講和成立の三ヵ月後、1895年8月に福建省古田県で発生した反キリスト教事件＝古田教案は、1870年の天津教案に次ぐ外国人犠牲者数(十一名)を出した事件で、在華プロテスタントにとっては最大の被害事件になったものである。そして、この事件を起こしたのが一般に「白蓮教」と呼称されてきた民間宗教組織「齋教(菜会)」だったこ

と、またその直後に起きる四川仇教運動や義和団の運動とどのように繋がる歴史的性質を持っているのだろうか、という意味で注目される事件である。だが何よりも先ず、なぜこうした悲惨な事件が起きたのか、その原因について納得のいく歴史的な説明が必要とされてきた。

その原因についての報告・研究を整理すると、次のようになる。

アメリカ外交文書中に収められた事件直後に書かれた調査報告(ネウエル報告)¹⁾は、

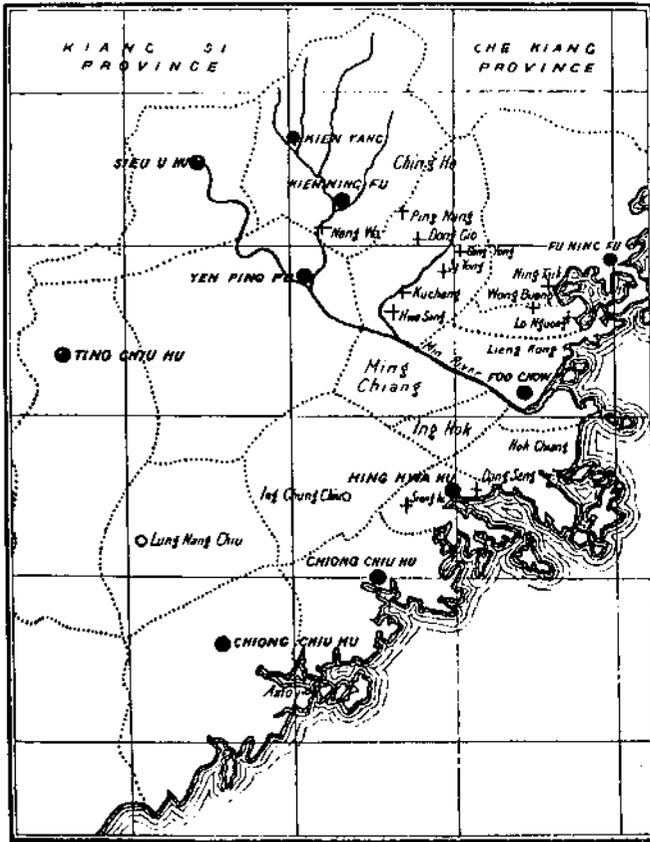
1) *Papers Relating to the Foreign Relations of the United States of America (December 2, 1895, part 1)*, 1896. p.174. Report of Commander Newell. (以下、FRUSと略)。ネウエルは古田事件の調査委員会に随行したアメリカ海軍軍人(艦長)で、調査委員会の調査内容も知り、古田・福州での裁判も傍聴していた人物である。本来なら、領事のヒクソンが報告をするはずだったが、彼の病気のために報告を提出できなかったため、ネウエルが報告を出した。註2のヒクソンの報告(レポート)は、国務省の許可を得て、その後も引き続き事件の調査をおこなったヒクソンがまとめたものだが、彼の病気が回復した翌1896年に提出されたので、長文でもあり、FRUSには入らず、原文がそのまま残されたのである。

攻撃は、何人かが早くから画策して緒についた反王朝反乱を起こすために必要なものを手に入れるためのものだった、と結論づけた。しかし、古田と福州での裁判に立ち会い、その後も詳しい調査をしたアメリカ駐福州領事ヒクソン²⁾は、攻撃は反外国主義が原因ではなく、秘密結社の全般的蜂起の一部だという解釈と、日清戦争に起因する政治的混乱によって生じた反官情緒が外国人に転換させられたのだという解釈とを挙げ、結局のところ、実際の原因はミステリーで、これだと確定できない、という報告を書いた。その後、1947年に先駆的な優れた研究を書いた王文杰³⁾は、(1) 県政の無能、駐防の衰弱によって、菜会が抗官打劫に慣れ、外国教会とその財産が対象にされた、(2) 91年長江流域教案を起こした哥老会と同じく、外交紛糾を作り出そうという意図があった、(3) 日清戦争の影響、つまり清朝政府に対する反対だけでなく仇外(反外国)意識があった、(4) キリスト教と中国民間宗教(齋教)との宗教戦争の一例である、という四つの原因を並列して挙げた。M・ランキン⁴⁾は、反外国主義は一つの要因だが、菜会は計画なしの無法活動の累積の結果として反乱へと巻き込まれていったのだが、他セクトとの結びつき、教民と菜会との組織的対立も見られ、攻撃の背後に横たわる動機をあまりにも完全に理性的に説明するのは間違いかも知れない、説明を難しくす

る多くの他の要因がある、と述べた。『教務教案档』編集に従事した張秋雯⁵⁾は、中国側档案を使って、吏治腐敗、地方武力薄弱を背景に、菜会が勢力と暴力を拡大した、それで、銭財を獲得し、焦眉の災難を避け、政府に困難を与えるという実質利益の誘使に駆られて攻撃したのであり、人間の貪婪さから起きた、政府権威の低落がそれを促進した、という。林文慧⁶⁾は、菜匪と教民との積怨と宣教師の財富略奪が目的だったとする。外交史を専門とするE・ウェール⁷⁾は、日清戦争と成都教案で悪化していた中英関係を悪くして、清朝を孤立化させようという反王朝秘密社会の反清活動の一手段だった、という。中国の謝必震⁸⁾は、外国教会と齋教の対立が引起したのではなく、貧民を主体とする齋教組織と封建統治との根本的対立が原因である、と主張する。

このように、事件の背景・過程その他が複雑であるため、王文杰が決定出来ずに並列して挙げた四つの要因のうち、それぞれがそのどれかの側面を強調して論じるという様相を呈しているのである。それは何に起因するか。実は、調査報告・档案を作成した役人の立場と観点、解釈がそれぞれの資料に色濃く反映されて出されているからなのだ。単純化すれば、その後の諸研究が依拠する主資料が外国人の観点を打ち出した英米外交文書である場合は、反外国感情を利用して外交紛争を作り

- 2) James Courtney Hixson, "Report of the United States Consulate on the Huashan-Kut'ien Massacre", (以下、ヒクソン・レポート Hixson Report と略す)。原本は、アラバマ大学の The Amelia Gayle Gorgas Library に所蔵されている。複製が、National Archives (U.S.A) の *Despatches from U.S. Consul in Foochow, 1844-1906*, R.G.59, Microcopy No.105, Roll 8. のファイルの中にある。本稿で使用するのは、このNAのマイクロ版である。
- 3) 王文杰『中国近世史上の教案』福建協和大学中国文化研究会、民国36年、福州。
- 4) Mary Backs Rankin, "The Ku-T'ien Incident (1895); Christian versus The Ts'ai-Hui", *Papers on China*, no15. 1961. (Center for East Asian Studies, Harvard University)
- 5) 張秋雯「古田菜会的反教事件」『中央研究院近代史研究所集刊』第十六期、民国76年。
- 6) 林文慧『清季福建教案之研究』台湾商務印書館、民国78年。
- 7) Edmunds. Wehrle, *Britain, China, And The Antimissionary Riot 1891-1900*. University of Minnesota Press, Minneapolis, 1966.
- 8) 謝必震「古田教案起因新探」『近代史研究』1998年1期(北京)所収。同「從齋教的社会成份看古田教案的起因及其影響」(唐文基主編『福建史論探——紀念朱維幹教授論文集』, 福建人民出版社, 1992, 所収)。



福建省地図

Kucheng = 古城 = 古田

Hwa Sang = 華山

Foo Chow = 福州

出そうという反王朝秘密結社の計画的攻撃だったという論になりやすく、中国側官憲の檔案に主として依拠するときは、官は責任なく、齋教と外国教会との対立、反外国の宗教対立が主因だという論になる傾向がある。全体としては、王文杰とランキンの研究が総合的で優れているが、諸要因のうちどれが主因で、どれが次因なのかの区別をすることができていない。その点、謝必震は官統治との対立に焦点を絞っている。

この揺れを止め、主因を確定するには、いささか迂遠な方法だが、微視的（ミクロ）な観察による確定作業が必要になる。それはまた同時に当時の福建社会の状況、日清戦争という戦時下の雰囲気というような枠組み・視野も必要とされるだろう。本稿は、まず、この事件の原因を確定する作業を目的とするものであるが、実は、中国民間秘密宗教史研究

の一部でもある。そのため、実行犯の齋教については、かなり詳しく論じることにはしたい。また事件が、それに数ヶ月先立つ成都教案とともに外交的にどのように決着されたのかは、これに続く1897年の鉅野事件の外交処理、そして1901年の北京議定書とのかかわりと深く関連する重要性を持つのであり、その面についても論じる必要があるのだが、この点については、紙幅の関係があるので一応の言及に留め、詳細は続稿で論じることにはせざるを得ない。

1. 事件の発生

事件は光緒二十一年六月十一日（1895年8月1日）の早朝に起きた。福建省古田県県城から南東に離れた華山という山の上にあったイギリスの安立甘会（Church Missionary

Society⁹⁾ = 英国聖公会宣教協会、後の中国名は基督教中華聖公会) の保養地別荘が武装した集団に襲撃され、一時間程の間に外国人男女および幼児児童の十一名が殺害され、五人が重傷を負った。その有様は、事件後の調査尋問で明らかになるにつれて、目を被いたくなるような凄惨な事件であることが明らかになった。と同時に、ほとんど無辜の女性と幼児児童が殺害されるような惨劇がどうして起きたのか、それほど中国は野蛮なのか、と大きな反響が内外で巻き起こったのである。まず、事件の事実経過から整理しておこう¹⁰⁾。

華山というのは古田県城から二十キロ程、福州から北西に百四十キロほど離れた山で、谷には斜面にへばりついた木造の三百戸ほどの家々からなる同名村があった(後掲写真No5)。その山頂の竹林の間にイギリス聖公会宣教協会(以下、聖公会と略す)は避暑用の二軒の洋館を建てて、宣教師とその家族が使用していた。事件当日、ここには十七名

の外国人がいた。聖公会のロバート・スチュワート牧師夫妻と彼らの五人の子供、子供たちの乳母のレナ、そして Church of England Zenana Missionary Society (アジアの女性に対する宣教活動をおこなった聖公会系列の修道女団体ゼナナ会布教会、以下、ゼナナ会と略す) のネリエ・サンダース、トプシー・サンダースの姉妹、この十人が一軒の家(スチュワート・ハウス)に住んでいた。もう一軒(クーニャン・ハウス)にはゼナナ会の五人の若い女性、ヘッシィ・ニューコム、エルシー・マーシャル、フローラ・スチュワート、アン・ゴードン、I・コドリントンが居住していた。華山にはそのほか、最近やって来たストウェル・フィリップ牧師がそこから歩いて五分ほど離れた民家に滞在していた。アメリカの美以美会(American Methodist Episcopal Church)の Women's Foreign Missionary Society のシスターであった、マーベル・ハートフォードも歩いて二分ほど離れたところに借り上



聖公会の華山別荘。
スチュワートハウスと
クーニャンハウス(左)。

- 9) 1799年に福音主義復興運動を通じてイギリスで設立された海外宣教協会。アフリカ、中東、アジアなどでの伝道を目的とした。日本でも、1869年から布教が始められた。この宣教団体の特徴は、学童教育、職業訓練、婦人教育、医療従事者教育など、教育や公衆衛生の分野に及んでいること。また伝道活動への女性の参加が目覚しく、1901年には三百二十六人の女性宣教師が海外で活動していた。それがこの事件にもよく現れている。その活動資料が、*Church Missionary Society Archive* (Adam Matthew Publication, GBR) としてマイクロフィルムで出版されているが、本稿では使用できなかった。
- 10) 主に、*FRUS*のニューエル報告とそれに付録されたキャスリーン・スチュワートの供述、フローラ・コドリントンの供述、マーベル・ハートフォードの供述に拠る。(FRUS, p.191,190, 189. 『教務教案档』五輯 [四] 2008, 2011頁 所収の『字林西報』[*North China Daily News*] 掲載の訳文)。

げた民家にいた。

7月31日(十日)の晩に彼らはスチュワートの六歳になる息子のハーバートの誕生日のために野外パーティをやっていた。目覚めの早い者は翌8月1日(十一日)の朝六時頃起床したが、六時三十分頃、スチュワートの二人の娘、十二歳のミルドレッドと十一歳のキャスリーンが家の裏の門の外で弟のために朝食のテーブルを飾る花を摘んでいたところ、向こう側から一群の人々がやってくるのが目に入った。子供たちは、荷担ぎ人夫が仕事をしに来たのだと思ったが、ミルドレッドが彼らの手に刀や矛が握られているのを見つけ、キャスリーンにはやく逃げなさいと叫んで、家に戻り、両親に告げた。キャスリーンは恐怖のために走れず、草の中なら見つからないだろうと隠れたが、男たちはその髪を掴み、中庭に引きずってきて、そこで殴った。彼女は暴れてその手を振り解き、家の後のドアに駆け込み、鍵を閉めようとしたが、うまくかからず、男たちの木棍が挟まれた。やっと鍵をかけ、自分の部屋に逃げ戻ってベッドの下に隠れた。ミルドレッドはベッドの上にいた。間もなく、男たちがドアを破って入ってきて、寝具を引き剥がし、引出しを挟み開け、要るものを取り出し、窓台を壊して、ベッドにいたミルドレッドを殴り、刀で切りつけ、そして出て行った。その後、彼らはスチュワート夫妻ら大人を殺害したらしく、彼女たち二人は、トプシー・サンダースが頬に切傷を受け、男たちにあちこち連れ廻されていたのを見ている。男たちの詰問に彼女がぐずぐずして答えないと、槍で刺した。また、金銭について尋ねられて、全部もっていかれたと答えるのを聞いている。トプシーはその後戻ってきて、姉妹に彼女の部屋に行って隠れるように言い、自分も出て行った。それ以後は彼女の姿を見ていない。二人はネリエ・

サンダースがドアのところに倒れて呻いているのを見た。また窓越しに、男たちが四人の女性(クーニャン)を殴殺するのを見た。一人の頭は潰れて角に転がっていた。パチパチと音がするので出てみると、家に火が着けられていた。家に戻ってミルドレッドに告げると、彼女も起き出し、二人で召使部屋、阿媽室を通ったが、そこでハーバートが血まみれになっていた。かれの胴と頭蓋骨はひどい傷だった。二人は、乳母のレナが嬰兒のシルビアを抱えて血まみれになって倒れているのを見つけた。シルビアは右目を刺され、脳にまで達していた。もう一人の弟のエバンは腿に傷を受け何ヵ所かを打撲して泣いていた。身体が動いたキャスリーンは、シルビアを抱え、エバン、ミルドレッド、ハーバートを屋外に出し、燃え上がるもう一軒の家(クーニャン・ハウス)の脇を過ぎて、小さな森に入った。しばらくしてコドリントンと中国人の男の人を見たので、声をかけ、彼の協力の子供とハーバートをハートフォードの家に運び、傷ついた残りの者も何とか連れてきた。

もう一軒の家(クーニャン・ハウス)では、戸外で読書をしていた一人が騒ぎを聞きつけ、スチュワートの家から槍を持った男たちがやってくるのを見つけた。コドリントンとアン・ゴードンの二人はドアに鍵をかけ、シャッターを閉めた。そして他の三人を起し、逃げる準備をさせた。しかし間に合わず、男たちがドアを蹴破って侵入してきた。窓から出ようとしたが外からの槍で押し戻され、一ヵ所に集まって天に祈るばかりだった。男たちは金目の物を探しはじめた。彼らはベッドからシーツを剥がし、旗を作った。そのシーツに『龍爺は外国人の神を征服せんとす』と書き、また『神の子が戦争を発令した』と書いた¹¹⁾。五人は機を見つけてキッチンドアから逃れたが、四人は後の建物まで行ったと

11) M.E. Watson, *Robert and Lousia Stuart*, Marshall Bros., London, 1895, p.212.

「この龍爺がこの世の勝利者であり、齋会のすべての者が彼に跪き、すべての人々は口々に彼が主であることを認め、盲目的な齋会は、龍爺の信奉者であり、彼の旗の下で戦った」、という。

ころで阻まれ、全身搜索され、銀錢を得ようとした男に指輪も取られた。この時ヘッティ・ニューコムは四人と別々になり、その後姿を見せなかった。四人は、スチュワートハウスから逃げ出して捕らえられたトプシー・サンダースとともに外に連れ出され、刀を持った男たちに取り囲まれた。彼女らをどう処置するかはまだ決まっていなかったらしく、男たちの一人は直ちに殺せといい、もう一人は、古田に送って償金を取ったほうがいいと言った。華山村の老人が男たちに向かって彼女らの命を助けてくれるように懇願したところ、二千ドル出すなら、殺さなくてもいい、と言って放免する意志があるかのようだった。しかし、手に紅旗を持った頭目（杜朱衣）が駆けてきて、「お前らは命令を知っているだろう。殺せ、殺せ、すぐに殺してしまえ」と叫んだ。手に何も持たない四人の女性（クーニャン）たちは乱殺された。二人は首と胴が離れんばかりだった。コドリントンは頭に一撃を受け昏倒したのが幸いして、かろうじて生命を拾った。

近くに住んでいたハートフォードは叫び声を聞いて駆け出したが、林祥興という男に見つけられ、三叉鉞（まぐわ、後掲写真No.27）で頬を刺された。彼女は渾身の力でそれを攔んで引き抜いたが、矛先は顔を貫き耳の後部に達していた。男は再度彼女を打ち倒し、槍で刺し殺そうとしたが、幸いに漢語教師の妻が駆けつけて、男に縋りつき、彼女を逃げさせた。堤防を下って一軒の民家に助けを求めたが、家主は家に入れるのを拒んだ。それでまた逃げたところ、偶然もう一人の下僕と会って、その助けで向かいの小山の上に逃げて藪の中に隠れた。そして、男たちが立ち去った後、やっと出てきた。

山の下にいたフィリップ牧師は騒ぎの声を聞いて、洋館の方に近づき探りを入れようとしたが、スチュワートの召使に、「菜匪がや

って来たんだ、あんたも殺されるぞ」と止められた。しかし、それでもかれは小山にのぼって二軒の家から二十ヤードばかり後方の二本の樹の背後に隠れて状況を探った。目の前で多くの男たちが荷包を運び出し、家に火を放ち、「洋人はみんな殺したぞ」と叫ぶのを聞いた。引き上げの合図の笛が鳴り、男たちは立ち去った。襲撃は一時間もかからずに終わった。かれは焼けくすぶる洋館をぐるりと廻りながら前に出てみたが、何も見つけられなかった（後掲写真No.8, 9, 10）。うろろろしているときに一人の下僕が駆けて来て、何人かの子供がハートフォードの家にいるというので、そこに駆けつけた。フィリップ牧師は重傷を負っていたミルドレッドとハーバートの傷口の手当てをした。コドリントンが、まだ生きているシスターがいるというので、もう一度洋館に戻って探してみると、館の後方に四人のシスターと一緒に横たわって死んでいた。ヘッティ・ニューコムの死体は坂を転げ落ちて山麓にあった。頭蓋骨はほとんどつぶれていた。殺害後、彼女の死体を斜面からほうり投げたのだろう。スチュワート牧師夫妻と乳母らは殺害された後、放火された火災で焼かれ、死体の判別が難しくなっていた。

重傷を負って助け出されたハーバートと嬰兒シルビアはその後福州に搬送する途中で死亡した。こうして聖公会七名、ゼナナ会四名、十一名の死者を出したのである。

2. 齋教

さて、この襲撃事件を起こした集団は一体何者だったのだろうか。それは、「いま、江西から福建に至るまで、延平、建寧、邵武府および福州〔府〕の〔閩江〕上下游の齋匪は百余万人の多き有るを下らず¹²⁾」といわれた「齋匪」、齋教教徒たちだった。沿江一

12) 「齋匪与教案」『閩省会報』256期, pp.2176-2178, 光緒二十一年六月。

帯やこの地域の山間の村々には齋教の宗教施設である齋堂があり、そこにはリーダーの「引進」（インジン・手引き人）と呼ばれた齋頭がいて、これを主事し、周辺の信徒たちを抱えていたのである。これが「小集」で、毎月一回そこで会合が開かれ、もっと広い範囲の信徒を集めた集会は年に一回「大集」で開かれたという。これらの会合を「圓關」といった。規模最大と思われる福州の閩江中州にあった齋堂の齋友は数千人といわれていた¹³⁾。

この宗教組織はどのような歴史性を持ったものだったか。アメリカ駐福州領事ヒクソンの調査レポートは、古田の齋教組織のリーダーである劉祥興は、江西省からやってきた人物で、かれの司令部として九江の地名を出し、そこには有名な齋堂があり、全業会の首領として「Yao Fu-ching (姚福慶)」という人物の名をあげた、といっている¹⁴⁾。この「福」字はこの教派の法名が「普」字を使うことから考えて、「普」字の「姚普慶」、あるいは「姚普清」でなければならぬ。ということは、これが明末から清代を通じて広がっていた「江南齋教」、姚文宇を教祖とする「姚門教」だったことがわかる。この教派は羅祖を第一祖、第二祖を応継南とし、第三祖の姚文宇を開祖とする「龍華会」といい、また「無極正派」ともいうが、それは羅教南伝の教派というよりも、黄天道の系譜を引き、それを権威づけるために羅祖神話をういた、というのが現在までの研究の明らかにしたところで

ある¹⁵⁾。その姚教祖の家系に「第七代 普慶 普清」という人物を見ることができるのだが¹⁶⁾、年代、居住地等による同一性の確認が難しく、同定できるとはいえない。この教派はその後も活動を続け、共産党政権下の1950年代に行なわれた反会道門政策の下でようやく活動を停止したという。その歴史については改めて論じることにしたい。

まず、この教派の特徴を見ながら当時の在地社会との繋がりがどのようなものだったのか、どうしてこの宗教組織がこうした残酷な事件を引き起こすに至ったのかについて見ていこう。(以下の記述で細ゴシック体になっている部分は、秦宝琦による近年の齋教調査¹⁷⁾による補足である。)

この宗教の基本教義は仏教と考えてよい。宗教団体に入会するときには「引進」という入信させる資格をもった教職者の手引きで入るが、はじめに、「紅髻巾(紅い細紐)で制錢三十三文を穿き(貫き結んで)、これを経錢」あるいは記名錢といったが、この入会金を納める。これは「香根錢」とも言い、「三十三天」に登ることを寓意している。この錢は江西の菜首に送られるというが、「金錢」とも言い——だから浙江省や閩江上流の「金錢会」や「烏錢会」と関連するという言い方も出るのだが¹⁸⁾——、実際は会費に充当されたい。また「公項錢(会費)」百二十文を出した。その後、入会儀式と誓いがあるが、まず、姓名、年齢、籍貫、住所、引進の法名を登録する。儀式は「參祖」(画像

13) 「福州時事」『閩省会報』259期、光緒二十一年十月、Hixson Report, p.10 no.27, p.152 no.535.

14) Hixson Report, p.162 no.572, p.186 no.655. 劉祥興はまた、実際の自分のリーダーは、江西省の Kuangyuy (広昌府か?) に住んでいる Tu Hok-ing (杜福英?) という人物だといっている (*North China Herald*, Oct. 4, 1895. 調査委員会レポート)。

15) 秦宝琦『中国地下社会』第一巻、学苑出版社、2004、第九章、308-338頁。連立昌・秦宝琦『中国秘密社会 第二巻 元明教門』福建人民出版社、2002、第十章。馬西沙・韓秉方『中国民間宗教史』(上海人民出版社、1992)の第7章は、羅教の南伝論である。

16) 連立昌・秦宝琦『中国秘密社会 第二巻 元明教門』福建人民出版社、2002、315頁。

17) 秦宝琦「明清秘密社会史料新発見」『清史研究』1995年3期。

18) 「古田教案零拾」(陳碩庭述、1957)福建師範大学歴史系所蔵『古田齋会反洋教資料』所収(これは未刊行物で、清朝档案、地方志、陳增輝・陳善榜『1957-1960年古田教案口頭調査資料』、論文などが含まれている)。本資料は林国平教授の紹介で閲覧させていただいた。

の祖師姚文字に参拝すること)といわれる。四人以上まとめて入る場合、「開基」といった。その儀式は、台上に香炉机をおき、その上に対の蠟燭を点し、符咒を入れた茶を供える。入会者は下方に跪き、儀式主催者(「当頭」)が台上で経(「願単」¹⁹⁾)を誦む。誦み終わると、供えられた茶(法茶、聖茶といった)が入会者に与えられ、口を漱がせる。この行為は「口を改め、腹を換える」、つまり、これからは心と言葉を入れかえますという回心を象徴する儀式である。そして誓いを立てる。「もし誓いに背くようなことがあったら、願わくば、三端の凶死に遭わんことを、と言い、その誓語『一水劫、一火劫、一刀劫。また須らく明識すべし、父兄、弟姪、妻子とは親ならず、独り「引進」のみ最も親なり、ただその言のみこれを聞く』等の語を誓う」²⁰⁾。つまり、これからは、志をたて、「生死を同じくして、患難を共にする」と誓い、背いたら「刀山、氷山、火山の諸刑罰」を受けてもかまわない、と誓うのである。その後、当頭が『皈依化願』を宣読する(原文省略)。そして祖師の前でこれを使うと江湖で通じる

という百余字の暗号を授けられた(これは後出の「二歩、大乘」に与えられた「一百八偈語」で、入会時は二十八字の偈語。また「握手法」もあったらしい)。こうして信徒になると、互いに「道友」、男は「阿太」、女は「太娘」と呼び合い、拝揖しあつた。こうした団体・教義への参加のみならず、誓約の束縛を受けて、違反した場合の処罰の恐怖のもとで上級者である「引進」の命令に絶対的に服従するようになったという。光緒二十一年の『益聞録』²¹⁾は、その教中の頭目を「老官」といい、入教者が贄儀を送ると、老官が秘訣の四句、「一生心向念弥陀、不要流落下界多、専心念佛帰家路、翻身跳出死生窩」を親授する、と伝えている。乾隆十年代の老官齋²²⁾の教脈がつづいていたことがわかると同時に、これは、姚門教龍華会の「一歩」の「小乗」に伝えられた二十八偈語「一身思想念弥陀、莫等流落下街頭、専心常念菩提路、反身跳出自心窩」²³⁾と若干字が異なるが、ほぼ同じものである。こうして、第一段階の一歩、小乗に入る。しかし、ここはまだ見習段階である。

19) 秦宝琦調査のこの『願単』を訳しておく。

「叩頭礼拝し、香燭を焚く(弥陀の)四十八願は衆生を度し、すべての縁を度し、すべての願いに従い、願あれば領受し、天下に一洒(あまねくいきわたら)す。南瞻部洲×省×府×県×郷の求道弟子×××は、生死の事は大にして、輪(廻)は免れ難く、天道は逃れ難きがため、自ら口を浄めて齋戒し、まさに太上祖師の佛門に投じて、師に依り教を科されんことを願う。上は焼香せず、下は化禱(祭ら)ず、三皈五戒して浄を為す。十善一心して根と為し、悪を改め善に向かい、邪を祛い正に規り、佛に皈依、法に皈依、僧に皈依し、佛法僧三宝に皈依する。一戒、生命を殺すを許さず、二戒、偷盗を許さず、三戒、邪淫を許さず、四戒、誑語して問題を引き起こすを許さず、五戒、葷を開き酒を飲むを許さず。三皈は正を要とし、五戒は清を要とす。今日、聖祖の壇前に跪き、小乗の正法を求めるが、決して泄露すべからず。上は太上祖師に証し、日月三光に証し、靈山の諸佛に証し、家郷の趙玄壇に証して明輔と為すべし。法を求めた後、もし齋を開いて戒を犯したり、途中で退悔したり、佛法を泄露したりのすべての情は、一に化師に累を連ねず、二に引進に累を連ねず、三に作証に累を連ねず、自ら作つて自ら受け、自ら修して自ら得るものなり。祖師の留下せる地獄十八層、自認一願して証と為す。もし齋を開いて戒を犯すことなく、途中で退悔せず、正法を泄露せざれば、汝の知る地獄、諸般の地獄を化して一朵の蓮花となし、東に送れば、生は菩提路をはなれず、世世つねに選佛場に皈せん。叩頭して恩に謝します。」

20) 「古邑教案匯述」『閩省會報』258期、光緒二十一年九月。

21) 「訓真辨妄」『益聞録』(光緒二十一年閏五月二十一日)。

22) 乾隆十二年の老官齋事件については、戴玄之「老官齋」(『中国秘密宗教与秘密社会』台湾商務印書館、民国79年、840頁、原論文は『大陸雜誌』54卷6期、民国66年)、秦宝琦『中国地下社会』第一卷、学苑出版社、2004、326頁、を参照のこと。原史料は『史料旬刊』第二十四、二十七、二十八、二十九期に収められている。

23) 秦宝琦「明清秘密社会史料新発見」。

この教派の組織は九支派に分かれていたという。姚門教のいう三枝九流の九派である。ここでは、渭・武・呉・義・牛・関・欠・靈・暗の九派で、それぞれが、多くの戸頭——堅君、楽君、皇君、耀君、乾君などの「君」位——によって率いられ、この「君」位の下に「引進」位があった。自分は「靈」派に属した、「皇君戸」に入っていたという供述が存在する²⁴⁾。もし「引進」職になったら、「方面を分けて人々を仲間に引き入れるが、誰かがより多く信者を引き入れたら、それを『出色』だとほめた。それで、仲間に受け入れられた者がそれぞれまた、別の人々を仲間に引き入れ、それらを己の配下の者とした。それで人長と称した。人々は、他の人々が自分の長だと言うようになるのを欲して、支を分かちて管率するようになった。こうして大党をつくった²⁵⁾という。つまり確固とした中央集権的な教団組織ではなく、基層の宗教集団が次から次へと、「引進」を中心とする小細胞に分裂して裾野を無限に拡散していく相が見てとれる。劉祥興は、江西に本部があり、自分は二番目のランクに過ぎないといっている²⁶⁾。

この宗教の最大の特徴は文字どおり「吃齋」、殺生をせず、肉・茹葷（生臭物）を食さないことが宗教的実践の核心である。「其の教は、人に終身吃素を勧め、殺生を戒めて絶たせ、生きてあるあいだ心平安にして福を享けること、死後には西方楽土に居るか、あるいは富貴の家に生まれかわる²⁷⁾と説いた。豚とともに生活様式をつくり、その豚肉を食する文化を育んできた中国で仏教が直面した大きな問題が殺生・肉食禁止の戒律だが、到底実行しうるはずもなく、妥協するこ

とになったが、庶民仏教の中でこれを真面目にとりあげた教派なのである。中華料理の肉食文化の中で菜食を一生続ける（これを「長素」といった）のは、欲望を抑えるのに強い自己抑制を必要とし、なかなか困難を覚えるものだ。加えて、禁酒とタバコの禁止を命じた。貧乏人はろくに肉を食えなかったが、それでも肉食禁止は禁欲的忍耐力の要ることだった。そのかわりに、この世において殺生をせず、菜食・禁酒・禁煙^{タバコ}の戒律を遵守し善き行ないをする結果として、福を享け心平安に過ごすことが出来、また死後には西方極楽へ往くことができ、あるいは六道輪廻のなかで富貴の家に生まれることができるから、この世で直面している人々の諸々の困難苦悩が解決されるのだ、と「約束」し、現実の重みに耐えさせたのである。この忍耐の技術を使って、当時「烟（アヘン）館が林立していた²⁸⁾古田地方で、アヘン吸引をやめたいと望む人々に治療を提供し始めた。その治療は吸引者の身体的地獄のみならず、経済的地獄からも救った。これがこの組織が急速に拡大した最大の理由だった。中毒治療に薬を使用したとの証言もあるが、中心は人々を集めて仲間の注視の中で吃齋を持続させることによって禁烟（アヘン）させようとする集団の協力と圧力、それによる本人の自覚の維持によった。これが次の述べる「圓關」の持ったもう一つの意味だった。齋教がこの地区で拡大したもう一つの理由は、彼らがこの山地地域に見られ、この頃までには多くの人々から道徳的な批判を受けるようになっていた「租典妻」に反対したからだという²⁹⁾。つまり、かれらは当時の社会を宗教倫理的に立て直そうという動きとして立ち現われてきたのであ

24) 「陳明德在監經過自述」（『古田齋会反洋教資料』所収）、林祥興供述（註31）。

25) 陳向真「除害有望」『閩省會報』254期、2149頁、光緒二十一年閏五月。

26) Hixson Report, p.186 no.656.

27) 「古邑教案匯述」『閩省會報』258期、光緒二十一年九月。

28) 民国『古田県志』巻38。

29) Hixson Report, p.156 no.552.（一妻多夫の租典妻制については註39を見よ）。

る。だから後年、「齋会はみな善行吃素した良民が組織したものだ」と聞いていた³⁰⁾と記憶されたのだ。

入会した後、信徒はしばらく準備期間に置かれる。その間に肉食とアヘンを絶つことができるか試されるのである。さらに次の段階に進むには「圓關」儀式をやる。「圓了幾次の關」というように、關を円滑にこえる (passing round) という集団的におこなわれる通過儀式である。二歩の大乗になる儀式は一歩と同じで、授与される「法宝」が以下に述べる一百零八字になるだけだということ。だから、この「圓關」は、三歩の三乗の儀式らしく、50年代の調査時の証言が二歩と三歩を混同しているらしい。その参加者は数十人から数百人だったという。会を開くときにこの圓關の主事人が自分の名前で票を出して予め開催を告知する。普通の年は、八、九、十月に開かれるらしいが、この年は、正月に「九月初一日」に林という人物が圓關をやるという話になっていた³¹⁾。これに参加する者は、食費として千百八十文 (米二斗) を出す。儀式には吃齋している女性 (老太娘) が参加してはならず、いないと「無関」(関が無い、関ができない) といつて、再度圓關しなくてはならないという (以下再説)。

儀式は次のように行われる。両側に二つの桌子、中央に一つの桌子が置かれ、その上に「観音佛」像が置かれる。紅粉で作った大紅線香があげられ、紅い蠟燭が点されている。堂上に三人が坐るが、これを「付関」(関に付く者) あるいは「坐関」(関に坐す者) といった。坐関の真中の人物が主事人。両側にはそれぞれ四人坐るが、これらの人を「坐蓮台」といった。県城でやったときは「皇君」が坐関をつとめ、吉口村では「乾君」が、北墩では「楽天」(あるいは「耀君」) がつとめている。「君」は「引進」より位が数級

高いというが、誰だったかは不明。また江西省からやって来た先輩会友の「大伯」が主事したこともある。秦宝琦調査は、三歩三乗への通過儀式を「坐関」「坐圓」「起関」「圓道」「祇圓勝会」「祇圓道場」というのだと言う。桌子の上には果物八種が供えられる。これは八卦式に倣ったもので、瓜子、落花生、烏棗、梅脯、桔餅、瓜糖、冰糖、桂元の八種である。この通過儀式は七日間続く。信徒たちが集まって線香を供え、木魚を叩きながら経を唱え、経を講じる。それらの経巻は抄本だったが、はっきりした名前は伝えられていない。儀式七日間のうち、まず、先に入会して「法宝」をやるようになった先輩から一百八句の「法宝」を教えてもらう。この「法宝」は、龍華会の「大乘」に与えられた次の「一百八偈語」のことであろう³²⁾。

一心正念本師阿弥陀佛、救苦救難觀世音菩薩。根根根鍵常明在心、佛悉怛多叭達唎悉。達奴心常念伽羅漢婆娑訶、金剛心常念伽羅漢婆娑訶、菩提心常念伽羅漢婆娑訶、心間心常念伽羅漢婆娑訶、円覚心常念伽羅漢婆娑訶。心空日月流空、入得西方極樂世界。阿弥陀佛！

これに三日かかる。「符法頭」という役職の前で誦じたものを唱えて聞かせる。成功 (合格) した者には褒美の京果を与えられる。儀式の間、参加者は手足や顔を洗わない。「符法頭」が上方に坐ると、圓關志願者は、紅色の帽子を被り、まず引進・先輩に揖礼し、その後、両眼を閉じ、両手を頬の上におき、一方で下方の地面に立って、「一報天地蓋載恩、天謀地載恩恩呀、南無阿弥陀佛……」と誦経する。その途中で「符法頭」が、「身存フエンソウ法フーパオ宝クァン、跨上蓮台クァンシェンリエンタイ (身に法宝をつけ、蓮台にのらん)」という句を唱えると、それを聞いて、下方の圓關志願者は両手で頬を上を擦りあげて (これは叩頭するしぐさを示す動

30) 「我知道的古田華山教案」(藍宝田, 79歳, 1958・5・29記述, 『古田齋会反洋教資料』所収)。

31) 「林祥興供述」(施美志「中西官会審華山齋匪実在情形」『閩省会報』257期所収)。

32) 秦宝琦「明清秘密社会史料新発見」。

作), 同じく「ツェンツンフマーバオ 身存法宝, カァシヤンリエンタイ 跨上蓮台」と唱えながら跳び上がって着地し, これを三度繰り返す³³⁾。ここまでの三日間という前段で, 二歩, 大乘になる儀式を言っているようである。

七日の間, 圓關志願者は, 「彼が靈感を求める諸神をなだめるために供養奉納するとき以外は」, 別の暗い部屋のベッドに留め置かれ, 他者と隔離される³⁴⁾。彼らの引進だけが志願者に必要物を与えるために顔を合わせる。志願者は毎日, 芥菜湯でもって飯を一食, 麵食(香茹麵・金針煮麵)を二食食う。素食である。参加者が支払う金銭(米)はこの費用である。「坐闕」というのは, このように闕(閉じ込められた状態)に「一日から七日」坐ることをいうらしい。この間, 教徒は魚を捕まえて料理することは禁じられた。七日間缶詰状態になって儀式をやり, 隔絶されるのは, 信仰を固めるためでもあるが, アヘン・肉食を禁断させる側面があったからである。それでもアヘンを戒絶し, 葷物を絶つことが出来ない者は見習い段階に留め置かれた。アヘン禁断の成功率は六十パーセントといわれる。同時期の華北・天津の在理教でもほぼ同じように, 宗教施設である公所で同じような儀式をおこなって, アヘン治療を実施している³⁵⁾。この圓關を通過した信徒は法名を得ることが出来る。つまり普東, 普友というように「普」字を用いることができる。それで正式に姚門教門徒であることを証されたことになる。これらの儀式を通過することは, 階級が上がることと意識されたらしく, 「三十三秀才」「千六八拳人」と称されていた³⁶⁾。

秦宝琦調査は, 三歩の称号は「新禅士」と言ったというから, 「坐闕」は座禪的修養の闕とも考えられていたらしい。この称号授与時に, 当頭・引進も含めて皆で「参拝拜佛」するが, そのとき, 佛前に三席をつなげて, 囲みを作る。主事の当頭が囲みの上方に坐り, 「表房(書記)」が右に坐り, 左が新禅士の席になる。「表房」が名を呼ぶと, 「清虚太娘」(七歩が「清虚」だが, 老太娘のこと)が新禅士の手を引いて入ってきて, この席に坐らせる。彼が両目を閉じて両手を台の上に置くと, 当頭が左手中指で, 彼の手の天干地支を点す。これを「点道」と言った。それで両手を握らせて拳にさせ, 清虚太娘がかれを「闕房(独りの部屋)」に連れて行く。男女別部屋だった。佛前が片付けられると, また名前が呼ばれ, 「出闕」して, 佛前に坐り, 両手を台上に置く。皆が揃うと, 当道が, 「みなさんは今日来られて, 法船に乗りました。三朝天子の福, 七世状元の才はみなここにやって来るでしょう。祖師が教を創り堂を開き佛を拝し, 道場が蠟燭を点しているからです。もしあなた方が消除の弘願をするなら, 今後, 天榜が登録してくれ, 佛榜も名を標してくれ, 地獄の地府は名を除いてくれます。心に提(も)つときは, 三乗の妙法ですが, 心に疑いあるときは, 三途の地獄です。このため, 無字真經の法宝を称え, 必ず, 眼は鼻を観, 鼻は口を観, 口は心を観なさい。これを三心皈一といひます。一心不乱に, 精神を奮い起こし, 呼吸の功を用い, これを上呼下吸といひますが, 自分の甘露水を咽んで海底(肝内)に下し, 再び上に翻来させなさい, これを

33) 「陳明德在監經過自述」, 「戴瑞亨述」(『古田齋会反洋教資料』所収)。

34) Hixson Report, p.159, no.562.

35) 『近代中国の社会と民衆文化』(佐々木衛編, 東方書店, 1992)の「独流鎮在理教調査」に整理しておいた。とくに336頁以下の入会儀式を参照されたい(341,342頁)。

36) 三十三文の入会金を出すと「秀才」, 圓關の食費六千百八十文出すと「拳人」, と意識されていたことを示す。また, 「全斗」「半斗」という名もあったという(『古邑教案匯述』『閩省會報』258期)。これは「大乘」「小乗」ランクの別称ではないかと思われる。

これらの儀式が他の民間宗教とそう変わらないことについては, 林国平「福建省の三一教の現状——調査と研究」(佐藤公彦訳)『中国研究月報』553号(1994・3), および, 佐々木衛編前掲書, 在理教部分を参照されたい。

『打三関』といいます。みなさんよく修行しなさい！」と宣布する。この修行は内丹功の気を体内に周流させる運氣法で、老太娘は儀式的介添えだったことが分かる。明け方に坐関房に戻り、昼は休んで、夕食後に再び同じように佛前に入り、「上法船」儀式をおこなう。今度は、教えられたようにして呼吸を止めて、両手を冷たくし、台の上に死んだように横たわる。二三時間すると「覚醒」し、自分で「すでに西方に行ってきました」と言う。その後は明け方までぼんやり過ごし、坐関房に戻る。こうしたことを数日続けるのだという。そして当頭は、「今後は手で人を打ったり、テーブルを叩いてはならぬ。訪れて門戸を叩くには、ひらを返した手で打ちなさい」と言いつける。また、「一句弥陀号真空、紅塵不必向東西、三心参透新明月、手把明珠在涅槃」という四句の「三乘法宝」を与える。

重要な相談事が有るときには、会首が「引号」を発して信徒の召集をかけた。そして重要な行為の前に「拝旗儀式」をおこなった。先の「誓約」は信者の信を固め、忠誠を得、団体の結合を強化するもの、王朝体制下で秘密を保持するためのものであり、必ずしも血縁を否定し、異姓の個人が結拜し絆を結ぶ原理であるとばかりは言い得ない——その側面が無いとはいえないが——。儀式（あるいは後の拝旗）では天地君親師を、兄弟親族朋友を拝して、これらにも重要な価値を置いているからである³⁷⁾。

これらのことが現在のところ判明している古田の齋教組織の宗教性であるが、これらから判断すると、古田齋教では、歴史的に形成されてきた齋教＝姚門教の「三步修行法」の、最初の功夫である「小乗」と、第二層の「大

乗」の偈語はみられるが、第三層の坐功（静功内丹功）とその宗教儀式は言及されていない。また「十歩教法」（一歩小乗、二歩大乘、三歩三乗、四歩小引、五歩大引、六歩明偈、七歩清虚、八歩号票、九歩伝灯、十歩蜡勅）のうちの一步「小乗」、二歩「大乘」だけで、それ以上のランクへの「圓關」内容は不鮮明である。ということは、これが姚門教ランクシステムの最下層の大衆組織だったことがわかる。ここでは、「圓關」を三歩三乗への通過儀式としてではなく、二歩大乘への儀式にしていた可能性さえ考えられる。これは劉祥興が二番目のランクだった（「大乘」というのと一致する。彼はそれ以上へのランク授与はできなかったはずだからだ。江西省との組織的繋がりには微かに窺えるが、組織的統率はほとんど見られない。この殺生と暴力を諫める最底辺の齋教組織が古田の特殊な環境の下で増殖し、その増殖とともに、変質し、後の偶発的な事情と重なって悲劇的な事件は起こったのではないかと私は考える。ニューエルやヒクソンのような外国人が考える、外部組織＝教祖姚家や教団中核との連繋のもとで意図的計画的に起こされた事件だということには考え得ないと思う³⁸⁾。

齋教活動の活発化の社会的背景にはこのように、福州開港後に増加したアヘン輸入にともなって、アヘン取引業者たちが社会不安と腐敗をこの地域に導入したことがあった。齋教は、この社会的腐敗墮落の中でアヘン吸引に染まり煩悶苦悩する人々に、その地獄からの脱出を手助けする道を差しのべ、遵守されるべき宗族家族関係の規範を説き、「租典妻」（一妻多夫制）³⁹⁾に反対し、女性の呻きに耳を傾け、その紛糾懊悩に解決を与えようとし

37) 李湘敏「光緒年間古田齋教述略」『福建論壇』1990年6期、施美志「中西官会審番山齋匪実在情形」『閩省會報』257期。

38) FRUS. Newell Report, p.185 no.77, Hixson Report, p.163 no.574.

ヒクソンは、華山攻撃は10月（旧暦八月）に予定されていた全省蜂起の流産だった、という解釈をあげる。

39) 『福建省志』「民俗志」（方志出版社、1997）によると、「租典妻制」とは、夫が妻を物権的客体として他の男人に一定価格でもって、出租（期間内賃貸）あるいは典当（期間内質入）する制度。↗

たのである。華北の在理教などと同じく、この時期にそれらの諸問題を道徳倫理の自覚的復興によって立て直そうとする動きだったといつてよい。閩江上流の邵武にいたアメリカン・ボードの宣教師は、彼ら齋教徒は「自分たちのやり方に熱心で、もしキリスト教に改宗したら、熱心なクリスチャンになれそうだ」⁴⁰⁾と書いている。1894年の後半までに古田県の信徒数は三千、あるいは四千人にまで拡大した。

古田地区のこの齋教組織はどのようにして形成されたのだろうか。その中心人物は前述した劉祥興(43歳、劉泳)という男だった。かれは江西省贛州府人で(あるいは貴溪人ともいうが)、以前から吃齋していて、「普太」という法名をもつ「大乘」ランクの齋教徒であった。十数年前(光緒十年=1884年頃)に、当時六万人ほどの人口だった古田県城にやって来て、城内の三保中街の陳雲祥の家に住み着くようになった。その後、十字街に移り住み、秤や物差しの製作修理(針秤)や陶器修理をやって生計を立てていた。流浪していた独身の職人だった(妻帯したが妻は死去)。供述⁴¹⁾によると、ここ「五、六年」、つまり1889年前後から「アヘン治療」を看

板にして、「普陀佛」を供奉して、人々を引き入れ、齋教の布教を始めたという。この活発化の時期は、1892年からだというヒクソン、ネウエル報告や、宣教師バナスターが、はじめて彼らの活動を聞いたのは「約五年前だった」⁴²⁾というのとほぼ一致する。その彼を中心に齋教組織は拡大するのだが、幹部の杜朱衣(52歳)は「吃菜して十一、二年になる」が、「三、四年前に劉泳の会中に入り、十七都で圓關した」といい、閩清県人の林祥興(閩清七、47歳)は、「延平府人の陳元明の引進(手引)で吃齋会に入って二十一年になる(光緒元年=1874年入教)」が、昨年暮に古田に来て「坑頭村で入会し、経を念じ、圓關した」という⁴³⁾。これらから見ると、この地方には姚門教・老官齋以来の以前からの齋教活動が個別的、点的なものとして微かに残存していたのであろう。劉祥興らは巡回しながら城内や各村々の寺廟を使って会を開いて説教をし、「アヘン治療」を看板に活動を始めて、それらの点々を結びつけるようにして、その宗教団体を形づくっていった。

こうして、県城外四郷の村々に、引進を主人とする齋堂ができ、そこに信者が集まる

✧ 租典後も元の夫婦の名目は残り、期限が満了すると、元の関係に戻る。宋代に始まり、元代以来禁令が出ているが、明清期も続いていた。現在でも女性不足の貧しい山間部に極僅かに見られるという。これは、註49にあるような、労働力にならない女の子の間引き、捨て子による男女比率の極端な不均等が作り出した変奇システムである。福建が人口包容力に乏しい山岳地区を多く抱えた新開地だったことと関連するのだろう。

出租する方は、生活に困窮し止むを得ず妻を出租典する、あるいは妻が家族を養うために、自ら自己を出租する。受ける方は、妻が子を生まないか、独身貧乏で、嗣子が欲しいが、妻を娶ることができない者である。契約時に媒証人を立て、二通契約書を作る。それには、価格、年限(明代には三年が多かった)、この間に生まれた子女は受租典者に帰す、などが規定された。しかし、ヒクソンは、この子女の帰属については、息子の所有権、娘の持参金の条項があり、女の子を望まない農村習慣と相俟って、さまざまな組み合わせのパリエーションがあったという(Hixson Report p.156,157, no.552,553)。租の場合は、每期ごとに租金を受領し、典の場合は、質入時に金銭を受け取り、満期時に金銭で受け出す。受け出せない場合は、質流れになる。前夫が死んだ場合、妻が帰りがたがらない場合など、紛糾が絶えず生じる。

40) ABCFM Foochow Mission, 1890-99, vol. 4, letter 137, Joseph Walker to Smith, July 1, 1891. (アメリカン・ボードの Archives of missionary letters, Houghton Library, Harvard University, Rankin 前掲論文より重引、以下、ABCFMはRankin論文による)。

41) 『教務教案档』五輯(四) 2023頁。

42) Rev. W. Banister, "The Vegetarians and the Kucheng Massacre", *North China Herald*, sep, 20, 1895.

43) 『教務教案档』五輯(四) 2026, 2035頁。

ようになった。そしてそれらを繋ぐネットワークもできた。齋会に加わった人々は、農民、職人や手工業労働者、行商人、盗人など、文字の読めない下層労働階層が多かった。事件参加者の供述を見ると、若くもない独身男性の姿が目につく。貧しさのために妻帯できない男たちの問題が有るようだ。「租典妻」制は紛糾を起こしやすいことから、また、父系血縁制原理の儒教道徳的な意味でも非難の対象になっていた。齋教組織は、菜食主義でこうした男たちの性欲をなだめる場となったのではないか。女性がどのようにこの宗教に加わったのかについては、残念だが、ほとんど記録に出てこない⁴⁴⁾。またこの社会層は、閉塞感・絶望感とともにアヘン吸引に染まりやすかったのだが、それには健康悪化がともなわたり、また経済的負担に耐え得ない階層でもあったのである。破産、貧困そして犯罪と隣合わせだった。健康回復とともに、その経済的重圧から逃れ得る道筋を齋教は提示してくれ、更生努力に協力してくれた。法宝を持つ行商人たちには、隣県各村の齋堂を結ぶネットワークを販路として与えてくれた。各地の齋堂は教徒たちの宿泊地になり、避難所になりえたのである。簡単に言えば、下層社会の労働階層の人々が直面していた人間としての諸問題——それは社会的な問題でもあったわけだが——に対して、解決の方法と方向を指し示したのだった。人々はその救いや便宜効果を確認した。目的は、アヘン禁絶、佛教のいう菜食＝禁欲、正しい道徳的生活の堅持であるから、社会の公共福祉から見ても、

善き行いであり、官が弾圧する理由はないのである⁴⁵⁾。これが組織拡大の背後にあったものだ。

しかし、宗教組織が拡大してくると、社会との間にいくつかの摩擦や問題を生じさせるようになる。その一環としてキリスト教会との摩擦があった。まず、古田地区のキリスト教について概観し、さらに菜会の組織拡大の背景には、地方社会の状況のみならず、また国際的契機も大きく作用したから、次に清仏戦争と日清戦争を中心とする国際環境について見ることにする。

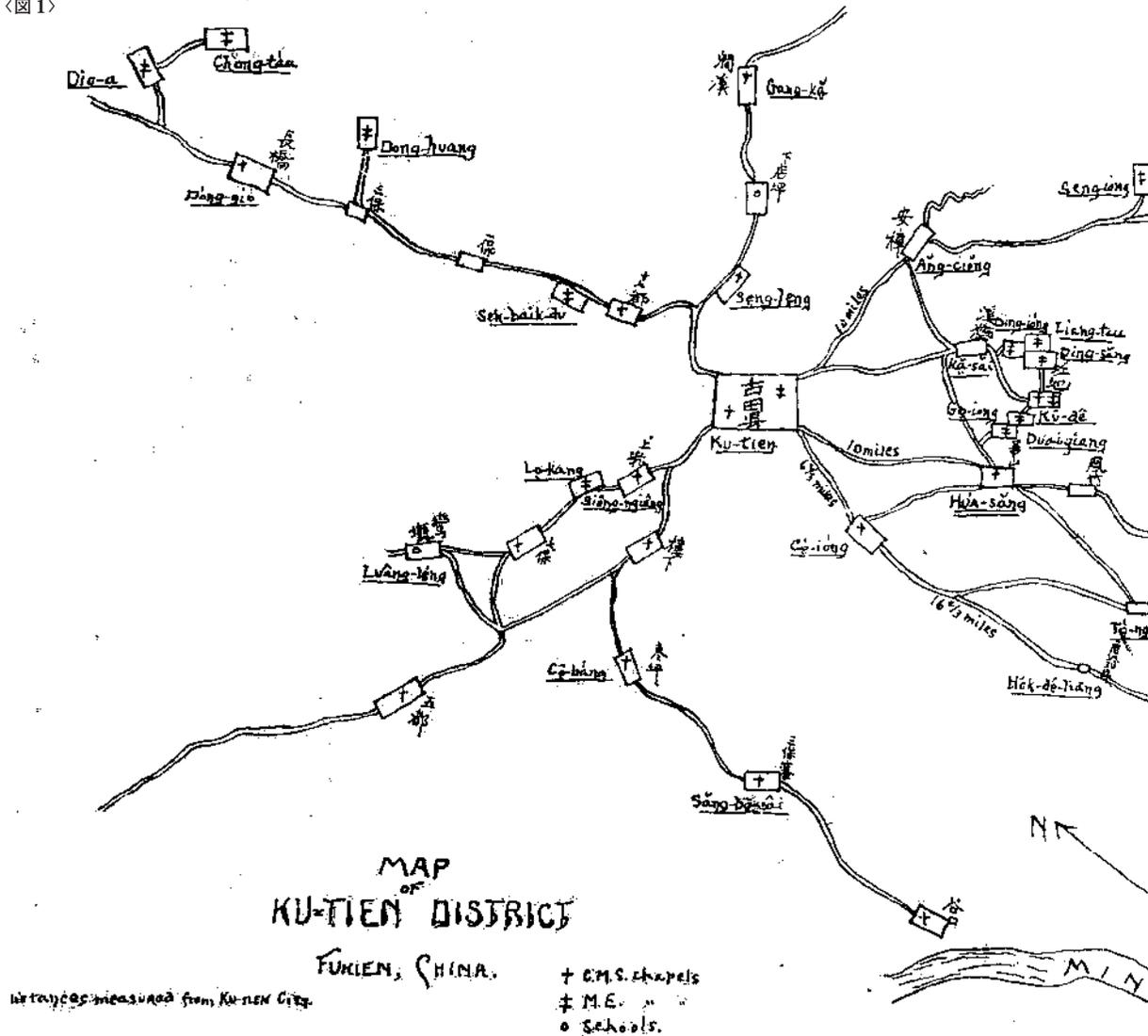
3. 古田地区のプロテスタント布教

キリスト教の内地布教を認めた北京条約締結の後、同治元年（1862年）にイギリスの宣教団体のマーチン牧師が開港地福州から、古田県に入って来て、西郷の三保、雪地、巴斗、安洋などの村々で布教を行なった。その後、城内に入り、翌1863年に二保大街のところに萃賢堂教会を設けた。ここは1872年に洋式教会に改築されるが、1876年当時、福建省の全ミッション中最大の教会と言われた建築物だった。この同じ1863年に、アメリカ人宣教師も古田城内に入り、三保、五保で部屋を借りて、そこを教会にして活動を始めた。五保後河街には同治九年（1870）に福華堂が、二保後街には福音堂が建てられた。その他、同治十年に四都の三保寨に保靈堂が設けられたのをはじめ、光緒二十一年（1895）までにイギリス聖公会は三十二カ所の教会

44) ある齋教の女性についての教会側の報告例が一つある。彼女は七歳で纏足を拒否し、結婚をせず、独身を通すと宣言し、その後齋教に入った。当時はいずれも大変なことだったが、三十歳近くになって、人生の苦境にあった。それで、ゼナナ会のシスターと接触しようとして、数度のためらいの後、ついに話すことになった。彼女は「善い人生を送りたい」「が、なんと難しいことか」と言い、自分が正しい道にいるかどうか自信がないと言った。キリスト教の教話を話すと、「大変いい言葉だわ。いい言葉だわ！もっと早くに聞きたかったわ」と言ったという（D.M. Berry, *The Sister Martyrs of Ku Cheng*, pp.304.）。

45) 古田のプロテスタント・ミッションナリーからも、前年の94年8月には、菜会の人々は、「めったに会ったことがない悪意の無い人々だ、と言うのに何のためらいもない」と言われていた（H.F. Turner “His Witnesses—Ku-cheng, August 1, 1895”, CEZMS, London, p.55）。

〈図1〉

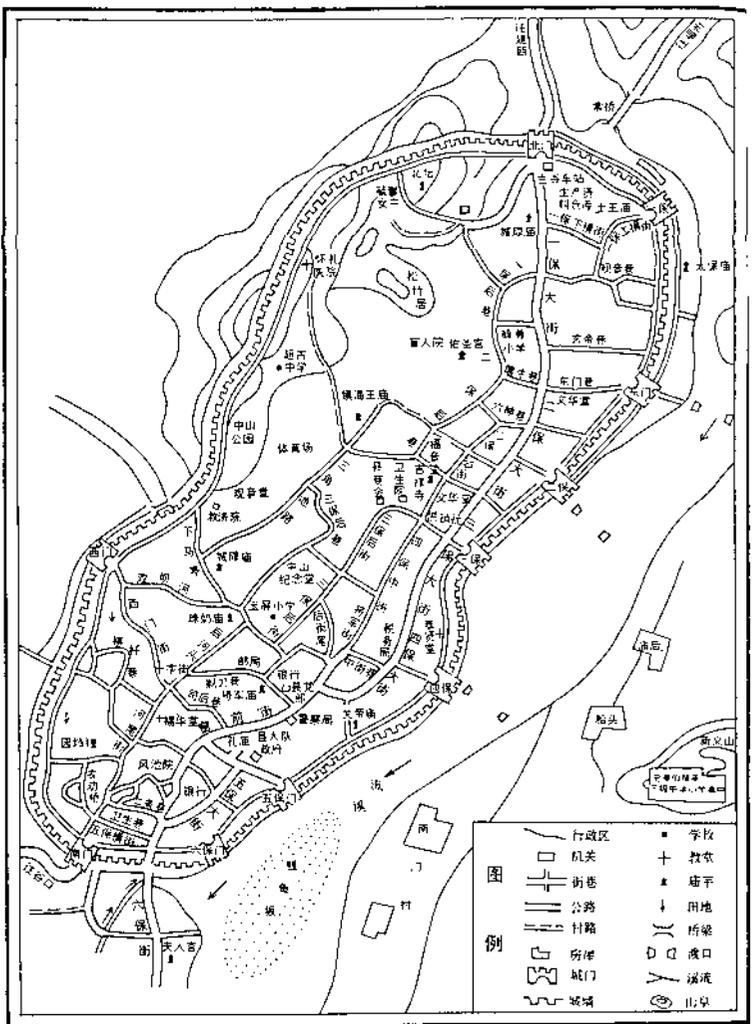
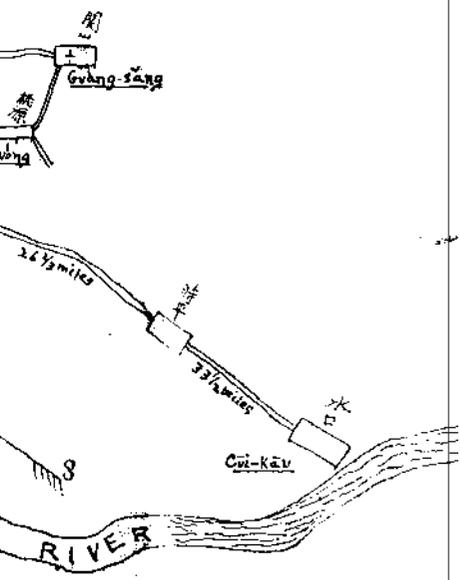
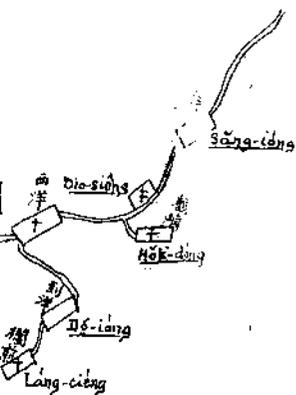


(布道所三カ所), アメリカ美以美会は周辺村を含めて七カ所の教会を設けた。また, 光緒年間には学校と病院 (アメリカハウス, 後掲写真 No.1) が設立された⁴⁶⁾。それを図示すると〈図1〉のようになる。

同治四年 (1865) になって, アメリカン・ボード (美部会), チャーチ・オブ・イングランド・ミッション (安立甘会・聖公会),

メソジスト・エスコピカル・チャーチ (美以美会), プレズビテリアン (長老会), ロンドン・ミッションナリーなどプロテスタント六布教団体が福州で協議して, 古田県と屏南県は, 聖公会と美以美会の布教地区にすることになった。その後, 福州の信徒教会 (コングリゲーション) のもとに属した古田の聖公会は, 光緒九年 (1883) に三保萃賢堂で支部

46) 民国『古田県志』巻20, 外交志, 人民共和國『古田県志』(中華書局, 1997) 第二章宗教, 869頁。



上・古田县城
下・民国三十二年(1943年)
古田县城区平面图

会議を開くようになり、郷下を幾つかの地区に分けて管理するようになった。アメリカ美以会も、チェーン・ブランチを古田に設け、古田・屏南・閩侯県を巡回して布教にあたるようになった。カトリックは光緒十九年(1893)になってようやくこの地区に入って、城内四保大街に教会を建てた。

イギリス聖公会が古田に入ったのは、この同治四年(1865)のことで、先のマーチンが設定した古田城内二保大街の教会を引き継いだのだ。ここでも、中国人伝道士が廟経費の負担を拒否したことをめぐって紛糾が起き、教会に対する中傷や謠言が撒き散らされて、反対運動が起きた。1871年(同治十年)にはこの古田教会および周辺農村の教会が焼き打ちにあった(「神仙粉」教案)。

この事件は、広東から伝わってきた謠言が作り出した動揺が原因だった。その謠言は、伝染病が蔓延する、「神仙粉」を飲めば災を消すことができるが、外国人がその「神仙粉」を作って分配して、男や婦人を入会させている、云々と言っていた。この噂が伝わって来て、福建省では、外国人が婦人を惑わして入教させている、伝染病は「神仙粉」で作った餅を食べれば防げるが、宣教師がこれで婦女を入教させて姦淫しているのだ、という反教会感情を醸成したのである。七月十五日夕刻、古田県である農民が野良仕事から家に戻る途中、橋を渡ったところ、川面に小さな虫がた

くさん浮いているのを見つけた。人々は、「誰かが毒を流して、人を毒そうとしている」という噂があったので、疑心暗鬼になって、これが口から口に一気に広がった。教会がやったのではないか、ということになって、教会に行つて調べようということになった。それで夜半に群集がアメリカ教会とイギリス教会に押し寄せ、窓、椅子などを壊す騒ぎになったのである。この騒ぎが、安洋村、十八都、杉洋村などにあった教会に飛び火し、つぎつぎに破壊された。そのとき J・E・マフード牧師が巡回布教でちょうど古田に来ていて、群衆に追われて、「殺してやる」と罵られた。県署に避難して無事だったが、この事件では、教会側が処罰を要求しなかったため、呉知県が処理に当たり、書院山長、耆紳らと協議して、両教会を修理し、教民に賠償するということで平和的に解決させられたのだ⁴⁷⁾。

1882年に W・バニスター牧師が古田・屏南の担当に任命され、四年後に城内に居住するようになるが、清仏戦争時の 1884 年には、古田県では、「フランス人が乱した後に、…士子(士紳)が聖(公)会を謗り冒瀆して、白字朱論を書き出して、人々に奉教人(教民)と起衅(争う)よう煽動した」⁴⁸⁾、と報告されたように、再び一時的な反外国の動きがあらわれた。しかし、その後は比較的平穩に過ごしてきていた。1880年代を通じて、古田県はキリスト教側からは「光の中心」と

47) 『教務教案檔』三輯(三) 1372-75頁、英国公使威妥瑪照会(十月十一日)、及び添付文書「馬約翰稟詞」。事件の広がりについては、林文慧『清季福建教案之研究』142,143頁を参照。民国『古田県志』巻20は、古田のある富戸が備蓄していた米を腐らせたが、物議をかものを恐れて、夜中に腐米を城壁外の川に捨てた。翌朝、城内住民が飲み水を汲みに川にきて、川面に腐米に沸いた蛆虫が密集している異様な光景を見た。群衆が集まってきて、「外国人が毒を流して、俺たちを害そうとしているのだ」という噂になり、騒然となった。十五日の明け方に、群衆が教会を検査詰問するといつて闖入、窓などを破壊した、という。

この記憶は1950年代には、1893年の飢饉時に外国人が腐った穀物を投げ捨て、群衆が「番仔放毒(外国人が毒を流した)」といつて騒いだのだと、スチュワート殺害の前兆として、古田の前文化館長によって語られる(「古田義民殺死洋人伝教士史攀伯等的経過摘録」陳頌裕述、『古田齋会反洋教資料』所収)。歴史的記憶とオーラル・ヒストリーの危うさを良く示すものである。

48) 1884年に福建省安立間(甘)会が第二回の会議を開いたときの古田県聖公会林信美牧師の発言(鄭国芸「齋教与古田教案之研究」福建師範大学碩士論文、5頁、2002。原資料は福建師範大学歴史系所蔵『福建省安立間会會議記録簿』)。

イギリスハウス。イギリスのミッションステーション（左からスチュワート家、C. E. Z. ミSSIONナリーハウス、バニスター家）。



見られ、聖公会とその関連修道女会であるゼナナ会は、この地区にかなり広いネットワークを形成して、城内の寄宿学校、各地の学校や孤児院⁴⁹⁾、ハンセン病療養院を開設するようになっていた。1895年の聖公会の受洗者数は二千六百十三人だが⁵⁰⁾、全体で三、四千人の中国人信者を有していたと言われている。これらの村々のステーションは中国人伝道士が担当していたが、布教活動全体の中心はロバート・W・スチュワート牧師であった。かれはウェリントン公爵の孫で、精力的で有能な人物と評価され、福州や古田で十三年の布教活動の経験を持っていた。

かれがダブリン大学を卒業した後に、布教を志して中国にやって来たのは、1876年（光緒二年）のことであった。かれは着任後に宣教協会から中国人の学校主事・伝道士の訓練を担当させられ、開港された後の1850年（道光三十年）に福州に設けられていた烏石山教会・神学書院で教えはじめた⁵¹⁾。こ

の教会はこの年に、イギリス人が城内の烏石山神光寺に入るのに住民が反対した騒ぎで、南門外の道山観に追い出され、この地に落ち着いた経歴を持っていたのだが、1878年から79年にかけて水害に襲われた福州では、紳士たちが、この教会が風水を乱したから災害が起こるのだと言い始め、教会を除こうと言って、教会は公地を租借したものと訴えて紛糾した教案（烏石山教案）が起こった。来華間もないスチュワートはその渦中に置かれることになり、神学校は焼打ちにあった。問題は交渉によって解決されたが、スチュワートはその間も、付近三県（羅源、連江、福清）の巡回布教に従事した。その後、東游に学校を建て、また福州の閩江をはさんだ蒼前山の埕埔頭鼎に土地を購入して男女のための書院（学校）を建てて、そこで教鞭をとり、多くの者を教えた——これが後に、福建協和大学、現在の福建師範大学になるらしい——。かれは任期の九年を勤め終えてイギリ

49) 当時、人口六万人の古田県城だけで、一年に七百から八百人の女の子が、間引き防止のために設立された政府施設に捨てられていた。これにさらに多くの女子の幼児殺しがあった（H.F. Turner, *His Witness*, p.17）。

50) M.E. Watson, *op. cit.* p.110.『安立間会福建省総会会議録——第一次至第二十六次（1883-1909）』（註48 鄭論文所引）は、千二百六十二人という数字を挙げるが、こちらのほうが実際に近かったようだ。八年後の信者数は、華山事件だけでなく、義和団事件の影響もあり、二千二十七人に減っている。

51) *For Christ in Fub-Kien*（東洋文庫のモリソン文庫所蔵），p.23.

スに戻ったが、二年後に再び福建にやって来た。それから三年間、かれは福州の南側の興化府（莆田）・永泰県の公務を担当し、その後、古田・屏南に派遣されてきたのだった。1886年に一時、会務でオーストラリア、イギリスに渡ったが、再び福建に戻ってきて、1993年12月から古田・屏南の責任者の仕事をバニスター牧師から引き継いで活動していたのである⁵²⁾。かれは福建布教を自分の天職と考えたようである。この間、中国側官憲とは比較的よい関係にあった。教会記録は、「およそ会内会外のもの、村童野鼠（村の子供・田舎者）も口を極めて称揚しないものはなかった」⁵³⁾、リビングストンのような、イギリスの影響と文明、宗教への道を掃き清めたパイオニア、モデルのような人物だったという。

かれは、古田県城の郊外に建てられたイギリスハウスを本拠にして、城内教会、古田・屏南地区の村々の教会を巡回して布教活動をしていたが、7、8月は修道女たちが開いていた学校も休みにして、イギリス人たちは華山で避暑をするのが習慣になっていたのである。この年は6月中旬から猛暑になり、谷底にあった古田はスチームの中にあるような暑さで、かれらは7月初めから華山に来て暑さを避けていた。それでも昼間は外に出れない暑さだった。

4. 事件の国際的背景——日清戦争の影

事件は日清戦争の影の下で発生した。戦争以前から進みつつあった潜在的な社会不安が戦争の展開とその影響とともに、活性化し、浮上してきたなかで起きたのがこの事件だっ

たのである。

福建が対外的緊張を強いられたのは、1884年の清仏戦争においてだった。クールベ提督率いるフランス艦隊は、閩江に入って福建艦隊のいた馬尾に停泊したが、そのうち数隻が江を遡って福州に姿を見せていた。その後フランス艦隊は、閩江下流の馬尾で清国艦隊に対して砲火を浴びせ、これを撃破、陸地を砲撃し、馬尾造船所、福州船政局を壊滅させた。この激しい戦闘は十キロ程上流の福州に衝撃と脅威を与えた。そのため開港場福州ではフランスへの反感、反外国主義の感情が生まれたのである。この時期に日本の軍人・アジア主義者らが清仏戦争の混乱を利用して哥老会などの秘密結社の反清勢力を焚き付けて暴動を計画したいわゆる「福州組」事件を引き起こしているが⁵⁴⁾、その背景には、清朝の腐敗した支配体制に対して広汎な人々が不満や反感を示し、反抗心すら抱いていたからだった。古田地方でも、「光緒二十（1894）年の前に日本人が古田にやって来た。ある者は樟脳を買い入れ、樟脳油を提煉するためだったが、そのなかの何人かは、いろんなどころに行つて地図を描いたり、女人にやたらに手を出した」と記憶されている⁵⁵⁾。商売で福建内地に入ったのと同時に、参謀本部員あたりが兵要地誌を作成していた姿が浮かび上がってくる。こうした雰囲気の中で劉祥興は齋教の布教活動を始めたのだが、そうした時に北方で日本との緊張が高まり、日清間の戦争が起きた。福建省の役人たちは過去の記憶に襲われた。清仏戦争の時のフランス艦隊のように、日本艦隊が閩江に侵入して福州を攻撃するのではないか、と恐れたのである。それは現実性のない杞憂などではなかった。

52) 「史攀伯行状」（古田三保萃賢堂記録、福建師範大学手抄）。烏石山教案については、林文慧前掲書15頁、王文杰前掲書125頁を見よ。

53) 「史攀伯行状」（古田三保萃賢堂記録、福建師範大学手抄）。

54) 福州組事件については、田中正俊「清佛戦争と日本人」『思想』1967年2号が詳しい。福州に赴任する参謀本部員柴五郎中尉と福州組との関係については、村上兵衛『守城の人——明治人柴五郎大将の生涯』光人社、1994、263頁以下を参照。

55) 『古田県齋会反洋教資料』。民国『古田県志』巻20は、「日人経商則一至而已」という。

1874年、日本が台湾出兵を行なったときに、清国側は福建から招商局の船舶を使用して台湾に淮軍兵士を送って日本軍に対峙したし、琉球処分の際には琉球王朝の人々が福州にあった琉球館に逃れてきて、日本による琉球の併合に反対して支援を要請していた。福州組事件での日本人の不穏な動きもあったのである。福建当局は防衛処置として海岸防衛に意を注がざるを得なかった。その資金調達のために課税強化がなされた。そのため、これに反対して群集が騒ぐようなことも起きた。軍隊も海岸部に移動させられた。また、アメリカとイギリスは日本を支持しているのだという噂が流れ、外国人への敵意が昂じてきた。それで、外国人の家を焼くぞと脅しに出るような行為も見られた⁵⁶⁾。

94年夏、日清間の戦争が始まり、北方で日本軍が勝利を続けると、南方諸省の状況は悪化し、哥老会や白蓮教が王朝転覆をめざして蜂起する、というような噂が現実味を帯びて流布し、政府の権威は揺るぎ始めた。そうした流動的な雰囲気の中なかでこそ、哥老会と連繋して暴動を起こそうとした、かの孫文の広州蜂起(1895)が現実味を帯びたのだった。古田にいた聖公会のシュワート牧師は、中下層の人々の八割方は、清国が敗れ、日本が勝ったほうが良いと考えていた、と観察していた⁵⁷⁾。一方、官のほうは、この反政府的な群衆から我が身を守るためには、現政府よりも日本を歓迎するだろうと思われた。こうして社会不安と混乱が急激に広まった。

11月12日、旅順が陥落したというニュースがもたらされると、福建ではパニックに近い状態が生じたという。次は危険が南へ来るのではないかと連想を生んだのだ。こうし

たなかで古田の菜会は急に勢力を拡大し、反抗的になっていった。1895年の2月に威海衛が陥落して北洋艦隊が壊滅すると、日本海軍は、翌3月に澎湖作戦を発動し、日本艦隊が澎湖列島に軍事作戦を展開する。かくして、閩江河口の福州沖に日本軍艦が実際に姿を見せたのである。緊張は高まった。福州周辺は日清戦争の戦局外に置かれていたのではなかったのだ。やがて状況は混乱を深め、アナーキーさを見せるまでに悪化した。講和会談が馬関で始まったが、李鴻章が襲われて負傷したことが伝えられると、日本の攻撃的な姿勢と連動して菜会が反乱する、という噂を生んだ。しかし三週間の休戦になった。奇妙なことだが、この間、古田での騒ぎは沈静化した。しかしこの頃、「講和条約が調印されなければ、日本軍が福州を攻撃するかも知れない」という噂が飛んだ⁵⁸⁾。そして、その後の台湾割譲と日本の領土に反対する台湾での抵抗闘争は、対岸の福建に直接影響を与えた。台湾情勢に対処するために軍隊が徴募されたり、内地に駐留する軍を引き上げて海岸部に集める動きが加速されたのである⁵⁹⁾。やがて台湾からの引揚者が福州にも着きははじめ、それらの統制の取れない兵士たちが地域をうろつき、さまざまな事件を引き起こした。そうした春の状況の中なかで、「中国に今年中に恐ろしい災難がもたらされる、と軍神があらわれて告げた。慈悲の女神[観音]のご利益で災難は避けられるだろう。」「外国宗教を奉じる者は殺されるべきだ。」というような予言の掲帖が現われるようになったのである⁶⁰⁾。

齋教はこの混乱と不安の中で繁殖したのだと観測された。事件参加者の多くが前年の

56) Mary Backs Rankin, *op. cit.* p.34. (D.M. Berry, *The Sister Martyrs of Ku Cheng*, p.124-125.)

57) H.F. Turner, *His Witness*, p.54. 現政府は人民から大変嫌われており、僅かでも希望がありそうなら確実に反乱が起こるだろうといわれた (M.E. Watson, *op. cit.* p.209.)

58) ABCFM, 7月1日, 1895 (Mary Backs Rankin, *op.cit.* p.38)

59) *NCH*, Nov. 30. 1984, p.894.

60) J.E. Walker, "To the Editor," *Chinese Recorder*, 26. 11. p.538.

1894年に会に加わっている者が多いことからそのことは窺われる。つまり、社会の混乱と不安とともに、目立ち始めた齋教の活動に、「弱民で凌(あなどり)を惧れて投入するものこれあり、匪勢に附倚して投入するものこれあり、アヘン治療を貪図するもの及び無頼の輩、党の焰勢に借りて嫌(うらみ)を旧衅(むかしのけんか)に挟みて、端(おこ)に借りて事を生(おこ)して投入するものこれあり」⁶¹⁾ というように、さまざまな動機で、多くの者が加わるようになったのである。菜会が彼らに与えた最大のものは「保護」と「安全」だった。やがて、彼らは「成群結党して、横行し、忌むことなく」なっていく。具体的には、郷間の庶民同士のトラブル、喧嘩、紛争、訴訟沙汰などにこの菜会組織が介入し、その勢力をもって自力で解決を図るようになったのである。

菜会に加わると多くのいいことがあった。糧(税金)を納めなくてよかったし、官庁は菜会をおそれ、人からいじめられた人が菜会に入ると、もう馬鹿にされ虐められることもなくなったから、多くの若者が入ってきた⁶²⁾。

という。組織は最貧の者や、きわどい商売をやる連中をひきつけた。「菜会の宗旨は『劫富濟貧』だった」、「勢力が大きくなると、貧乏人の立場に立って貧乏人のために『公道(公正で道理のある)話』をして、貧乏人が苛められないようにしたので、参加するものは多くなった(陳碩廷述)」という⁶³⁾。彼らは、隣人や村々の訴訟を取り上げ始めたのである⁶⁴⁾。外国人の目から見ると、官に代わって菜会が裁判機能を果たすようになったと表現されるようになったのである。これが他

の菜会との違いだという。このことは改めて触れられるだろう。

二年に満たない間に、掠奪事件や重要事件が百余起を下らず、種々の不法、事件は鱗積の如し。甚だしくは、四処に謠言を散布し、村々は不安になり、遍く掲帖を出して人心を煽惑するまでになった⁶⁵⁾。

つまり、日清戦争にともなう社会的緊張・不安と混乱＝治安空白化が、菜会勢力を急速に拡大させ、それとともに、農村地区で彼らが自ら警察・裁判機能を果たすようになっていったのだ。福建省の他の地方でも状況は似たものだったはずだが、何故、古田のみでかような事態が発生したのだろうか。重要な説に、その原因を参加社会層に求める説がある。職人や下層労働階層たちに属する教徒の大量加入にともなって、宗教組織が変質し、劉祥興らが宗教団体として十全に統率しきれなくなった側面はあるだろうが、それでも、事態を納得できるように説明するのは難しい。それゆえに、この間の古田知県汪育陽の県統治について検討してみる必要がある。

5. 菜会活動の拡大と官との対立

菜会がその活動を表面化させたのは、事件の「二年前」くらいからである。教民との悶着が始まったのは僅か十一月前の1894年8月からに過ぎない。それまでは、齋教徒は道徳的でシンプルな人々と見られていた。宗教対立の深化という線で事件を理解するのは無理があるが、日清戦争の経過とともにそれも視野に入れて見ていこう。

最初の事件は普通の民事紛争だった。平民

61) 「古邑教案匯述」『閩省会報』258期、光緒二十一年九月。

62) 「古田教案零拾」(『古田県齋会反洋教資料』所収)

63) 「古田教案零拾」(『古田県齋会反洋教資料』所収)

64) *NCH*, Sep. 20, 1895. p.468. 20年以上もつづいた裁判をうまく決着させたいという目的で参加した訴訟当事者もいたという(Hixson Report, p.156 no.557)。

65) 「古邑教案匯述」『閩省会報』258期、光緒二十一年九月。

と菜会員との間で紛争が起きたとき、この平民は、菜会側の集団圧力に対抗するために、当時「影響力のあるセクト」と見られていたキリスト教学校の主事人のところに出かけていって、自家が教会に関連した家であることを示す『十戒』を書いた紙をもらって来て、戸口に掛けた。押しかけてきた菜会員たちがその貼紙を破ると、かれは、「もし俺を傷つけたら、教会がお前らを罰するだろう」と言った。つまり、自分に手を出したら、外国教会との紛争になるぞ、と抵抗し脅したのである。菜会の方は、それならという訳か、報復のために、ある教民が開いていた店を襲って掠奪した。店主の教民は知県の汪育場に訴えた。差役が調査のために郷下に派遣されたが、菜会の報復を恐れて誰も証言しない。追及はそれまでになったが、菜会はこの訴えの仕返しに、10月に付近の仲間百人を集め、下廷坪村の彼の田の稲を刈り取って運び去るという行動に出たのである⁶⁶⁾。ここまで対立がエスカレートすると、スチュワート牧師も放置するわけに行かなくなって、自分で現場を見聞した後、知県に訴えた。知県は、外国人宣教師の訴えを無視することもできないから、捕役を下郷させた。が、捕役は武装した菜会員によって追い返された。日清戦争の影響で省都福州は力が無かった。このことから、県当局が郷下の治安維持機能を次第に果たせなくなり、菜会勢力が支配するようになっていったことが窺われる。菜会会首の劉祥興は、

たまたま人に苛められたり、使う金が無かったりすると、衆を集めて報復したり、騙りとったりした。小郷の小姓の人たちは、菜会の人数が多いのを恐れて、敢えて官に控告しなかった。ただ教民だけが

外国人宣教師が彼を助けて保護してくれるのを恃んだ。またいつも教民の譏誚を受け、かれらのイエスは、われらの会の普陀佛は小だ、と言われていて、もともと積怨があった⁶⁷⁾。

と述べ、また、「スチュワート牧師は、ことがあると教民を廻護していた」と語っている。こうして、宗族間の械闘が多かった福建農村社会のなかで、菜会勢力は大きな集团的勢力を持った存在となり、小村や宗族の小さな集団は対抗できず、唯一対抗力をもっていたキリスト教会教民と対立する局面を生じさせてきたのだ。しかしヒクソンは、菜会による百二十五件の掠奪事件の内、教民の被害事件は僅かに二、三の例があったに過ぎない、と述べている⁶⁸⁾。教会教民との対立は見られたものの、ごく一部で、事件の本質だったとは考えられない。

菜会と治安維持に責任を持つ知県との対立は、1894年12月に鮮明になった。菜会勢力の動きを放置できないと考えた知県は、この菜会の状況を探知するために蔣(ジャン、江)という男を送り込んで情報収集に着手した。そして劉祥興らが城内五保後河の引進で床屋をしていた曾連仲の家で圓關儀式をやっているところに踏み込んで、劉祥興・葉述明ら四名を逮捕した。そして衙門で笞打ち、大堂で自新(改心)せよと申し渡し、監禁したのである。かれらが儀式で紅色帽を用いていたのを、頂戴を着けて、爵秩を持っているかのように振舞った、国法・朝廷を軽視するものだ、「煽動的な言葉を使用した」という理由からだった⁶⁹⁾。この知県による逮捕に対して、菜会側は単条(指令書)を発して各郷から数百余人を糾合し、県衙門に押しかけて入り込み、集团的圧力を掛けて、班房に監禁されて

66) Berry, *op. cit.* pp. 44, *FRUS*. p.177, *NCH*. Sep. 20. 1895, 王文杰前掲書129-130頁。

67) 『教務教案檔』五輯(四), 2023頁, 光緒二十一年十月十八日總督邇宝泉文, 附。

68) Hixson Report. p.15-16 no.43. M.E. Watson, *Robert and Louisa Stewart*, p.40も、店の掠奪、下廷坪村の件の他に、教民毆打の三件を挙げているに過ぎない。

69) *FRUS*, Newell Report. pp.177-178 no.30., Hixson Report, p.14 no.39. 「古田教案零拾」(『古田県志』)

いる四人を釈放せよ、と要求した。兵力不足で武力鎮圧し切れなかった知県は、城内紳士の拳人藍志仁ら三名を調停役にして、妥協の交渉に入らざるを得なかった。その結果、四人を釈放することになった。しかし、集団圧力の下で、蔣（江）と、四人を逮捕した捕役頭が数百板打たれ、釈放された四人は衆目注視の中を、県衙門から「紅掛彩地」に飾られた轎車に乗って家に戻ったのである。この演劇性溢れた決着の仕方は、官の権威が菜会勢力に屈服したことを象徴的に示すものだった。スチュワート牧師はこの事を福州のイギリス領事マンスフィールドに伝えたが、閩浙総督は無視した。汪知県はこの恥辱的な事件を公にしなかった。保身上からすれば当然であるが、福州では、知県が殺されたと伝えられたという⁷⁰⁾。この事件を機に、菜会は恐れることなく何でもできるようになった。最初の勝利だった。彼らは刀を服の下に忍ばせ、女性も混じった隊列を組んで街中を練り歩き、科挙合格者の「徽章」をつけて特権者のように振る舞った。菜会に入る人数は急増した。一二週間の間に数百人が加わった。そして教民にも迫害をくわえ、教会を焼くぞ、殺すぞという脅しが為されるようになった⁷¹⁾。官のほうもこれを放置はできなくなってきた。

この頃、イギリス領事マンスフィールドは、日本が直隸作戦をおこなって、北京を落すようなことがあれば、人民の広汎な蜂起が起き、外国人は標的になる恐れがあるから、ミッシヨナリーは福州に避難したらどうか、と伝えてきた。

1895年になると、県当局は菜会に対抗的措置をとるようになった。聯甲策である。2、

3月頃の動きを知県汪育暘は3月28日（三月初三日）に次のように知府唐宝鑑に報告している。

昨年日本との戦争で空気が穏やかでなく、沿岸部で警戒が強化されてから、江西の不法の徒が工芸で生活を営むのに仮りて、上游地帯・卑県一帯でアヘン吸引をやめるよう勧めるを以て吃菜の名目を立て、各処の廟宇で衆を集めて焼香し、銭を集めました。佛を拝して〔アヘン吸引に染まったことなどを〕懺悔させました。……これが拡大して、今では人の衆さを倚恃(たの)んで、ややもすると、事端をおこし、金銭を誑詐(ゆすり)とり、平民を欺圧するようになり、昔や常日頃の些細な嫌(うらみ)、ごくわずかな細目を理由に、勢に借りて報復しています。人々は虎を恐れるように畏れ、人々はじっと黙って隠忍しているありさまです。……(対処しようとしても)該匪徒はあちこちに散らばっていますが、……一呼するとたちまち多人を集めることができるが如くで、……(周密に行なわないと返って害を及ぼすこととなります)、さらに、古田には差役で力のある者は少なく、近くの汎兵も寥寥たる数で、……不十分で措手することが出来ない状況でありました。……兵を請うても、首要が遠鼠する恐れがあり、また、海疆多事、防努吃緊の折から、省〔福州〕の軍を煩わすのは得策では無いと考えました。それで保甲の法がいいと考えたのであります⁷²⁾。

言い訳がましいが、戦争のために軍隊が他所に移動しているのでは、保甲しか方法は無い。

ノ 会反洋教資料』所収)。これには幾つかの伝説があり、正月十五日に陳訓言が知県一行を罵ったために捕らえられたのを、友人の葉胡蝶らが圧力をかけて釈放させた云々、三月だった、という説など言い伝えが幾つかバージョンがある。

70) NCH, Sep. 20. 1895.

71) M.E. Watson, *op. cit.* p.39, H.F. Turner, *op. cit.* p.53.

72) Hixson Report p.18b, 19b, no.52-75 所収の総督宛「三月初六日付福州知府唐奏文」中に引かれている。

汪育陽は城内の紳士たちを集め、彼らと相談して資金を捐じさせ、費用数千両と一ヵ月以上の時間をかけて崩壊部分が多い城壁を修理し始めた。それとともに、「門牌」「戸冊」を印刷して準備し、保甲の曉諭を出して、各郷で自発的に紳董が一戸ごとに門牌を書いて貼り、戸冊に記入することとした。表向きは『倭人（日本人）が犯順したので、まさに防ぐところを知るべし』⁷³⁾と、日清戦争の戦時防衛体制整備の一貫としての保甲強化の位置づけにした。これで、匪はその跡を匿し、人々は警告を知るようになり、現在の「狂瀾」も挽回できるかも知れない、と考えたのである。2月2日の日本側による張蔭桓講和使節への拒否、11日の威海衛陥落のこの頃、多くの人々は清朝政府の全面崩壊に終わるかも知れないと思っていたという。

しかし、城壁修理が完成する前に聯甲策が漏洩し、菜会側が察知した。菜会は、「編査して保甲をやるのは、自分たちに不利だとして、大胆にも『号条』（指令書）を出して、党羽千余人を集めて、期日を決めて県城を攻めよう」という動きを示したのである⁷⁴⁾。これが、3月26日に保甲曉示の末尾に『官迫民変』（官が圧迫するから民が反するのだ）と書いたことで、翌27日には、菜匪三千人が昼間に「古田県城を屠毀し、官長を殺害して教堂を折焚する」という噂が流れた。彼らは十マイル離れた村に集結し、閩江上流の菜会もこれに連携する動きを見せたという⁷⁵⁾。探りを入れたところ、劉祥興が縁戚だった典史の李企曾に機密情報を洩らしたらしく、李が城内の自家の家財を閩江水運の

港の水口に運び、家族を別所に移すという動きをしていて、攻撃計画は事実らしいという判断になった⁷⁶⁾。これを聞知した知県は、27日に城門に柵を作り大石を積み上げて塞がせた。城門には門が無く、通路のようになっていたから、城内の全棺桶屋から棺材を出させてこのバリケードを作った。城壁の修理も急がせ、夜半には、城内の紳士を集合させて、警戒のために自ら城壁に上り、警邏に城壁を巡視させた。城内にも兵や武器がなかったから、外援要請の急報を発せざるを得なかった。前掲3月28日の汪育陽の文はこうして出されたのだった。この報は福州知府を通じて閩浙総督譚鐘麟に伝えられた。この3月の、閩江沖への日本軍艦出現、日本軍の南下と福州攻撃という噂と、古田地区の僅かな兵力の海岸部への移動が、官の治安維持能力を減退させ、菜会側を古田攻撃へと大胆にさせたのだ、とスチュワート夫人は述べている⁷⁷⁾。そして人々は、中国で何か起きるに違いない、そうした兆候——戦争はまだ終わらず、菜会が崛起してきた——、その他の兆候もある、それは政府の交代か、もっと大きな変化かも知れない、と思うようになっていた⁷⁸⁾。

しかし福州からの兵は古田にやって来なかった。事態拡大を恐れた県の紳士と下僚たちが福州の官僚に連絡を取って、兵の派遣を押し留め、自分たちの努力で何とか事態収拾を図ろうとしたためだった。古田では事態はどのように推移したか。

城門は閉じられ、城内のすべての活動は停止した。城外の田畑へも出られず、米や米を

73) 陳向真「除害有望」『閩省會報』254期、2149頁、光緒二十一年閏五月。

74) 註72福州知府唐奏文。

75) 註72福州知府唐奏文、「古邑教案匯述」『閩省會報』258期、「古田教案零拾」（「我知道的古田華山教案」（藍室田述）。三月初三日（3月28日）に玄帝廟で芝居がかかるのを機に城を攻めようという計画だった、との伝聞もある（張起暉老人述）（「古田教案零拾」）。

76) *FRUS. Newell Report*, p.178 no.32。

77) スチュワート夫人の1985年7月19日の手紙（M.E. Watson, *Robert and Louisa Stewart*, Marshall Bros., London, 1895, p.209 所収）。

78) D.M. Berry, *op. cit.* p.243。

焚く燃料の薪も入手できなくなった。住民は不安に包まれた。不満な民衆が書いた『官迫民変』の貼紙が城内のあちこちに出現した。不満分子が内側からバリケードを毀す動きも出た。先の釈放劇で明らかにされたように、知県は人望も人気もなく、それを抑えきれなかった。また、警戒のために千人を雇ったが、その費用が毎日二百両かかったから、いつまでも門を閉じている訳にもいかず、城内の紳士・捕役頭が交渉仲介役として出てくるよりほかなかった。菜会の方も、厳戒の県城を攻撃する危険を犯したくはなかった。それで、29日夜半に、城内の某書辦屋に宴席を設け、菜会側の劉祥興、湯春、戴日進の三名を招き、上席に坐ってもらい、捕役頭が接待役になって「和解の席」を設けた。つまり、菜会側の怒りをなだめたのである。菜会側は攻撃意図を放棄すると言った。衙門の行走がその保証人になったので、3月30日朝、三日間の封鎖の後、城門が開けられた⁷⁹⁾。菜会側の二度目の勝利だった。こうなると、立場はまったく逆転した。官は菜会に何も手出しができないことを公開したに等しいからだ。かくして、「匪胆いよいよ張り、匪勢いよいよ燄えあがり、狼虎に翼をつけた如くになった」⁸⁰⁾。

事態の推移は戦争の成り行きにかかっていた。講和条約がこの三週間の休戦中に結ばれば、兵が福州から戻り、首要を捕らえて、菜会を抑えることができるだろう、そうでないと、もっと大きな反乱になるだろうと思われたのである。

この菜会の県城攻撃の動きは、官に向けられたものであったが、ミッシヨナリーにも大きな不安をあたえた。ミッシヨナリーへの攻撃が計画されている、県城攻撃の場合、郊外のイギリスハウス（ここには百人程がいた）は最初のターゲットになるだろうという情報が中国人伝道士から伝えられ、知県も、城内

に避難するよう連絡して来た。雨が降り出した。スチュワートらは雨の中を行進し、川を船で渡り、県城にたどり着くと、城壁の低い部分に梯子をかけて登り、三保教会とアメリカハウス（医院、後掲写真No 1）に入った。しかし、城内でも安全はあまり確実ではないと思い、華山の別荘に避難しようと考えた。だが、別荘の管理人がやってきて、そこも攻撃の対象になっているというので、断念し、結局、スチュワート牧師一人を残して、他の全員は福州に引き上げることになった。婦女子を含む多数がはしごを使って封鎖中の城壁を降り、閩江の港の水口に向かった。二日目に閩江に到着したとき、古田で「和解の席」が成立したとの知らせが届いた。それでまた、水口から古田に引き返すことになった。

こうした状況は、スチュワート牧師から福州のマンズフィールド領事に手紙で伝えられたが、領事は、こうした不安な情勢と日本による福州攻撃の恐れから、古田ミッシヨナリーに女性たちをしばらく福州に避難させるようにと伝えた。日本が福州を攻めたら、古田は菜会が反乱しやすくなり、対外戦争中の政府の庇護の下で、外国人攻撃が起きるだろう、というのだった。女性子供たちは再び荷物をまとめて古田から水口に向かった。水口には船がなかった。兵士が福州に向かうためにみな乗って行ったからだ。それでも何とか福州に避難することができた（彼女たちは5月に古田に戻る）。この間、マンズフィールド領事は4月1日に、医院をめぐるトラブルを抱えていたアメリカ領事のヒクソンとともに、総督譚鐘麟に対して、古田に兵を送るように要求した。それで、総督は水口の厘金官である李春輝を調査のために古田に派遣した。

李春輝は古田に一日とどまっただけで、福州に戻ってきた。そして、古田地方の郷間は

79) Hixson Report, p.26 は30日, *FRUS*, p.178 は、29日に門が開いたという。ここではHixsonに従う。

80) 「古邑教案匯述」『閩省會報』258期。

極めて平静であると報告したのである。3月29日に菜会はすでに攻撃姿勢を解いていたし、30日に日清間で休戦が合意されたと伝えられると、古田は平静化していた。県当局は自らの恥は告げなかったろうし、前建陽知県の李春輝はかつての経歴から教会に反感を抱いていたから、こうした報告になった。そのため、軍隊は送られずじまいだった。

3月30日の日清間の休戦から4月17日の講和条約締結まで古田の事態が平静だったことに、外国人は奇妙な一致を見ていた⁸¹⁾。スチュアートは、台湾から福州に兵を向けている日本が上陸しないことを念じるが、内地には日本を歓迎する者がおり、中下層の人々の八割は日本の勝利を望んでいると見ていた。講和が成立すれば、兵も内地に戻るから、福州に避難している女性たちも帰れるだろうと思われた。事態の先行きは、もっぱら日本軍の動きにかかっていた。

講和が成立した。すべては平静になった。福建では人事異動があった。4月12日に総督譚鐘麟が異動になって、辺宝泉に代わり、5月2日には混乱の責任を問われて知県汪育陽が撤任され、王汝霖が新知県に任命された。

王汝霖は古田に着任した後、5月13日に数百張の告示を県内に張り出した。それは次のように述べた。

持齋念佛するのはもとより良民である。外事に預(かかわ)らず、ひたすら修身して、衆を聚めず、また人を惑わさず、分に安んじて己を守り、会名もなく、……するのは、例の禁ぜざるところであり、官も刑を加えない。しかし、……陽は善事を為すといつて愚民を哄誘して、

会を立て、銭を斂め、結党して群を為し、郷曲を横行し、事を蒼生(百姓)に擾する、……目に法紀なく、外より生成するのは、これを王法に按ずれば、罪を犯すこと軽からず、……それに入会することは、先に匿名を被り、法を犯して罪に問われ、禍患が身に随(およ)ぶことになるのだ。教えに率(した)がい、過ちを改めて茹葷し(生臭物を食い)、匪党に近づかないことに、どうして及ぶだろうか。それが良民であり、そうしてこそ身家を保つことができるのだ。……古より言あり、「禍福に門なし」と。早く心を入れ替えて、自新(改心)すべきである。もし再び悪を怙(たの)むときは、拘案して厳懲する⁸²⁾。

こうした新任教県の動きに対し、菜会が再結集したらしい⁸³⁾。それにともない、暴力行為や盗みがあったところで発生する事態が起きた。6月半ばには、古田と屏南の菜会が結合して屏南で掠奪をはたらいた。戻る途中に古田の集団は三頭仔で富戸を掠奪、続いて古田で無法行為を繰り返した⁸⁴⁾。6月後半には、県城から二十七マイル離れた卓洋村で、金銭問題の果てに、菜会側七十五人が武器を持って押し寄せ、耕作牛を連れ去るのに抵抗した相手を銃で殺害、家族を含む九人を負傷させるという事件を引き起こした⁸⁵⁾。知県は差役を派遣したが、菜会は逮捕を拒んだ。兵力が無く、事件処理はうまくいかなかった。如何せんともし難く、親族が福州に赴いて上告した。この事件を機に、郷下の多くの訴えが県当局になされ、王知県もついに兵一千の派兵を福州に要請することになった。

この頃、スチュアートは、もしこれが宗教

81) Salvatore Prisco III, "The Vegetarian Society and Huashan-Kutien Massacre of 1895", *Asia Forum* 3.1 (June-March, 1971), Hixson Report, p.27.

82) 陳向真「除害有望」『閩省會報』254期, 2149頁, 光緒二十一年閏五月。

83) H.F.Turner, *op. cit.* p.56.

84) Hixson Report, p.29 no.102, 103.

85) 「耕牛を劫奪し、人の房室を火毀するも、官は禁ずること能わず」秦炳直『古田教案紀実』(稿抄本, 北京図書館, 李湘敏前掲論文所引), Hixson Report, p.28 no99, *FRUS*. p.179 no39.

迫害で、彼らが教徒狩りをやっているのなら、神は我々にここを去るように言わないだろうが、そうではなく、実際は、官に対する反乱であり、教民はみんなと同じ危険な目に遭っているに過ぎない、と語っている⁸⁶⁾。3月の県城攻撃も反政府革命だと見て、キリスト教への宗教迫害とは見ていなかった。『閩省会報』は、この間の動きを次のように述べている。

昨年、県官が菜匪の制を受けて以来、無頼の者が入って其の威を逞しくしただけでなく、有家の者もまた従って其の勢いを借りて、蟻集蜂擁して、多く[の者]は言うことができないありさまだ。故なくして端を起こし、人と難(けんか)をなすのに、数人あるいは十余人が輻に坐(の)って往きて説(い)い、人をして罰をうけさせる。もし、欲するところに順がわかない時には、衆を動かして攻め搶(うば)うのである。凡そその属するところの菜友はおのおの軍器を備えもって、時ならず党首が頷ちて、印号を以て相い召いたときは、器(ぶき)を持ちて行き、あるいは東にあるいは西にと、その指使に凭(まか)せた。……殃(ひが)い)を被った人の多くは敢えて控(う)った)えず、もし控えたとしても、官は批示出差するだけで、差役が票を持って往きて処理しようとしても、返って其の辱しめを受けるありさまだった。それだから、ついには往こうともしなくなり、官もまた如何ともしえなくなったのである⁸⁷⁾。

総督は調査のために、かつて古田知県だった何鼎を委員として送りこんだ。かれは、県衙門に百以上もの訴状が山積みになっているのを見つけた。こうして、状況はきわめて悪化

している、兵一千の出動が必要だと報告されたのである。

ついに福州は兵を出した。委員何鼎と副将唐有徳に率いられた兵二百が古田にか向かった。兵は7月23日(六月初二日)に古田城内に入った。そして何鼎は、「審理待ちの案件の全関係人を県衙門に呼び出し、聴問する」という告示を出した。追及を再開するというのである。しかし、二百の兵では菜会に打ち克つには不十分な兵力でしかないというので、軽々しい行動に出るわけにもいかず、城内で銃を撃ち訓練をして威嚇するだけで、具体的な動きは示さなかった。

官軍のこの中途半端な動きに菜会側は、自分らを恐れて手出しができないのだと嘯いたが、実際には脅威を感じて、すぐに反応し始めた。崑山髻——県城東門外数十里のところにあつた山で、山頂には古い瓦葺の建物と、新しい草葺の建物数間があつた——に党羽を結集し、対抗姿勢をとるようになった。この動きは県城からも知れた。やがて、山上の建物には『除番保主明治龍華会』と書かれた旗が掲げられた⁸⁸⁾。八日後の7月31日(六月十日)の深夜に、ここから出発して、聖公会の華山別荘を襲撃し、外国人を殺害することになるのだが、それまでの数日間、この組織はどのように議論をたたかわせ、行動方針を決定し、襲撃に出ることになったのか、これが次の検討課題である。

6. 襲撃へ

齋教は何故崑山髻に結集し、襲撃に出たのか。それは端的に言えば、自己防衛のため、生き残りのためだった。ある信徒は、「すでに兵隊がやって来た。われわれ菜会は自分たちの防衛のために組織しなくてはならない。

86) H.F. Turner, *op. cit.*, p.45, 57. D.M. Berry, *op. cit.* p.245.

87) 陳向真「除害有望」『閩省会報』254期、光緒二十一年閏五月。

88) 「古邑教案匯述」『閩省会報』258期。

これ（兵隊）から免れる唯一の方法はこの（華山襲撃への）遠征に加わることだけだ⁸⁹⁾と、別荘襲撃への参加を説得されている。つまり、軍隊によって捕らえられ処罰を受けまいとするなら、崑山警への結集と、次の何らかの行動の選択が必要だという切迫した課題が菜会に突きつけられたのである。解散するか、行動するか。屏南人四十名も崑山警に姿を見せた⁹⁰⁾。しかし、なぜ、それが唯一の選択肢だったわけではないのに、華山の聖公会スチュワート夫妻らが攻撃の標的にされたのだろうか。これについては、「彼ら（菜会）は、スチュワートが兵を雇って来させたのだ、と言ひ、そして、復讐せねばならん、と言った」⁹¹⁾との証言がなされている。福州から軍隊を連れてきた元凶として復讐対象になったというのである。勿論、前述したように、教会との佛と神をめぐる宗教的対立や、幾つかの民事対立が起こって、対立関係にあったことが、こうした原因転嫁論を生んだのであろうが、正しくは無い。

結論から言えば、華山攻撃はこの責任転嫁だけでは説明がつかない。対立の機軸は今まで見てきたように菜会と官の間にある。それへの対処の仕方をめぐる菜会指導部内における意思統一の混乱が、華山攻撃・外国人殺害という予想外の行動を生むことになったのである。どうということか、以下で簡潔に解明してみよう。

ランキン（また、ネウエル、ヒクソンのアメリカ人）は、この事件がかかる展開を見せた原因について、事件が、①古田齋教と外部の秘密組織との繋がりのもとで起こっている

こと、②菜会の外国人との対立、③リーダーたちの間の不一致があったこと、の三つを挙げているが⁹²⁾、わたしは、第一は原因ではなく、後の二つも、教会との対立は次要で、齋教と官・軍との対立緊張とそれへの対応を巡るリーダーたちの不一致が原因だと考える。ランキンは、第一の外部組織との連繋を証明するために、劉祥興と杜朱衣が福州の閩江中州の齋堂を訪れ参加していること、福州では日清戦争の期間に秘密結社の活動があったこと、哥老会が福州・江南で反政府同盟を計画しているとの情報があったこと、攻撃はその後の反乱のために食料と資金を奪うためだったこと、リーダーの一人の鄭九九は事件の直前にやって来たこと、を挙げている。しかし、論証とするには根拠が弱すぎ、推測の域を出ていない⁹³⁾。

議論を進めるために方針決定にかかわることになる菜会の幹部リーダーたちについて整理しておこう（後掲写真No.17, 18を見られたい）。

劉祥興 43歳、江西人、釘秤職人、病氣（アヘン）治しをした [以迷信藥戒烟毒]。

張赤 41歳、古田県安樟村人、元県衙門の差役、五年前に革職。廷洋村菜会の頭目、菜会の会計役兼平日半耕の破産農民。賭博をやった。大引進で各地（上府＝南平、建甌、沙県、建陽、帰化）で圓關をして歩いたという。子供三人、背が高く、頭が大きく、普通語が話せ、理知的聡明だと

89) *NCH*, 4. Oct. 1895. "Report of the Kucheng Commission of Investigation". もう一人も、「兵隊が我々の組織の何人かのメンバーを捕らえるために来た。だから自分たちを防衛するために組織しなければならない、と言われた」と、イギリス・アメリカ領事臨席の裁判で申し述べている（同上）。

90) *Hixson Report*, p.36 no.126.

91) *NCH*, 20. Sep. 1895, *FRUS*, p.179 no39.

92) Rankin, *op. cit.* 前掲論文。

93) *ibid.* ヒクソンも10月に予定されていた全省的な蜂起の流産だったと言うように、かれらは、民間宗教団体も哥老会や天地会と同じような反清朝を政治的目的として蜂起を繰り返す全国的な秘密結社組織と捉え、その証拠を探そうと、影を追い求めているようである。

- 見られた。
- 柳久速 31歳，屏南県長橋村人，妻子なし。綽名「半天哪」，反外国感情が強い。
- 杜朱衣 52歳，古田県松巖人，妻子あり。アヒルの卵を孵化させ雛を売り歩いた商売人。大引進（五十～六十人引き入れたという）。アヘン治療のため入会，身体が弱かったというが，裁判では強靱な肉体が見られ，クールで自己抑制的だった。
- 林祥興 47歳，閩清県弓竹溪人，妻は死亡，綽名「閩清七」。拳師（師匠・売芸），膏薬の行商で生活，古田に来て入会。福建語のみ話す。菜会のためには死んでもいいというファナティックな人物。
- 鄭九九 32歳，侯官県人，綽名「長指甲」（爪が数インチ伸びていた＝労働していない証拠），算命先生（予言師・占い師），風水地理看。古典の知識があり，読み書き能力を持ち，北京語が話せた。
- 戴奴郎 24歳，古田前壟村人，妻有り，子無し，瓦・茶碗を焼製造。
- 葉蝴蝶 23歳，古田廷洋村人，妻なし，古田南門で私塾教書。＝葉蝴蝶
- 葉順民 44歳，「葉述明」，妻子なし，輾米業。
- 湯春 41歳，古田西郷廷裡村人，妻は不倫関係で別居し，スチュワートの召使に。
- 姚八章 23歳，古田吉口村人，未婚。菜会会計係。雑貨商人，教育あり。話は少し遡る。6月9，10日（五月十八，

十九日）頃，侯官県林裡工伴村人の鄭九九が古田県小東村一帯にやって来て算命先生をやっていた。各地を流浪巡回して運命占いを商売にしていた江湖の人物である。この集市かどこかで，菜会の劉祥興・張赤らと知り合った。そのときかれが，「算命では飯を食うのは難しいのだ」と言うと，劉祥興らは，自分たちの菜会に入ろうと誘った。そして，鄭九九は書物が読めて文が書け，錦囊（良い詩）を持っているというので，自分たちとは違った貴重な人材だと思ったのだろう，入会して一切のことについての軍師〔諸葛孔明のような〕になってもらった，という⁹⁴⁾。鍵になる人物がこのようにして直前に菜会に加わった。

菜会幹部の供述によると，それから間もなくの「閩五月の日には覚えていないが」，「閩五月末（7月21日）に」，劉祥興と鄭九九との間で，スチュワート一家を殺して掠奪し，得たものを糧草（しきん）にしようと相談した，杜朱衣は，その時は知らなかったが，後に彼らと話をしてそのことを知って，一緒に相談した，という⁹⁵⁾。ヒクソンの調査報告は，その後，福州からの軍隊が着いた7月23日（六月初二日）頃に，鄭九九が県城にある菜会の「公館」（集会施設）に姿を見せ，すぐに崑山髻に入った，という⁹⁶⁾。

つまり，供述は，兵の到着以前の段階で，外国人宣教師攻撃の計画が立てられていた，それが実行されたのだ，という筋書きなのである。「閩五月末」段階でそのような話が出た事実は否定しきれないが，これや教会側との対立が華山襲撃事件を引き起こしたのだという話の筋は，事件の中国側資料（『教務教案档』も含む）のシナリオである。事件の処理と裁判を通じて，外国側調査団がこの事件を，前述した全国一斉の蜂起計画として，あるいは菜会活動への官の許容，支援，関与を

94) 『教務教案档』五輯（四）2023，2025頁，劉祥興供述，鄭九九供述。

95) 『教務教案档』五輯（四）2023，2926頁，劉祥興供述，杜朱衣供述。

96) Hixson Report. p.33 no.116.

強く主張して、清国側の責任を指摘したのに対して、この事件を菜会と教会の対立の延長線上に発生したものだというシナリオの枠に入れて、官が自己免責を図りつつ処理したのが清国側だったから、その意思が透けて見える。このシナリオは採用できないが、「閏五月末」(7月20日)前後に教会が攻撃対象に浮上していた事実は確認しておこう。

しかし、どういう行動をとるべきかという議論が行なわれたときに、以前からの幹部だった張赤と少し前に加わって菜会員から同じメンバーだとは思われてなかった鄭九九との間に意見の対立が発生した。ヒクソンはその原因を次のように書いている。

7月22日(六月初一日)に、張赤は鄭九九から彼に当てられた「号条」(指令書)を受け取った。それは、『五百年前に菜会のことは重要だと予言されている。直ちに(崑山髻に近い)牛頭嶺の Ping Shi に来られたい。遅れることなかれ。張普道 [張赤の法名] へ。愚弟 鄭淮 [鄭九九の本名]』、というものだった。如何なる理由か分からないが、この号条の何が彼を怒らせたらしい⁹⁷⁾。

その次の彼らの行動の記録は、この手紙に続いて、武器を揃え、旗を作り、「号条」(指令書)を信徒たちに分給し、かれらに武器食料を持って崑山髻に来るように伝えた、という武装防衛化の動きである。7月24日(初三日)に林祥興(閩清七)と顔青明仔に、25日(初四日)に鄭花、周良田、戴昌拔らに、26日(初五日)には姚八章に「号条」が発せられている。22日に指令書を受け取った張赤は、26日に崑山髻に行った。ここで議論になった。菜会が今後如何なる行動をとるにせよ、現在は、武器、食料、資金は無い、だからそれらを入手する必要があることは皆

一致していた。では、何処から着手すべきか。安樟村の財主を襲うという話も出たが、ここには聯甲組織があり、無理だということで放棄された。張赤は、先ず県城の富戸を襲うべきだと主張した。これに対して、劉祥興、鄭九九、林祥興(閩清七)らは、華山の洋館をやるべきだと言って、意見が合わなかった。推測だが、鄭は、自分は未来を予言できる超能力を持つ聖霊だといい、張赤は、お前は菜会に禍をもたらす悪魔だ、と罵りあったらしい。そして張赤は、こんなではどうして大事ができるか、と言った。翌27日(初六日)、張赤に福州に手紙を持っていかせることになった。宛先は福州の菜会の会館だったが、鄭九九はかれに、「(手紙の)中を知る必要は無い、渡せばかれらは誰からのものか分かる。そうしたらわたしが聖霊か、それとも悪魔か、分かるだろう」と言った。これが張赤に疑惑を起こさせ、かれは福州に出発するふりをして、崑山髻を離れ、手紙の中を見た。それには、「古田の菜会員は私の意図を理解していない。われわれの仲間の齋友に(福州から)武器と食料を繰り出させてくれ」と書いてあった⁹⁸⁾。これが、張赤が、「次に、この鄭九九が『一字条張貼』書いて、菜友が自分で糧草(しょくりょう)・刀鎗を持って来させるのを見た」と供述する『一字条張貼』であるらしい⁹⁹⁾。

張赤は翌28日(初七日)に崑山髻に戻って、手紙を突きつけて、卑劣なやつだと鄭九九を責めた。しかし、杜朱衣と他の者たちに阻まれた。二人は決定的に対立したが、菜会幹部たちは、鄭九九を「二百の兵を持つ何鼎の手からかれらを解放してくれ、中国における新たな帝国樹立を可能にしてくれる、齋教のメシア、最高の聖なる予言者として、指導者として推戴した」¹⁰⁰⁾のである。幹部たち

97) Hixson Report. p.34 no.120.

98) Hixson Report. p.34-35 no.122.

99) 『教務教案档』五輯(四)2028頁、張濤(張赤)供述。

100) Hixson Report. p.34 no.119.

がこの鄭九九の超自然的魔力の呪文にかけられたのを破ることはできず、張赤は敗れ、自分ではこれでは大事を為すことはできない、との台詞を残して砦を下りた。そしてかれはこの襲撃計画を同じ安樟村の中国人伝道士に伝え、スチュワート牧師に連絡するようにと動くことになる（結局、この情報は襲撃前にスチュワートに伝わらなかった）。

張赤が去った崑山營で、30日（初九日）に、二、三十人の菜会メンバーが最終的に行動を決定する会議を開いた。そこでは菜会設立者の劉祥興の影はすでに薄くなっていた。ここで、先ず、鄭竹村 [あるいは Tang Teuk 村、杉洋村など] の金持ちの家を襲うべきだ、その後、県城に行って美以美会施設のある二保後壘頭地方（のちにアメリカ「租界」として記憶されるアメリカハウス＝後掲写真 No.1, 2）を掠奪、その洋式建物と医院を襲うという計画が出された。しかし、一人、軍師鄭九九のみが、「お前らが宣教師を殺さなければ、宣教師がお前らを殺す」と言って、華山の別荘ハウスを襲うことを主張して譲らなかった¹⁰¹⁾。郷村富戸襲撃か、県城の外国施設攻撃か、華山の外国人攻撃かをめぐって、会議は数日にわたり紛糾したらしい。それで、最終的にどうするかを決めるために、神意を占う「拈門（籤引）」を行なうことになった。三枚の紙片に「鄭竹」「後壘頭」「華山」と書いて丸めて容器に入れ、天に向かって祷告したのち、線香を箸にして摘んで籤を引いた。これを三日続けて三度行なったという。それだと7月28, 29, 30日ということになる。そして占いは、三度とも「華山」と出た。これは奇跡だ、神意だ、となった。実は三本とも「華山」と書いた紙を容器に入れたのだ。これは鄭九九の商売柄のベテンで、衆心を収攬し、その恭順さを引き出すために演出した

のだった。軍師鄭九九はその後、菜会メンバーから誓約を取った。忠実ならざる者は、生きたまま火に焼かれ、溺死させられ、馬で八つ裂きにさせられるであろう、と。そして、幹部を、「四大將軍」「四猛虎」「三猛龍」などの称号を与え、『集まっていないと殺されるぞ』と言って、結束求心を強化した。

この時、鄭九九は詩を示し、それが砦や道々に貼られたという。それは、かれが持っていたという「錦囊」（劉祥興供述）のことであろうが、次のものであるらしい。

鄭兇官江上	恰似白鸚母
太子併大兇	勝如黑白虎
大清婦大靖	而主一而土
一字十三点	価値二十五
四蜀無瓦蓋	実是漢中苦
直待龍虎会	隨時可得釜
貧窮無歲月	富貴無米煮
天下多兵起	四海帰真主 ¹⁰²⁾

[大意； 鄭兇（鄭九九の指揮下の軍兵士）が江上（長江、あるいは閩江）一帯を官（統治）する。それはあたかも、（唐の開元年間に嶺南から献じられた慧聡で人語を話した鸚鵡の）白鸚母のような瑞祥だ。太子（鄭九九）とその仲間が勝利するのは、黑白の虎の如くはっきりしている。大清は大靖に帰し、しかして主〔龍爺〕は王（一而土＝王）となる。一字十三点 価値二十五（この意味は不詳）。四川には屋根に葺く瓦無く、実に漢中も苦しんでいる。直（ただ）に龍華会を待ちさえすれば、隨時（いつも）、飯が食えるようになる。貧窮の者は生きられず、富貴な者にも煮る米が無いありさまで、天下に兵の起ること多いが、四海はやがて真主に帰すだろう。]

これを外国側は、外国との間で起きる混乱は現王朝を換えるだろう、という意味だと解

101) 施美志「中西官会審華山齋匪実在情形」『閩省会報』257期, NCH, 4.Oct. 1895. “Report of the Kucheng Commission of Investigation”, 「古田義民殺死洋人伝教士史攀伯等の經過摘録」（陳頌裕述, 『古田齋会反洋教資料』所収）。

102) 「古邑教案匯述」『閩省会報』258期。

積したが、上のように解釈してみると、鄭九九がこの攻撃をどのように考えていたのかということが、仄かに見えてくるようである。鄭九九が正統的な齋教徒だったかどうか、いささか疑問の残るところで、この詩が齋教の思想を示すものとは断定しきれない側面を持つのだが、しかし、劉祥興を含めて幹部の大多数はこれを極めて意味深い、神秘的予言のように思って受け入れたから、齋教教義と悖理するものではなかったと考えていい。

最も基本には齋教の宗教観が有るようだ。それはこの宗教活動の基本性格を形成するものだが、まず、下層の人々が直面していた「人間の問題」がある。アヘン吸引の苦しみ、租典妻をめぐる女性の呻き、紛争・悩み、貧困、病気などの現世苦、これらに対し、そこからの脱出の方法を提示しつつ、道徳的倫理的立て直しをおこなうべきだと呼びかけ、酒・タバコ・アヘン・肉食を禁止し、菜食を厳守させる禁欲的規範を紐帯にする「集まり」をつくった。つまり、この齋教組織は、宗教の本来の意味である、ほころんでいる神（佛）と人、人と人とを再び結合し（religio）、人々が集まること——その集まり性を維持するための儀式、入会儀式と誓約、その都度の新たな更新としての定期的に繰り返される儀式、その背骨をなす典拠経典＝経巻の教えを持っていた——を通じて、戒律を遵守励行させ扶助し合う、という実践集団を作ったのだが、それのもつ現世拒否的な考えがあるだろう。

アヘン商人たちが多くのアヘン館を開き、そこに多くの者が入り浸りになり、身体を病み、経済的に破産し、家庭を崩壊させ、社会は不健康になり道徳倫理は廃れた。官や下僚・胥吏も汚職腐敗に染まり、外国からの脅威で国力は衰退し、元気を失った。貧窮に苦しめられるこの閉塞する現実へのやりきれなさが、彼らを集めた。その「集まり」・結合は、やがて世俗の現実の秩序への批判と攻撃に転化した。そして、かれらの考える正しい道徳倫理的な正義の実現に向けて郷間のさま

ざまな紛糾事象に介入するようになった。その背景にあったのは、「集団のちから」、その保護力だった。

下層の社会層の男たちの大量加入は集団の力を増大させた。中国の専制権力が本質的に宗教を嫌悪するのは、政治権力が考える全体的一体性に対して、もう一つの正当性を主張する——それは権力の相対化であり、権力の至上性を貶めることになる——、だけでなく、それに抗しうる「人々の集まり・結合」を作るからである。それを権力は「平和」を乱す危険な存在と見なすのだ。アウグスチヌスではないが、その平和はいつも、「かれらの考える平和」つまり、権力の考える平和な秩序なのだが、そうした疑わしきで見るのだ。その危惧は権力が本来的に持つ本能なので、けっして間違いではない。宗教の本質のひとつは紛れもなく「集まる」こと、再結合にあるからだ。

この介入は、公権力である官の警察・検察・司法による正義の実現に代替する働きをするようになった。多くの逸脱を含みながらも、そうだった。この拡大が、もう一つの宗教的「集まり」＝団体であるキリスト教会との競合、互いの神の競合を生んだのは、蓋し当然であったし、また県当局の統治と対立するようになったのも、自然過程であった。しかし、その教会との競合、対立がそのままかの凄惨な襲撃にエスカレートしていったと見るのは短絡である。すでに見たように、日清戦争にともなう社会の混乱と不安、人心動揺のもとで、官は秩序維持不能症に陥った。それがまた齋教の増殖を生むという事態の亢進を生んだ。その挙句に、外国教会側の危険回避行動や領事の警鐘行為などがなされ、軍隊の導入へと至ったのである。この軍隊導入は、菜会に対応を強制した。解散するか、自己防衛的行動に出るか。しかし、方針はなかなか決められない。菜会をめぐる事態の推移から見ると、張赤や在地のその他の人々が言う、富戸掠奪や県城攻撃（城内の富戸、教会、医

院掠奪)によって資源を獲得, 知県が動出してきたところをやっつけ, 占領, 抵抗する, という抵抗路線が最も自然な発想である。ヒクソン領事ですらその成功の可能性はあったという。

だが, 実際行動は華山別荘攻撃という逸脱型になった。それは鄭九九によって曲げられたからである。その鄭九九の構想を示すのがこの詩で, これが, これから採ろうとする行動に与えられた意味といってよい。大清は某某に帰る, 四川に瓦無く, 真主到来, 云々は, 当時巷間で流布していた常套句で, 義和団掲帖その他にもしばしば見られる流行予言であり, 占い予言を業とする算命先生・鄭九九お得意の漠然とした讖緯的, 神秘主義的予言にこれらを織り交ぜたのだと言ってよいものである。しかし, これが決定的機能を果たした。何かはしなければならぬ, しかしどうしたらいいのか確信を持たずに, 不安と危機感の中で焦燥感だけが募っていた彼らは, 籤占いで神意を知り, この詩で, これからの行動によって新たな展望が開けるかも知れない——大清に替わって, 龍華会の主が王になる, 新たな大靖(大いに靖らかな)王朝の時代がやって来るという展望が開けるのだ——という意味の予言が与えられたように思われたのだ。

しかし, 実際行動は逸脱型になったとはいえ, まず華山攻撃をするという点のみが違うのであって, 鄭のそれと幹部たちの志向とは共通性もあった。ネウエルは, 鄭の計画は「当時あった普遍的な反外国情緒のために受け入れられた」と述べているが¹⁰³⁾, 正しい

と思う。5月の四川成都教案においても, 日清戦争が洋(外国)との対立と捉えられていた¹⁰⁴⁾。日清戦争による社会の動揺, 対外的緊張がこの行動の背を押したのだ。

それを最も良く示すのが, 崑山髻に掲げられた旗の文字『除番保主明治龍華会』(あるいは「除番救主」¹⁰⁵⁾)である。これをどう解釈するか。「除番」は, 外国人を排斥し除く, 「保主」「救主」は, 主を保つ, 救う。「明治」は, 明らかに公正に治める。したがって, 「外国人を除き, 主を保ち(主を救い), この地を明らかに公正に治める, われら龍華会」, ということになる。反外国の「除番」が冒頭に来ているのは, 菜会を反外国に向けようとした鄭九九の影響ではないかとも思われるが, 日清戦争で高まった一般的な反外国意識と言っていい。だが, この「主」とは一体何者なのだろう。それは, 大清が大靖に替わるとき, 四海が帰するところの真主, であろう。それは, かれらの供奉する「普陀佛」あるいは「龍爺」なのか, それとも, 連立昌のように, この旗印を義和団の『扶清滅洋』に繋がる線で解釈して, 対外矛盾を極大化したこちら側, 清朝中国国家を象徴する存在, 光緒帝を指すもの¹⁰⁶⁾と解釈すべきなのだろうか。しかし, この連立昌の解釈は, 今までの蜂起プロセスの解析からは出てこない無理な解釈であり, ましてや, この旗を拝した行為を行なったというのだから, 光緒帝ではありえない。光緒帝だったら, 抗議は, あるべき清朝から今の官は逸脱しており, 我らとともに洋番を除けという形をとるはずだ。彼

103) *FRUS*, Newell Report, p.183 no.64.

104) 「5月に成都では, 『ある家の牛がにわかに人の言葉を話し, 後年外人が將に四川を攻撃占領するだろう, と言った。』というような謠言が流行した。5月30日にはまた, 『日本人が国土を侵略しているが, イギリス・フランス・アメリカは袖手傍観しているありさまだ。この後かれらは中国を援助しなければならない。そしたらまさに自由な伝教を准す。』という掲帖が出た。」このように日清戦争が引き起こした仇外情緒が仇教を呼び起こし, 成都教案を醸成した一因になった」(王文杰前掲書, 69頁)という。

105) 「我知道的古田華山教案」(藍宝田述, 『古田県齋会反洋教資料』所収)。その他の口述資料の多くは「除番救主」となっている。*NCH*. Nov. 8. 1895のReportは, 「Exterminate the foreigner. Save the Lord」と訳している。

106) 連立昌『福建秘密社会』(福建人民出版社, 1989) 110頁。

らは崑山髻から出発したとき『龍爺將要征服外国人的上帝（龍爺がまさに外国人の神を征服せん）』という紅旗を掲げて行ったのだし¹⁰⁷⁾、前述したように奪ったシートにも書いたのである。またヒクソンは、先の旗を「新皇帝の旗」と解釈していること¹⁰⁸⁾からも、これは素直に、龍爺、龍華会の主、とすべきである。だが、これが、祖師なのか、普陀佛・観音佛なのか、確定し得ない。

だから、洋番（外国人）を排除して、われらの主を保ち、龍華会（齋教）の教えと正義でもってこの世が公明正大に治められるべきだ、というのであろう。尤も、対外矛盾がもっと激化したとき、この主と清朝皇帝が二重化する可能性は無いではないが、義和団段階でも、それは、光緒帝という人格に重ならず、中国国家「清」にとどまったのであり、やはり無理な解釈には違いない。

ネウエル、ヒクソン、ランキンなどアメリカ人のこの蜂起についての解釈の背骨になっている一つの解釈について述べておく必要がある。この蜂起を広範囲な全般的蜂起の一部と見る見解である。それは、(1)、秘密結社の他省にある上級機関によって決められた10月（八月）に予定されていた蜂起の流産だった。(2)、鄭九九の福州への手紙は、この全体計画に基づいたものだった。そして、華山虐殺で蜂起計画の大部分は放棄されることになったが、①華山で宣教師を殺害して掠奪し、家屋を焼き、②崑山髻に掠奪品を運び、古田城攻撃を準備し、③城内のアメリカン・ミッション（家屋と医院＝アメリカハウス）を焼打攻撃する、④そうすれば、知県が移動して来る、⑤知県を捕らえる、⑥ついで、県衙門を焼き、イギリス教会を焼く、こうして古田の永久占領と軍司令部の設立にいたると、考えられていたという。張赤の計画との違いは最初に華山の外国人を襲撃するかどうか

かで、他は彼の計画にも入っていたから、混合といってよいのだが、この論が出てくるのは、あの重大な襲撃結果から考えられる原因と、裁判の供述で明らかになった動機との間に、大きな隔たりがあるからである。普通の常識からすれば、何か特別の意図がなければ、あんな事件は起こさないと考えるから、何かでその間を埋めなければならない。それが、菜会は秘密結社だ、秘密結社というのは哥老会や三合会のように反清朝だ、菜会もその政治目的をもって蜂起しようとし襲撃をやった、それで外交困難を作り出して清朝を苦境に落そうという政治的行動だった[(1)と(2)]と、いくつかの兆候でもって幻の構図を組み立てさせたのである。上述したように齋教は江西や閩江上流と繋がりをもっていたが、それが蜂起の連繋という構図を構成してはいない。裁判でも具体的証拠は出てきてないのである。だから、裁判終了後一年近く調査を続けたヒクソンも、原因はミステリーだ、と言わざるを得なかったのである。

鄭九九が提示した華山攻撃は、上述したように常識をはずれた選択で——それだから、意思決定に占いなどという手段をとらざるを得なかったのだ——、それ以前からの菜会と教会双方の対立が嵩じて爆発したのではないから、華山のミッションナリーたちは切迫した危機感を抱いていなかった。それだけでなく、誰の目からも予想を越えた逸脱であり、突発的だったがゆえに¹⁰⁹⁾、あのような惨劇になったのだ、というのが真実だろう。

7月30日、安樟村の聯甲メンバーと中国人伝道士が、知県を訪れ、菜会が村を襲って礼拝堂を壊し、家々を掠奪する計画を立てているとの噂がある、と伝えた。知県は、数人の行走を偵察に出したが、かれらが村の教会で寝ている間、深夜に崑山髻を出発した菜会の隊列が安樟村を通過して、華山に向っていた。

107) 王文杰『中国近世史的教案』129頁。

108) Hixson Report, p.39 no.136.

109) アメリカ人医師グレゴリーもそう証言している (D.M. Berry, *op. cit.* p.318)。

村の聯甲は夜の闇の中で二百八十九人を確認している。7月23日から31日まで総数七百名が崑山營に集まったとみられるが、この夜結集していた三百人ほどが武器をもって出発したのである¹¹⁰⁾。鄭九九は砦に残り、劉祥興らが隊をなして進んだが、先頭で小旗を持って指揮していたのが杜朱衣で、葉瑚峽は銃を、林祥興は三叉鈹（後掲写真No.27）を持って行進に加わっていた。多くの者は何処に行って何をするのか知らずに加わっており、途中で知って怖くなり、多くが離れて、華山に着いたときには、百名ほどに人数が減っていた。かれらは物品を奪い、それを崑山營に運び入れ、公庫に入れることになっていた。しかし、外国人はすべて殺害するように鄭九九から命じられていたのである。

鄭九九は菜会員に、「お前が宣教師を殺さなければ、宣教師が必ずお前を殺す」と言い、襲撃した菜会員はこの言を頗る信じた、という¹¹¹⁾。そしてスチュワートが、「君らが私を必ず殺そうとするのは何のためか、私の持っている銭や物はみな取って行っていい」と言ったのに対して、「我等がここに来たのは、物を取るために来たのではない。お前を殺すために来たのだ」と言った¹¹²⁾。そして、裁判で、「今回、なぜ外国人を殺したのか、」と尋問されたのに対して、林祥興は、「民間の謠言で、吃齋人は後で必ず奉教者に滅ぼされる、と言っているのを聞いていたからだ」と答えている¹¹³⁾。

ここから、「殺らなければ、外国人のやつらに殺られる」という強迫観念めいたものが彼らを支配していたのを知ることができる。官兵による弾圧がのしかかる中、官との対立

の困難さを生きるのではなく、官兵を呼んだのは宣教師だ、宣教師たちを殺さなければ、やつらが俺たちを殺す、われらはやつらに滅ぼされるのだ、という外国恐怖からくる誤った思い込みと、誤った抵抗対象の設定、つまり「洗脳」がなされている。鄭九九の魔術的操作による逸脱と転嫁は成功した。ヒクソンが、日清戦争に起因する政治的混乱によって生じた反官情緒が外国人に転化されたのだ、と言う事態が見て取れるのである。これが真実に近い。しかし、こうなると、民衆運動としては、大衆的なモラルの怒りとか、民衆道徳のまっとうな律儀さによる抵抗とか、宗教的倫理への確信とか、「悪」の措定、告発というような思想性格は見られなくなる。讖緯的予言によった誤った方針への盲目的服従や、「狂気」というべきもの、非理性的なものが行動を支配することになった。ここに、この反キリスト教事件があのように凄惨なものになる大きな原因があったのだ。それは、齋教が宗教団体だったから、尚のこと起きやすかったともいえる。その点、宗教の持つ危うさを示しているとも言えるのである。

この汚点、出鱈目な占いによる神意で外国人宣教師を攻撃対象に設定し、惨殺する行為に及んだ、という汚点はぬぐいきれないものである。人民共和国になって、人民の抵抗運動の再発掘のためにこの事件の調査がおこなわれたが、それらの調査資料を読んでも、事件を人民抵抗論的に構成するには無理がある¹¹⁴⁾。当時のオーラル・ヒストリーも鄭九九をはずして事件を語るしかなく、その分、別の誰かを持ち上げる偏頗なものにならざるを得なくなっているのである¹¹⁵⁾。

110) Hixson Report, p.35 no.124

111) 施美志「中西官会審華山齋匪實在情形」『閩省會報』257期, 2194-2196頁。

112) 施美志「西教士避暑華山被齋匪伐殺事述」『閩省會報』256期, 2178-2180頁。

113) 施美志「中西官会審華山齋匪實在情形」『閩省會報』257期, 2194-2196頁。

114) 陳增輝・陳善榜『1957-1960年古田教案口頭調査資料』（註18参照）。

115) 例えば、調査資料をもとに1960年に書かれた魏埤「古田齋会与花山農民起義」（『古田齋会反洋教資料』所収、福建省政協文史資料委員会編『文史資料選編——社会民情偏・新中国成立前史料』福建人民出版社, 2001, に再録）は、柳阿七（柳久速）を、まず先に「滅洋」に出るべきだと主張した派のリーダーにし、張赤、杜朱衣を「誅官」主張派にして構成している。

7. 事件の結末

——英米ミッシヨナリー外交の転換

華山での惨劇はフィリップが送った使いに
よってアメリカハウスのグレゴリー医師に伝
えられ、彼から県当局にその日の昼ごろに伝
わった。知県王汝林霖はただちに六十の兵を
率いて華山に向かった。それに間もなくグレ
ゴリー医師が加わった。華山に着いた知県一
行はその晩は現地に泊まり、翌2日、輸送用
の輜と人夫を探し出してきて、死者を納棺し
負傷した外国人たちを乗せ、彼らを福州に送
るために閩江の港の水口に向かった。8月3
日に水口に着き、午後外国人たちは船に乗
って川を下り始めた。翌4日朝、川を遡って
くる署知府サブプリフェクト（秦炳直）の乗った汽船に出会
った。汽船は方向転換して船を引いて福州に
向かうと、間もなく、アメリカ領事ヒクソン
の乗った汽船が遡行してきたのに会った。彼
らは前日の3日に福州で事件を知って急遽遡
航してきたのだった。三隻は合流して、午後
に福州に着いた。この旅程で、スチュワート
の一番幼い子供が死亡、もう一人も収容先の
病院で死亡、事件の死者は十一人になった。

事件のニュースは福州から全中国、そして
全世界に伝えられた。その悲惨な内容は全開
港場の外国人たちに衝撃を与え、大騒ぎにな
った。先の5月末にフランスカトリック、イ
ギリス内地会、イギリス聖公会CMS、カナ
ダメソジスト、アメリカメソジスト各教会が
被害にあった四川成都教案をめぐってすでに
上海などでは騒ぎになっており、その被害外
国人宣教師たちが避難してきて、重慶から長
江を下って7月4日に上海に着いた頃、上海
の西洋人、宣教師たちは集会を開いて、決議
を電報で本国外交当局に打ち、圧力をかけたり
していたところだった¹¹⁶⁾。それに追い打

ちをかけるような古田虐殺のニュースが飛び
込んできたのである。世論は一層激した。そ
れより前の6月初めに、この成都教案に対し
て、イギリス公使オコーナーは砲艦二隻を南
京と武漢に出して威嚇し、見せしめのための
中国高官の処罰が必要だ、イギリス人の生命
が失われたときは報復するだろうと主張し
て、調査委員会などを強く要求していた¹¹⁷⁾。
こういう時に古田事件のニュースが入って来
たから、外国人たちは国籍を問わず、それぞ
れのコミュニティの集まりで、みなかよう
な事件は容認できないという意味を表明し
た。なかには、「中国人の本心というのは、な
んと真に野獣の如きか」と言う者さえい
た¹¹⁸⁾。上海、天津、漢口、福州、厦門、香
港、汕頭、広州などの外国人コミュニティは
集会を開いて対策を協議した。上海では、5
日に中国協会 China Association 上海分会主席
の R・M・キャンベル主催の集会がもたれた
が、「参会者は千余人を下らず、会議場は
ぎっしりで、足の踏み場も無いほどだった。
後からやって来た者は入れず、ドアの外に立
ち、つま先だって覗き、耳を傾けた」¹¹⁹⁾の
だった。『ノース・チャイナ・デイリー・ニ
ュース』紙主筆の R・W・リトルも「四川
での事件ですすでに本国に救援を求めたが、ま
してや古田の惨劇が起こるとは」と言い、中
国との友好を主張していたティモシー・リ
チャードも、「報道を読むかぎり、中国の官憲
がきちんと処理をしようとするか、それが出来
ないかを考慮する必要は無い、本国に処理
を要請する以外に無い」と述べた。アメリカ
聖書会総辦も、「古田の事件の凶手は喫素党
（ベジタリアン）だとみな言っているが、喫
素の人というのは、殺生するにも忍びないの
に、人命を傷つけるというのはどういうこと
か。私が思うに、必ずや、私会（業会）が衝

116) *North China Herald* (July. 5, 1895) p.25

117) Edmonds, Wehrle. *op. cit.* pp.84-85.

118) 「開教叢志」(『万国公報』巻79, 15441-15445頁, 巻80, 1511頁所収)

119) 「開教叢志」(『万国公報』巻79, 15441-15445頁, 巻80, 1511頁所収)

署と交通(つうじ)で、教会を(取り)去らせるだけでなく、まさに各省の外国人を逐わんとしているのであって、ただ喫素党だと挙げて言葉をうまくごまかしているに過ぎない。今日の禍は、時失する可からず、勢すでに容れるを得ず、ただイギリス・アメリカ外務省に大員を中国に派遣して調査処理してもらう以外ない」¹²⁰⁾、と語り、過去の教案を曖昧に了結して来たから、かかる事件を醸成することになったのだ、有罪者はもっと厳しく懲罰すべきである、というような意見が相継いだ。これら開港場の外国人コミュニティは相継いで、本国政府に強力な対清外交交渉を要求した。福州でも、犠牲者の葬儀の後にグレゴリー医師が事件について話をすると、人々の間に怒りと痛惜の声が上がった。こうして、事件は許すことの出来ないものであり、賠償金を取って事を終わらせ得るものではない、厳に懲罰すること以外に考えようは無い、として、在華英米人は名を連ねて本国に電報を打ち、暴徒を厳しく懲罰し、金銭賠償で人命に換えるようなことをしないよう要請することになった。『ノース・チャイナ・ヘラルド』や『チャイニーズ・リコーダー』などの新聞雑誌も、関係各国が強硬な手段をとり、中国人に教訓を与えるべきだ、と主張した。

こうした開港場の外国人コミュニティの世論は「臨時(アドホック)の圧力団体」¹²¹⁾となり、北京のイギリス・アメリカ外交官、そして本国外務省・国務省に大きな圧力となって作用した。アメリカ国務省は、駐華公使デンビーに、総理衙門に対して、アメリカ人

の生命財産の保護を要求するよう指示し、デンビーは、洪る総署に外国側による調査を認めさせ、また直接的防止行動を取るよう要求した¹²²⁾。そして、成都教案をめぐって北京から対清強硬姿勢を主張してきたオコーナー公使に対して、今までは比較的冷静だったロンドンのイギリス外務省も、この古田事件を機に8月初旬にその外交姿勢を転換し、彼を支持するようになったのである¹²³⁾。

犠牲者を出したイギリス政府には、ロンドン駐在の龔照瑗公使から8月4日に事件が伝えられ、ロイターやヨーロッパの各新聞もこの事件を報道し、厳しい論調を出していた。ロンドンからは、イギリス世論の激昂ぶりが電報で伝えられてきた。8日には外相兼首相のソールズベリーが声明を発表し、犯人の厳罰、外国人宣教師の安全保護、中国側保護の下にイギリス福州領事を現地に派遣し調査させること、などを表明¹²⁴⁾、10日にイギリス政府は閣議で、古田で秩序維持に関わった官員は処罰されるべきであるとの決議をしたのである¹²⁵⁾。これは北京のオコーナーを勇気づけた。16日にはヴィクトリア女王も議会でこの古田事件に言及した¹²⁶⁾。

成都教案で清英関係が緊迫しているなかで事件が発生したから、これに対しては清廷側も敏感に反応して、イギリスが態度表明する前の8月5日に、福州將軍慶裕、閩浙總督辺宝泉に対し、四川の騒ぎもあることから、軍を出して期限を切って凶犯を処罰するように命じ、8、9両日には相継いで諭旨が下された¹²⁷⁾。これを受け、福建当局は、総兵徐万

120) 「閩教彙志」(『万国公報』巻79, 15441-15445頁, 巻80, 1511頁所収)

121) Irwin Hyatt. "The Chengtu Riots (1895): Myth and Politics", *Paper on China*, vol.18, East Asia Research Center, Harvard University, 1964, p.38.

ハイアットは、こうして、開港場の国民からの圧力に押されて、西洋の外交官達は成都事件を、彼等の中国に対するもっと一般的な政策の文脈に入れ始めたのだ、と書いている。

122) Salvatore Prisco III. *op. cit.* p.5.

123) Edmunds, Wehrle. *op. cit.* p.86.

124) 『李文忠公全集』電稿, 巻21, 37-39頁。

125) Edmunds, Wehrle. *op. cit.* p.87.

126) 『清季外交史料』巻117, p.2。

127) 『清朝実録』巻370-17, 『教務教案档』五輯(3)1995頁。

福、参将余宏亮に兵各一營を率いて現地に向かわせ、現地の副將唐有徳の一營とともに、犯人の搜索逮捕に当たさせた。現地の王汝霖知県は革職、新知県易簡が赴任し（8月5日着）、ついで署福州知府秦炳直が古田に派遣され、事件処理にあたることになった（8月7日着）。一方、英米側はイギリス福州領事マンスフィールドとアメリカ領事ヒクソンを中心とする合同調査委員会を組織し、古田に出発させることになった。この時、安全が保障できないとの清国側の抵抗を打破するために、アメリカ国務省・上海領事はアメリカ軍艦艦長ネウエル海軍中佐をヒクソンに随行させ、調査に参加させたのである。合同調査委員会は、ヒクソン領事、ネウエル中佐、グレゴリー医師、エヴァンス海軍少尉、ハート医師（アメリカ側5名）、マンスフィールド領事、アレン副領事、バニスターCMS牧師、スターCMS牧師（イギリス側4名）で組織された¹²⁸⁾。調査委員会は13日に通商局提調朱守・副將朱成必の護送で出発し、16日に現地に着いた。

古田では山地僻地までに及ぶ大搜索によって続々と齋教徒が捕らえられていた。易簡は各郷に「聯甲」（保甲組織）の編立を命じ、検挙に償金をかけて探索（スパイ）を放ち逮捕に尽力させた。効力は絶大だった。8月24日頃までに六十余人が捕獲拘留された¹²⁹⁾（9月初旬には百二十六名、21日には百九十三人、最終的には二百七人が捕らえられた——そのうち実際に華山に行ったのは四十三人だった）。取調べと裁判が開始された。現地での尋問裁判は8月末から10月初めまで続く

ことになるが、ここで現地当局と、裁判への参加を求める調査委員会との間に対立が生じた。知府秦炳直は外国人の「会審（共同裁判）」「観審（裁判への臨席傍聴）」に難色を示したのである。イギリス公使オコーナーはこの頃、成都教案の見せしめ処罰は四川総督劉秉璋の免職がいいと言い始めていたが、マンスフィールド領事の報告を受けて、8月19日、総署に対して恫喝的な照会を送り、合同委員会が自便（じゆう）に「査辦」すること、中国側が道員級の大員を派遣して領事とともに「査辦」させること、また「観審」させることを要求した¹³⁰⁾。総署は龔照瑗公使の、観審は西洋にも例があるとの意見に徴して、福建当局にその観審を許可させた（後掲写真No.13参照）。秦炳直は逮捕者を尋問し、まず実行犯二十余人を割り出し、林難民、柳久速ら七名を処刑することにし、残りは持斎のみで犯罪なしとして9月初めに釈放した¹³¹⁾。これに対し領事たちが、自分たちに無断で釈放したと反発するなど、調査委員会と現地当局との間には種々の齟齬が起きたが、マンスフィールドはその不満を北京のオコーナーに訴え、総署に圧力をかけさせた。総署は、成都教案の処理と二重化したため、オコーナー照会に丁寧に対応したが、総督の持つ判決権の現地官への分与、監獄増設による不足解消などは拒否し、すべてを満足させはしなかった¹³²⁾。しかし、これを受けて、閩浙総督は候補道の許星翼を古田に派遣し、事件処理を督辦させることにした¹³³⁾。外国側を宥めるために送られてきた許星翼は妥協的で、9月10日に到着すると、領事に、

128) *FRUS*, Newell Report.no.18 (p.176).

129) 『教務教案档』五輯（3）2005頁。

130) 『教務教案档』五輯（3）1997頁。

131) 『教務教案档』五輯（3）2031頁。

132) 『教務教案档』五輯（3）2006-07頁。

133) 「光緒二十一年七月十九日（1895・9・7）欽奉電旨、古田教案已獲多人、然必訊有首要各犯確供、方能定案。若照單大索濫及無辜、無□辦法。道員許星翼專辦此案、何以駐京使臣輒稱係辦通商局務並無斷案之權。總之此案情節重大者、責成許星翼與該領事妥切商辦、以速結為要、欽此。」（Hixson Report, p.96）。『教務教案档』五輯（3）2005頁、参照。

「幾つ首が欲しいのか言ってくれ、そしたら直ぐにそれだけ斬るから。それでこの件は最終的にお仕舞になる」と、何人処刑したら外国側は満足するのかと聞く始末だった（9月12日）¹³⁴⁾。林難民ら7人の処刑は9月17日朝に執行された（後掲写真No.11）。しかしイギリス・アメリカ領事はそれで事件を終了させなかった。教民から得た情報をもとに作成した二百余人の被疑者リストを提出して、菜党の全頭目を逮捕し、余蘖を残さず掃除すべきだと主張した¹³⁵⁾。硬骨漢の秦炳直は妥協派の許星翼と意見が合わず、夜駆けして府に戻り、自分の見解を主張して省当局と掛け合い、北京に問い合わせ、その指示電を受領した。そしてその後、外国側提出リストは信用できない、無実の者を含み、事件処理を長引かせるだけで、別の問題も引き起こす、として拒否した¹³⁶⁾。現地当局との齟齬でアメリカ領事ヒクソンはしばしば激怒したが、イギリス領事も、清国官憲の彼を無視したような処理に大いに不満で、オコーナー公使にしばしば電報で訴えていた。オコーナーも、領事に対して努めて穏健に協議し速やかな了結にいたるよう望むと通告したが、秦炳直の

拒否にあつて、現地イギリス・アメリカ側は追加の圧力手段を使用するより他なかった。

マンスフィールドはオコーナー公使・海軍提督と相談して艦船を馬尾と福州に出動させたのである。外国側は、10月13日にイギリス艦五隻、アメリカ艦一隻、フランス艦一隻計七隻を福建に出現させた¹³⁷⁾。そしてすでに有罪を立証され収監されている菜会員の処刑を要求し、また名簿にもとづく郷間での犯人搜索を要求するのであるが、この対立不協和音の騒ぎはにわかに変化した。奇妙なことに、イギリス領事マンスフィールドが古田教案処理の最後の段階で急に宥和的になったのだ。それは、9月29日に清廷の「上諭」と関係があった。これは、露仏借款が成立したと聞いて、ロシアから借款することは無いと総署から聞かされていたイギリス公使オコーナーは、総署が二枚舌を使ったと怒り、成都教案の処理をめぐる、総署に強硬に圧力をかけ、29日までに上諭を出さないと武力行使だと脅していた¹³⁸⁾、その、四川当局の官員の処分、特に総督劉秉璋の免職に対して、清廷が「上諭」でもって、その免職と永久不叙任を発表したからである。成都

134) “Report of the Kucheng Commission of Investigation”, *North China Herald*, Oct. 4, 1895. Hixson Report, p.93, no.359.

135) 『教務教案档』五輯（3）2019, 2067-68頁。

136) 民国『古田県志』巻3, 大事志。

137) Hixson Report, p.124, no.450.

138) 『翁同龢日記』光緒二十一年七月十三日（9月1日）条に、「英使欧格訥挾両繙訳来（総署）、慶邸亦到、反覆力争者、革劉秉璋永不叙用、發軍台也。最後恫喝云、自有辦法」、八月八日（9月26日）条に「欧格訥到署來論川案、語益肆橫。適龔電亦有兵輪駛入長江語、兩王與諸君迭與辦論、帰宿在劉督革職永不叙用。勅我三日以照會覆之、弘衣而去。」とある。9月26日の会談は三時間に及ぶもので、オコーナー自身は、次のようにソールズベリーに書き送っている。

こうした排外暴動は、やがて教案事件を取り扱う外国人法廷の設立に途を開くことになるだろう、という意見が外国人から出ている。罪ある官を掩護するような頑固さは、中国の主権独立の深刻な短縮をもたらすだろう。文明世界にショックを与えるこのような暴力の再発防止のために真面目に対処しないならば、清国が財政困難の結果として求められた財政統制（海関管理をいう——筆者）に見られるように、法廷設立によって貴国の独立はばらばらになるだろう、と言ったが、大臣たちは、なお頑迷に拒否したので、遂に、次のように述べた。海軍提督は二日のうちに中国沿岸に至るであろう。私が三日目、9月29日の夕方までに、問題になっている保証に関する文書（四川総督革斥の諭旨）を受け取らない時は、提督は独自に行動するであろう、と。大臣たちは、それは極めて非友好的だと抗議したが、ついに、検討して通知すると言った。私は、昨日（29日）午後になるまで確信は持てなかったが、大臣たちの頑固さは、揚子江でとられる（イギリス海軍の）攻撃的手段の脅威に耐えられるものではなかったことを示した、と。（Sep. 30. 1895. O'Connor to Salisbury, F.O. 17. 1263.）

このようにして清国側は屈服したのだった。

教案は四川全域十余県に広がった教案になったのだが、外国人の死者は一人も出ていない。にもかかわらず、四川総督という一、二品級の封疆大官がその責任を外国から問われて罷免処分されるという前例の無い事態になったのである。イギリス・アメリカ外交は、成都教案だけではこのような成果は獲得できなかったろう。古田事件と重なったから、オコーナーは見せしめのための官員処罰要求に攻勢的になり、清朝は、自らの国家主権を傷つけるような地点まで後退せざるを得なくなったのだ。そして、この処分が前例にあったから、97年に鉅野事件が起こると山東巡撫李秉衡が同じようにドイツの圧力によって免職永久不叙任に処せられることになったのである。

さて、理由を明らかにせず現地を離れたマンスフィールドは、10月12日に福州に戻ってきた。そして14日に七隻の外国艦船を背景にして、総督辺宝泉に対して、有罪が立証された劉祥興ら十七名を処刑すること、釈放者の中にいた張赤は華山には行かず、襲撃計画を通報した者ではあるが、頭目には違いないから、別に懲罰処分すること、他は許星翼・秦柄直のもとで処分すること、それで事件を終了させるつもりだと言い、融和的な態度を示して妥結協議を成立させたのである¹³⁹⁾。イギリス・アメリカ共同行動と英国の厳しい姿勢を本国に報告していたアメリカ領事ヒクソンは、イギリス側のこの急な「奇妙な」態度変化にびっくりしてうろたえた¹⁴⁰⁾。10月20日には、成都教案に関する二度目の上諭で、オコーナーが要求していた成都保甲局の道員周振瓊以下十一名の処分が発表された。この同日、オコーナーはマンスフィールドのこの古田事件終了案に同意した。そして、翌21日に古田で菜会の十四人の処刑が執行され（後掲写真No.13）、残る

五名は福州に移送されて、11月7日に刑が執行されたのである（後掲写真No.14,15,16）。このようにして事件の調査と犯人処罰は、清国側及びイギリス・アメリカ両国側の双方による二ヵ月半の作業で終結することになった。その結果は、劉祥興等二十五名と張赤の二十六名の斬刑、陳棕澤等十七名の発四千里充軍、無期徒役五名、禁錮十年二十七名、その他十七名というものになった¹⁴¹⁾。11月19日に調査委員会は解散した。しかし、アメリカ領事ヒクソンはここで終わらせたくなかった。それで、國務省の許可の下で更に調査を続けることになる。

外交決着はまだ先のことになるが、賠償についてだけ言及しておく。イギリスの聖公会宣教協会CMSは被害に対して補償要求をしなかった。四川成都教案で内地会 China Inland Mission が賠償を放棄したことと関係があるだろうが、イギリスの宣教団体と政府との間は必ずしも一体化しておらず、外交の焦点が、宣教活動に対して本国政府が支持と保護を与えてくれること、中国においてかかる事件が再発しないように見せしめのための官員処分を実現し、通商と宣教の障害を取り除き、中国当局による十分な保護が与えられること、にあったからでもあろう。一方アメリカは、ハートフォードの負傷に対する賠償要求の代金として千ドル受け取った。金額は些細だが、意味するところは重大である。それは後述することになる。

成都・古田教案の外交処理で強引なやり方をして、総署からは駐華外交官としてふさわしくない、移動させるべきだと言われ、ロンドンの外務省に中国での教案に対処する方針をしっかりと定めるようせつて、本省から不興を買ったオコーナーが、10月にペテルスブルクに配転になった。その後の臨時代理ビュークラークと後任のマクドナルドの総署

139) 『教務教案档』五輯(3) 2018頁。

140) Hixson Report, p.124, no.452-p.126, no.454.

141) 『教務教案档』五輯(3) 2022頁。

への態度は軟らかいものになった。イギリス政府は、プロテスタント宣教師の内地居住・宣教活動の制度的保障や、オコーナーが提案した教案処理方式（中国政府による将来の教案発生防止保障を含めた）の外交的解決へと更に歩を進めなかったのである。その背景には、三国干渉や露仏借款などの列国との国際関係があった。この間、イギリス外交は清国を敵側（ロシア・フランス・ドイツ）に近づけさせたので、ミッシヨナリー問題でこれ以上清国との関係を悪化させるのはまずいという意思が働いたからである。ところが、他国外交を顧慮する必要の無いアメリカの公使デンビーの態度は、強硬だった。成都教案でもアメリカ外交は強引な調査委員会を押し付け、賠償を取ったが、古田教案でもヒクソンが執拗に調査を継続したように、イギリスに比して強硬さが目立つ。被害実態の大きさから見て、アメリカはイギリスを上回る強圧力をかけることは出来なかったから、多くの官員の処罰と将来の保障を得ることにしたが、裁判後すぐにヒクソンが病気になり、ワシントンへの報告が遅れたため、正式に総署へ賠償要求が出されたのは一年後の97年になってからだった¹⁴²⁾。そのとき総署は、イギリスとの間ではすでに96年6月13日に外交決着していたから¹⁴³⁾、応じなかった。それで、結局、アメリカは97年の中頃、関与した中国官員への処罰要求を厭々取り下げた。そしてその受け取り額は千ドルになったのだった。

95年以来のこの諸課題、つまり、フランスに与えられたカトリック布教・保護特権の最恵国条項による均霈ではなく、中国政府によるプロテスタント宣教師活動の制度的保障という問題がプロテスタント国家側に残ったのである。だから、これらは外交上、1901年の北京議定書とその後の1903年の諸条約

まで解決が持ち越されることになるのである。

でもなぜ、それがこの時に一挙に実現されなかったのか。それにはいくつかの要因が重複して働いたからであるが、その一つに、この事件が「齋教」という「反政府的」非合法団体によって引き起こされたということがある。成都・古田両教案に危惧を感じた湖広総督の張之洞は閩浙総督辺宝泉に対して、次のように電報を打っている。

この事件は、齋匪が衆を聚め何の理由もなく擾害したものであり、良民が事に因りて憤激したものと異なり、多くのものが数人をやったようですので、なお政体を害するには致らないものです（致福州辺制台，光緒二十一年八月二十一日，『張之洞全集』巻205，電牘36）

つまり、「良民」が、それなりの事情理由があつてやったものなら、政府責任の問題になり、「政体を害する」ことになるが、これは「齋匪」（非法者）が理由なく擾害したものであるから、「政体」に害を与えるものではない、というのである。

この論理を逆にすると、「政体」にかかわることになるのには、つまり、プロテスタント宣教師の在華活動の制度的保障へと条約を改変するようになるのには、また、それを可能にする列国の外交軍事介入の正当性を得るためには、「良民が事に因りて憤激」した事態であれば、「理由」が立つ、ということになる。教案後、プロテスタント宣教師たちにはこうした欲求不満が残っていたのである。

この成都教案・古田教案は、開港場外国人の圧力団体化、宣教師たち（とりわけアメリカのプロテスタント宣教師）が本国政府による砲艦外交・軍事介入による圧力行使を求めようになり、帝国主義による植民地化、進出を自らの宣教活動の拡大のチャンス、キリスト教化のチャンスと捉える転機になる事件

142) *FRUS*, 1897. March, 20. p.65. Denby to Tsungli Yamen.

143) 『教務教案档』六輯（2）1425，26頁。

だった。その背後には、日清戦争の敗北による清国の弱体化の露呈があった。当時中国にはアメリカの宣教師が千人から千五百人いたが、「その数よりはるかに大きな政治的影響力を持っていた。」¹⁴⁴⁾そして、門戸開放を求めるアメリカ商人と利害を一致させていたのだった。宣教師たちは、宣教の助けになるとしてフィリピン征服に賛成したのと同じく、アメリカ政府が中国に強硬な態度で臨むことを欲していたのである。義和団時期のアーサー・スミス（山東省にいたアメリカン・ボード ABCFM 宣教師）の義和団団練起源説は、こうした文脈で捉えられなくてはならない。それは、宣教師活動、通商活動の全面開放を妨げている中国官僚という障害を打破するために、義和団は官許の団練が起源で、その排外運動は官憲の許可庇護のもとに起きているのだ、したがって、これを保護している官を積極的に打破しなければ、キリスト教による中国の改良は出来ないのだ、というのである。これは成都教案におけるアメリカ公使デンビーの態度とまったく同じなのである。

8. 小結

古田事件は清末の民衆運動の中でも特異なものとして、それゆえにまた、中国の宗教的民衆運動の持つ隠れた暗部を垣間見せるものとして、記憶に残り続けるだろう。清末の教案のなかには、事実無根の「謠言」や「噂」によって突き動かされた仇教騒動がかなり多かったことは夙に指摘されてきたことだが、

この事件は日清戦争にともなう政治的混乱・仇外情緒の蔓延¹⁴⁵⁾の中で起きたとはいえ、それらのなかでも特異な展開を示している。倫理的宗教団体が、社会下層の男たちの加入増加とともに変質し、社会的な摩擦、政治的な対立の果てに、最後にその非理性的な側面を示して、凄惨な結果をもたらしたのである。それゆえにまた、この事件後の大きな反響とイギリス・アメリカ各国の外交圧力が生じたのだった。

今まで宣教師保護問題に比較的慎重で距離を取っていたイギリス外交でさえ、成都教案とこの古田教案では、清国政府による宣教師保護の条約遵守、中国におけるイギリス国民（宣教師）の生命安全の保護をさらに一層強く求め、そのためには積極的に軍艦を派遣して威嚇し、通商と布教を妨げている官僚を打破しなければならぬ、その一罰百戒の見せしめに高官を処分させる必要がある、と圧力をかけるようになった。また、野蛮で腐敗し、弱点をさらした清国に改革を一層強く求めるようになった。アメリカ領事ヒクソン・公使デンビーも、キリスト教による中国の改良が必要だと痛感するようになった。義和団時の宣教師アーサー・スミスと同じ意識である。古田事件の外交処理は、その最大の被害国のイギリスが、成都教案処理とからめて外交成果を得たため、ある点以上追及せずに決着させたが、僅か一人の負傷者を出したに過ぎないアメリカはそれ以上に外交圧力、「力」を使いたがった——イギリスが矛を収めた以上、それは不発に終わったが、その焦燥

144) A. Whitney Griswold. *The Far Eastern Policy of the United States*, Yale University Press, 1971, p.61.

アメリカの宣教師は、中国ではその政治的意義は重大だった。ほとんど一世紀にわたって彼等は母国アメリカ人に対する唯一の中国事情解説者だった。極東で伝道に従事しているすべての教派はフィリピン併合を強硬に支持したのである（同書 p.16）。

145) この時期、海口から四川までの長江流域全体で濃密な反外国情緒が浸透しており、さまざまな事件が起きそうだといわれた（Salvatore Prisco III, *op. cit.*）。H・B・モースも、*FRUS* (1895. i. pp.87-198) に拠って、日清戦争後の反外国感情の蔓延と、*North China Herald* を用いて湖南における周漢の活動の復活を指摘する。*North China Daily News* (1895. 7. 18) も同様な事態を指摘している（H. B. Morse, *The International Relations of the Chinese Empire*, vol.3 p.54）。上海の外国人たちは、四川からこの反外国の動きが降りてくると受けとめ、1891年の事態を念頭において深刻に考えたことが、開港場外国人コミュニティの反応の背後にあったのである。

感¹⁴⁶⁾が後の義和団事件のときに、積極的な介入要請として出ることになる——こうして、1895年の二つの教案は、カトリック宣教師のみならず、プロテスタント宣教師も自国(帝国主義国化しつつある国家)の外交的保護と政治軍事介入を積極的に求めるようになった転換点、アメリカの「攻撃的愛国主義」¹⁴⁷⁾の出発点になったのである。アメリカの宣教師団は98年のフィリピン植民地領有も積極的に支持した。そして今後、その方向で外交も宣教師(とくにアメリカの宣教師)たちもさまざまに関与するようになるのである。教案発生地(の官僚の責任追及(総督巡撫の降任更迭)——これは前述したように1897年の鉅野事件でドイツ外交が踏襲する——、発生地地方による賠償金支払い、発生地における科挙停止などの、1901年北京議定書に書き込まれる処理方法は、1895年のこの両教案処理から始まったのである。そして宣教師たちは、中国の改革をめざす戊戌変法へ関わるようになり、帝国主義侵略に刺激されて義和拳の運動が起きてくると、それに対する積極的な外交軍事介入を要求し(例えば99年の沂州教案)、そのための言説＝「義和団練起源説」を主張(A・スミス)するようになるが、それらはこうした姿勢の延長上に出てきたのだった¹⁴⁸⁾。その後百年にわたって義和団についての歴史研究を振り回し、文明国による清国への戦争行動、軍事制圧、義和団鎮圧、過酷な賠償金支払いを正当化したA・スミスの「義和団練起源説」のレトリックはこのように解き明かされねばならない。だが、*Discovering History in China: American Historical Writing on the Recent Chinese*

Past (邦訳『知の帝国主義』)を書いたP・コーエンや、アメリカ帝国主義批判者J・エシェリックのような優れた中国研究者すら、このアメリカ人プロテスタント宣教師の当時の意識と言説を客観的に分析できなかった。ここにプロテスタントアメリカ人の歴史意識の特性、中国研究の限界が顕われている。私はこのレトリック性を前著で明らかにしたが、日本では誰も意味が分からないらしく、注目して言及されることもなかった。だが、本稿でも改めてこの点は極めて重要なのだと強調しておく。

事件の歴史的意義から言えば、このようにイギリス・アメリカ両国が、自国プロテスタント宣教師の保護と、それをめぐって中国の外交、内政、人事に介入することに踏み出すきっかけになったことであるが、それには、上記したように、この古田教案と5月の成都教案処理とをリンクさせたイギリスおよびアメリカの対清ミッションナリー外交の処理過程の問題をもう少し詳しく検討してみることが必要となる。

中国の代表的研究書『中国教案史』は、「成都教案はこの時期の教案の中でも典型というのではないのだが、その交渉処理から見ると、極めて典型的なのである」、つまり、軍事出動＝軍艦による威嚇、賠償要求、犯人処刑、地方官の罷免を結果したという意味で典型である。成都教案では、「宣教師が死んでもいないのに、処理は相当に厳しく、六名の身分ある者が処刑殺死されたほか、上は総督から下は知県まで、二十余人が処分を受け、刑部で審理され、十六人が充軍された」¹⁴⁹⁾と書いている。これは、イギリス公使オコー

146) H・B・モースは、1896年にアメリカ政府は、「これらの嘆かわしい暴行をもっと完全に防止する問題を真剣に考慮中である」と通知したが、しかし、それ以上の行動は取られなかった、そしていかなる防止措置が採り得るかを見つけ出すのは困難だった、と述べている(H. B. Morse, *op. cit.* p.55)。宣教師たちはその中で焦りを感じ、本国政府のより積極的な態度を望んだ。

147) Irwin Hyatt, *op. cit.* p.27.

かれはまた、この成都教案は、租借地競争局面を開き、義和団事件直前の数年間を特徴づける反外国主義暴発の最初の事件である、と性格づけた。

148) 拙著『義和団の起源とその運動』研文出版、1999、368頁、487頁。

149) 張力・劉鑑唐『中国教案史』四川省社会科学出版社、1987、443頁。この点を最初に強調した

ナーとアメリカ公使デンビーが、古田事件とリンクさせながら軍事力で脅して総署に圧力をかけたために出た「成果」であるが、成都、古田のどちらか一方だけで考えては、どちらの教案の外交処理も理解できないことを意味している。成都教案の外交処理を中心にあらためて列強外交の問題を詳しく検討してみること、これが続稿の課題である。

続稿は、「一八九五年の成都教案——ミッシヨナリー問題と帝国主義外交」(『東京外国語大学論集』73号, 2007・3)として書いた。本稿とあわせて参照していただくと、一八九五年の清国をめぐる国際状況がより理解しやすいであろう。

本稿の最後に、「ヒクソン報告書」の中に入っている事件関係の写真二十八葉を掲載する。これは、外国側の調査委員会が1895年に、古田、福州で撮影したもので、貴重なものであるとともに、私達の歴史的想像力を刺激してやまないものである。キャプションはほぼ原文だが、いくつか補ってある。マイクロフィルムは劣化しており、デジタル化して何とか見えるように技術的に矯正したが、作為は施していない。

(2006・3稿)

【写真説明】 事件の写真が残っていることについて判断する範囲のことを記しておく。

イギリス・アメリカ共同調査委員会が福州から古田に到着したのは1895年8月16日のことであったが、この一行に福州の写真屋が随行していったらしい。福州の写真屋というと、『廬山軒』写真館が思い起こされる。参謀本部の柴五郎中尉が1884年に小沢豁郎の後任として諜報任務を帯びて、また清仏戦争時の福州組事件の抑え役として派遣され赴任してきたが、その後、柴は1886年に会津にいた甥の木村新次が「写真術」を習っていたのを福州に呼び寄せ、機材を輸入して(小西六を通じてだろう)、『廬山軒』という写真館を開き自分の諜報活動の隠れ蓑にした。これが大評判になって繁盛し、外国人居留地の南台の一等地に煉瓦造りの店を新築するようにな

り、市内に支店もつくったというから(村上兵衛『守城の人』284頁)、あるいは、この『廬山軒』写真館が同行を求められたのかも知れぬ。蛇足だが、この方式を後にハルビンでロシアの東清鉄道建設その他への諜報活動に利用したのが石光真清の「菊地写真館」である(『曠野の花』)。

写真No1,2,3は、古田で裁判が開かれた頃、8月末の撮影のようである。共同調査委員会一行はアメリカハウスを宿舎にしていた。

写真No4は、『For the Christ in Fuh-kien』(1896刊, 東洋文庫蔵)所収の写真(p43)を写真館が再撮影したものらしい。本稿ではより鮮明な元の写真に差し替えてある。

写真No5,6,7,8,9,10は、裁判が一段落した9月15日(写真No10参照)に、事件現場の華山に行ったときの写真である。

写真No11,12は、古田で9月17日に執行された七名の処刑時の写真。

写真No13は、古田での10月21日の十四名の処刑時の写真。

写真No14,15,16は、当初は10月23日に四名の頭目(写真No17)が福州で処刑されることになっていたが(『益聞録』光緒二十一年九月初六日, 1516号, 京都大学文学研究科図書館蔵)、その後、逃走していた葉蝴蝶が捕らえられた(写真No20)ので、延期され、11月7日(九月二十一日)に葉蝴蝶を加えた五名が福州で処刑された、そのときの写真。葉の態度が動揺を見せていたのは(No14のキャプションを参照)、逮捕後、余り時間をおかず処刑場に出されたからであろう。

総督辺宝泉が処刑場である南較場に、イギリス・アメリカ・ロシア各領事と共に列をなして臨席した。各領事は「相館」(写真館)に命じて「小像」(小型の写真)を映させて還ったという(『益聞録』1524号)。

もう少し詳しく述べると、時刻は朝の九時、刑場は秦知府、福防庁の唐刺史、閩県・侯官県の両知県が指揮し、前後に安靖中營の兵士、両側に練兵がいた(写真14, 15, 16参照)。中国の役人達は上方(処刑者の前方だろう)に集まっていて、外国人の各国領事・税務司ら二十余人が来ていた。外国人はまず、刑場の写真を撮り(No16であろう)、ついで、処刑犯の写真を撮り(No14であろう)、執行が終了した写真(No15)を撮り、屍身を一枚撮ったという(これはヒクソンレポートには無いらしく、不明である)(『益聞録』1528号)。刑場に集まった観衆は数千人を下らなかった。

その他の写真はいずれも、古田県で撮影されたもので、最後の写真No28は、アメリカ領事ヒクソンが写真館に翌年1896年6月に古田に行つて撮影させたものようである。

▲ のは張秋雲「光緒二十一年成都等処教案」『国立台湾師範大学歴史学報』第三期である。(付記、福建師範大学の林国平、謝必震、徐斌の諸先生には貴重な資料閲覧に便宜を与えていただいた。改めてここにお礼申し上げます。2005・9初稿, 2006・3改稿)



①

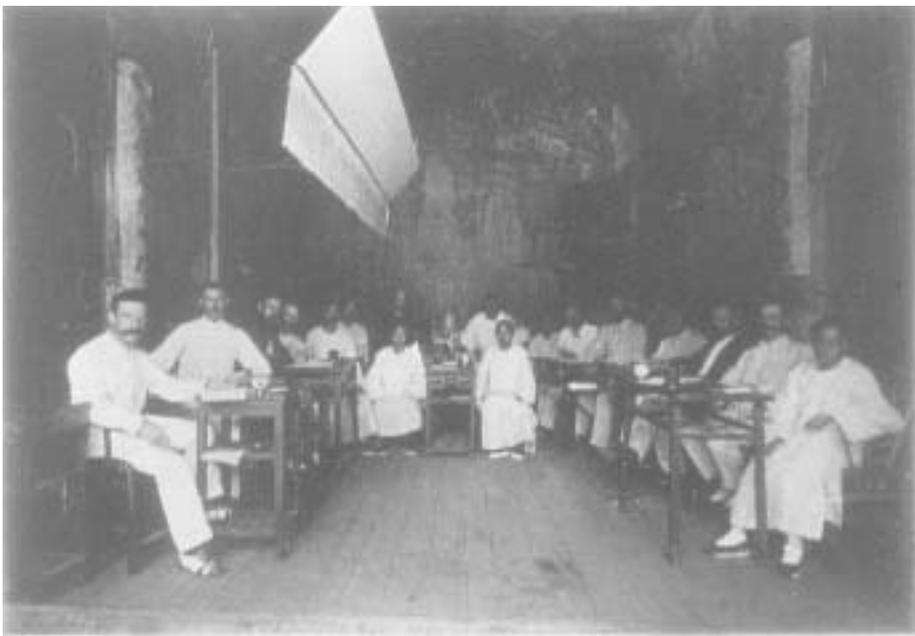


②

後掲No.① 宣教師館(アメリカハウス)・古田県城内・北東を望む。左側は塔と城壁。この地点では城壁の高さは外側から50フィート(15m)(城壁の右側が城内になる)。

後掲No.② 宣教師館(アメリカハウス)のもう一つの景観。Aは、ミッション医院の建物、Bは、宣教師の居住館、Cは、法廷から戻る調査委員会の人々。

[以後後掲は省略]



③



④

No. ③ 法廷の部屋，知県衙門，古田県城。開廷中の法廷。中国の官僚と委員会が位階によってではなく，便宜的に坐っている。

No. ④ 華山で虐殺されたイギリスミSSIONナリーの何人か。



⑤



⑥

→ A

No. ⑤ 華山の住民村（華山村）の下半分。写真No. ④の前庭の大木から撮った鳥瞰。「村」にかかっていた雲の隙間から撮ったので、写真はもともとぼやけている。

No. ⑥ 華山の宣教師館〔別荘〕の北側の周囲の概観。→Aの方向がミス・ハートフォードの家。



7



8

No. 7 ミス・ハートフォードの家。イギリス宣教師館〔華山別荘，以下同〕から西側を見たところ。真中のAの途はイギリス宣教師館に至る。

No. 8 崩壊したイギリス宣教師館，西側を見る。(A)，クーニャンハウスに付いている。(B)，ミス・ゴードン，マーシャル，E・サンダース，スチュワートの死体が見つかった場所。(C)，スチュワートハウス，宣教師と彼等の子供たちの焼死体が見つかった。(D)，齋教徒が攻撃しに来た途。



No. ⑨ 崩壊したスチュワートハウス、北西を見る。(A)、クーニャンハウスの一部が見える。(B)、下り坂の一番下でミス・ヘッシー・ニューコムが発見された。

No. ⑩ 崩壊したクーニャンハウス、東側を望む。(A, A)、クーニャンハウス、(B) がスチュワートハウス、調査委員会の何人かが見える。



①

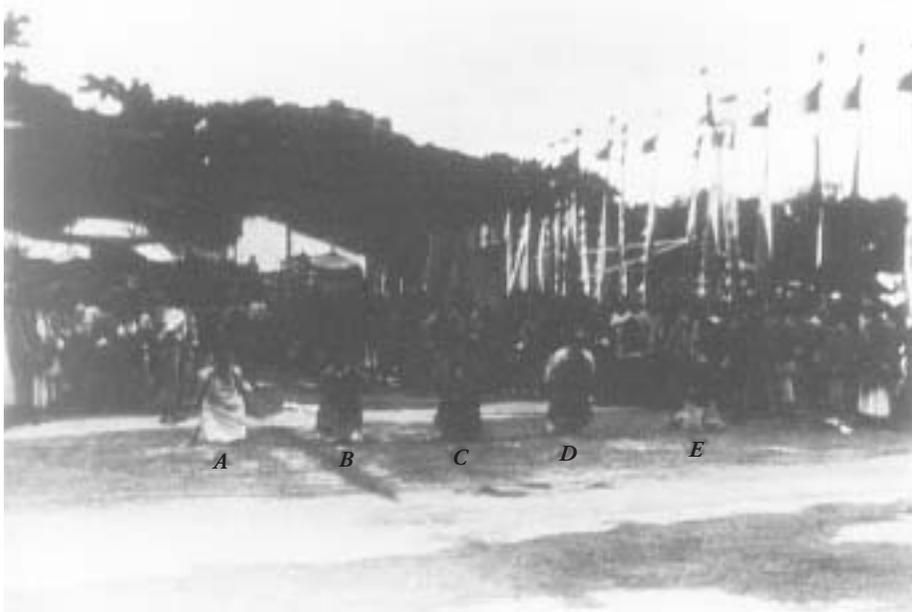


②

- No. ① 古田での最初の処刑。打ち首にされる直前の犯罪者たち。右側の見物の群集は写真に写っていない。
No. ② 古田での最初の処刑。打ち首直後のシーン。(A)、この犯罪者は写真が撮られたとき、まだ生きていてじたばた動いていた。



13



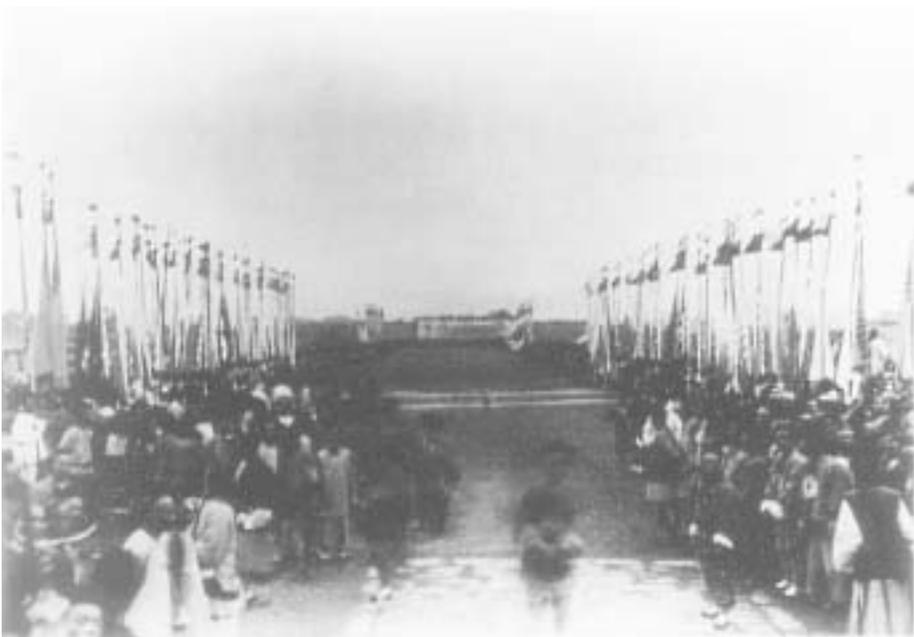
14

No. 13 古田での二度目の華山事件の処刑。籠に入れられた犯罪者たちが処刑場に到着したところ。雨が降っている。激しくなった雨がこれ以上の撮影を不可能にした。

No. 14 福州での華山事件の処刑。(A), 鄭九九, 別名「長指甲」, (B), 葉蝴蝶 (葉蝴蝶), (C), 劉祥興, (D), 張赤, (E) 杜朱衣。葉蝴蝶の態度を見ると, 約束された許しへの期待で清朝役人を振り返っている。



15



16

No. 15 福州での華山事件の処刑。打ち首直後のシーン。

No. 16 福州における華山事件の処刑。見物人と兵士の群集の一部の姿。



17



18

No. 17 齋教徒のリーダー達。

(A) 杜朱衣, (B) 鄭九九(長指甲), (C) 劉祥興, (D) 張赤。数週間の監獄での監禁の後に写された。

No. 18 ミス・ハートフォードへの加害者である林祥興, 別名閻清七, と彼を捕らえた捕役。

かれはハートフォードの苦力から受けた損傷と, 逮捕に抵抗して捕り手に与えられた傷で真っ直ぐに立てなかった。右腕の血のかたまりはひどい刀傷の結果である。



19

20



No. 19 杜朱衣。古田への長い陸上輸送の直後に、彼が坐っている籠で姿を現わした。籠の上辺は、他の五面(前後左右と底面)と同じように、はずされている。また、運搬人の肩で籠を支えた竹棒もはずされている。後の(A)は中国の拷問機。

No. 20 葉蝴蝶(葉蝴蝶)。逮捕直後の写真。



㉑



㉒

No. ㉑ ㉒ 華山の犯罪者達。死刑以下の処罰を受けた者の一部(標準的な齋教徒と考えられる)。



23



24

No. 23 24 華山の犯罪者達。死刑以下の処罰を受けた者の一部(標準的な齋教徒と考えられる)。



㉔



㉕

No. ㉔ ㉕ 華山の犯罪者達。死刑以下の処罰を受けた者の一部(標準的な齋教徒と考えられる)。



㉗

No. ㉗ 三叉鉞。林祥興，別名閩清七が，ミス・ハートフォードを攻撃したとき使用したもの。ハートフォードを襲う前に，同じ槍がミス・ヘッシーとミス・ニューコムを殺害するとき，そして他のイギリス人宣教師を殺害，傷つけるときに用いられた。

㉘



No. ㉘ (木に吊るされた) 齋教徒犯罪人の首。公衆への警告として華山に木杵に入られて吊るされている。他の二十一の首級は同じようにして近隣の木々からぶら下げられて示されている。1896年6月26日，まだすべての首級が吊るされていた。

シネヘン・ブリヤート語の「抱合」的語形成*

山越 康裕

(日本学術振興会特別研究員)

'Quasi-incorporational' Word-Formation in Shinekhen Buryat

YAMAKOSHI, Yasuhiro

JSPS Research Fellow

In Shinekhen Buryat (one of the Mongolic languages), there are compound verbs consisting of noun and verb (N+V), in which N is an obligatory argument of V: i.e. object of transitive verb, subject or another argument of intransitive verb. Such N+V relations seem to be 'noun incorporation.' In fact, the 'incorporated' nouns fill the general condition of incorporation in that they are all inanimate nouns and less definite than N in analytical forms (N#V).

The present paper examines whether we can consider these N+V compound verbs as noun incorporation or not, according to typological parameters of noun incorporation. In conclusion, N+V compound verbs in Shinekhen Buryat may not be considered as noun incorporation in the following two points:

1. Less productivity

Except for a few verbs, N+V compounds are not productive. Most of them are lexicalized from idiomatic phrases.

2. Specialization of meaning

N#V phrases have two meanings; idiomatic one and literal (non-specialized) one. On the contrary, N+V compounds have only idiomatic meaning. Noun incorporation has no specialized meanings in general.

However, a few verbs such as $\alpha\text{-}$ 'to enter' and $\alpha\text{s}^{\text{j}}\text{-}$ 'to arrive at' can 'incorporate' some kind of arguments without specialization of meaning. We may call these N+V-s as 'quasi-incorporational.'

Keywords: Buryat, Mongolic languages, incorporation, compound, linguistic typology

キーワード: ブリヤート語, モンゴル諸語, 抱合, 複合, 類型論

* 本稿は平成17(2005)年度文部科学省科学研究費補助金基盤研究(B)「北方諸言語の類型的比較研究」研究会(札幌, 2005年7月17日)における口頭発表を加筆・修正したものである。内容は山越(2005)の一部をもとにしている。なお, 本稿にかんする調査は平成15年度文部科学省科学研究費補助金特別研究員奨励費「モンゴル諸語における語形成および言語接触に関する研究」, 平成17年度文部科学省科学研究費補助金特別研究員奨励費「中国東北部の消滅に瀕したモンゴル諸語の記述および言語接触にかんする研究」による助成のもとおこなった。調査にあたってはシネヘン・ブリヤートの男性B氏(20代男性)をはじめ数人のコンサルタントにご協力いただいた。ここに感謝の意を表したい。

It is generally said that incorporated forms indicate 'indefiniteness' while analytical forms indicate 'definiteness' of N. In the Altaic languages, however, definiteness of the object in transitive sentences are generally indicated by the difference of case marking; unmarked (indefinite) vs. accusative (definite). That is presumably one of the reasons why noun incorporation is less found in the Altaic type of word-formation.

0. はじめに
1. [名詞+動詞] 型複合動詞の例
- 1.1 目的語+他動詞
- A. 分析的表現
- B. 複合形式
- 1.2 主語+自動詞
- A. 分析的表現
- B. 複合形式
- 1.3 主語以外の必須項+自動詞
- A. 分析的表現
- B. 複合形式
2. [名詞+動詞] 型の複合動詞の特徴
- 2.1 音声・音韻の特徴
- A. 相対的な高さアクセントの変化
- B. 音声的休止の消失
- C. 音節構造の改変
- D. 逆行同化
- E. 母音の脱落
- 2.2 形態・統語的特徴
- A. 統語的選択制限
- B. 必須項の減少
- 2.2.1 [目的語+他動詞] にみられる形態・統語的特徴
- 分析的表現において要求される再帰所有語尾・対格語尾の脱落
- 2.2.2 [主語+自動詞] にみられる形態・統語的特徴
- A. 対格語幹による複合
- B. あらたな主語項の要求
- 2.2.3 [主語以外の項+自動詞] にみられる形態・統語的特徴
- 2.3 意味的特徴
- A. 意味による選択制限
- B. 意味の特殊化
3. 類型的特徴から見る「抱合」性
- A. 行為の一般性
- B. 抱合される名詞の有生性
- C. 抱合される名詞の定性
- D. 生産性
- E. 語幹同士の結合
4. まとめ

略号一覧

-: 形態素境界	COM: 共同格	GEN: 属格	OPT: 意志	S: 主語
=: 倚辞境界	CV: 副動詞	IMP: 命令	PLN: 地名	SG: 単数
#: 語境界	DAT: 与位格	INTJ: 間投詞	POSS: 所有	Tpc: 取り立て
+: 語幹境界	DEM: 指示詞	Q: 疑問	PFV: 完了	VN: 形動詞
1.2.3.: 人称	DST: 遠称	IPFV: 未完了	PRES: 現在	
ABL: 奪格	E: 挿入音	LOC: 位格	PROX: 近称	
ACC: 対格	FIN: 定動詞	NEG: 否定	PSN: 人名	
CAUS: 使役	FUT: 未来	NOM: 主格	REFL: 再帰所有	

諸語と同様である。

- (3) tere **istuul-ii** asar.
 DST.DEM 椅子-ACC 持つてくる(IMP)
 「あの椅子を持ってこい。」
- (4) **gar-aa** ogaa-g-aa=g^sa.
 手-REFL 洗う-E-VN.IPFV=Q=2SG
 「手を洗ったかい？」
- (5) munøoder **xonⁱ** garga-jaa.
 今日 羊 出す-OPT
 「今日は羊を屠ろう。」

それぞれの形式は、次のような条件で選択される。まず、(3) 対格形の選択条件はモンゴル語ハルハ方言における対格形の選択条件（山越 2001a: 174）におおむね一致する。

(6) 同系のモンゴル語ハルハ方言における、他動詞目的語の対格語尾の選択条件

（山越 2001a: 174 を一部改変）

（必要条件として、再帰語尾が接続されていないことを前提に）

- ア. 人物名詞を目的語にとる
- イ. 目的語が他の要素によって限定され、特定の対象を示していることが明白である
- ウ. 目的語となる名詞が、主語となる名詞よりも有生性の階層において上位となる
- エ. 目的語が、それをうける他動詞の直前に置かれない

エは基本語順をくずした場合に主語との混同を避けるために対格語尾が選択される（山越 2001a: 169）ことにもとづいていると考えられる。それ以外のア～ウの条件については、定性（もしくは特定性）³⁾を有する場合に対格語尾が選択されるとまとめることができるだろう。先述したとおり、これはシネヘン・ブリヤート語の目的語格選択においても適用される条件である。

(4) の再帰所有語尾の接続は、(3) の対格語尾の接続よりも優先される。目的語が主語の所有

メ 幹が用いられる。Poppe (1960) は前者を *nominative stem*、後者を *oblique stem* としているが、この呼称は全ての斜格に後者が用いられる印象を与える。そこで筆者は前者を主格語幹 (*nominative stem*)、後者を対格語幹 (*accusative stem*) と呼んで区別する。なお、近隣のモンゴル語（チャハル方言をはじめとする内モンゴルの諸方言やモンゴル国のハルハ方言など）では文の主語および目的語に該当する名詞はいずれも *n* があらわれない語幹（シネヘン・ブリヤート語でいう対格語幹）が用いられる。ちなみに、モンゴル諸語では形容詞が名詞的に用いられ、その区別が判然としない場合が多い。ただし形容詞には交替語幹が見られない点で名詞とは異なる。

3) 定性か特定性か、もしくは *Referentiality* が関わっているのかについては検討の余地が残されている。ただしモンゴル語ハルハ方言、チャハル方言、シネヘン・ブリヤート語を対象とした筆者のこれまでの調査では、人物名詞以外の名詞は (6) イもしくは (6) ウの条件を満たさなければ特定のであっても対格を選択しないという結果が得られている。このことから「定／不定」の区別に近い判断がなされていると予測される。

物、もしくは主語の関連領域に属した事物であることを話者が把握している場合、その定性（特定性）にかかわらず再帰所有語尾が接続する。たとえば (7)a は目的語句 *tere nom* 「その本」が定であり (6) の条件を満たしているが、「主語である *sʰii* (2人称単数主格) の本」であることを話者が把握しているために再帰所有語尾が選択される⁴⁾。なお、目的語が人物名詞の場合には (7)b のように [名詞句-対格語尾-再帰所有語尾] という形式をとることもある。

- (7) a *sʰii tere nom-oo onsʰ.*
 2SG.NOM DST.DEM 本-REFL 読む(IMP)
 「(自分の) その本を読みなさい。」
- b *tere hamga-j-aa zod-oo ge-ne.*
 DST.DEM(S) 夫人-ACC-REFL 殴る-VN.IPFV という-FIN.PRES
 「あいつは(自分の) 奥さんを殴ったそうだ。」

このことから考えると、再帰所有語尾が接続した目的語は、最低限話者にとっては定であることが指摘できる。つまり、定性もしくは特定性を有する目的語は必ず再帰所有語尾もしくは対格語尾を接続するといえる。

逆に、この条件から外れた名詞が動詞の直前に位置する場合に、他動詞目的語は (5) や次の (3)′ のように無標 (対格語幹) となる。

- (3)′ *istuul asar.*
 椅子 持つてくる (IMP)
 「椅子を持ってこい。」

名詞語幹が動詞の直前におかれるこの構造は、「抱合」と類似しているとみていいだろう⁵⁾。ただし抱合と異なるのは、これらが音韻上互いに独立している点である。

- (8) *nom uz-xè=g=sʰe.*⁶⁾
 本 見る-VN.FUT=Q=2SG
 「本を読むかい？」

(8) を見ると、倚辞を除いた2語にそれぞれアクセントが置かれている。文中の各要素のアクセントの相対的な差異は、自然な発話においては先行する語ほど高い。

4) この場合、指示詞 *tere* がなくても「本」が *sʰii* に関連していると判断されれば再帰所有語尾が接続する。(8) 参照。

5) [無標目的語#動詞] が不特定 (もしくは不定) を意味するという上記の傾向は、抱合型言語における抱合表現と機能において類似している。このことからしばしば、[無標目的語#動詞] を抱合と見る場合がある (例えば、トルコ語の同様の現象について扱った Kuribayashi 1989 など)。しかし、筆者は抱合はあくまで語形成にかかわる現象であり、単語連続として機能しているこの形式を抱合と認めるべきではないという立場にたつ。

6) シネヘン・ブリヤート語の高低アクセントは、音節構造を (C1)V1(V2)(C2) とした場合、語の最終音節の V1 が高く実現する。以下、文中の各要素を相対的に比べた場合により高いアクセントが置かれる箇所を「^ˈ」、相対的に低い、強弱アクセントでいう第2アクセントに該当する箇所を「^ˌ」で、それぞれ便宜的に示す。

- (8)' **nɔm-óó uz-xè=g=s^he.**
 本-REFL 見る-VN.FUT=Q=2SG
 「(自分の) 本を読むかい？」

そのため (8) では **nɔm** が **uz-xe=g=s^he** よりも (相対的に) 高く発音される。再帰所有語尾が接続した (8)' と比べても、アクセントの相対的な高低差は同じ様相をしめす。(8) のような対格語幹と動詞との連続は、名詞が動詞に抱合されているのではなく、単なる単語連続と判断できる。慣用的な表現も同様で、多くは2語として実現する。

- (9) **ám buglè=s^h.**
 口 塞ぐ=2SG
 「お前は黙れ。(お前は口を塞げ.)」

[無標目的語#動詞] が不特定 (もしくは不定) を意味するという上記の傾向は、抱合型言語における抱合表現と機能において類似している。このことからしばしば、[無標目的語#動詞] を抱合と見る場合がある (例えば、トルコ語の同様の現象について扱った Kuribayashi 1989 など)。しかし、抱合は「語形成の一手法」(大辞典 1996:1297) である。音韻面から2語と判断される、つまり単語連続として機能している(5)(3)'(8)のような形式は、抱合と認めるべきではないだろう。

B. 複合形式

通常この[目的語#他動詞]の構造をなす形式の多くは、Aで見たように各要素にアクセントがおかれ、先行する要素ほど高く発話される。しかし、少数ながら後続要素の高さアクセントが先行要素のそれよりも高く実現する組み合わせが存在する。例は(10)のとおりである。先行要素(名詞)の意味ごとに分類して提示する。

(10) [目的語+他動詞]型の複合動詞の例⁷⁾

・身体部位

gàrharbai-g-áa (gar 「手」+harbai-VN.IPFV 「のばす」) 「ほしがった」
àmald-áa (am 「口」+alda-VN.IPFV 「失う」) 「失言した」

・身体属性

hanàald-áa (hanaa 「心」+alda-VN.IPFV 「失う」) 「おどろいた」
oxàald-áa (oxaa 「気」+alda-VN.IPFV 「失う」) 「おどろいた」
ugàald-áa (uga 「ことば」+alda-VN.IPFV 「失う」) 「絶句した」

・排泄物

s'eehàld-áa (s'eeche 「小便」+alda-VN.IPFV 「失う」) 「小便をもらした」
baahàld-áa (baaha 「糞」+alda-VN.IPFV 「失う」) 「糞をもらした」

7) 以下、用例を列挙する際にはアクセント位置を示すため、形動詞未完了語尾 **-aa_j** を接続した形式であらわす。

須項をとりこむ例が確認される。

A. 分析的表現

主語以外の必須項は主格、対格以外の格であられる。

(14) ger-te or-joo.
家-DAT 入る-OPT
「家に入ろう。」

(15) erte beez'ij-de osⁱ-xo=bⁱ.
明日 PLN-DAT 着く -VN.FUT=1SG
「明日北京に行きます。」

B. 複合形式

複合動詞を形成する際には、格語尾の接続した形でとりこまれる場合と語幹形でとりこまれる場合とが確認される。

(16) [主語以外の必須項 + 自動詞] 型の複合語の例

・ 身体部位

sⁱexendðr-óó (sⁱexen-DAT 「耳」 + or-VN.IPFV 「入る」) 「耳に入った (噂を聞いた)」
gartðr-óó (gar-DAT 「手」 + or-VN.IPFV 「入る」) 「手に入った」

・ 身体属性

hanaandðor-óó (hanaan-DAT 「心」 + or-VN.IPFV 「入る」) 「思い出した」

・ 場所名詞

xotðosⁱ-óó (xoto 「街」 + osⁱ-VN.IPFV 「着く」) 「ハイラルに行った」
ailosⁱ-óó (ail 「家庭」 + osⁱ-VN.IPFV 「着く」) 「ちょっと (近所に) 出かけた」

・ そのほか

ondðor-óó (on-DAT 「年」 + or-VN.IPFV 「入る」) 「無事に年を越した」
emdðr-óó (em-DAT 「薬」 + or-VN.IPFV 「入る」) 「薬を服用した」

2. [名詞 + 動詞] 型の複合動詞の特徴

次に、1で例示した複合動詞に見られる特徴について列挙する。

2.1 音声・音韻的特徴

音声・音韻的な特徴としては、相対的なアクセントの高低差のほかに音声的休止の消失、音節構造の改変、逆行同化、母音の脱落などが確認される。

A. 相対的な高さアクセントの変化

すでに述べたとおり、シネヘン・ブリヤート語の語アクセントは、先行する語ほど高く実現する。この原則にしたがい、分析的表現では先行する語の高さアクセントのほうが後続す

る語に比べてより高く実現する。しかし複合語として機能する際には後続要素のほうがより高く実現する。また、先行要素の（自立語として用いられる際に置かれるべき）高さアクセントが消失してしまっている例 (18)(19) もある。分析的表現では各例 b のようなアクセント分布を示すことになる¹⁰⁾。

- | | | | | | |
|---------|-----|----------------------------|----|-----|-------------------------------|
| (17) a. | 複合語 | s ^h eehàald-áa | b. | 分析形 | s ^h eeh-één#ald-àa |
| | 構造 | s ^h eehé+ald-àa | | | |
| | | [小便+失う]-VN.IPFV | | | 小便-REFL# 失う-VN.IPFV |
| | | 「失禁した」 | | | 「失禁した」 |
| (18) a. | 複合語 | hanaandòor-óó | b. | 分析形 | hanaan-d-áan#òor-óó |
| | 構造 | hanaan-da+òor-óó | | | |
| | | [心-DAT+ 入る]-VN.IPFV | | | 心-DAT-REFL# 入る-VN.IPFV |
| | | 「思い出した」 | | | 「思い出した」 |
| (19) a. | 複合語 | dogar-áa | b. | 分析形 | dóon#gar-àa |
| | 構造 | doo+gar-aa | | | |
| | | [音+出る]-VN.IPFV | | | 音(NOM)# 出る-VN.IPFV |
| | | 「音が出た」 | | | 「音が出た」 |

B. 音声的休止の消失

複合語として機能する例は、要素間の音声的休止が確認されない。休止が起こる場合には分析的表現となり、(17)-(19)b と同様に接辞の添加や語幹形の変化が起こるとともに高さアクセントも先行要素のほうが相対的に高くなるか、先行要素にアクセントがあらたに置かれる。

C. 音節構造の改変

後続要素が母音で始まる場合、先行要素と結合することで音節構造が改変される。音節の切れ目を「.」で示すと (20)(21) のようになる。

- | | | | | | |
|---------|-----|----------------|----|-----|-----------------------------------|
| (20) a. | 複合語 | ha.nàal.d-áa | b. | 分析形 | ha.naa.gaa.#al.daa ¹¹⁾ |
| | 構造 | hanaa+ald-aa | | | hanaa-g-aa#ald-aa |
| | | [心+失う]-VN.IPFV | | | 心-E-REFL # 失う-VN.IPFV |
| | | 「気を失った」 | | | 「同左」 |
| (21) a. | 複合語 | on.dòo.r-óó | b. | 分析形 | on.dò.#òr.óó |

10) (17)(18) の目的語要素は主語の所有物であることが自明なため、b のような分析的な表現では再帰所有語尾が接続する。(19) は主語成分のため再帰所有語尾は接続しないが、人称所有倚辞が後続することが多い。無標の場合には (19)a のように表現される傾向にある。

11) 複合語に対応した分析形 (20)b は名詞項が再帰所有形として実現する。ゆえに (20)a との単純比較はできないが、b が語境界に音節境界が置かれるのに対し a の語基境界には置かれず、という点で改変が起こっていると判断できる。

構造	on-dɔ+ɔr-ɔɔ	on-dɔ#ɔr-ɔɔ
	[年-DAT+ 入る]-VN.IPFV	年-DAT # 入る-VN.IPFV
	「年を越した, 新年になった」	「同左」

D. 逆行同化

先行要素が開音節終わりで, かつ後続要素が母音始まりの場合に, 先行要素末母音が後続要素頭の母音に同化する.

(22) a.	sah̀ɔr-ɔɔ	b.	ug̀ald-áa	c.	hanaandɔ̀r-ɔɔ
	saha+ɔr-ɔɔ		uge+alda-aa		hanaan-da+ɔr-ɔɔ
	[雪+ 入る]-VN.IPFV		[言葉+ 失う]-VN.IPFV		[心-DAT+ 入る]-VN.IPFV
	「雪が降った」		「絶句した」		「思い出した」

E. 母音の脱落

(22) にあげた例は先行要素末の母音と後続要素頭の母音とが結合し長母音化している. それに対し先行要素末の母音が脱落する例もある.

(23) a.	bɔ̀rɔ̀r-ɔɔ	b.	arg̀ald-áa	c.	gart̀ɔr-ɔɔ
	bɔ̀rɔɔ+ɔr-ɔɔ		arga+alda-aa		gar-ta+ɔr-ɔɔ
	[雨+ 入る]-VN.IPFV		[方法+ 失う]-VN.IPFV		[手-DAT+ 入る]-VN.IPFV
	「雨が降った」		「すべをなくした」		「手に入れた」

逆行同化, 脱落がどのような条件によっているのかは明らかではない. おそらくゆれがあると推測される.

2.2 形態・統語的特徴

形態・統語面では, 例全般を通じてふたつの特徴があげられる.

A. 統語的選択制限

名詞と動詞とが結合し, 複合動詞を形成する例は3つの構造(目的語+他動詞, 主語+自動詞, 主語以外の必須項+自動詞)に限定される. これらとりこまれる名詞はいずれも動詞の内項にあたるものであり, 外項にあたる名詞との結合は(確認している限り)許容されない.

B. 必須項の減少

必須項のひとつが動詞内部にとりこまれるため, 形成された複合動詞はもとの動詞よりも要求する項がひとつ減少する.

(24)	ter-iiji	dool-aad	ugaald-aa=b ⁱ .	: ugaald- : 1項 (alda- : 2項)
			uge+alda-aa=b ⁱ	
	DST.DEM-ACC	聞く-CV.PFV	[言葉+ 失う]-VN.IPFV=1SG	
			「それを聞いて俺は言葉を失った。」	

- b. dolmaa-g-ai gɔnsɔ-dɔ ɔs^j-ɔɔ.
 PSN-E-GEN 食堂-DAT 着く-VN.IPFV
 「ドルマーの食堂に行った。」
- c. *dolmaa-g-ai gɔnsɔs^j-ɔɔ.
 gɔnsɔ+ɔs^j-ɔɔ
 PSN-E-GEN [食堂+着く]-VN.IPFV

- (36) a. xɔrs^jɔɔs^j-ɔɔ=b^j.
 xɔrs^jɔɔ+ɔs^j-ɔɔ=b^j.
 [商店+着く]-VN.IPFV=1SG
 「俺は店行った。」
- b. xɔrs^jɔɔn-dɔ=s^jni ɔs^j-ɔɔ=b^j.
 商店-DAT=2SG.POSS 着く-VN.IPFV=1SG
 「俺はお前の店に行った。」
- c. *xɔrs^jɔɔ=s^jni ɔs^j-ɔɔ=b^j.
 店=2SG.POSS 着く-VN.IPFV=1SG

(35)(36) はともに a. 複合動詞, b. 「目的地」が限定修飾されている分析的表現, c. 「目的地」が限定修飾されている複合形式, となっている。このように, 限定修飾を受けると複合形式で表現する c は非文と判断される。つまり a の形式は統語面においても 1 語として機能していることが証明される。それと同時に, 限定をうけた名詞句全体が動詞に取り込まれることはないという事実から, 分析的表現に比べ複合形式のほうが定性が低いということもいえる。

2.3 意味的特徴

続いて, [名詞+動詞] の構成要素に見られる意味的特徴をあげる。

A. 意味による選択制限

統語構造上の選択制限に加え, とりこまれる名詞には意味の上で偏りが見られる。(10)(13)(16)の例から判断できるとおり, 全体として身体部位や身体属性といった, より動作者にとって身近な存在にあたる名詞がとりこまれやすい傾向にある。このうち [目的語+他動詞] については, ほとんどの目的語が「(この構造で動作者にあたる) 主語の所有物」にあたる名詞である。

また一部の動詞は, 比較的多くの名詞をとりこむことができる。たとえば「○○が降る/○○になる」(天候名詞 +ɔr-) は天候をあらわしうる名詞であれば比較的自由に名詞をとりこむことができる。また「○○に行く」(場所名詞 +ɔs^j-) についても, 具体的な地名など「場所らしさ」もしくは「トコロ性」(寺村 1968: 47) を有する名詞であれば自由にとりこむことができる。ただし, 人物名詞のように「トコロ性」が低い名詞はとりこまれにくくなる。

- (37) a. ems^je-de ɔs^j-ɔɔ=g=s^jɔ
 医者-DAT 着く-VN.IPFV=Q=2SG
 「お前, 医者には行ったか?」
- b.* ems^je+ɔs^j-ɔɔ=g=s^jɔ.
 [医者+着く]-VN.IPFV=Q=2SG

B. 意味の特殊化

複合語の一般的特徴として「意味の特殊化」があげられる。ここまであげた例では、「○○が降る／○○になる」(天候 +or-), 「○○に行く」(場所 +osⁱ-) 以外の用例が慣用句的に意味が変化しており, 特殊化していると考えられる。これらは分析的表現においても慣用句として特殊化した意味で用いられる。しかし分析的な表現では語義通りの意味, 特殊化した意味の双方の解釈が可能であるのに対し, 複合形式は特殊化した意味にしか解釈されないという点で, 複合形式は意味の特殊化が occurring していると判断できる。

(38)	a. 複合形式	b. 分析的表現
	s ⁱ exend ^{or} - ^{oo}	s ⁱ exen-de or- ^{oo}
	s ⁱ exen-de+or- ^{oo}	
	[耳-DAT+ 入る]-VN.IPFV	耳-DAT 入る-VN.IPFV
	「噂を聞いた」	「噂を聞いた／(異物などが) 耳に入った」

3. 類型の特徴から見る「抱合」性

以上見てきた複合動詞の例とその特徴について確認した。これらにはいずれも対応する分析的表現が存在し, 2で見える限りふたつの表現形式には機能的差異が存在することが推測される。こうした分析的表現と抱合とのあいだの機能的差異は, 「抱合」型言語に共通する特徴としてしばしばあげられる (e.g. 大辞典 1996: 1298)。そこで, ここまで見てきた複合動詞が果たして「抱合」と呼べるのかどうかについて, 抱合の類型の特徴についてのべた Mithun (1984), Kurebito (2001)などを参考に照合すると, およそ次のような傾向があるとまとめることができる。

A. 行為の一般性

抱合＝一般的動作, 分析的表現＝個別的動作に対して用いられやすい傾向があると指摘される。名詞の所有者が示された場合には分析的表現しか許容しない (27)(35)(36) などの点を見ると, シネヘン・ブリヤート語でも同様の特徴が確認されるといえる。

B. 抱合される名詞の有生性

抱合される名詞は一般に有生性が低いとされる。シネヘン・ブリヤート語の複合動詞では, 無生物名詞がとりこまれた例しか確認されない。このことから, 抱合と同様の特徴を有しているといえる。

C. 抱合される名詞の定性

分析的表現との機能的差異のひとつに, 抱合＝不定的, 分析的表現＝定的であることが指摘される。これについても (27)(35) を見る限り複合動詞＝不定的, 分析的表現＝定的といえることができる。しかし, 「○○に行く」(目的地 +osⁱ-) の組み合わせでは具体的な地名など, 定的な名詞がとりこまれる例が確認される。この点で抱合の典型から外れる。

D. 生産性

抱合と一般的な複合との差異としてあげられるのがその生産性である。抱合は複合に比べ

生産性が高い。一方シネヘン・ブリヤート語にみられる複合動詞は一般に慣用表現が固定化した場合が多く、生産性は全体に低い。しかし、「○○が降る／○○になる」(天候+or-)、「○○に行く」(目的地+os^j-)は「天候をあらわす名詞」,「トコロ性の高い名詞」をそれぞれ比較的自由にとりこむことが可能である。

E. 語幹同士の結合

抱合が一種の語幹複合であると指摘される通り(大辞典1996: 1297), 通常, 名詞は語幹で動詞にとりこまれる。この条件にかんして多くの形式は該当するが, 与位格でとりこまれる「○○に入る」(名詞-DAT+or-)は例外となる。

このように, 行為の一般性や定性との関係, またとりこまれる名詞の有生性の低さなどの特徴は, 抱合のそれと一致する。しかし, こうした一般性, 不定性は生産的ではない慣用句や語彙化した複合動詞にも確認される特徴でもある。抱合を持つ言語において, 抱合がそのような一般性, 不定性を示す役割を担っているのはあくまで傾向であり, これらの特徴を有していることを根拠に, シネヘン・ブリヤート語の複合動詞を抱合と積極的に認めることはできない, と考えられる。

抱合について Sapir (1911) は, 「動詞語幹に名詞語幹もしくは副詞語幹を抱き合わせる生産的な語形成法」と定義している。その生産性(上記D)に着目した場合, 一部の動詞との組み合わせを除いて, シネヘン・ブリヤート語の複合動詞を抱合であると認めることには大きく疑問が残る。一方で生産性の高い一部の動詞「○○が降る／○○になる」(天候+or-), 「○○に行く」(目的地+os^j-)には意味の特殊化が見られない点で, 抱合に近い自由度を有している。

4. まとめ

3で検討したとおり, 少なくとも「○○が降る」(天候+or-), 「○○に行く」(目的地+os^j-)という組み合わせ以外は, その生産性や意味の特殊化といった観点から「抱合」と呼ぶことは適切ではない。一方で「○○が降る」(天候+or-), 「○○に行く」(目的地+os^j-)のように自由に名詞をとりこむことができる形式は抱合的といえる。

この組み合わせのみをもって「抱合を持つ」とするには疑問が残る。こうした語形成法がシネヘン・ブリヤート語に広範に用いられているとすれば「抱合」として認められるだろうが, 一般に抱合を持つとされる言語に比べ, シネヘン・ブリヤート語のこうした語形成は生産性が低い。ひとまず本稿では, シネヘン・ブリヤート語の複合動詞にいくつかのレベルがあり, その中で生産的もしくは自由度が高い段階, いわば「準抱合」¹⁴⁾ともいえる段階もあるとまとめたい。

一般に抱合をもつとされる言語では, 抱合形と分析形との対立に注目が置かれることが多く, 抱合によって形成された語の要素の結合度や語彙化のレベルなどについてはさほど注意が払われない。複合語内部に「抱合」的な形式から非常に語彙化のすすんだ形式までいくつ

14) 抱合に近いとされる語形成法として, Skalička (1968) は, 結合の際に子音交替現象が見られるニヴフ語の目的語名詞+動詞の例をあげ, 「亜抱合(Subinkorporation)」と呼んでいる。抱合を段階的にとらえるべきとする立場は同じだが, 本稿で扱った例はこの「亜抱合」とは生産性などの点で異なることから, 同術語の使用を避けた。

か段階があるとする、抱合型言語における抱合も（同一言語内において）均質ではなく、いくつかの段階が存在すると推測される¹⁵⁾。

本稿では「○○が降る」(天候 +or-)，「○○に行く」(目的地 +os^j-) のふたつを，その特徴から「抱合的」と認めた。これらは抱合の一般的な例，「目的語抱合」ではない。なぜ目的語抱合が確認されないのかという点で疑問が残るが，おそらくこれは分析的表現／抱合的表現に見られる機能的差異（定／不定，etc.）が，1.1 で見たように対格目的語／無標目的語という対立で示されることが原因だろう。目的語の定性に応じた形式の選択はアルタイ諸言語に広範に確認される特徴だが，こうした別の方法によって定／不定，一般／個別などを示すタイプの言語では，語形成法としての目的語抱合を持ちにくいのではないだろうか。定性との関連について，今後さらに分析の余地が残されている。

参考文献

- 大辞典：亀井孝，河野六郎，千野栄一編 1996. 『言語学大辞典第6巻：術語編』三省堂。
- Kurebito, Megumi. 2001. "Noun Incorporation in Koryak." In: Osahito Miyaoka and Fubito Endo (eds.) *Languages of the North Pacific Rim*. 6: 29–57.
- Kuribayashi, Yuu. 1989. "Accusative Marking and Noun-Verb Constructions in Turkish." 『言語研究』 95: 94–119.
- Mithun, Marianne. 1984. "The Evolution of Noun Incorporation." *Language*, 60(4): 847–894.
- Poppe, Nicholas N. 1960. *Buriat Grammar*. Hague: Indiana University Press.
- Sapir, Edward. 1911. "The Problem of Noun Incorporation in American Languages." *American Anthropologist, New Series*. 13: 250–282.
- Skalička, Vladimír. 1968. "Inkorporation in der Typologie." *Travaux Linguistiques de Prague*. 3: 275–279.
- 寺村秀夫 1968. 「日本語名詞の低位分類」『日本語教育』 12: 42–57.
- 山越康裕 2001a. 「モンゴル語の直接目的語の格選択に見られる名詞句階層」*Altai Hakpo*. (『アルタイ学報』，韓国アルタイ学会) 11: 165–180.
- 2001b. 「モンゴル語の名詞-動詞型複合動詞」津曲敏郎編『環北太平洋の言語』 7: 193–207.
- 2005. 『シネヘン・ブリヤート語の語形成』博士論文，北海道大学大学院。

15) Mithun (1984) は、「発達過程」に応じて抱合に4つの段階を認め，抱合型とされる言語をそれぞれの段階に分類している。ただしあるひとつの言語内部における抱合の段階分けはおこなっていない。

執 筆 要 領 (2004年 9 月改訂)

1. 原稿は、日本語・英語・フランス語のいずれかを使用すること。
 2. 原稿は、「論文」または「資料」とする。「論文」は、執筆者自身による未発表の研究論文、「資料」は、研究・分析のための資料を研究者一般が利用できる形にして掲載するもので、言語テキスト、語彙資料、歴史資料など。原稿 1 枚目表紙には「論文」「資料」の別を明記する。
 3. 原稿は、投稿段階でハードコピーおよびプリントアウトに用いた文書ファイルを提出することとし、前者を正本とする。特殊文字・記号を用いた原稿の場合には、その一覧表のプリントアウトを添える。なお、pdf ファイルをもって、ハードコピーに代えることができる。
 - ・ハードコピー原稿は A4 判とし、以下の形式で 3 部提出すること。
 - ・天地左右とも余白 22 ミリ、日本語の場合は文字サイズ 10.5 ポイントにて、43 字×40 行、英語・フランス語の場合は、文字サイズ 12 ポイントを使用し、ダブル・スペースで入力すること。
 - ・脚注・図版・写真などを割付けた原稿のほか、それぞれ巻末にまとめて添え、挿入箇所を本文中に記してもよい。また、鮮明な図版・写真原稿は 1 部とし、他の 2 部はコピーでよい。
 4. 英語およびフランス語の原稿の場合、タイプライターによる投稿も認める。その場合、行間はダブルスペースとし、イタリック体の箇所には下線を施すこと。また、この場合にも、5. 以下の規定に従うこと。
 5. 原稿は、1 枚目表紙に、「論文」「資料」の別のほか、表題、執筆者名、所属（日本語原稿の場合には、日本語・英語の両文）を記す。その他の箇所には、執筆者名および所属など筆者を特定できる情報を記載しないこと。
 6. 2 枚目以降は、論文または資料の本文とし、「論文」「資料」の別を記し、表題に続いて要旨、目次、本文と、ジャーナルの形式に従って執筆のこと。また、特に次の点に注意すること。
 - a. 要旨は、日本語・フランス語の論文および資料の場合には英語とすること。
 - b. 表題、要旨に続き、章、節などの大・中までの見出しを掲げ、目次として記すこと。
 - c. キーワードは日本語と英語それぞれ 5 語を附すこと。英語およびフランス語の場合には、英語 5 語のキーワードを附すこと。
 - d. 注は脚注とし、謝辞などはタイトル行に「*」として入れる。続けて 1 から始まる通し番号とすること。
 - e. 論文などに本文中で言及し、また引用する場合には次のような形で著者名、出版年、ページを記す。
Sapir 1925: 40-41.
今西 1972b: 25.
 7. 参考文献は稿末に一覧としてまとめる。その場合、著者の姓のアルファベット順とし、同著者による同年の文献が複数あるものについては、タイトルのアルファベット順に 2004a, 2004b. として区別すること。なお、見やすくするために文献を言語別に分けてもよい。この場合には、日本語文献については五十音順とする。文献の記載方法は次の通りとする。
 - a. 単行本 [例]
Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Henry Holt & Co.
 - b. 雑誌 [例]
前嶋信次 1966 「テリアカ考一文化交流史上から見た一薬品の伝播について」『史学』38 (4): 1-39.
Sapir, Edward. 1925. "Sound Pattern in Language." *Language*, 1: 37-51.
 - c. 論文集掲載論文 [例]
Polanyi, Karl. 1957. "The Economy as Instituted Process." *Trade and Market in the Early Empires* (K. Polanyi, C. W. Arensberg and H. W. Pearson, eds.), 243-270, Chicago: The Free Press.
白鳥庫吉 1944. 「拂菻問題の新解釈」『白鳥博士記念論文集（東洋学報 29 (3・4)』, 407-500, 東洋協会学術調査部。
*同一論文集の論文を多数引用している場合、その論文集自体を単行本の扱いで見出しとして出し、各論文には次のような要領で論文集を示す方式を取ってもよい。
Polanyi, Karl. 1957. "The Economy as Instituted Process." *Trade and Market in the Early Empires* (K. Polanyi et al. eds.), 243-270.
 8. 本文以外の言語の引用には、必ず本文で用いた言語で訳をつける。また、言語学における例文の引用などについては、以下のように、語または形態素ごとに訳「グロス」をつけること。
 - (1) nákorera ébaná
I.am.working.for children
'I am working for the children.'
 - (2) n-á-kor-er-a ébaná
1SG.SUB-PRES.PROG-WORK-BEN-FIN children
'I am working for the children.'
 - (3) n-á-kor-er-a ébaná
1 単主語-現在進行-働く-受益-語尾 子供たち
「私は子供たちのために働いている。」
 9. 校正は、初校を著者校正とし、資料などの性質上、必要と認められた場合には二校目以降も著者が行う。校正時の訂正は、誤植および字句の修正以外は認めない。
- *当執筆要領は『アジア・アフリカ言語文化研究』第 70 号 (2005 年 3 月末・9 月末刊行) より適用する。

Journal of Asian and African Studies

Published by the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa

The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), an institution affiliated with the Tokyo University of Foreign Studies, has worked to implement and stimulate research on the languages, linguistics, history, cultural anthropology and ethnology of Asia and Africa since its foundation in 1964. It was the first Inter-University Institution to be designated in the area of Humanities and Social Sciences in Japan, and has been engaged in the computerization of data in Asian and African languages and cultures since the 1970s. This area of specialty has been strengthened further by the establishment of the Information Resources Center in 1997, the main purpose of which is to process information resources pertaining to the languages and cultures of Asia and Africa.

The *Journal of Asian and African Studies* welcome contributions of “Articles” and “Source Materials” in Japanese, English, or French. Articles present original work focusing on linguistic, cultural and/or historical studies related to Asia and Africa. Source Materials provide data to be shared with researchers in relevant fields, such as texts with transcription and translation, or word lists of a language that has been little described. All papers submitted for publication in the Journal are reviewed anonymously by at least two referees.

Guidelines for Authors

To submit a manuscript for consideration, send three hard copies and the computer file to the Editorial Committee (address below). Microsoft Word files (.doc), rich-text files (.rtf) are preferred formats. An Adobe Acrobat file (.pdf) may replace the hard copies. When special fonts or symbols are used in the manuscript, they should be listed on a separate sheet. Regardless of the category of the submission, the paper must be an original work of the author(s) should not have been previously published elsewhere and should not be simultaneously under consideration for another journal.

Manuscripts must be either printed out or typewritten on A4 size paper, single-sided with 22 mm margins. The body of the text must be in 12pt fonts and double-spaced. On the first page of the manuscript, only the title of the paper, the name(s) and the affiliation(s) of the author(s), and the category submitted (either “Article” or “Source Material”) should be indicated. This information (apart from the title) should not appear elsewhere in the manuscript.

Any manuscript that does not follow the style of the Journal will be returned to the author. In particular, the following should be observed.

- a) The second page should start with the title, followed by an Abstract in English. (Do NOT include the name of the author here.)
- b) Following the Abstract, supply a table of contents and a list of five keywords in English.
- c) Acknowledgements should be in a footnote marked with “*” immediately following the title. Footnotes should be numbered consecutively throughout the manuscript.
- d) References in the text should appear in the following form: Taylor 1976: 189-190.
Full references should be provided at the end of the text, following the style of the Journal.
- e) Tables, figures, and photographs should be attached on separate sheets, and the approximate position where they should appear must be indicated in the text. All the tables, figures and photographs must be numbered and have a title. A clear copy of each of the tables, figures and photographs suitable for printing should be submitted in addition to those sent as a part of the three required copies of the manuscript.
- f) Whenever a form or sentence of a language that is different from the one used for the text is cited, both word-to-word (or morpheme-to-morpheme) translation (or, ‘gloss’) and the translation should be provided. Examples are shown below.

- (1) *nākoreva* *ébaná.*
I.am.working.for children
'I am working for the children.'
- (2) *n-á-kor-er-a* *ébaná.*
1SG.SUB-PRES.PROG-WORK-BEN-FIN children
'I am working for the children.'

When such forms and/or sentences are cited in the text, they should be in italics.

The author will be required to check the first proof, and the second (and later) proof(s) if the Editorial Committee considers it necessary. Apart from the corrections of typographical errors, no substantive changes will be allowed. It should be noted that it is considered to be a part of the agreement in publishing a work in the Journal that the Editorial Committee reserves the right to reproduce and transmit all the contributions published in the Journal by electronic and other means (such as on the Institute web site).

All communications regarding publication in the Journal, including submission of manuscripts and inquiries about previous issues, should be sent to:

The Editorial Committee
Journal of Asian and African Studies
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1 Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534 Japan.
E-mail: edit-js@aa.tufs.ac.jp

投稿規定

1. 原稿の内容は、アジア・アフリカの言語文化研究に学術的に寄与するものとします。
2. 投稿された原稿は、レフェリー制度を通じて審査の上、当編集委員会が最終的な採否の決定をします。また採否にかかわらず、原則として原稿（フロッピー、CD、図表等を含む）は返却しません。
3. 投稿者の資格は、特に制限しません。
4. 原稿の分量は制限しません。
5. 投稿原稿は、他の学術誌に過去掲載されていないもの、投稿時点で他誌に投稿中でないものに限ります。
6. 〈特集〉枠を設けることができる。その枠は、研究ユニット、センター、共同研究プロジェクト、シンポジウムなど、AA研所員が行った研究成果の公表を、原則とする。
7. 〈特集〉の総原稿枚数は、400字詰め原稿用紙500枚、欧文はA-4ダブルスペースで150枚までを目安とする。この枚数の範囲内において個別論文の枚数については、特に制限を設けない。
8. 〈特集〉に寄せられた原稿の査読の手続きは、〈特集〉以外の論文と同じとする。論文一本につき、2名の査読を受けることとする。
9. 図・写真版は本文色と同じ単色刷りとする。
10. 稿料の支払い、掲載料の徴収は行いません。なお、著者に抜刷を50部贈呈します。それ以外にも、あらかじめ注文があれば、実費で作成します。
11. 締切り期日は、9月30日（3月31日発行）及び3月31日（9月30日発行）とします。
12. 本誌に発表されたものを転載する場合は、あらかじめ当研究所編集委員会にご一報の上、出版物を一部ご寄贈ください。
13. 編集委員会は本誌に掲載された全ての原稿を電子化媒体によって複製、公開し、公衆に送信することができるものとします。
14. 連絡先：東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
編集委員会
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1
電話：042-330-5600
FAX：042-330-5610
編集事務室（直）042-330-5609
URL：http://www.aa.tufs.ac.jp
E-mail：edit-js@aa.tufs.ac.jp

● 編集後記 ●

『アジア・アフリカ言語文化研究』72号編集委員会は国内外から合計30点（「論文」27点・「資料」3点）の投稿原稿を受理しました。各投稿原稿は少なくとも2名の査読者（所外の査読者を含む）による慎重な審査を実施いたしました。その結果、合計6点（「論文」4点、「資料」2点）が採択され、当誌に掲載されました。

アジア・アフリカ言語文化研究 72号

2006年9月30日印刷発行

編集・発行：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1
(電話042-330-5600)

編集担当者：栗原浩英，呉人徳司，中谷英明，稗田乃，深澤秀夫（委員長）
(50音順)

表紙デザイン：杉浦康平，佐藤篤司，宮脇宗平

印刷：株式会社東京プレス
〒174-0075 東京都板橋区桜川2-27-12
